

THE
K E
OF THE
FRENCH TONGUE;
OR,
A NEW
METHOD

for learning it well, easily,
in short time and al-
most without a
Master.

By J. PUJOLAS, F. M.

I. Cor. 13. 1. *Though I speak with (all)
the Tongues of Men and of Angels, and
have not Charity, I am become as sounding
brass, or a tinkling cymbal.*

G L A S G O W,
Printed by Robert Sanders, for the Author.
M. DC. XC.

Edw T 21516.90 *

THE

K E Y

HARVARD COLLEGE LIBRARY

GIFT OF

GEORGE ARTHUR PLIMPTON

JANUARY 25, 1924

O R

A N W

M E T H O D

THE HISTORY OF THE
METHODIST CHURCH IN
AMERICA

BY J. P. FLETCHER

Copyright, 1907, by J. P. Fletcher
Published by the Methodist Book Concern, New York

PRINTED BY THE METHODIST BOOK CONCERN, NEW YORK

Bound by E. J. Conner for the publisher
E. J. Conner, New York

To the Right Honourable,
JOHN ANDERSON
of Douthill, Lord Provost:

WILLIAM NAPIER, }
JOHN AIRD, } Bailies:
ROBERT BROCK, }

JAMES PEADIE, *Dean of Guild,*
JOHN GILCHRIST, *Deacon Conveener,*
GEORGE BUCHANAN, *Treasurer;*

and remanent Members of the Honour-
able Council of the City of
GLASGOW.

May it please your Lordship, and the
Honourable Council;



THE Divine Providence
having brought me in-
to this your City, I have
here found the occasion
of teaching the *French*
Tongue. And to the end
that I might the better
accomplish this, I have composed a New
and easy Method of teaching and learning
the

(*The Epistle*)

the same, which I presume to offer unto You. I acknowledge that 'tis very inconsiderable in regard of your Merits; But what can I present You with, that is not far below your Deserts? I beg that your *Lordship* and *Honourable Council* may accept of this small Present, as a Token of the respect wherewith I honour You, and of the Gratitude, which I owe for your favourable Protection. And seeing I am not able any other way to evidence my thankful acknowledgement of your many Favours, I must crave your leave hereby to publish your Generosity, and gracious Entertainment of Strangers. The proofs hereof, which I have received, not only from your Magistracy, but also from your Burgesses, oblige me to endeavour not to be altogether useless in your City. I wish that my pains may be profitable to such of your *Honourable Council* and City, who do not as yet understand the *French Tongue*. And as for You, *My Lord*, who have already attained to a singular knowledge of it, I humbly desire that You permit me to propose your example to others, that they may not despise to learn a Tongue, which your *Lordship* hath thought not unworthy of your pains. I could enlarge my self upon this subject, if I feared not to pass the limits of an Epistle. Therefore I shall end with hearty

Dedicatory.

ty Prayers to GOD, that he may vouchsafe to bless your Persons, Families, City and Government, and to continue the true Religion and Laudable Sciences and Arts flourishing amongst You. Which shall be fervently and continually desired by

Your Lordships and the Councils

*Most humble and most
devoted Servant.*

J. PUJOLAS, F. M.

TO

TO THE HONORABLE
MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS
IN PARLIAMENT ASSEMBLED
THE PETITION OF THE
SOCIETY OF THE PROPRIETORS
OF THE NORTH AMERICAN
COMPANY, IN PARLIAMENT
SHOWN, AND COME TO
THESE RESOLUTIONS

That the said petitioners be
and they are hereby referred to
the Committee of the whole House
to consider of the same

And that the said petitioners
be and they are hereby referred to
the Committee of the whole House
to consider of the same

AND THAT THE SAID PETITIONERS
BE AND THEY ARE HEREBY REFERRED TO
THE COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE
TO CONSIDER OF THE SAME

TO

To the Reader.



DI will perhaps be said, that there is no need of my Book, since there is already so much upon that Subject, which I handle. To which I answer first, that, there being none in this Place of this kind, they cannot conveniently have such, when they desire. Secondly, that what may be found here, cannot readily be found in others of this sort.

I have here followed a Method altogether new, for whereas others begin ordinarily with the Rules of Pronounciation, I begin at the Declinations, and that not without weighty reasons; seeing the Rules in the entry much deterr and discourage Beginners. And further, although I begin not with the Rules, I can say, that before we come this length, one shall know near the half of them, and without any difficulty. For what is easier then to decline, this being for the most part but the repetition of the same word?

But that which is here most commendable, is the difference, that is made of the Letters, which are not pronounced as the rest; being here distinguished by an Italian character, to the end that, either thou may'st know not to pronounce them, or to put in their room these noted in the Margin.

I have herein studied all possible brevity, that I may not be burdensome to the memory of learners. Yet, it may be one will find more Rules here, then in
any

The Preface.

any others, although they be proposed in few words.

Three Treatises of this Book are in French, for I am confident that the students of this Language will be able to understand them, when once they have learned the others.

Accept, Courteous Reader, this present in good part, since that the Author designs nothing therein, but to serve thee, and know, that if thou peruse well this new Method, thou shalt be able not only perfectly to read, but also exquisitely to understand and speak the French Tongue; Which is that I desire.

And further I pray thee, to endeavour not only to speak well, but also to do well. We are in this World as trees, which shall be transplanted into the Paradise, or cast into everlasting fire. Our words are but leaves, and the works are fruits, according to which chiefly GOD will render to every man. Rom. 2. 6. Therefore so speak and so do, that thou may'st have a place in the New Heavens and New Earth, wherein dwelleth righteousness, 2 Pet. 3. 13. and where all the Nations shall speak but one Tongue, animated of the Holy Ghost, and happily employed in the Praises of the LORD for ever.

The Table of the Contents in this Book is after the Key and Introduction, fol. ***** 2.

THE KEY
of the
FRENCH TONGUE;
with which one can begin to
expound the New Testa-
ment, within two hours
of time.

LA CLEF
de la
LANGUE FRANÇOISE.

A , bé, cé, dé, e, ef, gé, &c.	
<i>In the,</i>	<i>Au. O.</i>
<i>I was, thou wast, he</i>	<i>J'étois, tu étois, il é-</i>
<i>was.</i>	<i>toit.</i>
<i>The Queen, &c.</i>	<i>La Reine, &c.</i>
<i>With;</i>	<i>Avec.</i>
<i>This, that,</i>	<i>Cette, elle.</i>
<i>All:</i>	<i>Tout, toute.</i>
<i>We have been, ye have</i>	<i>Nous avons été, v. a-</i>
<i>been, they have been.</i>	<i>vez été, ils ont été.</i>
<i>By, without,</i>	<i>Par, sans.</i>
<i>Nothing,</i>	<i>Rien.</i>
<i>Of which,</i>	<i>De ce qui.</i>
<i>I have been, thou hast</i>	<i>J'ay été, tu as été, il</i>
<i>been, he has been.</i>	<i>a été.</i>

The Key

Not; in,

Not; it,

N'; en, ez (*unused.*)

ne---point, l', le.

There was,

A---, an---, one,

œ; From; for,

e I had, thou hadst, he had.

Il y eut.

Un, une.

De; pour.

J'avois, tu avois, il avoit.

This, the same,

œ That, to that, to the end that,

Celuy-cy, cettuy-cy.

A ce que, (*unused*;) a fin que.

He: But, That,

Which, Every -----.

The King, &c.

Into the; He; Unto,

Himself; his own,

Luy: Mais. (Mæ.) C'.

Qui. Tout -----.

Le Roy, &c. (Rouæ.)

Au, il; Chez.

Soy; les siens.

As many as,

To them,

To be,

Which, &c.

We are, ye are, they are,

Nor;

Among,

I, &c.

His, his own,

Yea,

As, of whom, &c.

I am, thou art, he is,

Tous ceux qui.

Leur, à ceux.

Etre.

Lequel.

{ Nous, sommes, vous

{ êtes, ils sont.

Ny; ne, (*unused.*)

Entre.

Je, moy, &c.

San, sa, ses.

Voire, (*unused.*)

Comme, duquel.

Je suis, tu es, il est.

He

of the French Tongue.

He that, these that,	Celuy qui; ceux qui.
After; for,	Après; car.
Then, as,	Que;
No man,	Nul.
At any time (past,)	Jamais.
The same,	Luy même.

Then; here,	Donc; icy.
When; then,	Quand; alors.
Unto him,	Luy, à luy.
What; thyself,	{ Que, ce que; toy } même.
No, They,	Non; Ceux.
I am, &c. they were,	Je suis, &c. ils étoient.
I had been, thou hadst been, he had been.	J'avois été, tu avois é- té, il avoit été.
We had been, ye had b. they had been,	N. avions été, v. aviez été, ils avoient été.
Of; why? if,	D'entre; pourquoy? si. a
As for,	Quant à, de.
There is,	Il y a, il y en a.
Whom; (acc:) these,	Que; ces.
Beyond; where,	Outre; où, là où.

The next day,	Le lendemain.	alc
Behold; again,	Voicy, voilà; derechef	
Therefore; upon,	Pourtant; sur.	
I am &c. shall be,	Je suis, &c. seront.	
Of him, it, that, some,	En.	
Therefore, wherefore,	Dont, (unused.)	

The Key

So much; thither,
About,

Autant; y.
Environ.

a I think, &c. shall think.

} Je pense, &c. pen-
feront.

a Any; indeed,

} Quelque; vraye-
ment, verita-
blement.

Of what; this,
Before that; under,
Because; more,
Also; hereafter,

De quoy; cecy.
Avant que; sous.
Parce que; plus.
Aussy, de zormais.

O Ne, they; some,
There; to be, &c.

On; des.
Là; être, &c.

Between; now,

Entre; maintenant.

My, &c. yet,

Mon, &c. encore.

There was,

Il y avoit.

After, according to,

Selon, suivant.

Every one,

Chacun, chacune.

Upto, untill,

Jusques à.

Whence, from whence,

D'où.

Enough; few; well,

Assez, peu; bien.

To think, &c.

Penser, &c.

Out, out of,

Hors, hors de.

Hence, from hence,

D'icy.

What: such,

Quel, quelle: tel.

Therefore: which,

Donc; que.

When,

Comme, quand.

Himself; any,

Se; aucun, aucune.

Except,

of the French Tongue.

E Xcept,	} Sinon que, sinon, si --- ne.
How? that, any,	} Comment? que, <i>un-</i> used. quelcun.
Thereof,	D'iceluy, <i>unused</i> .
Whence: even so,	D'où: ainsy. e
Our: whosoever,	Nôtre: quelconque.
Even, to wit,	Affavoir.
So: already,	} Tellement: déjà; ja, } <i>unused</i> .
Rather then,	Mieux que.
Their, their own,	Leur, le leur, leurs.
Lest,	De peur que --- ne.
Near to: about,	Prez de; touchant.
Much;	Beaucoup.
Then,	Alors; adons, <i>unused</i> .
Nothing,	Rien, aucune chose.
From above,	D'enhaut.
Ye your selves,	Vous mêmes.
Before;	Devant; pardeffus.
Because,	} A cause de; pour, } <i>unused</i> .
My, mine,	Mien, mienc, <i>unused</i> .
M ore,	Plus, d'avantage.
Though, yet; hitherto,	Toutefois; icy.
Our; why?	} Nôtre, nos; pour- } quoy?
Neither, --- nor: who,	Ny, --- ny; qui.
In the mean while,	Cependant.
Together; that, this,	Ensemble; cela. a
	Other,

The Key

<i>Other, another,</i>	Autre, un autre.
<i>Our selves,</i>	Nous mêmes.
<i>Ere, before that,</i>	} Avant que ; devant
<i>Better ; yesterday,</i>	} que, <i>unused.</i>
	Mieux ; hier.
T <i>Herefore,</i>	} C'est pourquoy ;
	} partant, <i>unused</i>
<i>In which,</i>	} Auxquels ; ex quels,
	} <i>unused.</i>
<i>Whatsoever,</i>	Quelque ---- que.
<i>Since, from,</i>	Depuis, dez.
<i>While,</i>	} Pendant que ; ce-
	} pendant que, <i>un-</i>
	} <i>used.</i>
<i>Immediately,</i>	Incontinent. a
<i>Afterward,</i>	} Après, puis après,
	} depuis.
<i>From hence forth,</i>	Dezormais.
<i>The more,</i>	} D'autant plus ; tant
	} plus, <i>unused.</i>
<i>Only,</i>	Seulement. a
<i>Likewise, even so, so,</i>	} Semblablement, pa-
	} reillement, ainſy.
<i>In ſo much as,</i>	Entant que.
<i>When, in which,</i>	} Quand, que, auquel,
	} en laquelle, comme.
<i>Evil, evilly,</i>	Mal.
<i>As, like,</i>	Ainſy que, <i>not much us.</i>
<i>Unto,</i>	A, vers.
<i>For a little while,</i>	Pour un peu de tems.
	Seeing,

of the French Tongue.

Seeing, being that,

To, towards,

Veu que.

} Chez, envers, devers,
vers.

OVer, beyond, beside
A little, very little

As much as,

After that,

Willingly; alone,

Near, nigh,

Always, evermore,

Never,

Howbeit, though,

Any, any man,

For ever,

Many, much,

Afore, before,

Being, although,

Outre, au delà.

} Tant soit peu, un
bien peu.

Autant que.

Après que.

Volontiers; seul.

} Près, auprès, proche,
le long.

Toujours.

Jamais, future.

} Si; not much used in
that sense.

Quelque, quelcun.

Eternellement.

Plusieurs, beaucoup.

} Auparavant, prémi-
èrement.

} Bien que; combien
que, unused.

FReely, openly,

Also, yea even,
moreover,

Openly,

Howsoever it be,

Franchement.

} Aussi, même.

} Manifestement, ou-
vertement.

Tant y a que.

Of;

The Key of the French Tongue.

Boldly, freely,

} *Hardiment, ouver-*
tement.

Of; Why? against,

} *De par; pourquoy?*
contre.

E *Arly in the mor-*
ning,

Dez le point du
jour.

As though,

Comme si.

From beneath; from a-
bove,

} *D'embas; d'enhaus.*

For ever,

A toujours, unused.

Your, yours,

Vôtre, le vôtre.

T *ill, untill,*

Jusques à ce que.

Our, ours,

Nôtre, le nôtre.

Touching, concerning,

Touchant, de.

Whereas,

Au lieu que.

It behoveth to learn every day a page of the
Declinations of Nouns and Verbs, &c.
(from the first day.)

Il faut apprendre tous les jours une page
des Declinaisons, des Noms & des Verbes,
&c. dez le premier jour.

The Door of this Key is the Gospel ac-
cording to St. John.

La Porte de cette Clef est l'Evangile
selon St. Jean.

A BRIEF
INTRODUCTION

to the
FRENCH TONGUE,
for speaking it straight-way.

The Matter of this Introduction are
Things, which come to pass
every day.

ARTICLE I.

Of Manners of Saluting.
De la Manière de Saluer.

Good morrow, Sir, (my Lady, Madam,
Mistress.)

Bon jour, Monsieur, (Madame, Mademoi-
selle, Madame.)

I wish you good morrow, Gentlemen, (my La-
dies, Mistresses.)

Je vous souhaite le bon jour, Messieurs,
(Mesdames, Mesdemoiselles.)

You are well come,

Vous êtes bien-venus, bien-venues.

And you well met, Et vous bien-trouvez.

How do you do?

Comment vous portez vous?

Well, very well, Bien, fort bien.

1 *Manners of Saluting.*

I thank God, thanks be to God, God be thanked;

Dieu mercy, graces à Dieu.

At, or, much at your service,

A, or, fort à vôtre service.

To do you service, Pour vous rendre service.

I thank you heartily, or, with all my heart;

Je vous rends graces, je vous remercie de tout mon cœur.

I most humbly thank you,

Je vous remercie tres-humblement.

I give you many thanks;

Je vous rends graces tres-humbles, or, tres-humbles graces.

I am your most humble servant,

Je suis vôtre très-humble serviteur, or, valet; or, vôtre serviteur tres-humble; (vôtre tres-humble servante; viz. a Gentlewoman.)

I am yours,

Je suis le vôtre. (Je suis la vôtre.)

I am very glad, joyful, or, I have much joy, to see you in good health,

Je me rejouis, j'ay bien de la joye de vous voir en bonne santé.

I am very glad, or, overjoyed of it;

Je m'en rejouis, j'en ay bien de la joye, j'en suis fort joyeux, j'en suis ravy.

I cannot express the joy, which I have for it,

Je ne saurois exprimer la joye, que j'en ay.

Will you be pleased to sit, or, sit you down,

Vous plaît-il de vous assoir?

Take

Of the French Tongue.

Take the pains to ----. Prenez la peine de---

Will ye take the pains ----.

Voulez - vous prendre la peine ----.

Without ceremony, pray.

Sans ceremonie, je vous prie,

Sit you there,

*Seez-vous-là; asseez, or, asseiez-vous là,
mettez-vous là.*

How dath the Gentleman your Father?

Comment se porte Monsieur vôtre Pere?

He is well, Il se porte bien; &c.

ARTICLE II.

Of the French Tongue

De la Langue Françoisse.

H*ow pass you away the time?*

A *quoy passez-vous le tems?*

A quoy vous divertissez vous?

A quoy vous occupez-vous?

I learn French.

J'apprens la langue Françoisse, le François.

How long have you learn'd?

Y a-t-il long tems que vous apprenez?

A very little while,

Fort peu de tems.

I do but begin, Je ne fais que commencer.

I know nothing yet,

Je ne say encore rien.

I begin to understand what I read,

Je commence à entendre ce que je lis.

Of the French Tongue.

I understand all I read,

J'entens tout ce que je lis.

But I am not yet perfect,

Mais je ne suis pas encore parfait.

Is not the French Tongue fine?

La Langue Françoisse n'est elle pas belle?

Yes, I love it extreamly,

Ouy, je l'aime fort.

'Tis very modish, very much in use,

Elle est fort à la mode, fort usitée.

They speak French in all the Courts of Europe,

On parle François en toutes les Cours de l'Europe.

Every one speak French.

Tout le monde parle François.

Specially the Persons of quality,

Particulierement les Personnes de Qualité.

And every one in his own Profession can find excellent Books in that Tongue.

Et chacun dans sa Profession peut trouver d'excellens Livres en cette Langue.

But 'tis very hard, Mais elle est fort difficile.

What do you say, Sir?

Que dites-vous, Monsieur?

I have a Master of Languages, who will teach you it within three Months.

J'ay un Maître de Langues, qui vous l'enseignera dans trois mois.

I am very dull, J'ay la tête fort dure.

I have

Of the French Tongue.

I have no memory,

Je n'ay point de memoire.

'Tis not matter, Ce n'est pas une affaire.

Te must have but eyes, ears, and tongue.

*Il ne faut avoir que des yeux, des oreilles
& une langue.*

How do you make your Lessons?

Comment faites-vous vos Leçons?

*The first day we expound the eighth verse of the
124 Psalm.*

*Le premier jour, nous expliquons le huiti-
ème verset du Pseaume cent vint-quatrième.*

*Our help be in the Name of the Lord, who
made Heaven and Earth.*

*Nôtre aide soit au Nom de Dieu, qui a fait
le Ciel & la Terre.*

*Afterward we read the 17. verse of the 1st E-
pistle to Tim.*

*Après, nous lisons le dix-septième verset
de la première Epître à Timothée.*

*Unto the King eternal, immortal, invisible,
the only wise God, be honour and glory, for ever
and ever, Amen.*

*Au Roy des siècles, immortel, invisible, à
Dieu seul sage, soit honneur & gloire, aux
siècles des siècles, Amen.*

'Tis well done so begin so.

C'est bien fait de commencer par là.

*Whatsoever we do, we must do in the name
of the Lord Jesus, giving thanks to God and the
Father by him. Col. 3. 17.*

Quoy

Of the French Tongue.

Quoy que nous fassions, nous le devons faire au nom du Seigneur Jesus, rendant graces par luy à nôtre Dieu & Père.

Next in order we read the first page of the new French Method.

En suite nous lisons la première page de la nouvelle Methode Françoisé.

After which we begin to expound the New Testament.

Après quoy nous commençons à expliquer le Nouveau Testament.

What! you expound, before you can read?

Quoy! vous expliquez, avant que de savoir lire?

Yes indeed, Ouy vraiment.

That is a strange Method.

Voilà une étrange Method.

Without taking much pains, one has there pleasure, profit and honour.

Sans prendre beaucoup de peine, on y a du plaisir, du profit & de l'honneur.

If I were not busy, I would learn with you,

Si je n'avois des affaires, j'apprendrois avec vous.

You must have for that but an hour every day.

Il ne faut pour cela qu'une heure par jour.

But I will forget that Tongue, as soon as I have learn'd it.

Mais je n'auray pas plutôt appris cette Langue, que je l'oublieray.

Pardon me, (excuse me) ye shall forget it not

Of the French Tongue.

not at all; if you read now and then the French Bible.

Pardonnez moy, (excusez moy) vous ne l'oublierez point du tout, si vous lisez de tems en tems la Bible Francoise.

'Tis done, I'l begin even from to morrow, if it please God,

Voilà qui èt fait, je commenceray dez demain, s'il plait à Dieu.

ARTICLE III.

Of Sleeping and Rising.

Du Dormir & du Lever.

DO you sleep? are you asleep?
Dormez-vous?

You are very sleepy, vous êtes bien endormy
Awake, Eveillez vous.

You sleep very soundly?

Vous dormez bien, bien profondement,
bien fort.

Are you not awake?

N'êtes vous pas éveillé?

Are you a bed? Etes vous au liè?

Are you not up? N'êtes-vous pas levé?

Are you in bed still?

Etes vous encore couché?

Why do you not rise?

Que ne vous levez vous?

You must rise earlier,

Il faut vous lever plus matin.

Every

Of Sleeping and Rising

Every one is up already,

Tout le monde ét déjà levé.

You are very, or, too lazy,

Vous êtes bien, or, trop paresseux.

I will sleep again, Je veux encore dormir.

I have not slept last night,

Je n'ay point dormy la nuit passée.

Come, come, rise.

Allons, allons, levez-vous.

Are you not ashamed to lie a bed so late?

N'avez-vous point de honte d'être au lit si tard?

I am rising, Je me leve.

I will rise presently,

Je me leveray tout à cette heure.

When I please, Quand il me plaira.

I shall rise when you are up,

Je me leveray, quand vous serez levé.

Rise first, Levez vous le premier.

ARTICLE IV.

Of Dressing, De S' Habiller.

W*Arm my shirt,* Chauffez ma chemise.

Where are my slippers? my stockings?

Où sont mes pantoufles? mes bas?

Give me my shoes,

Donnez moy mes souliers.

Put on my shoes, Chauffez moy

Where is my comb? Qu' est mon peigne.

My

Of Dressing.

My horn-comb, Mon peigne de corne.
My box-comb, Mon peigne de bois.
Comb my head, Peignez moy.
Dress my head, Coeffez moy,
Make clean the comb, Nettoyez le peigne.
Bring me some water,
Apportez moy de l'eau.
Fetch some, Allez en querir.
Wash your hands,
Lavez vos mains, lavez vous les mains.
Whip your hands, Essuyez vos mains.
Pair your nails, Coupez vos ongles.
Put on my clothes, Habillez moy.
Put on your self your band and your Cuffs,
Mettez vous même votre rabat (coles) &
vos manchetes.
Are you ready? Etes vous prêt?

ARTICLE V.

Of Exercises of Godliness.
Des Exercices de Pieté.

W *Here is your Bible? Où est votre Bible.*
Read a Chapter, Lisez un Chapitre.
You read too fast, Vous lisez trop vite.
Read softly, Lisez-doucement.
What is it that you have read?
Qu'est ce que vous avez leu?
Pray to God, Priez Dieu.
Let us pray, Prions Dieu.
Kneel down, Mettez vous à genoux.

Go

Of Exercises of Godliness

Go to the Church, Allez à l'Eglise.
Come you from Church? Venez vous de l'Eglise?
Who did preach? Qui êt ce qui a prêché?
An able man, Un habile homme.
He did make a good, an excellent sermon,
Il a fait un beau, un fort beau sermon, prê-
che.
He is very intelligible?
Il se fait bien entendre.
He speaks very distinctly,
Il parle fort distinctement.
He hath a strong voice, Il a la voix forte.
Where did he take his Text?
Où a-t-il pris son Texte?
In what Chapter? Dans quel Chapitre?
In what verse? Quel verset?
Do you remember the words?
Vous souvenez vous des paroles?
If you had been there, you would be very much
edified by it,
Si vous y eussiez été, vous en seriez fort
edifié.
One may learn a great deal by his sermons,
Il y a beaucoup à profiter à ses sermons.
You say right, Vous avez raison.
He doth very well explain his Text,
Il explique bien son Texte.
He hath the scripture on his fingers-end,
Il a l'Ecriture sur le bout du doigt.
He applies very well the Texts,

Of Break-fast.

Il applique fort bien les Passages.

He hath a fine-moral Doctrine,

Il a une belle Morale.

He shall preach again next Sunday;

Il prêchera encore Dimanche prochain.

I'll go and hear him, if it please God,

Je l'iray entendre, s'il plait à Dieu.

Have you room enough in your pew, or seat?

Avez vous assez de place dans votre banc.

We have enough to spare,

Nous en avons de reste.

Do not trouble you,

Ne vous mettez point en peine.

ARTICLE VI.

Of Break-fast.

Du Dêjeuné.

H *Ave you break-fast, have you eaten your break-fast?*

Avez vous dejeuné?

Not yet, Pas encore.

What will you have for your break-fast?

Que voulez-vous pour votre dejeuner?

What you please, Ce qu'il vous plaira.

We have not much to give you,

Nous n'avons pas grand chose à vous donner.

We have but bread and butter,

Nous n'avons que du pain & du beurre.

It is enough, C'est assez.

**** 2 ;

Bless

Of the Lesson.

Bless the Table, Benissez la Table.

Cut some bread, Coupez du pain.

Will you have fresh butter or salted,

Voulez-vous du beurre frais, ou du salé?

Will you have also some cheese?

Voulez-vous aussi du fromage?

I do not love cheese,

Je n'aime pas le fromage.

Call for some drink, Demandez à boire.

My service to you, or, a good health to you,

A votre santé.

Will you have some beer, or some ale,

Voulez-vous de la biere, ou de l'aile?

I love ale better than beer,

J'aime mieux l'aile, que la biere.

Have you eaten enough?

Avez-vous assez mangé?

Will you drink again?

Voulez-vous encore boire?

I have drunk enough, J'ay assez beu.

Say grace, Rendez graces, dites graces.

ARTICLE VII.

Of the Lesson.

De la Leçon.

VV *Here is your Book?*

Où-est votre Livre?

I do not know, Je ne say, Je ne le say pas.

Look for it, Cherchez-le.

There is your lesson, Voilà votre leçon.

Of the Lesson.

You must read every day half an hour in the New Method,

Il vous faut lire chaque jour demie heure dans la Nouvelle Methode.

And learn by heart a dozen of words,

Et apprendre par cœur une douzaine de mots.

'Tis not too much, Ce n'est pas trop.

Do you know your lesson?

Savez vous votre Leçon?

Yes, Sir; Ouy, Monsieur.

Say it, Dites-la.

Repeat; Repetez, Recitez.

You pronounce well, Vous prononcez bien.

You shall learn very well,

Vous apprendrez bien.

You encourage me, Vous m'encouragez.

You are a very obliging Gentleman,

Vous êtes fort obligeant.

Do not speak English,

Ne parlez pas Anglois.

Speak always French,

Parlez toujours François.

The shortest and most compendious way of learning a Language, is to use it in discourse,

Le moyen le plus court pour apprendre une Langue, c'est de la parler.

You speak too low, Vous parlez trop bas.

Speak out, Parlez haut.

ARTICLE VIII.

Of Work, Du Travail.

T*ake your work, Prenez vôtre ouvrage.
Shew me it, Montrez le moy.*

That is not well, Cela n'êt pas bien.

You must make this up again,

Il faut refaire tout cela.

Have you got some thread,

Avez vous eu du fil? (or fil.)

Go and fetch some,

Allez en querir, (chercher.)

Return to your work,

Revenez, retournez à vôtre ouvrage.

Come to work again, when you have done,

Revenez travailler, quand vous aurez fait.

You are idle,

Vous êtes oisif, vous ne faites rien.

*Know ye not that if any will not work, neither
should he eat? 2 Theff. 3. 10.*

*Ne savez-vous pas, que si quelcun ne veut
point travailler, il ne doit point non plus
manger?*

Leave your work,

Laissez, quittez vôtre ouvrage.

ARTICLE IX.

Of Hour, De l'Heure.

VV*hat is it a Clock, what a Clock is it?
Quelle heure êt-il.*

See what 'tis a Clock,

Voyez quelle heure il êt.

Do you know what a Clock it is?

Of Hour.

Savez-vous quelle heure il est.

Do you know it ? Ne le savez-vous pas ?

I do not know it, Je ne le say pas.

What a Clock do you think it is ?

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?

Look on your Watch,

Regardez à votre Montre.

'Tis eleven, or, eleven a Clock,

Il est onze heures.

See by the sun, Voyez au soleil.

Where is your glass ?

Où est votre sablier, sable ?

Have you told, or, reckoned the Clock ?

Avez-vous conté l'horloge ?

You are mistaken, Vous vous êtes mépris.

This Clock goes to fast,

Cette horloge avance.

It goes too slow, Elle retarde.

The Clocks do not agree,

Les horloges ne s'accordent pas.

'Tis a quarter past eleven,

Il est onze heures & un quart.

It is half an hour past eleven,

Il est onze heures & demie.

Twelve of the Clock will strike presently,

Il s'en va midy.

It has not struck twelve yet,

Midy n'est pas encore sonné.

*It struck twelve just now, twelve of the Clock
struck just now,*

Midy vient de sonner.

Of Dinner.

ARTICLE X.

Of Dinner, Du Dîné.

I*T is almost dinner-time,*
Le tems de dîner s'approche.
It is dinner-time, Il est tems de dîner.
Is dinner, or, the dinner ready?
Le diner ét il prêt?
It is not yet, Il ne l'est pas encore.
Is the table-cloth laid?
A-t-on mis le couvert?
Not yet, Pas encore, non pas encore.
They have set the Table, On a mis le couvert.
The meat is on the Table, On a servy.
Have they rung the bell?
A-t-on sonné la cloche?
Ring the Bell, Sonnez la Cloche.
Ring hard, Sonnez fort.
They are coming, On vient.
They are at Table, On est à Table.
Come let us sit down,
Cà, mettons nous à Table. (ments.
Without complement, let us leave off comple-
Treve de complemens.
Let us not make ceremonies,
Ne faisons point de ceremonies.
I never use any, Je n'en fais jamais,
I have no skill therein, Je n'y entens rien.
Have we some pottage?
Avons nous de la soupe?
Will you have some mutton?

Vou-

Of Dinner.

Voulez-vous du mouton?

Fat or lean? Du gras, ou du maigre?

Will you have some of that?

Voulez-vous de cela?

Do you love sauce? Aimez-vous la sauce?

There is good bread, Voilà de bon pain.

'Tis good enough, Il est assez bon.

Sir, shall I help you to some of this Beef?

Monsieur, vous serviray-je de ce bœuf?

Will you be pleased that I cut you some of?

Vous-plait-il que je vous serve de?

What you please, Tout ce qu'il vous plaira.

Do not put your self to the trouble,

N'en prenez pas la peine.

I can help my self,

Je me serviray bien moy même.

Cut where you like,

Coupez à votre appetit.

Is this meat good?

Cette viande est-elle bonne?

Will you have any more of it?

En voulez-vous d'avantage?

You eat nothing, Vous ne mangez rien.

I am not hungry, Je n'ay pas faim.

I have no stomach, or, good stomach,

Je n'ay pas appetit, je n'ay point d'appetit.

You drink not, Vous ne buvez pas.

I am not dry, or, thirsty, Je n'ay pas soif.

Have they drawn some of the best wine?

A-t-on tiré du meilleur vin?

Fill for the Gentleman some wine,

Ver

Of Dinner.

Versez du vin à Monsieur.

To you, Sir; Monsieur, je bois à vous.

How dou you like that wine?

Que vous semble de ce vin là, comment trouvez-vous ce vin là?

'Tis indifferent, Il n'êt pas mechant.

'Tis very excellent, Il êt tres excellent.

No better can be drunk,

Il ne s'en peut pas boire de meilleur.

There is better to be drunk and worse also,

Il s'en boit de meilleur & de pire aussy.

I like it very well, Je le trouve fort bon.

I never drank better,

Je n'en ay jamais beu de meilleur.

'Tis extraordinary good wine,

C'êt du vin extraordinaire.

Can you help me to some of the same,

M'en pourriez-vous faire avoir de pareil?

When you please, Quand il vous plaira.

Cut up this little Capon a litle,

Defaites decoupez un peu ce Chapon.

I am no good Carver, but however, I will try,

Je ne suis pas bon Ecuyer tranchant, mais
pourtant j'essayeray.

Is is not very tender, N'êt il pas bien tendre?

Yes, Sir. and very dainty, very delicate one,

Ouy, Monsieur, & fort delicat.

Now, Boy, give Mr. some wine,

Ca, Garçon, donne du vin à Monsieur.

Sir, I will pledge you, if you please,

Monsieur, Je vous feray raison, s'il vous
plaist. Sir,

Of Dinner.

Sir, by your leave, it is a health to your Lady, or, the health of your Lady,

Monfieur, avec vôtre permiffion, c'êt la fanté de Madame vôtre Femme, (ou Epoufe.)

I give you thanks, S., ſhe is your ſervant,
Je vous rens graces, M., elle êt vôtre ſervante.

Pray, ſpare your hat,

Je vous prie, treve de Chapeau.

Help your ſelf, Servez vous vous-même.

No body eats but I,

Il n'y a que moy qui mange.

Taſte of theſe Partridges, (Pheasants, Plovers,)

Goûtez de ces Perdrix; (Phaiſans, Pleuviers.)

Do not trouble your ſelf,

Ne vous mettez point en peine.

Pray, do as if ye were at home,

Je vous prie, faites comme chez vous.

To your inclinations, A vos inclinations.

This wine is too ſtrong for me,

Ce vin-là êt trop fort pour moy.

Mingle water with it,

Mettez-y de l'eau; trempez-le.

Let us make good cheer with what there is,

Faiſons bonne chere de ce qu'il y a.

I make you loſe a better meal, or, repaſt,

Je vous ay fait perdre un meilleur repas.

Pardon me, Sir, This is a great Feaſt,

Pardonnez moy, Monſieur, c'êt icy un

Of Dinner.

grand regal.

I never was so well treated,

Je n'ay jamais été si bien traité.

'Tis but our ordinary fare,

Ce n'est que nôtre ordinaire.

You keep good Tables in England,

Vous tenez bonne Table en Angleterre.

Do you surrender your self already?

Vous rendez-vous déjà?

We begun but just now,

Nous ne faisons que de commencer.

I cannot help it, Je n'y saurois que faire.

I can neither eat nor drink any more,

Je ne saurois plus ny boire, ny manger.

Though here should be all the meat in the world

Quand il y auroit toutes les viandes du monde.

By eating, one gets an appetite,

En mangeant, l'appetit vient.

But rather, by eating, one loses their appetite,

Au contraire en mangeant l'appetit se passe,

I am as full as an egg,

Je suis plein comme un œuf.

I have eaten more this day, than I use to do,

J'ay plus mangé aujourd'hui que de coutume.

Do not spare your victuals,

Ne faites pas la petite bouche.

With little eating, much drinking,

A petit manger bien boire.

To our old acquaintance,

Of a sick Body.

A notre vieille connoissance.
Drink one cup more,
Beuvez encore un coup.
Tis to obey you, C'est pour vous obeir.
Do you love fruits, confects, &c.
Aimez-vous le fruit, les confitures? &c.
Eat you no more? Ne mangez-vous plus?
Let them take away this, Que l'on desserve.
Have they taken away the Table,
A-t-on desservy?
Do you smoke? Fumez-vous?
Do you love Tabacco,
Aimez-vous le Tabac?
I never took any, J'en ay jamais pris.
Take a pipe, Prenez en une pipe.

ARTICLE XI.

Of a sick Body.

D'un Malade.

SEnd for the Physician,
Envoyez querir, or, chercher le Medecin.
What ails you? Qu'avez-vous?
What ails he? Qu'a-t-il?
I have a pain in my head, J'ay mal à la tête.
My heart akes, and I have a pain in my sto-
mack,
Le cœur me fait mal & d'estomac.
I have catched cold, J'ai suis enrhumé.
I am very sick, Je suis fort mal.
I am almost spent, J'en en puis plus.
I did

Of a sick Body.

I did almost die last night,

J'ay pensé mourir la nuit passée,

I am a dying, Je me meurs.

How long is it since you were not well?

Depuis quand vous trouvez-vous mal?

Can you sleep? Pouvez-vous reposer?

I cannot sleep? Je ne saurois dormir.

Let me feel your Pulse,

Que je tâte votre pouls.

You have a fever, Vous avez la fièvre.

You must be let blood,

Il faut vous faire saigner.

Keep your bed, Tenez vous au lit.

What diet must I keep?

Quel regime faut il que je tiennne?

Take new laid eggs, and broth,

Prenez des œufs frais & des bouillons.

You need to be let blood another time,

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Your blood is over-hot and corrupted,

Votre sang est echauffé & corrompu.

Did your Physick, (purge) work well?

Votre purgation (Medecine) a-t-elle bien

operé?

How many times were you at stool?

Combien de fois avez-vous été à la selle?

I am some-thing better,

Je me trouve un peu mieux.

All the better, Tant mieux.

Keep your self warm,

Tenez vous chaudement.

Have

Of a sick Body.

Have you no better stomach?

Vôtre appetit ne revient il pas?

Endeavour to rest, Tâchez de reposer.

I am a great deal better,

Je me porte beaucoup mieux.

Your feaver is quite gone,

Vous n'avez plus de fièvre.

Have you got a good stomach now?

Avez-vous bon appetit à cette heure?

I am very hungry, J'ay grand' faim.

I did fairly escape,

Je l'ay échapé belle; (ou échapée.)

I did really believe I should die,

Je croyois bien passer le pas.

I had never been so ill,

Je ne m'étois jamais vu si mal.

I was given over by Physicians,

Les Medecins m'avoient abandonné.

God doth never forsake those that are his,

DIEU n'abandonne jamais les siens.

ARTICLE XII.

Of Buying and Selling.

D'Acheter & de Vendre.

H*ave you good Cloth?*

Avez-vous de bon Drap?

What cloth would you have?

De quel Drap voulez-vous?

Shew me some patterns, and I will choose that I like best.

Mon-

Of Buying and Selling.

Montrez moy des echantillons, & je
choisiray celui qui me plaira le mieux.

Let me see at the light,

Que je voye au jour, à la lumière.

Here, S. touch or feel that cloth,

Tenez, M. maniez ce drap là.

That's fine cloth,

C'est de beau drap, du drap fin.

What, Dr, how much do you ask for the yard?

Combien demandez-vous de la verge?

I cannot let it go under six and twenty shillings,

Je ne la puis donner à moins de vingt-cinq
chelins.

It hath a great breadth, it is very broad,

Il a grand lé, il a une grande largeur, il
est fort large.

'Tis too dear, 'tis too much,

C'est trop cher, c'est trop.

You cannot find cheaper,

Vous n'en trouverez pas à meilleur mar-
ché.

Is that your last word, your lowest price?

Et ce votre dernier mot?

For your sake I bate a shilling,

Pour l'amour de vous j'en rabats un chelin.

*Though it were to my own Brother, I will not
sell it for less,*

Quand ce seroit à mon propre Frère, je ne
le pourrois donner à moins.

I must gain something,

Il faut que je gagne quelque chose.

I must

Of Buying and Selling.

I must buy many other things,

Il me faut acheter bien d'autres choses.

Some linning, facing, lace, &c.

De la doubleure, des paremens, de la dentèle.

How much prise you that ?

Combien estimez-vous, or, vendez vous, or, faites vous cela ?

Do not overprise it, Ne me le surfaitez pas.

How much will you give ?

Combien en voulez vous donner, combien en offrez vous ?

You shall give, Vous en donnerez.

Twenty, thirty, forty, fifty solz,

Vint, trente, quarante, cin quante sous.

A Crown, four pounds and ten solz, five pounds,

Un Ecu, quatre livres dix sous, cent sous.

'Tis worth no more, Il ne vaut pas d'avantage

I should lose by it, J'y perdrois.

It cost me above -----

Il me coûte plus de -----

'Tis very cheap,

Il est à bon marché, à fort bon marché, il n'est pas cher.

Have you some shoes ?

Avez-vous des souliers ?

Here are some, En voicy.

They do not please me,

Ils ne me plaisent pas.

You

Of Buying and Selling.

You are hard to be pleased,

Vous êtes difficile.

These will fit you,

Ceux-cy vous seront propres.

What price are they? De quel prix sont ils?

The price of them is set, Le prix en est fait.

Every one pays as much,

Chacun m'en paye autant.

I want a Perwig, shew me some of your finest,

J'ay besoin d'une Perruque, montrez m'en de vos plus belles.

Of what colour will you have it?

De quelle couleur vous la plait il?

Neither too fair or flaxen, nor too brown,

Ny trop blonde, ny trop brune.

Between both, Entre les deux, entre deux.

I'll shew one that will fit you,

Je m'en vais vous montrer vôtre affaire, or, montrer une, qui fera vôtre affaire, or, qui sera bien vôtre fait.

Here, Sir, see whether you like that Perwig,

Tenez, Monsieur, voyez si cette Perruque vous agréé.

Look well upon it,

Considerez la bien, regardez-la bien.

Are they live hair, or hairs?

Sont-ce des cheveux vifs?

I'll warrant you, Je vous les garantis tels.

See how easily the hair combs,

Voyez

Of Buying and Selling.

Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner.

Put it on, Mettez la sur votre tête.

Look or see you in that glass,

Regardez vous dans ce miroir,

Do they wear them long?

Les porte-t-on longues?

What do you ask for?

Combien en demandez vous?

I told it you, Je vous l'ay dit?

There is your money, tell it,

Voilà votre argent, contez-le.

I cannot bargain so much,

Je ne saurois tant marchander.

Have you any fine Hats?

Avez-vous de beaux Chapeaux?

How much! Combien?

You ask me too much,

Vous me demandez trop.

Will you bid me nothing?

N'en offrez-vous rien?

I should be a loser by it, J'y perdrois.

I am sorry we cannot agree,

Je suis fâché que, or, de ce que nous ne pouvons pas nous accorder.

Will you take for it -----?

En voulez-vous -----?

Indeed, I lose by you, En verité, j'y pers.

Have you got any new French Books?

***** 2

Avez-

Of Buying and Selling.

Avez-vous reçu de nouveaux Livres
François ?

What Books do you desire to have ?

Quels Livres desirez vous, or, souhaitez
vous avoir ?

Of History ? D'Histoire ?

Of Morality ? De Morale ?

Romances ? Des Romans ?

Plays ? Des Comedies ?

I look for Mathematical Books,

Je cherche des Livres de Mathematiques.

Of what price is this ?

De quel prix est celui-cy ?

It cost me four Livres in Paris in Quires,

Il me coûte quatre Livres, or, quatre francs
à Paris en blanc.

I'll give you eight shillings,

Je vous en donneray huit Chelins.

I cannot give it for that, I assure you,

Je ne saurois vous le donner pour cela, je
vous assure.

*You would not have me sell my Books to lose
by, Sir,*

Vous ne voudriez pas, Monsieur, que je
vendisse mes Livres à perte.

I will not stand with you for such smal matter,

Je ne veux pas regarder à si peu de chose.

*I had rather get six pence with you, then lose
six shillings with another,*

J'aime mieux gagner six sous avec vous,
que de perdre six Chelins avec un autre.

I be-

Of the Post. 1

I believe you, you need not swear,
Je vous en croy, je vous croy, vous n'avez que faire d'en jurer.

You shall have more of my money, but you must use me better,

Vous aurez encore de mon argent, mais il faudra que vous me fassiez meilleur marché.

Sir, I will use you as well as I can,

Monsieur, Je vous feray aussi bon marché que je pourray.

Is that all you stand in need of?

Est-ce là tout ce qu'il vous faut?

Do you want nothing else?

N'avez-vous point besoin d'autre chose?

It shall cost you nothing to see it,

La veue ne vous en coûtera rien.

All I have is at your service, (for ready money)

Tout ce que j'ay est à votre service, (argent contant.)

ARTICLE XIII.

Of the Post, De la Poste.

GO to the Post, Allez à la Poste.

Carry this Letter thither,

Portez y cette Lettre.

Do you come from thence? En venez vous?

Is the Post gone? La Poste est elle partie?

Is it come? Et elle venue?

Are there Letters for me?

Of Walking.

Y a-t-il des Lettres pour moy ?

How much did you pay for them ?

Combien avez vous payé ?

From whence come you ?

D'où venez vous ?

From Master, De chez Monsieur.

What news ? Quelles nouvelles y a-t-il ?

No news ?

Point de nouvelles, il n'y en a point.

I know none,

Je n'en say pas, je n'en say point.

I have not read the Gazette,

Je n'ay pas leu la Gazete.

ARTICLE XIV.

Of Walking, De la Promenade.

L *Et us go abroad,*

Allons faire une promenade,

Let us take a walk, let us go a walking,

Allons nous promener, allons promener.

Let us go walk in the Garden,

Allons nous promener au Jardin.

Will you come into the Garden,

Voulez-vous venir au Jardin ?

Let us stay till 'tis colder,

Attendons à la fraîcheur.

I am contented with it,

J'en suis content, (contente.)

Let us go, it is cool,

Allons-y, la fraîcheur est venue.

Let

Of Walking.

Let us go and walk in the Garden,

Allons faire un tour de Jardin.

Let us walk, Promenons nous.

'Tis fine in the Countrey,

Il fait beau à la Campagne.

This is, there is a fine Garden,

Voicy, c'êt icy un beau Jardin.

There is a fine alley, Voilà une belle allée.

Do not go in the sun, N'allez pas au soleil.

Let us go in the, into the, to the shadow,

Allons à l'ombre.

Let us enter into that green Arbor,

Entrons dans cette sale verte.

Let us walk under the Arbor,

Promenons nous sous ce Berceau.

There are many Trees,

Voilà beaucoup d'Arbres,

The trees are very green,

Les Arbres sont bien fleuris.

I have eaten Cherries already,

J'ay déjà mangé des Cerises.

Thou have a fine Vine,

Vous avez une belle Treille.

Thou shall have many grapes,

Vous aurez quantité de raisins.

Come and eat some, when they are ripe,

Venez en manger, quand ils seront meurs.

What rose-tree is that?

Quel rosier êt cela, or, êt-ce là?

It is ----. C'êt ----.

There are fine violets,

Viola

Of Weather.¹

Voilà de belle violette, or, de belles violettes.
Let's gather some, Cueillons en.
Give me one, Donnez m'en une.
Will you have any? En voulez-vous?
Make a nose-gay, Faites un bouquet.
How do you call that flower?
Comment appelez vous, comment s'ap-
pelle cette fleur?
Smell me nose-gay, Sentez mon bouquet.
It smells well, Il sent bon.
There is violet still, Voilà encore de la violette
Some body must pour water on these flowers,
Il faut arroser ces fleurs-là.

ARTICLE XV.

Of Weather, Du Temps.

What Weather is it? What a day is it?
Quel tems fait il?
The seasons are out of order,
Les saisons sont perverties.
We had no spring,
Il n'a point fait de Printems.
We have no spring,
Nous n'avons point de Printems.
Nothing is forward, Rien n'est avancé.
Corns are spoiled, Les grains sont gâtés.
It begins to be hot, Il commence à faire chaud
We have very hot summer,
Nous avons un Eté bien chaud.
It was very hot yesterday,
Il faisoit hier bien chaud.

We

Of Weather.

We are in the Dog-days,

Nous sommes à la Canicule.

How hot it is? Ah, qu'il fait chaud!

'Tis an exceeding, choaking heat,

Il fait une chaleur excessive, étouffante.

I sweat, Je sue.

I sweat all over, Je suis tout en eau.

I am very hot, Je meurs de chaud.

I never felt such heat,

Je n'ay jamais senty une telle chaleur.

Heat hinders me from sleeping,

La chaleur m'empêche de dormir.

I can do nothing during the heat,

Je ne saurois rien faire durant la chaleur.

Let us go a swimming, Allons nous baigner.

Let's go to wash our selves,

Allons nous laver.

It lightens, Il éclaire.

The heat is over, La chaleur est passée.

The air is colder, L'air est rafraîchy.

We want rain, Nous avons besoin de pluie.

The cold comes, La fraîcheur vient.

The days are very shortned,

Les jours sont fort accourcis.

The vintages are fine,

Les vendanges sont belles.

There is abundance of wine this year,

Il y a bien des vins cette année.

Wine is cheap, Le vin est à bon marché.

The Vines were fine,

Les Vignes étoient belles.

They

Of Weather.

They have gathered a world of fruit,
On a bien ramassé du fruit.
'Tis neither cold nor hot,
Il ne fait ny chaud ny froid.
'Tis cold in the morning,
Il fait froid le matin.
The cold weather is come, Le froid èt venu.
The evenings are long;
Les soirées sont longues.
The Winter is at hand, L'hyver s'approche.
It rains, Il pleut.
It doth nothing but rain,
Il ne fait que pleuvoir.
This is a very melancholly day,
Voicy un jour fort melancolique.
One cannot tell how to spend his time,
On ne sauroit à quoy passer le tems.
The wind blows, Il fait vent.
'Tis a great storm, C'èt un grand orage.
It freezes, Il gèle.
It thaws, Il degèle.
It snows, Il neige.
It hails, Il grêle.
Are you not a cold, or, cold,
N'avez vous pas froid?
It is misty, Il fait brouillard.
It is very dark, Il fait bien sombre.
We have had no winter yet,
Nous n'avons point d'hyver.
We had a terrible winter two years ago,
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.

Of Weather.

Do you remember the great winter,
Vous souvient il du grand hyver ?
I never saw so cold a winter,
Je n'ay jamais veu un hyver si froid.
I am very cold, J'ay grand froid.
How cold is it ! Ah qu'il fait froid !
'Tis good to be near the fire,
Il fait bon auprès du feu.
Fire begins to smell well,
Le feu commence à être de saison.
Make a fire, Faites du feu.
Make a good fire, Faites bon feu.
The fire is out, Le feu est éteint.
Kindle the fire, Allumez le feu.
Blow the fire, Soufflez le feu,
There is good wood, Voilà de bon bois.
That coal burns well,
Ce charbon là brûle bien.
Come and warm your self,
Venez vous chauffer.
Come near the fire, Approchez vous du feu.
Light the Candle, Allumez la Chandelle.
Give the snuffers, Donnez les mouchetes.
Snuff the candle, Mouchez la chandelle.
Put out the candle, Eteignez la chandelle.
'Tis not day-light at five of the clock,
Il n'est plus jour à cinq heures.
One cannot see any more at five,
On ne voit plus à cinq heures.
The days begin to lengthen,
Les jours commencent à croître.

Of a Horse.

*The days are a little longer,
Les jours sont un peu alongez.
'Tis fine weather, Il fait beau tems.
The air is very temperate,
L'air est fort temperé.
The weather is very sweet,
Le tems est fort doux.
'Tis very fair, Il fait fort beau.*

ARTICLE XVI.

Of a Horse, D'un Cheval.

B *Ring my horse into the stable,
Menez mon cheval à l'écurie.
Take him by the bridle,
Prenez le par la bride.
Do not make him run,
Ne le faites pas courir.
Do not over-heat him, Ne l'échauffez pas.
Unbridle him, Debridez le.
Unsaddle him, Desellez le.
Give him some brann, Donnez luy du son.
Some oats, De l'avenue.
Some straw, De la paille.
Some hay, Du foin.
Is he very weary, Et il bien las?
Take him to the Smith,
Menez le chez le Maréchal.
Bid him shoe him, Faites le ferrer.
Bring him into the River,
Menez le à la Riviere.*

Have

Of a Horse.

Have you watered him?
L'avez vous fait boire?
Walk him, Promenez le.
Bring him to me, Amenez le moy.
Rub him, Etrillez le.
Saddle him, Sellez le.
Bridle him, Bridez le.
Where to go? Pour aller où?
Help me to a Guide, Donnez moy un Guide.
How long will you stay in your journey?
Combien de tems serez vous en vôtre
voÿage?
How much do you take a day?
Combien prenez vous par jour?
When will you go away?
Quand partirez vous?
It may be to morrow morning,
Peut être demain au matin.
What time, A quelle heure?
At five of the Clock, God willing,
A cinq heures, s'il plait à Dieu.

ARTICLE XVII.

Of Supper, Du Soupé,

L *ay the Cloth, the Table-cloth; furnish, or,*
cover the Table,

Mettez la nappe, couvrez la Table.

I am very hungry, Je meurs de faim.

I am very dry, or, thirsty, Je meurs de soif.

I am almost choaked, J'etrangle de soif.

I have

Of Supper.

I have but run all the day,

Je n'ay fait que courir tout le jour.

What will you do with that fish,

Que voulez vous faire de ce poisson ?

I will eat it, Je le veux manger.

We had already, Nous en avions déjà.

But it is not so good, Mais il n'est pas si bon.

It is as good every jot, Il est aussi bon.

It is dearer, Il est plus cher.

What matter is it, how dear it is,

Qu'importe pour la cherté ?

It is not too dear neither,

Il n'est pas trop cher non plus.

Where is good wine to be had ?

*Où y a-t-il, où trouve-t-on, où peut on
trouver de bon vin.*

Mr. has very good wine,

Mr. en a de fort bon.

I do not love fish, Je n'aime pas le poisson.

You are a great flesh-eater,

Vous êtes un vray carnacier.

This stewed Carp is very good,

Cette Carpe à l'étuvée est excellente.

It is well seasoned, dressed,

*Elle est bien assaisonnée, accomodée, ap-
prêtée.*

I did never eat any thing so good, or better,

*Je n'ay jamais rien mangé de si bon, or, de
meilleur.*

You entertain me nobly, Vous me regalez.

Will you be pleased to drink,

Vous

Of Supper.

Vous plait-il de boire ?

Sr. to your health, Mr. à vôtre santé.

Tope it, Tope.

To me, Sir, I will pledge you,

Amoy, Monsieur, Je vous feray raison.

I drink the ----- health,

Je vous porte la santé de -----.

I drink it to you, Je vous la porte.

It is too full, Il est trop plein.

I cannot hold it without spilling,

Je ne le puis tenir sans répandre.

You do not drink it up,

Vous ne beuvez pas tout.

The glass is too big, Le verre est trop grand.

I cannot drink so much at a draught,

Je ne saurois tant boire à une fois.

The bottle is almost empty,

La bouteille est presque vuide.

Let us open the other bottle,

Débouchons l'autre bouteille.

I am so dry that I could drink the sea and the fishes,

J'ay si grand soif, que je boirois bien la mer & les poissons.

You spill, have a care what you do,

Vous répandez, prenez garde à ce que vous faites.

I am to blame, I confess,

J'ay tort, je l'avoue.

But seeing I have committed a fault, I must drink it,

Mais

Of Marriage.

Mais puis que j'ay fait la faute, il faut que
je la boive.

I am going to drink your health,

Je m'en vais boire à vôtre santé.

This wine will make a Cat speak,

Ce vin icy fait fendre les pierres.

Tis eaten and drunk enough,

C'êt assez mangé & beu.

*Let us say something for passing away half an
hour,*

Disons quelque chose, pour passer une
demi-heure.

ARTICLE XVIII.

Of Marriage, Du Mariage.

VV *Hat do they say abroad,*
Que dit-on par la ville.

Do you know News,

Savez vous des Nouvelles?

Mr. is about to be marry'd,

Mr. êt sur le point de se marier.

Is't possible, Et il possible?

To whom? A qui?

To Master's Daughter,

A la Fille de Monsieur.

You are in jest, you speak in jest,

Vous vous moquez.

I do not jest, Je ne me moque pas.

I do not believe that, Je n'en croy rien.

It is a thing resolved on,

C'êt une chose conclue.

Of Marriage.

He is eight and fifty.

Il a cinquante & huit ans.

You are deceived, he is not so much,

Vous vous trompez, il n'en a pas tant.

I heard it from your own mouth,

Je vous l'ay ouy dire à vous même.

I believe it, Mr. will not give him his daughter,

Je ne croy pas que Mr. luy donne sa fille.

Why so? Pourquoy, Et pourquoy, la raison?

He promised him her, Il la luy a promise.

He dotes then, Il radote donc.

Further, to promise is one thing, and to perform is another,

De plus, promettre & tenir sont deux.

He is a man of his word,

Il est homme de parole.

What portion has she?

Qu'a-t-elle en mariage? Qu'a-t-elle de dot? Quel dot, Quelle dot a-t-elle?

Ten thousand pounds, Dix mille pieces.

Are they betrothed, Ont ils fiancé?

Mr. is married again, Mr. est remarié.

Will you marry, Voulez vous vous marier?

I will not marry, Je ne veux pas me marier.

I will marry a virtuous, rich, and handsome Gentlewoman,

Je veux épouser, or, prendre une Demoiselle vertueuse, riche & belle.

Your design is commendable,

Votre dessein est louable.

I am invited to Mr. such a ones wedding,

Je

Of Leave and Lying.

Je suis invité aux Nôces de Mr. un tel.
I shall have the honour to see you there,
J'auray l'honneur de vous yvoir.

ARTICLE XIX.

Of Leave and Lying.

Du Congé, & du Coucher.

S*Ir, I will take, or am going to take my leave*
of you,

Mr. Je m'en vais prendre congé de vous.
Farewell, farewell then,

Adieu, adieu donc, portez vous bien.

Till we see one another again, till I have the
honour to see you again, Jusqu' au revoir, à l'hon
neur de vous revoir, jusqu' à l'honneur -----.

You know what I am to you,

Vous savez bien ce que je vous suis.

I am wholly yours, Je suis tout à vous.

I kiss your hands, Je vous baise les mains.

Good evening, good night, S. Bon soir, M.

I wish you also good night,

Je vous souhaite aussi le bon soir.

God speed you, Dieu vous conduise.

Remember me, pray, to my Lady your Mo-
ther, to your Lady Mother,

Faites mes bailemains, mes compliments,
présentez mes respects, je vous prie, à Ma-
dame votre Maman, or, Mère.

It is late, Il est tard.

It is time to draw homewards,

Il est tems de se retirer.

Let

The Table.

Let us go to bed, Allons nous coucher.
Is the bed not made, Le lit n'est il pas fait?
Give me clean sheets,
Donnez moy des draps blancs, nets.
Pull off my stockings, Déchauffez moy.
Undress me, Deshabillez moy.
Softly, Tout doucement.
Get you gone, Allez vous en.
Go to bed, Allez vous coucher.
Rise to morrow morning betimes,
Levez vous demain de bon matin.
Awake me at six of the clock,
Eveillez moy à six heures.
God give us a good night,
Dieu nous donne le bon soir.
God be our keeper, Dieu soit nôtre garde.
Let us commit our spirits into his hand,
Remettons nos ames entre ses mains.

The Table of the Intro- duction.

ARTICLE I. Of Manner of Saluting.

*p.***, where p.2 l.20.read,vôtre.*

- II. Of the French Tongue. *** 2.
- III. Of sleeping and Rising. *** 4.
- IV. Of Cloathing, or, Dressing. Ibid.
where p.2.l.II.read wipe.l.12.Pare
- V. Of Exercises of Godliness. ****.
- VI. Of Break-fast. **** 2.
- VII. Of the Lesson. Ibid.

***** 2

VIII. Of

The Table.

- VIII. *Of Work.* **** 3.
 IX. *Of Hour.* Ibid.
 X. *Of Dinner.* **** 4. *where l. 21.*
 read, compliments.
 XI. *Of a sick Body.* ***** 3. *where*
 l. 4. read, ails him.
 XII. *Of Buying and Selling.* ***** 4.
 where p. 2. l. 11. read; five and.
 XIII. *Of the Post.* ***** 3.
 XIV. *Of Walking.* Ibid.
 XV. *Of Weather.* * 7. 4.
 XVI. *Of a Horse.* * 6. 2.
 XVII. *Of Supper.* * 6. 3.
 XVIII. *Of Marriage.* * 6. 4.
 XIX. *Of Leave and Laying.* * 8.
-

The Table of the New Method.

- I. *Of the Parts of Speech.* p. 2
 Of the Articles and Nouns, Ibid.
 Of Pronoms. p. 4.
 Of Verbs. p. 8.
 Of Adverbs. p. 30.
 Of Prepositions. p. 44.
 Of Conjunctions. p. 46.
 Of Interjections. p. 48.
 II. *Of the Pronunciation.* p. 53.
 III. *Of Orthography and Accent.* p. 75.
 IV. *A Copious Vocabulary, where are*
 to be found the Names of almost
 all the Things in the World, which
 can

The Table of the Vocabulary.

can be profitable to the Englishmen, although they learn not French. p. 102.

V.	<i>Of Gender of Nouns, and things belonging to them.</i>	p. 190.
	<i>Of the Plural of Nouns.</i>	p. 201.
	<i>Of the degrees of Comparison.</i>	p. 202.
VI.	<i>Of the Syntax.</i>	p. 294.
	<i>Of the Articles.</i>	p. 205.
	<i>Of the Nouns.</i>	p. 207.
	<i>Of the Pronouns.</i>	p. 210.
	<i>Of Verbs.</i>	p. 218.
	<i>Of Participles.</i>	p. 225.
	<i>Of Adverbs.</i>	Ibid.
	<i>Of Prepositions.</i>	p. 226.
	<i>Of Conjunctions.</i>	p. 229.
	<i>(Additions and Errata.</i>	p. 51.
	<i>73. 90. 228.)</i>	

THE T A B L E of the V O C A B U L A R Y.

I.	<i>Of the True GOD.</i>	p. 102.
II.	<i>Of the created Spirit.</i>	p. 104.
III.	<i>Of the spiritual Things.</i>	p. 105.
IV.	<i>Of the rational Creature.</i>	
	ART. I. <i>Of the Man in general.</i>	106
II.	<i>Of the Soul.</i>	p. 107.
	Num. I.	

The Table of the Vocabulary.

- Num. I. *Of things belong to the Soul.*
- 2. *of the Vertues.*
- 3. *of the Vices.* p. 108.
- III. *Of the Body.* p. 110.
- Num. I. *Of Things belonging to the Body.*
- 2. *of the Parts of the Body.*
- 3. *of the Accidents of the Body.* p. 113
- IV. *of the Necessities of the Life.* p. 114
- Num. I. *Of the Garments.*
- Dist. I. *Of Man's Garments.*
- 2. *of Woman's Garments.* p. 116
- 3. *of Child's Garments.*
- 2. *Of Eating and Drinking.* p. 117.
- Dist. I. *Of Things belonging to the Table.*
- 2. *of Eating.*
- 3. *of Drinking.* p. 119.
- V. *of the Degrees of Kindred.* p. 120.
- VI. *of the Diversity of Conditions.* p. 121.
- VII. *Of the Sciences and Arts.* p. 128.
- Num. I. *Of Sciences and Arts in general.*
- 2. *Of Sciences and Arts in particular.* p. 129.
- Dist. I. *Of Studies.*
- 2. *of Medecine.* p. 131.
- a. *of Diseases.*
- b. *of Remedies.* p. 133.
- 3. *Of Mathematicks.* p. 134.
- a. *of Horolography.*
- b. *of*

The Table of the Vocabulary.

b.	of <i>Arithmetick.</i>	
c.	of <i>Musick.</i>	p.136.
d.	of <i>Geometry.</i>	p.138.
e.	of <i>Chronology.</i>	p.139.
f.	of the <i>Statick, or Art of Balan-</i> <i>cing.</i>	p.141.
g.	of <i>Architecture.</i>	p.142.
h.	Of <i>Fortification and Things be-</i> <i>longing to the War.</i>	
i.	Of the <i>Art of Navigation.</i>	151.
4.	Of other <i>Arts.</i>	
a.	Of <i>Merchandise.</i>	p.150.
b.	Of <i>Printing.</i>	p.163.
c.	Of <i>Painting.</i>	p.165.
d.	Of <i>Fencing.</i>	p.228.
e.	Of <i>Manage.</i>	p.229.
f.	Of <i>Hunting.</i>	p.230.
V.	Of <i>Animals.</i>	p.167.
ART. I.	of <i>Birds.</i>	
II.	Of <i>Terrestrial Animals.</i>	p.172.
Num. I.	Of <i>Tame Beasts.</i>	
2.	Of <i>Wild Beasts.</i>	p.173.
3.	Of <i>Fierce Beasts.</i>	
4.	of <i>Serpents.</i>	p.174.
5.	of <i>Amphibious Animals.</i>	
6.	of <i>Insects.</i>	
III.	of <i>Fish.</i>	p.175.
IV.	of the <i>Proper of Animals.</i>	p.232.
VI.	of <i>Vegetative.</i>	p.176.
ART. I.	of <i>Trees.</i>	
Num. I.	of <i>Fruit-Trees.</i>	

The Table of the Vocabulary.

- | | | |
|---------|------------------------------|---------|
| 2. | of Trees that bear no Fruit. | p. 177. |
| 3. | of Shrubs. | p. 178. |
| II. | of Planets. | p. 179. |
| Num. I. | of Corn and Pulse. | |
| 2. | of Garden Herbs. | p. 180. |
| 3. | of Medicinal Herbs. | p. 181. |
| 4. | of Wild Herbs. | p. 182. |
| 5. | of Flowers. | p. 183. |
| VII. | of the World. | |
| ART. I. | of Heavens. | |
| II. | of the Earth. | p. 184. |
| III. | of Water. | p. 185. |
| IV. | of a City and House. | |
-
- A
-

A
NEW METHOD

For learning the *French* Tongue.

Nouvelle
METHODE

pour apprendre
la Langue *Françoise*.

The
French Letters,

Les
Lettres *Françoises*.

A, B, C, D, E, F, G, H, J, I,
K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V,
U, X, Y, Z.

a, b, c, d, e, f, g, h, j, i, k, l, m, n,
o, p, q, r, s, t, v, u, x, y, z, &.

Pronounce these Letters thus :

Prononcez ces Lettres ainsi;

A, bé, cé, dé, e, ef, gé, ash, j con-
sonant, i vowel, ka, el, em, en, o, pé,
qu, err, eff, cé-eff, t, v, (v consone,) u
voyelle, ix, y, (i grek,) zed, e.

A

The

Of the Parts of Speech.

The

First Treatise

concerning

the Parts of Speech.

æ

Premier Traité,

Des Parties du Discours.

THe parts of Speech are the *Article*, the *Noun*, the *Pronoun*, the *Verb*, the *Participle*, the *Adverb*, the *Preposition*, the *Conjunction* and the *Interjection*.

n,
z|f|x
ei|x

Les Parties du Discours sont, l'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Préposition*, la *Conjonction* & l'*Interjection*.

Touching the Article see the following Declinations.

The

Declinations of Nouns.

Les

Declinaisons des Noms.

The singular Number.

Le Nombre singulier.

æz|n.

n|ei

Rouæ.

O

Nom. The King,

Gen. Of the King,

Dat. To the King,

Acc. The King,

Voc. O King,

Abl. From the King,

Le Roy.

Du Roy.

Au Roy.

Le Roy.

O Roy.

Du Roy.

The

Of the Noun.

3

The Plural Number.

Le Nombre Pluriel.

n

<i>The Kings,</i>	<i>Les Roys.</i>
<i>Of the Kings,</i>	<i>Des Roys.</i>
<i>To the Kings,</i>	<i>Aux Roys.</i>
<i>The Kings,</i>	<i>Les Roys.</i>
<i>O Kings,</i>	<i>O Roys.</i>
<i>From the Kings,</i>	<i>Des Roys.</i>
<i>The Feminine,</i>	<i>Le Feminin.</i>

O

ci

<i>The Queen,</i>	<i>La Reine.</i>
<i>Of the Queen,</i>	<i>De la Reine.</i>
<i>To the Queen,</i>	<i>A la Reine.</i>
<i>The Queen,</i>	<i>La Reine.</i>
<i>O Queen,</i>	<i>O Reine.</i>
<i>From the Queen,</i>	<i>De la Reine.</i>

Le Plurier.

<i>The Queens,</i>	<i>Les Reines.</i>
<i>Of the Queens,</i>	<i>Des Reines.</i>
<i>To the Queens,</i>	<i>Aux Reines.</i>
<i>The Queens,</i>	<i>Les Reines.</i>
<i>O Queens,</i>	<i>O Reines.</i>
<i>From the Queens,</i>	<i>Des Reines.</i>

O

L'Article avant (before) h.

<i>The Man,</i>	<i>L'homme.</i>
<i>Of the man,</i>	<i>De l'homme.</i>
<i>To the man,</i>	<i>A l'homme.</i>
<i>The man,</i>	<i>L'homme.</i>
<i>O man,</i>	<i>O homme.</i>
<i>From the man,</i>	<i>De l'homme.</i>

n 4

Des Pronoms.

z Au Plurier, Les hommes, &c.

L'Article avant une Voyelle.

a The Child, L'Enfant.
Of the Child, De l'enfant.
To the Child, A l'enfant, &c.

n L'Article des Noms Propres. (Proper.)

London,	Londres.
Of London,	De Londres.
To London,	A Londres.
London,	Londres.
O London,	O Londres.
From London,	De Londres.

The Declinations of Pronouns.

z/n Les
Declinaisons des Pronoms.
Les Pronoms Personels.

z, lux. I,	Je, moy.
Of me,	De moy.
ce, To me, me,	Me, moy, à moy.
Me,	Me, moy.
From me,	De moy.

We,	Nous.
Of us,	De nous.
To us, us,	A nous, nous.
Us,	Nous.
From us,	De nous.

Then,

Des Pronoms.

5

<i>Thou,</i>	Tu, toy.	ux.
<i>Of thee,</i>	De toy.	
<i>To thee,</i>	Te, toy, à toy.	œ,
<i>Thee,</i>	Te, toy.	
<i>From thee,</i>	De toy.	
<i>You, ye,</i>	Vous.	
<i>Of you,</i>	De vous.	
<i>To you,</i>	A vous, vous.	
<i>You,</i>	Vous.	
<i>From you,</i>	De vous.	
<i>He, hereof,</i>	Il, luy, luy même, celuy,	
<i>that, it,</i>	celuy-là, cettuy-là, en, on.	a
	Dat. Luy, à luy. Acc. Le, luy.	
<i>They, the same,</i>	Ils, eux, ceux, ceux-là.	
<i>To them,</i>	Leur, à eux.	
<i>She, the same, hereof, thêreof,</i>	Elle, Celle.	
<i>To her,</i>	Luy, à elle. Ac. la, elle.	
<i>They,</i>	Elles, celles.	
<i>To them,</i>	Leur, à elles.	
<i>His own, himself,</i>	Se, foy. Dat. Se, à foy.	œ, ux.
Les Pronoms Demonstratifs.		n
<i>This, that, the</i>	Ce, cet, celuy cy, cecy, ce-	œ,
<i>same, it,</i>	luy qui.	
<i>Fem. Cette, celle-cy.</i>	Nent. Ce que, cela, le.	œ,
<i>Pl. Ces, ceux, ceux-cy, celles cy, ces choses.</i>		z.
<i>The same, self, himself,</i>	Même, le m. luy m.	
<i>Pl. Selves, themselves, Se, mêmes, les m. eux m.</i>		
<i>The rest,</i>	Le reste, les autres.	o

Les

n

Les Pronoms Possessifs.

	Sing. m. f.	Plur.
<i>My,</i>	Mon, ma.	Mes.
<i>Thy,</i>	Ton, ta.	Tes.
<i>His, hers,</i>	} Son, sa.	Ses.
<i>Thereof,</i>		
<i>Our,</i>	Nôtre.	Nos.
<i>Your,</i>	Vôtre.	Vos.
<i>Their,</i>	Leur.	Leurs.

z

Les Absolus.

<i>Mine,</i>	}	Mon, le mien, la miène.
		Pl. Les miens, les miènes.
<i>Thine,</i>	}	Le tien, la tiène.
		Les tiens, les tiènes.
<i>His, his own, hers,</i>		Le sien, la siène. Le sien propre Les, siens, les siènes.
<i>Ours,</i>		Le nôtre, la nôtre. Les nôtres.
<i>Yours,</i>		Le vôtre, la vôtre. Les vôtres.
<i>Their own,</i>		Le leur, la leur. Les leurs.

Les Relatifs.

<i>Who, which, what ?</i>	}	<i>Qui, quoy, celui.</i>
<i>that,</i>		<i>lequel, laquelle.</i>
<i>Gen. Dont, duquel. Dat. Auquel, à laquelle.</i>		
<i>æ. Acc. que, quoy, qui, lequel, laquelle.</i>		
		<i>Plur. Qui Lesquels, lesquelles.</i>
<i>Whosoever,</i>		<i>Quoy que.</i>
<i>æ. Howsoever, what-soever,</i>		<i>Quelque que, tout ce que, toutes les choses que, quel</i>

Des Pronoms.

7

quel qu'il soit, qui que ce soit.

What, } Quel, quelle, ce que.
 } Pl. Quels, quelles.

Some, some body, } Du, de, de la, en, quelque, æ, a.
 any, any man. } quelcun, quelcune.

Pl. Des, les uns, quelques uns, quelques unes.

Whosoever, everyone, Quiconque, quelconque.

Les Pronoms Indefinis.

n/Ei

Other, another, } Autre, un autre, autrui. O
 } Fem. Une autre.

Any, Aucun, quelque, qui? Fem. Aucune.

Each, each one, every one, Chaque, chacun, tout. Fem. Chaque, chacune, toute.

All, altogether, the whole, Tout, le tout.

Such, Tel, telle, en. a

Such as, Ceux qui.

A certain, Un certain, une certaine. æ

Plur. De certains, de certaines.

Much, many, Force, plusieurs, beaucoup. o

So many, so much, Tant.

Nothing, nought, ein.

None, Nul, nulle.

No body, no man, Personne, pas un, pas
 not one, un'seul.

A person, Une personne.

Alone, Seul, seule.

Les

Les

z

Declinaisons des Verbes.

The First Declination.

La Première Declinaison.

Ei

L'Infinitif.

a	<i>To think,</i>	Penser.
ue	<i>To have thought,</i>	Avoir pensé.
æ	<i>Having thought,</i>	Ayant pensé.
	<i>Thinking,</i>	Pensant.
	<i>Of thinking,</i>	De penser.
	<i>In thinking,</i>	A penser, en pensant.
	<i>For thinking,</i>	Pour penser.

Ei/a

L'Indicatif present.

*I think, thou thinkest, he thinketh.**Je pense, tu penses, il pense.**We think, ye think, they think.**Nous pensons, vous pensez, ils pensent.*

Ein

L'Imparfait.

*I did think, thou didst think, he did think.**Je pensois, tu pensois, il pensoit.**We did think, ye did think, they did think.**Nous pensions, vous pensiez, ils pensoient.*

Le 1. Parfait, Definy.

*I thought, thou thought, he thought.**Je pensay, tu pensas, il pensa.**We thought, ye thought, they thought.**Nous pensâmes, vous pensâtes, ils pensèrent.*

Le 2.

Des Verbes.

9

Le 2. Definy.

J'eus pensé, tu eus pensé, il eut pensé.
Nous eumes p. vous eutes p. ils eurent p. z

Le 3. Indefiny.

I have t'ought, thou hast thought, he hath th.
J'ay pensé, tu as pensé, il a pensé. æ
We have thought, ye have th. they have th.
Nous avons pensé, vous avez p. ils ont p.

Le 4. Indefiny.

I have had th. thou hast had th. he hath had th.
J'ay eu pensé, tu as eu pensé, il a eu pensé.
Nous av. eu p. vous avez eu p. ils ont eu p.

Le Plusqueparfait.

I had thought, thou hadst thought, he had t h.--
J'avois pensé, tu avois pensé, il avoit p. e
Nous avions p. vous aviez p. ils avoient p.

Le Futur.

I shal or will think, thou shalt or wilt think, he--
Je penseray, tu penseras, il pensera. æ
Nous penserons, v. penserez, ils penseront.

L'Imperatif.

Think thou, let him think.
Pense, Qu'il pense.
Let us think, think ye, let them think,
Pensons, pensez, qu'ils pensent.

B

Le

Le Subjonctif.

I may think, thou mayest think, he may.
Que je pense, tu penses, il pense.
 N. pensions, vous pensiez, ils pensent.

Le 1. Imparfait.

I should think, thou shouldst think, he should.
 e *Je penserois, tu penserois, il penseroit.*
 N. penserions, v. penseriez, ils penseroient.

Le 2. Imparfait.

I might think, thou might think, he might th.
Je pensasse, tu pensasses, il pensât.
 N. pensassions, v. pensassiez, ils pensassent.

Le Parfait.

I have thought, thou hast thought, he hath th.
 æ *J'aye pensé, tu ayes pensé, il ayt p.*
 æ *N. ayons pensé, vous ayez pensé, ils ayent p.*

æ *Le 1. Plusqueparfait.*

I should have thought, thou shouldst have th.,
 e *J'aurois pensé, tu aurois p. il auroit p.*
Nous aurions p. v. auriez p. ils auroient p.

g *Le Second.*

I had thought, thou hadst thought, he had th.
J'eusse pensé, tu eusses pensé, il eût p.
N. eussions p. v. eussiez pensé, ils eussent p.
 Le

Des Verbes.

II

Le Futur.

I have thought, thou hast thought, he hath th.
J'auray pensé, tu auras pensé, il aura p.
Nous aurons p. v. aurez pensé, ils auront p.

La Seconde Declinaison.

g

L'Infinitif.

<i>To finish,</i>	<i>Finir.</i>	
<i>To have finished,</i>	<i>Avoir fini.</i>	uæ
<i>Having finished,</i>	<i>Ayant fini.</i>	æ
<i>Finishing,</i>	<i>Finissant.</i>	
<i>Of finishing,</i>	<i>De finir.</i>	
<i>In finishing,</i>	<i>A finir, en finissant.</i>	a
<i>For finishing,</i>	<i>Pour finir.</i>	

L'Indicatif-present.

a

<i>I finish,</i>	<i>Je finis, tu finis, il finit.</i>	
<i>Nous finissons,</i>	<i>vous finissez, ils finissent.</i>	
<i>I did finish,</i>	<i>Je finissois.</i>	e
<i>I finished,</i>	<i>Je finis, tu finis, il finit</i>	
<i>Nous finimes,</i>	<i>vous finites, ils finirent.</i>	
<i>I have finished,</i>	<i>J'ay finy.</i>	æ
<i>I had finished,</i>	<i>J'avois finy.</i>	e
<i>I shall finish,</i>	<i>Je finiray.</i>	æ

L'Imperatif.

Finis, qu'il finisse. Finissons.

Le Subjonctif-present.

Je finisse, tu finisses, il finisse.
I should finish, Je finirois.

	<i>I might finish,</i>	<i>Je finisse.</i>
e	<i>I have finished,</i>	<i>J'aye finy.</i>
æ	<i>I should have fin.</i>	<i>J'aurois finy.</i>
c	<i>I had finished,</i>	<i>J'eusse finy.</i>
æ	<i>I have finished,</i>	<i>J'auray finy.</i>

uæz

La troisième Declinaison.

L'Infinitif.

<i>To receive,</i>	<i>Recevoir.</i>
<i>Receiving,</i>	<i>Recevant.</i>
<i>Received,</i>	<i>Receu.</i>

L'Indicatif présent.

S	<i>Je reçois, tu reçois, il reçoit.</i>
	<i>Nous recevons.</i>
e	<i>I did receive, Je recevois.</i>
	<i>I received, Je receus.</i>
c.	<i>I had received, J'avois reçu.</i>
æ.	<i>I shall receive, Je recevray.</i>

L'Imperatif.

sona.	<i>Reçois, qu'il reçoive.</i>
	<i>Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.</i>

Le Subjonctif présent. *Je recoive.*

<i>I should receive,</i>	<i>Je recevrais.</i>
<i>I might receive,</i>	<i>J'eusse.</i>
<i>I have received,</i>	<i>J'aye reçu.</i>
<i>I should have rec.</i>	<i>J'aurois reçu.</i>
<i>I had received,</i>	<i>J'eusse reçu.</i>
<i>I have received,</i>	<i>J'auray reçu.</i>

La quatrième Declinaison.

L'Infinitif.

To render,	Rendre.	a
Rendering,	Rendant.	
Rendered,	Rendu.	

L'Indicatif present.

Je rends,	tu rends, il rend.	a
N. rendons,	vous rendez.	
I did render,	Je rendois.	
I rendred,	Je rendis.	
I had rendred,	J'avois rendu.	
I shall render,	Je rendray.	

L'Imperatif.

Ren, qu'il rende, Rendons.

Le Subjonctif present. Je rende.

I should render,	Je rendrais.
I might render,	Je rendisse.
I have rendred,	J'aye rendu.
I should have ren.	J'aurois rendu.
I had rendred,	J'eusse rendu.
I have rendred,	J'auray rendu.

Le Verbe Passif.

L'Infinitif.

To be loved,	Être aimé.	2
To have been loved,	Avoir été aimé.	
Being loved,	Etant aimé.	
Having being lov.	Ayant été aimé.	

<i>Of being loved,</i>	D'être aimé.
<i>In being loved,</i>	A être, en étant aimé.
<i>For being loved,</i>	Pour être aimé.

L'Indicatif.

*I am loved, thou art loved, he is loved.
Je suis aimé, tu es aimé, il est aimé.
We are loved, ye are loved, they are loved.
N. sommes a. vous êtes aimez, ils sont aimez.
I was loved, thou wast loved, he was loved.
J'étois aimé, tu étois aimé, il étoit aimé.
We were lov. ye were loved, they were loved.
N. étions a. v. étiez aimez, ils étoient aim.*

Le 1. Preterit.

Je fus aimé, tu fus aimé, il fut aimé.
I have been l. J'ay été a. tu as été a. il a été a.
 Nous avons été a. v. avez été a. ils ont été a.
I had been l. } J'avois été a. tu avois été aimé,
 } il avoit été aimé.
 Nous avions été aimez, v. aviez été aimez,
 ils avoient été aimez.
I shall or will be l. } Je seray, tu seras, il sera
 } aimé.
 Nous serons, vous serez, ils seront aimez.

L'Imperatif.

*Be thou loved; Sois aimé.
c Let him be loved. Qu'il soit aimé.
Let us be loved, Soyons aimez.
Be ye loved, Soyez aimez.
Let them be loved, Qu'ils soient aimez.*

Le Subjonctif.

I be loved, Je sois, tu sois, il soit aimé. c

Nous soyons, vous soyez, ils soient aimez.

I should be loved, } Je serois, tu serois, il se-
rois aimé.

Nous serions, vous seriez, ils seroient a.

I were loved, Je fusse, tu fusses, il fût a.

Nous fussions, vous fussiez, ils fussent a.

I have been loved, } J'aye été, tu ayes été, il ayt
été aimé.

Nous ayons été, v. ayez été, ils ayent été a.

I should have been l. } J'aurois été, tu aurois été,
il auroit été aimé.

Nous aurions, v. auriez, ils auroient été a.

I had been loved, } J'eusse été, tu eusses été
il eût été aimé.

Nous eussions, vous eussiez, ils eussent été a.

I have been loved, } J'auray été, tu auras, il
aura été aimé.

Nous aurons, v. aurez, ils auront été aimez.

It is loved, On aime, impersonal. n

It is, there is, } Il y a, il y en a.
There are,

Les

Verbes Irreguliers.

Par ordre Alphabetique.

ue	<i>To be able.</i>	Pouvoir.
	<i>I can,</i>	Je puis, tu peux, il peut.
	Nous pouvons,	vous pouvez, ils peuvent.
	<i>I could,</i>	Je pus.
	<i>I have been able,</i>	J'ay pû.
	<i>I will be able,</i>	Je pourray.
	Subj. <i>I may be abl.</i>	Je puisse.
	<i>I should be able,</i>	Je pourrois.
	<i>I were be able,</i>	Je pûsse.

To absolve, Abloudre.

	<i>Absolving,</i>	Absolvant,
	<i>I absolve,</i>	j'absolu, tu absous, il absout.
	Nous absolvons.	
^e	<i>I did absolve,</i>	j'absolvois.
Not much used.	<i>I absolved,</i>	j'absolus; j'absolus.
x	<i>I have absolved,</i>	j'ay absous.

Imp.	Absolu,	Qu'il absolve.
Subj.	j'absolve.	j'absoudrois.

To aquire, Acquerir.

<i>Acquiring,</i>	Acquerant.
j'acquires, tu acquiers, il acquiert.	
j'acquerois.	j'acquis.
J'ay acquis.	J'acquerray.

Imp.	Acquiers,	Qu'il acquer.
Subj.	j'acquere,	j'acquerrons. j'acquiste.

To arrive, Arriver, aborder.

Pres. Je suis arrivé, abordé.

To assault, assaillir.

Assaulted, Assailli.

J'assaus, tu assaus, nous assaillons.

Imp. Assaus, qu'il assaille, assaillons.

Subj. J'assaille.

o, li
li

To Bake, Cuire.

Baking, baked, Cuisant, cuit.

Je cuis, tu cuis, il cuit; Nous cuisons.

Je cuisais. I baked, Je cuisis.

Imp. Cui, qu'il cuise; Cuisons.

Subj. je cuise, Je cuisisse.

z
z
ze.

To Become, Etre seant.

Il est impersonnel, & a seulement ces

Tems, Sied.

seoit, seiera. Seieroit.

a
an,
e

To Believe, Croire.

Believing, believed, Croyant, crû.

Je croy, tu crois, il croit; Nous croyons.

Je croyais. I believed. Je crû.

Imp. Croy, qu'il croie; Croyons.

Subj. Je croie; Je croirois, je crusse.

e
e
eye.

To be' Barn, Naître, Etre né.

Being born, born. Naissant, né.

Je nais, tu nais, il naît; Nous naissons.

Je naissois. I was born. Je nâquis.

æ

Imp. Nais, qu'il naisse; Naïssons.

Subj. Je naisse, Je naquisse.

e Je sois né, Je serois né, Je fusse né.
J'eusse été né. Je seray, né. J'auray été né.

To Boil. Bouillir.

i *Boiling, boiled,* Bouillant, bouilly.

i Je bous, tu bous, il bout; Nous bouillons.

L'Imparfait. Je bouillois.

Imp. Bou, qu'il bouille; Bouillons.

Subjonctif. Je bouille.

To Burst, or to be Broken asunder,
Crever.

Pret. J'ay crevé, ou je suis crevé.

To travail of Child-birth, Accoucher.

Le Pret. parf. Je suis accouchée.

To Circumcise, Circoncire.

z *Circumcising,* Circoncisant.

Je circoncis; Nous circoncisons.

L'Imparfait. Je circoncisois.

I circumcised, Je circoncis.

I have circumcised, J'ay circoncis.

Imp. Circoncis. Qu'il circoncise.

Subj. Je circoncise. Je circoncisse.

To come. Venir.

Coming, come, Venant, venu.

Je viens, tu viens, il vient;

Nous venons, vous venez, ils viennent.

L'Imparfait. Je venois.

I came,

I came, Je vins, tu vins, il vint. ei

Nous vinsmes, vous vintes, ils vinrent.

J'étois venu. Je viendray.

Imp. Vien, qu'il vienne. Venons.

Subj. Je vienne. Nous venions.

Je viendrois. Je vinssse, tu vinssses, il vint.

Nous vinssions.

Je sois venu. Je serois venu.

Je fusse venu. Je seray venu.

To Come again. Retourner.

Pret. Je suis retourné.

To Conceal. Taire.

Concealing. Taisant.

z

See the rest in the Verb Reciprocal, to Hold his Tongue.

To Conclude. Conclurre.

Concluding, Concluant.

Je conclus. Nous concluons.

I concluded, Je conclus.

I have concluded. J'ay conclu.

Le Futur. Je concluray.

Imp. Conclu, qu'il conclue; Concluons.

Subj. Je conclue, clurrois, clusse.

To Cover. Couvrir.

Covering, covered; Couvrant, couvert.

Je couvre. Je couvrois.

Imp. Couvre. *Subj. Je couvre;*

To *Creak*. Bruire.

Creaking, Bruyant.

It is not used in the other Tenses.

To *Die*. Mourir.

To have been dead; Etre mort.

Dying, dead, Mourant, mort.

Je meurs, Nous mourons. Je mourais.

I died, Je mourus.

J'étois mort. Je mourrai.

Imp. Meurs, qu'il meure. Mourons.

Subj. Je meure. Je mourrois, ruisse.

Je loïs mort. Je ferois m. Je fusse m.

Je seray, ou, j'auray été mort.

Mourir is reciprocal in the Present and Imperfect Tenses, when it expresses a great grief,

Ex. I am a dying, Je me meurs.

To *drink*. Boire.

Drinking, drunk, Beuvant, beu.

Je bois. N. buvons, v. buvez, ils boivent.

Je buvois. I drank, Je beu.

Imp. Boy, qu'il boive. Buvons.

Subj. Je boive. Je boirois. Je beusse.

To *Fail*, Faillir.

li Failing, failed, Faillant, failly.

Je faus. Nous faillons. Je faillis.

Imp. Faus, qu'il fasse. Faillons.

Subjunctif. Je fasse.

To Fall, Tomber.

R

Pres. Je suis tombé; mieux que, j'ay tombé*To Fall, Echoir.**Falling, Echéant.* (Il est Impersonel)*It fall, Il échec.* *Preterit.* Il échût.*It expired,* Il est échû.*It retained the same signification in following Tenses,**Fut.* Il écherra.*Imp. & Subj.*

Qu'il échée. Il écheroit. Il échêât.

Il étoit échéu. Il auroit été échéu.

Il eût été échéu. Il aura été échéu.

To Fall, Déchoir.

Je dechés, tu dechés, il dechét. N. dechéons.

Je décheois. Je décheus. Je suis décheu.

J'étois décheu. Je déchéray.

To Fear, Craindre.

ni

Fearing, feared, Craignant, craint.

Je crains, tu crains, il crains. N. craignons.

L'Imparfait. Je craignois.*I feared,* Je craignis.*Imperat.* Crains, qu'il craigne. Craignons.*Subjunctif.* Je craigne. Je craignisse.*To Feed, Paître, repaître.**Feeding, fed,* Paissant, repû.*Indicatif.* Je pais. Nous paissions.*Preterit.* Je repûs. N. repûmes.*To Fly, Fuir.**Flying, fled,* Fuyant, Fui.

Je

Je fui. Nous fuyons. Je fuyois. Je fuy.
Imp. Fui, qu'il fuye. Fuyons.
Subjonctif. Que je fuye.

To Follow, Suivre.

Je suy. *I followed*, Je suivy. J'avois suivy.
Imp. Suy, qu'il suive. Suivons.

To Frie, Frire.

Je fris, tu fris, il frit. Le reste n'est pas en
 usage: Mais on se sert de Fricasser.

Keu
 li

To Gather, Cueillir.

Gathering, gathered, Cueillant, cueilly.
 Je cueille. Je cueillois. Je cueilly.
Imp. Cueille. *Subj.* Je cueille.

To Go, Aller.

Je vay, tu vas, il va.
 Nous allons, vous allez, ils vont.
I went. J'allay. *I am gone.* Je suis allé.
 J'étois allé. J'iray.
 li *Imp.* Va, Qu'il aille.
 Allons, allez, qu'il aillent.
Subjonctif. Que j'aille.
I should have been gone. Je serois allé.
I am gone. Je feray allé.

To Go away, Partir.

Going away, Partant.
 Je pars, tu pars, il part. Nous partons.
 Je partoais. Je suis party. J'étois party.
Imp. Pars, qu'il parte. Partons.

To

To Go into, Entrer.

A

Le Preterit, J'ay entré, ou, suis entré.*To Go out*, Sortir.*Going out*, Sortant.

Jesors, tu sors, il sort. Nous sortons.

Jesortois, &c. comme, je pars.

To Grind, Moudre.*Grinding, grinded*, Moulant, Moulu.

Jemous, tu mous, il mout. Nous moulons.

Jemoulois. *I grinded*, Je moulus.*Imp.* Meu; qu'il meule; (*no much used* :)

Moulons, moulez qu'ils meulent.

Subj. Je meule. Je moulusse.*To Grow*, Croître.*Au Preterit*, Je suis crû.

Le reste est comme Paître.

To Have, Avoir.*Having had*, Ayant eu.*Imp.* Have thou, Aye.

See the rest in the Verb, Penſer.

To Hear, Ouir.*Hearing, heard*, Oyant, oui.

J'oy, tu ois, il oit. N. oyons, v. oyez, ils oyent.

J'oyois. (*J'o-yè.*) J'orray.*Imp.* Oye, (*ouæ,*) qu'il oye. Oyons.*Subj.* J'oye. J'orrois.*To Hold*, Tenir, comme Venir.

To

To Hold his Tongue, Se taire.

Verbe Reciproque.

Je me tais, tu te tais, il se tait.

Nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent.

Je me taisois. Je me teus.

Je me suis teu. Je m'étois teu.

Imp. Tais-toy, *Qu'il se taise, &c. impr.*
ing the Verb Je suis, in the room of I have.

To know, Connoître.

Knowing, known, Cōnoissant, cōnu.

Je cōnois. Nous cōnoissons.

Je cōnoissois. *I know.* Je cōnu.

e Imp. Cōnois, *Qu'il cōnoisse.*

Le 2. Imp. du subj. Je cōnusse.

To Know, Savoir.

Participle, Sachant, seu.

Je say. Nous savons.

Je seu. Je sauray.

Imperatif. Sache.

Subj. Je sache. Je faurois. Je sauray.

To Laugh, Rire.

Pret. I have laughed, J'ai ry.

a

To Lie, Mentir.

Lying, lied, Mentant, menty.

Je mens. Je mentois.

I lied, Je mentis.

Imp. Men. *Subj.* Je mente.

s fe

pn.

To



To Live, Vivre.

Je vy. *I lived,* Je vequis, je vecus.
I have lived, J'ay vecu.
Imp. Vy. *Subj.* Je vive. Je vecusse.

To Make, Faire.

2

Making, Faisant.
Je fais. Je faisois. *I made,* Je fis.
I have made, or done, J'ay fait.
Imp. Fay, Qu'il fasse.
Faisons, faites, qu'ils fassent.
Subjonctif. Que je fasse. Je fisse.

To Milk, Traire.

Je trais. Nous trayons, v. trayez, ils tray-
 ent. Je trayois.

To Move, Mouvoir.

Je meus. N. mouvons, v. mouvez, i. meuvent:
Pres. Je mû. J'ay mû.
Imp. Meu, Qu'il meuve.
Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.
Subj. Je meuve. Je meusse.

To be needfull, Faloir.

It must, Il faut.
It was needfull, Il faloit.
Il falut. Il a valu. Il faudra.

To Offer, Offrir.

Offering, offered, Offrant, offert.
J'offre. J'offrois. *I offered,* J'offris.
Imp. Offre. *Subj. J'offre.*

To Pass, Passer.

Preterit. J'ay passé, ou, je suis passé.

To Please, Plaire.

Comme Taire, to Conceal.

To Put, Mettre.

Preterit, I have put, J'ay mis.

To Rain, Pleuvoir.

It rains, Il pleut. It rained, Il pleuvoit.

Preterit. Il plut. Il a pleu.

To Read, Lire.

Reading, read, Lisant, leu.

Je lis. Je lisois. Je leus.

Imp. Ly, qu'il lise. Lisons.

Subj. Je lise. Je lirois. Je leusse.

To Recoil, Reculer.

Preterit. J'ay reculé, ou je suis reculé.

To Recover, Recouvrer.

Recovered, Recouvré, recouvert.

To Remain, Demeurer.

Preterit. J'ay demeuré, ou je suis demeuré.

To Remember,

Se souvenir, se ressouvenir, comme Venir.

To Repent,

Se repentir, comme Mentir.

To Rise, Se lever.

Il est reciproque; Je me leve, &c.

To Run, Courir.

Running, runned, Courant, couru.

Je cours, tu cours, il cours. N. courons.

Je courrois. *I run, Je courus.*

J'ay couru, ou, se suis couru. Je courray.

*Imp. Cours, qu'il coure. Courons.**Subj. Je coure. Ja courrois. Je courusse.*

To Say, Dire.

Saying, said, Disant, dit.

Je dis. Nous difons, v. dites, ils disent.

Je disois. *I said, Je dis.**Imp. Dy, qu'il dise. Subj. Je dise.*Me dire, *to detract from*, a, v. médisez.Prédire, *to foresay*, v. prédisez.Contredire, *to contradict*, v. contredisez.

To See, Voir.

Seeing, seen, Voyant, vû. vø-yan.

Je voy, tu vois, il voit.

Nous voyons, v. voyez, ils voyent.

Je voyois. *I saw. Je vis. Je verray.**Imp. Voy, qu'il voye. Voyons.**Subj. Je voye. Je verrois. Je visse.*Pourvoir, *to provide*, *Pres. Je pourvus.**Fut. Je pourvoiray. Prévoir, to foresee.*Je prèvis, je préveus. *Au futur, je prévoiray.*

(vo-yon,
vo-ye,
voy-é.
vo-ye,
voy.

To Serve, Servir.

Serving, served, Servant, servi.

Je sers. Nous servons. Je servois.

Imp. Sets, qu'il serve. Servons.

*To Sit, S'asseoir.**Sitting, S'asleant, l'asseyant.*

Je m'assié, tu t'assies, il s'assied.

Nous n. asseons, ou asseyons, v. v. asseyez.
ils s'assient, ou asseyent.Je m'asseyois. *I sat, Je m'assis.**I have set down, Je me suis assis.*

Je m'assèray, ou asseyeray.

Imp. Assié toy, Qu'il s'assée.

Asseons, ou asseyons nous.

Subj. Je m'assée. Je m'assèrois. Je m'assisse.

On se sert du simple impersonnellement.

*Ex. That becomes you well. Cela vous sied bien.**To Sleep, Dormir.**Sleeping, slept, Dormant, dormi.*

Je dors. Nous dormons. Je dormois.

Imp. Dors, qu'il dorme. Dormons.

Le Reciproque est, Je m'endors.

*To Smell, Sentir.**Smelling, smelt, Sentant, senti.*

Je sens. Nous sentons. Je sentois.

*Imp. Sens, qu'il sente. Subj. Je sente.**To Sow, Coudre.**Sown, Cousant, cousu.*

Je cous. Nous cousons. Je cousois.

I sowed, Je cousis.

Je coudray, ou couseray.

Imp. Cous, qu'il couse. Subj. Je couse.

Je coudrois, ou couserois. Je cousisse.

*To Stink, Puir.**Stinking, Puant.*

Je pus, tu pus, il put.

Nous puons, vous puez, ils puënt.

Futur. Je pûray, ou je puisray.*To Suffice, Suffire.**Sufficient, Suffisant.*

Je suffis. Nous suffisons.

Je suffis. Nous suffimes.

*Imp. Suffis, Qu'il suffise.**To Take, Prendre.**Taking, Prenant.*

Je prens. Nous prenons. Je prenois.

*I took, Je pris. I have taken, J'ay pris.**Imp. Prens, Qu'il prenne.**Subj. Je prêne. Je prisse.**To Wear, Vêtir.**Wearing, worn, Vêtant, vêtu.*

Je vêts. Nous vêtions. Je vêtis.

*Imp. Vêts, qu'il vête. Subj. Je vête.**To be Willing, Vouloir.*

Je veux. N. voulons, v. voulez, ils veulent.

*I was willing, Je voulois.**I would, Je voulais.**I have been willing, J'ay voulu.**Futur. Je voudray.**Subjunct. Je vueille.*

Je voudrois. Je voulusse.

venlis.

To

An

To be made Worse, Empirer.

Pret J'ay empiré, ou, je suis empiré.

To be Worth, Valoir.

Je vaû, tu vaus. Nous valons.

Je valu. J'ay valu. Je vaudray.

valie. Subj. Je vaille. Je vaudrois. Je valusse,

*To Write. Ecrire.**Writing, Ecrivant.*

J'ecris. Nous écrivons. J'écrivois.

*I write. J'ecrivis.**I have written. J'ay écrit.*

Imp. Ecry, qu'il écrive. Écrivons.

Subj. J'écrive. J'écrirois. J'écrivisse.

Des Adverbes.

Les Adverbes d'Affirmer.

Yes; yes, yes, Oüy; oüy da.

a *Assuredly, Assurément.*

Certainly, Certainement, certes.

lii *Infalibly, Infaliblement.**Indeed, truly, of a truth, very, verily. Vrayement, veritablement en verité.**Undoubtedly, Indubitablement, sans doute.**Without failing, Sans faute.*

x Les Adverbes de Conclusion.

g *Then, there, Donc.**Therefore, where, fore, C'est pourquoy, pour- tant.*

Con-

<i>Consequently,</i>	Par consequent.	a'
<i>So that,</i>	Tant y a que.	
<i>In sum,</i>	Au reste.	
<i>To be brief,</i>	Pour couper court.	
<i>To say all,</i>	Pour tout dire.	ei
<i>At last,</i>	A la fin.	f

De Demonstration.

Lo, behold, there is, Voicy, voilà.

D'Interrogation.

<i>Where, whither, which way?</i>	Où?	
<i>From whence?</i>	Doù?	
<i>Which way, by which way?</i>	Par où?	
<i>Towards what place?</i>	Vers où?	n
<i>How much, how many?</i>	Combien?	
<i>How long?</i>	Combien de tems?	tan?
	Jusques à quand?	
	Jusqu'à quand?	
<i>How many times?</i>	Combien de fois?	
	En combien de coups?	
<i>How? When?</i>	Comment, Quand?	a
<i>By what means?</i>	De quelle maniere.	
<i>Since when?</i>	Depuis quand?	
<i>How long since?</i>	Depuis quand?	
<i>Why, wherefore?</i>	Pourquoy?	
<i>Why not?</i>	Pourquoy non?	
<i>It is not so?</i>	N'est ce pas?	

Ceux de Doubter.

<i>Perhaps, might be,</i>	Peut-être, paravanture,
	d'avanture.

By chance, } Par hazard, par fortune,
par cas fortuit.

Ceux d'amas (of Gathering.)
ou de separation.

f		
a	<i>Together, all under one,</i>	Ensemble.
a	<i>Universally,</i>	Universellement.
	<i>Particularly,</i>	Particulièrement.
	<i>Specially,</i>	Principalement.
	<i>Separately, asunder,</i>	Separement, à part.
joue in	<i>Jointly,</i>	Conjointement.

Ceux de Façon ; de maniere,
de qualité.

	<i>In fashion,</i>	A la mode.
e	<i>After the English fash.</i>	A l'Angloise.
nio	<i>The Spanish mode,</i>	A l'Espagnole.
	<i>At the new fashion,</i>	A la moderne.
	<i>At the old fashion,</i>	A l'antique.
	<i>After the Sea-mans fa.</i>	A la matelote.
	<i>After my fashion,</i>	A ma mode.
ei	<i>Like a Prince,</i>	En Prince.

	<i>In a posture,</i>	En posture.
	<i>Standing,</i>	Debout.
	<i>Kneeling,</i>	A genoux.
	<i>With joining feet,</i>	A pieds joints. jotein.
	<i>Bare foot,</i>	Nud pied, nupieds, (dans le discours familier :) les pieds nuds.
	<i>Upon four legs,</i>	A quatre pieds.
	<i>Step after step,</i>	Pas à pas.
	<i>Backwards,</i>	A l'envers, à la renverse.

Clean

<i>Man contrary,</i>	A reculons.	
<i>Groping,</i>	A tâtons.	
<i>(Fasting,</i>	A jeun.)	
<i>In a Coach,</i>	En carosse.	
<i>In a Boat,</i>	En bateau.	
<i>A foot,</i>	A pied.	
<i>On horseback,</i>	A cheval.	(sival.)
<i>By sea,</i>	Par mer.	
<i>By land,</i>	Par terre.	
<i>Easily,</i>	Aisément, facilement.	a
<i>At ease,</i>	A l'aise.	æ
<i>At leisure,</i>	A loisir.	
<i>Scarcely,</i>	A peine, à grand peine.	
<i>Hardly,</i>	Hardiment.	
<i>Happily,</i>	Heureusement.	z
<i>With word a mouth,</i>	De vive voix.	
<i>In good earnest,</i>	Tout de bon.	
<i>In haste,</i>	A la hâte.	
<i>At unawares,</i>	A l'improviste.	n
<i>Heartily,</i>	De bon cœur.	
<i>Unwillingly, loathly,</i>	A regret.	
<i>Against ones stomach,</i>	A contrecœur.	
<i>At a narrow stait,</i>	A l'étroit.	e
<i>By stealth,</i>	En cachette, à la derobée	
<i>Secretly,</i>	En secret,	g
<i>Openly, plainly, &c.</i>	En public, à decouvert, ouvertement, • manifestement.	
<i>Communely,</i>	Communément.	
<i>Securely, out of danger,</i>	En seureté.	
<i>Softly,</i>	Doucement.	
	E	Hotly,

e	<i>Hotly, coldly,</i> <i>In a bravado,</i>	Chaudement, froidement Par bravade.
	<i>Well, very well,</i>	Bien, fort bien.
	<i>In a very good time,</i>	Tout à propos, à la bonne heure.
	<i>Pertinently, conveniently,</i>	Bien à propos.
	<i>Rather,</i>	Comodément.
	<i>Neatly,</i>	Mieux, plus, plutot.
	<i>Properly,</i>	Joliment, de bõne grace.
	<i>Wisely,</i>	Proprement.
	<i>Not well, evilly,</i> <i>very bad,</i>	Sagement.
	<i>Inconveniently,</i>	Mal, fort mal.
	<i>Far worse,</i>	Mal à propos.
	<i>Worse and worse,</i>	Plus mal.
	<i>At the worst,</i>	De mal en pis.
	<i>Foolishly,</i>	Au pis aller.
	<i>Blockishly, grossly,</i>	Grossierement, sotement.
a	<i>Insolently,</i>	Fõlement.
	<i>Desperately,</i>	Insolamment.
	<i>perdu : à la desesperée, ou desesperade,</i> <i>no much used.</i>	Eperduement, à corps perdu.
Ja	<i>Heedlessly, carelessly,</i>	Negligemment, par manière d'acquit.
	<i>Without consideration,</i>	Sans y penser,
	<i>Rashly, at random,</i>	À l'etourdie, à la volée.
	<i>By oversight,</i>	Par mēgarde.
	<i>With design,</i>	À dessein.

<i>On purpose,</i>	Exprez.
<i>Expresly,</i>	Expressément.
<i>Offset purpose,</i>	Tout exprez.
<i>In jesting,</i>	Par raillerie.
<i>Scornfully,</i>	} Par moquerie.
<i>In a laughing way,</i>	

li

Les Adverbes Negatifs.

<i>No, nay,</i>	Non, ne pas, ne point.
<i>None, not at all,</i>	Point, point du tout.
<i>Nothing at all,</i>	Rien du tout.
<i>In no wise,</i>	Aucunement.
<i>By no means,</i>	Nullement.
<i>Nor, neither,</i>	Ny.

Ceuz de Nombre, ou de Quantité.

<i>How many times?</i>	Combien de fois?	n
<i>Once, twice, thrice,</i>	Une fois, deux fois, trois	n
<i>four times,</i>	fois, quatre fois.	
<i>Sometimes,</i>	Quelquefois.	
<i>Many times,</i>	Plusieurs fois.	
<i>Often, more often,</i>	Souvent, plus s. le plus s.	a
<i>Very often,</i>	Fort souvent.	
<i>An hundred times,</i>	Cent fois.	a

<i>Near, almost,</i>	} Pre } que, ique, quasi.	z
<i>Only,</i>		
<i>But little,</i>	Seulement.	
<i>It wants but little,</i>	Guere.	
<i>It wants a little,</i>	Il ne s'en faut guere.	
<i>Well nigh,</i>	Peu s'en faut.	
	A peu près.	

A little, never so little, Tant soit peu, un bien peu.

Little enough, Assez peu.

Mouein *Less, much less,* Moins, bien moins.

At least, no less, Tout au moins, pas m. pour le moins, au moins, à tout le moins,

Very little, too little, Tres peu, trop peu.

More or less, Plus ou moins.

More, more yet, D'avantage, encore plus.

A great deal more, Beaucoup plus.

Much, many, Beaucoup, bien.

Little and little, Peu à peu, petit à petit.

Indifferently, Mediocrement.

Very greatly, Extremément.

As much, Autant.

So much, Tant, autant, si, aussi.

Altogether as much, Tout autant.

As much as, Autant que.

Abundance, so, Quantité, tellement.

All that can be, Tout ce qui se peut.

Quite and clean, Tout à fait.

Half, A demy.

A great deal too much Beaucoup trop.

a *Altogether, wholly,* } Du tout, entierement.

every whit, } Pas trop.

Not too much, De reste.

Over and above,

Les Adverbes de similitude.

As, like, Comme, ainsi que.

The same thing, Ainsi, de même.

Like.

Likewise, so, even so, } *Semblablement, pareille-*
ment, conformément.

Like for like, *A la pareille.*

Not so, otherwise, *Autrement.*

lie

Ceux d'Ordre.

First,

} *Prémièrement, pour*
le premier.

In the first place, *En premier lieu.*

First and foremost, *Au préalable.*

Formerly, *Préalablement.*

At first, *D'abord.*

At first coming in, *D'entrée.*

Next in order, *En suite.*

Without leaving off, *Tout de suite.*

Afterwards, *Après, puis après.*

From point to point, *De point en point.*

Furthermore, *De plus, au surplus.*

With order, by order, *D'ordre, par ordre.*

In rank, *De rang.*

One by one, *Un à un.*

Tail to tail, *Queue à queue.*

All on a row, *À la file, l'un après l'autre*

Successively, } *Tour à tour, coup sur*
coup.

Every one his turn, *Chacun à son tour.*

Turns by turns, *Alternativement.*

Rond, *À la ronde.*

In a croud, *En foule.*

Together, *Ensemble.*

All at once, *Tout à la fois.*

Suddenly,

Suddenly,
Confusedly,

Tout d'un coup.
Confusément.

The foreſide back-
wards,

S^a_c ns devant derri-
ere.

Up-ſide down,

S^a_c ns deſſus deſſous.

Ceux de Lieu. (of place.)

Where, whereon? Où?

Here, herein,

Icy, en cela, y.

There, therein,

Là, y, là dedans.

Hitherto,

Ju } qu'
ques icy.

Thitherto,

Ju } que
ique là.

Here below,

Icy bas.

Here above,

Icy haut.

Here within,

Ceans.

Here hard by,

Icy près.

Here upon,

Cy deſſus.

Thereupon,

Là deſſus.

From whence,

D'où,

Hereof, hence, from
hence,

} D'icy, de ceans.

Thence, from thence,

De là, en.

On this ſide,

De ce côté icy, au deçà.

On that ſide,

De ce côté là, au delà.

Here and there,

Ca & là.

This way,

Deçà, par icy.

That way,

Delà, par delà.

This

<i>This length, thitherward,</i>	} Vers ce côté là.	
<i>Below, above,</i>	Là bas, là haut.	
<i>To and fro,</i>	} Deça, delà, c'en dessus deffous.	
<i>Towards the bottam,</i>	Vers le bas.	
<i>Towards the top,</i>	Vers le haut.	
<i>Low, lower,</i>	Bas, plus bas.	
<i>Most low,</i>	Tres bas.	
<i>High, upward,</i>	Haut, en haut.	
<i>Downwards, beneath,</i>	En bas.	
<i>Another place, some where else,</i>	} Ailleurs, autre part.	li
<i>Hand to hand,</i>	De pres.	
<i>Near, nigh,</i>	Aupres, proche.	
<i>Very nigh,</i>	Bien pres.	
<i>Far in, forward,</i>	Avant, en avant.	
<i>Forth,</i>	Plus avant, dehors.	
<i>Very far,</i>	Bien avant, fort avant.	
<i>Side-ways, aside, a part,</i>	} A côté.	
<i>Of, or from all parts,</i>	De tous côtez.	
<i>Before, behind,</i>	Devant, derriere.	
<i>Forwards,</i>	Par devant.	
<i>Backwards,</i>	Par derriere.	
<i>Over, under,</i>	Par dessus, par dessous.	
<i>In it, inwards,</i>	Dedans, par dedans.	
<i>Outwards,</i>	Par dehors.	
<i>Abroad,</i>	} Dehors, en public, à de couvert.	o

Within,

*Within, without,
Outside-wards,
Inside-wards,
In private,
By candlelight,
At the Sun light,
At moon light,*

*Dedans, dehors.
En dehors.
En dedans.
En particulier.
A la chandelle.
Au soleil.
A la lune.*

*(The upper-side,
Above, upper-side-
wards,
Underneath,
The inside,
The outside,
The fore-side,
The back side,*

*Le dessus.
Dessus, audessus, par
dessus.
Dessous, par dessous.
Le dedans.
Le dehors.
Le devant.
Le derriere.)*

e *By the right side,
By the left side,*

*A droite.
A gauche.*

a *At the right hand,
At the left hand,*

*A main droite.
A main gauche.*

a *Over against,
Round about,*

*Vis-à-vis.
À l'entour.*

ouei *Far, far off,*

Loin, de loin.

*A great way,
A great length,
Further,*

} *Bien loin, bien avant.
Plus loin.*

*Beyond,
Some where,*

*Outre, plus outre.
Quelque part.*

No where,

Nulle part.

Every where,

Par tout.

By sea and by land,

Par Mer & par Terre.

Through

Through and through, D'outre en outre.

A cross, A travers.

Cours de Tems :

an

Du tems passé.

As fore, as fore time, Auparavant, premi-
before, at first, erement.

a

Heretofore, Cy-devant.

Anciently, } Ancienement, du tems
passé.

Formerly, in former
time, } Autrefois.

Then, at that time, Lors, alors.

A great while ago, Il y a long tems.

A seventh night ago, Il y a huit jours.

The next day, Le lendemain.

Ago, Depuis, deslors.

Already, now, by this
time, } Déjà.

Lately, of late, not
long since, } Dernierement, depuis
peu, n'aguere, l'autre
jour, il n'y a pas long tems, tout frai-
chement.

Afterward; Depuis, après.

Yesterday, Hier.

Before yesterday, Avanthier.

An hour since, Depuis une heure.

Half an hour ago, Il y a demy heure.

Du Tems présent.

Now, even now, at
this present, } A present, présente-
ment, maintenant,

F

for

	<i>for that present, now at this time,</i>		<i>pour le present, à cet- te heure.</i>
	<i>Readily, straightway,</i>	}	<i>D'abord, bien tot, prom- tement, incontinent,</i>
	<i>quickly, inconti- nently, immediat- ly, anon, less than</i>		<i>tout à cette heure, tout à l'heure, en moins de</i>
æ	<i>nothing, on a sud- den,</i>		<i>rien, tout à coup, sou- dain, soudainement,</i>
	<i>en un clin d'oeil, en un tourne-main. (ei) (euil.)</i>		
	<i>To day, this day,</i>		<i>Aujourd'hui.</i>
	<i>From hence-forth,</i>		<i>Déjà, dex maintenant.</i>
	<i>Hitherto,</i>	}	<i>Jusques icy, jusques à maintenant.</i>
	<i>Betimes,</i>		<i>De bonne heure.</i>
	<i>By day, by night,</i>		<i>De jour, de nuit.</i>
ei	<i>This morning,</i>		<i>A ce matin, de ce mat.</i>
	<i>In the morning,</i>		<i>Au matin, le matin.</i>
	<i>Early in the morning,</i>	}	<i>De bon matin, de grand matin, au point du</i>
	<i>very early,</i>		<i>jour, à la pointe du jour, dex le point du jour.</i>
	<i>So early,</i>		<i>Si matin!</i>
	<i>Too early,</i>		<i>Trop matin.</i>
	<i>At opened door,</i>	}	<i>A portes ouvrant, or ouvrantes.</i>
	<i>At closed door,</i>		<i>A portes fermant, ou fermantes.</i>
	<i>Just at the time,</i>		<i>A point nommé.</i>
	<i>At noon,</i>		<i>A midy.</i>
	<i>At midnight,</i>		<i>A minuit.</i>
	<i>When,</i>	}	<i>Quand, que, auquel, en laquelle.</i>

Ceux du Temps Continué.

<i>From the morning,</i>	Dez le matin.
<i>Since break of day,</i>	Dez le point du jour.
<i>Accustomably,</i>	Ordinairement.
<i>Without ceasing,</i>	Sans cesse.
<i>Again, still,</i>	Derechef, encore.
<i>Several times,</i>	Plusieurs fois.
<i>Often,</i>	Souvent.
<i>Seldom, or seldom,</i>	Rarement.
<i>Sometimes,</i>	Quelquefois.
<i>So many times as, so</i>	} Toutes les fois que.
<i>often as,</i>	
<i>All the day,</i>	Tout le jour.
<i>Every day,</i>	Tous les jours.
<i>In the mean time or</i>	} Cependant.
<i>while,</i>	
<i>Any while,</i>	Pendant quelque tems.
<i>For a great while,</i>	Pour long tems.

Ceux du Temps à venir.

For the future, hence forward, from hence forth,	}	Al'avenir, desormais, z dorenavans.
Hereafter, afterwards,		Cy après, puis après.
Shortly, in short time,		}
Anon, as soon,	Tantôt, aussy tôt.	
Between this and to morrow,	}	Entre cy & demain.
This afternoon,		Cette apresdinée.
In, about the evening,		Le soir, sur le s. (ouær.

a	towards night,	} vers le soir, entre chien
		& loup.
	To morrow,	De matin,
	At sun rising,	} Au lever du soleil, à soleil
		levant.
	At sun setting,	A soleil couchant.
	The next day,	Le jour suivant,
	The next week,	La semaine prochaine.
	Within three dayes,	} Dans trois jours, d'icy à
		trois jours.
	Within seven night, or	} Dans huit jours, d'icy à
	a week hence,	huit jours.
z	From thir time two	} D'icy à deux ans, dans
	years,	deux ans.
	Some time, one day or	} Un jour, quelque jour, en
	other, at that day	
	lce,	ce jour-là.
	Never, at anytime,	Tard, jamais.
	Evermore, for ever,	} Toujours, à jamais, à tout
	for ever and ever,	jamais, eternellement.

Les Prépositions.

Above,	Au dessus, par dessus.
About,	Autour, environ, touchant.
Afore: after;	Avant: après.
After, according to,	Selon, suivant.
Against, against,	Contre.
Among, amongst,	Entre, parmy.
Ament,	De, touchant, sur.
At,	} Chez, au, par, touchant,
	contre.

Before,

Before,	Devant, au devant.
Behind,	Derrière.
Between: beyond;	Entre: outre.
By,	Par, de par, en, après.
Concerning,	Touchant, de.
Even; except,	Jusques: hormis.
Far from,	Loin de.
For: forth;	Pour: de.
From,	De, de chez, de devers, depuis, dez, arrière.
From with,	D'avec.
In, into,	En, au, dans, ez.
In comparison of,	Au prix de.
In stead of,	Au lieu de.
At length,	Au long.
Near,	Près, proche, le long.
Nigh,	Auprès, &c.
Of.	De, d'entre.
On: over;	Sur, en: outre.
Over, or right against,	Vis à vis.
Out: out of;	Hors, hors de.
Round about,	Autour, environ.
Save,	Hormis, excepté, sinon, que.
Since,	Depuis.
There about,	Aux environs.
Through, thorow,	Par, au travers.
Till,	Jusque.
To,	Envers, à.
Towards,	Pour, chez.
	Vers, devers, envers.
	Until:

<i>Untill: under;</i>	Jusques: sous, deffous.
<i>Underneath,</i>	Au deffous.
<i>Unto,</i>	Chez, à, jusqu' à, par.
<i>Upon,</i>	Sur, auprès.
<i>With,</i>	Avec, à, chez, de.
<i>Within,</i>	Dans, au dedans.
<i>Without,</i>	Sans, au dehors.

Les Conjonctions.

Les Conjonctions Copulatives.

<i>And; but,</i>	Et; mais.
<i>Also,</i>	Aussy, même.
<i>Now,</i>	Or, ainsy, maintenant.
<i>Well now, go to now,</i>	Or sus, or donc; or ça.
<i>Both,</i>	Aussy, les deux; tant.
<i>Both good and bad,</i>	Tant bons que mauvais.
<i>Yet, farther, further,</i>	De plus, d'ailleurs, d'a-
<i>besides,</i>	vantage, outre cela,
<i>encore, cependant,</i>	toutefois.
<i>Even, even as,</i>	Assavoir, commē.
<i>As, like,</i>	Comme, pour.
<i>As though,</i>	Comme si.
<i>As much as,</i>	Autant que.
<i>As soon as,</i>	Dez que, d'abord que,
<i>While, as long as,</i>	aussy tôt que.
<i>Till,</i>	Pendant que.
	Jusques à ce que.

Les Disjonctives.

<i>Or, either,</i>	Ou.
<i>Or else,</i>	Ou bien, sinon.

Then,

Tous.	Then, that,	Que.	
par.	Though, though that, although, albeit, inasmuch,	Bien que, quoy que, en- core que, quand bien jaçoit que.	
	Be it that, either,	Soit que.	
	Unless that, except that,	Hormis que, sinon que, si ce n'est que, à moins que.	
	Nor, neither,	Ny, ne.	
	Howsoever it be,	Quoy qu'il en soit, tant ya que.	e a

Celles de Discernement ou
de Contrariété.

	But,	Mais, &, seulement.	a
	Nevertheless,	Neantmoins.	
	Notwithstanding,	Neantmoins, nonobstant, pourtant.	
	Yet, however, how- beit, alwayes,	Pourtant, toutefois, ce- pendant.	a
	Whereas,	Au lieu que, comme ain- sy soit que.	e
	Yea, rather,	Au contraire, mais plutôt.	

Les Causales.

	For,	Car.	
	Because, because that, for as much,	Parce que, à cause que.	
	Since that, seeing that,	Puis que, puis-que, veu que.	
	Lest that,	De peur que.	

Lei

Les Conditionnelles.

<i>If, whether,</i>	<i>Si.</i>
<i>If peradventure,</i>	<i>Si par hazard.</i>
<i>On, upon condition</i>	} <i>A condition que, pourveu</i>
<i>that, provided</i>	
<i>that,</i>	
<i>Otherwise,</i>	<i>Autrement.</i>
<i>If so be that,</i>	<i>Si tant est que.</i>
<i>Except,</i>	} <i>Sinon que, si ne, si non,</i>
<i>Save,</i>	
	<i>excepte</i>
	<i>Que.</i>

Les Concluanes & Finales.

<i>Then, therefore,</i>	<i>Dont, c'est pourquoy,</i>
<i>pourtant, dont, même, de plus, c'est pour</i>	} <i>cela que.</i>
<i>So that,</i>	
<i>que, si bien que,</i>	<i>De sorte que, de façon</i>
<i>For that,</i>	<i>tellement que.</i>
<i>To that, in, to the end,</i>	<i>Pour ne pas.</i>
<i>to that end,</i>	} <i>Afin que, à ce que, pour,</i>
<i>Lest not,</i>	
<i>To make an end,</i>	<i>en sorte que, afin de.</i>
	<i>De peur de ne pas.</i>
	<i>Pour finir.</i>

f

Les Interjections :

D'admiration.

<i>Ob! ob!</i>	<i>Ho! ho!</i>
<i>O strange!</i>	<i>O miracle!</i>
<i>O wonderfull!</i>	<i>O merveille!</i>
<i>O how fine that is!</i>	<i>O que cela est beau!</i>

What!

Des Interjections.

49.

What! why!

Quoy! comment!

a

Is it possible!

Est-il possible!

De Silence.

a

Hush,

Cht, ft.

Not a word,

Cheut.

Still, hold your tongue, Taisez-vous.

De se Plaindre.

Ah, alas!

Ha, hélas.

D'aversion & d'impre-
cation. (*of cursing*)

Fie, fie, away,

Fy, fy, retirez-vous,
hors d'icy.

Tout quartan ague,

Vos fievres quartaines.

D'Appeller. (*of calling*)

Ho, ho there, hey,

Holà, hola hé, qui èt là?

Who's there!

Qui va là?

Hark; you,

Ecoutez.

D'Exhorter.

Have care,

Prenez garde, gardez
vous.

Well now come, let us go Ca, ça, allons.

De s'Ecrier.

Aid,

A l'aide, à l'aide.

Help,

Au secours, au secours.

Fire,

Au feu, au feu.

Murder,

Au meurtre, au meurtre.

Robber,

Au voleur, au voleur.

G

D'en-

A

D'Encourager.

Well, well,

Bien, bien.

That is well,

Voilà qui va bien.

Well done,

C'est bien fait.

So, so,

Là, là.

Æ *Have a good heart,*

} Courage, ayez bon courage.

De se Rejouir.

Ah,

Ah, ah, ah!

Very good,

Bon, bon, bon!

*Come, come, let us
be merry,*

} Ça, ça, rejoignons nous.

Pag. Lin.

6. 11. *pnt ont,*

Mon ;

7. 22. *Read.*

Rien.

16. 18.

; l'absous.

24. *add.*Nous acquerons, v. acqueriez,
ils acquerent, ou acquierent.

17. 3.

To ascend, Pret. Je suis monté.

18. 8.

Em. Je bouiray, je bouilliray.

19.

To bray like an Ass, Braire.

Brayant, brait. (Bræ-yan.)

To bring forth as hens do, Pondre.*Pret.* Je pondus, ou je pondis.

19. 24.

To Confect, Confire Confissant,
ou confisant, confit.Je confis. Nous confisons, ou
confissons.

20. 2.

Bruyant. bruy.

3.

not much used.

4.

To Deliver from, Recourre, re-
cours. *It is not much used.**To Descend, Pret.* Je suis descen- a
du.*To Destroy,* Detruire, Comme
Cuire.

22. 7.

To Force, Contraindre, com-
me Craindre; & ainsy des
autres Verbes.15. *read,*Je va^f_y,

23. 9.

ils moulent, ou meulent.

G 2

11. meu,

11. meu, ou mou.
 17. *add,* *To Hate, Hair.*
 Je hais, tu hais, il hait.
 Nous haïssons.
 24. 8. *Subj.* Je metaise; taisse,
 21. Je seusse.
 25. 25. *To be Noisom, Nuire.*
 Nuissant, nuy.
 26. 1. *To Open, Ouvrir, comme Cou-*
 vrir.
 28. 1. *To Shut, Clorre. Shut, clos.*
 29. 6. *To Subtract, Soutraire. Sou-*
 trayant, soutrait. Je soutrais.
 Nous soutrayons.
 37. 23. , par dessous.
 48. 17. *put out, Forthat, &c.*
-

SECOND

G) SECOND TRAITE: 53 (Æ

De la Prononciation; (S

ou,

L'ALPHABET FRANÇOIS. (SÆ.

Orthographe.

Prononciation.

A AA AE AI AL

AOU AU AY

A

is pronounced like æ, when it is before y, Æ
in the Verb avoir, Ex. ayant, hav-
ing.

Like e in these words, (compounds. e
Arre, catarre, fantasie, pais; and his
earnest, rheum, fancy, country.

Aa

like a long a,

a

Aaron, baailier; Aaron, to yawn.

baïlie,

Ac

almost like e

e

Ænée, paele; Æneas, a fire-shouell.

Ai

like a, faire, to make.

æ

Like æi, before n, in the same syllable, æi
la main, the hand.

Äi

is pronounced in two syllables;

a-i

Naif, native.

Aou

like ou, aout, saoul, saouler;

ou

the month of August, satiated, to sa-
tiate.

An

like a long o, au, to thee, in thee.

o

Ay

like ai, May, the month of May.

æ

B is

B

B is not pronounced in *debte, débteur, doubte, doubter, febve, obmettre, plomb, soubz, subject, subjonctif, debz, a debtor, a daube, to doubt, a bean, to omit, lead, under, subject, subjonctif.*

Bb is pronounced like b,
Abbatre, to abate.
Except the strange Names, as
Abba, Father.

C

C is pronounced like g, in
Claude, canif, second, secret; *avec,*
devant une consonne.

Claudius, a pen-knife, secret; second, with.

Cc like c,
occurrence. Occurrence.
Except when c or a follow,
to accept, an accident, accept, accident.

Ch like sh,
To change, Changer.
Except. *adverse,* } Cheval, cheveu.
hair,

2. The strange Names,
an Anchange, Archange, &c.

Cq is pronounced as q, in
To acquire, Acquerir.

C like s,
A lesson, Leçon.

Ct

Ct in the end of words is only pronounced in
Correct, direct, exact.
Correct, direct, exact.

D

D is not pronounced in
Admiral. Admiral.
nor in the other words, when followeth
i or v,

To site, Adjourner.
Except, adjacent, adjoindre, adjudicati- d
on, adversaire, adversité, adverbe.
Situate near to, to adjoyne, an adjudi-
cation, an adversary, adversity, ad-
verb.

Nor in the end of the words of one syl-
lable,

Naked, Nud.
Except, grand, quand, prend, rend, &c.
Great, when, he taketh, &c.

when a vowel followeth; and then it
is pronounced as t.

When comest thou? Quand es-tu arrivé? c

Is never pronounced in

a drake, Canard.

Dd is sometimes pronounced as d d

To give himself to, S'addonner.

Except some latin words dd

Addition, Addition, &c. s

E

There are five French e.

The first is called e opened; and it is pronounced like the Latin or English e, or ai. It is found in the beginning, in the middle, and in the end of words; before b, c, f, g, i, l, m, n, p, r, s, t, v, ü, z, but more often before l, r, s; before

b, as to debauché, déboucher,

c, to discover, with, a piece, découvrir, avec, piece,

(And such words, which have e in the penult. and e feminine in the last syllable.)

f, to defile, défilér,

g, to disgorge, dégorger,

i, to reiterate, réitérer,

l, délivrer; miel, fiel, sel, eternal, to deliver; honey, gall, salt, eternal.

m, supreme, extreme, suprême, extrême,

n, to deny, dénier,

p, to depute, députer,

r, dérober, espérer, révéler, mer, fer, ver, amer, enfer, hyver, hier,

to steal, to hope, to reverence; the sea, iron, a worm, butter, hell, winter, yesterday,

E *Except, père, mère, frère, chère, guère; father, mother, brother, dear, but little:*

and

and the words ending in ière, whose e is closed, bière, première,

beer, the first;

f, désirer, les, des, mes, ses, tes, tres,

to desire, the, of the, my, his, thy, most;

And such words ending with an s, in the singular number, accès, excès, procès, progrès, succès, cypres, decès, profès, abscès, près, auprès, après, exprès;

access, excess, process, progress, success, cypress, death, profess, impostume, near, ---, after, on purpose.

t, Deterrier, to take out of the ground; and in all words ending with a t, a Pullet or Chicken, a Cap, Poulet, Bonnet.

u, Devorer, to devour.

ii, reussir, to succeed:

z, ez, in the.

Before a double consonant,

Celebre, regne, nouvelle, belle, terre, herbe, guerre, serviteur, mets, entremets, mettre;

Famous, a Kingdom, new, fair, earth, an herbe, war, a servant, mess, to put.

This e in the beginning and in the middle of words, hath sometimes a circonflex accent, as in bête, a beast, sometimes an acute; but it would be better, if it had alwayes a circonflex, in the middle of words, and a grave in the end, that it might be distinguished from the e closed or masculine.

58 E clos. E neut. E more close.

2. E closed.

The second e is called closed, and is pronounced not with so open mouth, as in the e opened, and is found in the words ending in é, ée, éme, er, ére, in the words compounded with pré, and between i--g. Ex. é, pensé, thought.

ée, armée, an army.

éme, troisième, the third, and other numbers.

ère, première, boncher; the first, a butcher,

ère, premier, the first, fem, &c. in the pag. 56 and 57.

pré, prédire, to foresee, premier, &c.

iég, liége, piège, siège; cork a snare, a seat.

This e, except in er, is ordinarily marked with an acute accent.

3. E neuter.

The third e is pronounced between, e opened and e closed; we will call it neuter. It is found primò, in the Infinitives of the first Declination, secondò, in the second person plural of Verbs, tertio, in the plural of Nouns, before z, Ex.

1. Penser, to think.

2. Vous pensez, ye think.

3. Traitez, treatises.

4. E more closed.

The fourth e is more yet closed, than the second e, and is found in the third person plural of the Verbs, Ex. Ils pensént, they think. This e is pronounced as in bé, cé, dé.

5. E

5. E bref or feminine.

The fifth e is called bref or feminine, and is pron. as in the end of English words, Ex peuple, people. E in the end of these two words is almost pronounced the same way. All the difference is that the Englishmen do pronounce it, as if it were before l, and they smother it in their mouth, pressing the Pater with their Tongue, where contrariwise the French-men do give him his sound after l, opening a little their mouth. It is found, 1. In the beginning, 2. In the middle, 3. In the end of words.

1. In compound Verbs with re, ex. redire, œ, to say again, and other words; cela, cependant, that, in the mean time.

2. In the Futur Tense, je penseray, I shall think, je joueray, I shall play; and other words, à cette heure, (asteure) for the present, vrayement, verily, mademoiselle; (and in the familiar discourse, mamoiselle & mamzele) mistress.

3. Je pense, I think.

This e is not almost heard, but is pronounced very shortly, and when it is pronounced alone in one monosyllable, it soundeth as œ, ex. je, I. (jœ)

In this word honêteté, the first e is opened, the second is bref or femin. and the last is closed.

Ea is pronounced as a, Jean, John.

Except some words, where it is dissyllable, Géant, faintant; a Geant, idle.

60 EAU, EH, EI, EIL, EIN, EL, EM, &c.

Eau, like o, eau. water, read o.

Ehe like e, in gehène, the hell.

Ei finishing the syllable, like ê,
peine, pain.

Eil like euil, duail, ail;
mourning, the eye.

Ein n finishing the syllable is pronounced in one
syllable, peindre, to paint.

Ei in familiar discourse is not pronounced in ce-
la, that, read, ça.

Em is only pronounced em,

1. In Item, Jerusalem, Mathusalem, &c.
strange Names;

2. When e masculine is before the feminine,
Bethléhem, Cananéen, a Canaanite.

Em In the other words em is pron. as am, fem-
me, a woman,

En is only pronounced en.

1. In amen, examen, hymen; amen, ex-
amination, marriage.

2. When i cometh before en in the same syl-
lable, mien, mine. But if they are not together
in the same syllable, en is pron. as an, audi-
ence, audience.

3. When the syllable ne followeth in the
same word, Ennemy, an enemy.

In the other words en is pronounced as an.

E is not pron. in Caen, a Town in France.

When i cometh before en, we pronounce the ein
syllable almost as iein; bien, well; biein.

Eo is pronounc. o, veoir, s'asseoir, to see, to sit. o

En is

Eu is almost pronounc. as u, in feu, jeu, peü, heureux, peureux, neutre, fleurir, mourir; fire, play, little, happy, fearfull, newer, to flourish, to ripen.

2. Before a single r more fully; peur, honneur, serviteur; fear, honour, a servant. But when e followeth after the r, eu is pronounc'd as in the first way; heure, hour.

3. In the preterperfect and participles, and in the words thence derived, 'tis pronounc. as u; j'ay eu, j'eusse; I have had, I might have.---

F.

F in the middle of words before a consonant, is not pron. neufvième, the ninth.

Is not pron. in Baillif, eteuf, apprentif, clef, a boeuf, boeufs, œufs, neufs, (and these two's singular, when a consonant followeth,) chef-d'oeuvre; a Bailiffe, a tennis-ball, a prentise, a key, an ox, oxes, eggs, news, a Master or Master's piece.

Is pron. as v before a vowel, or h; neuf heures, neuveure, nine hours.

Ff is pronounc'd as f, affaire, an affair.

G

G Is almost pron. as c in the beginning of this word, gangrene, gangrene.

Gn taketh after himself i, and is pron. with liquesfaction; signe, a sign. ni

Is pron. as n, in, signifier, cognoître, Magdelaine; to signifie, to know, Magdalene.

Gt like

Gt. *cket; doigt, vinge; the finger, enemy.*

H

H *Is not pronounc. in some words after c; Paschalius, Paschal, chaos, cœur, ecbole, echo; a proper name, Paschal, the chaos, the Quire of a Church, a school, an Eccho. Another place it is never pron. when it is joyned with a Consonant, except in ph, what is pronounced as f.*

Is never aspir'd in the words derived from the Latin, but in the French; honte, shame, oh read, ohonte.

Except. 1. Of the French words, heur, heureux, (and his compounds) hermine, hermite, hieble, huile, huissier, huiſtre, haleine, belas huit, and his compounds; hap, happy, ermine, an hermine, wall-wort, oil, usher, oyster, breath, alas, eight: howbeit it is written, le huitieme.

2. Of the Latin words, harang; Harpie, hennir, &c. Henry, Heros, hesiter, Hollande, Hongrie, in which h is aspir'd; a herring, 2 Hapras, to neigh, Henry, Heroe, to hesitate, Holland, Hungary.

It is never aspir'd in the middle, nor in the end of words. Except souhait, and his derivatives; and some words compounded, as, enhardir, to make bold: But it is not pronounced in exhaussé, exalted a term of Architecture.

J

J *This letter is usually called i, but inconveniently; For it is joyn'd.*

I After

I

- I After e is not pron. seize, sixteen.
- Ie in the familiar discourse is sometimes pron. ei
as ei, bien, well, bien.
- Ieu is pron. eu in Hebrew, an Hebrew. eu
- Ill in the middle of words, is pron. illi, in two
syllables, fille, daughter, filie. illi
- Except argille, distiller, camomille, cavillation, mille, impecille, pupille, ville, tranquille, habille, Gille, tyille, intelligence, Montpellier; porters-clay, to distill, camomil, cavillation, a thousand, weak, pupil, a city, quiet, ehille, fraud, a proper name, brick, understanding, a City in France.
- In in the end of words is pron. as ein, vin, wine. ein

L

- L In these three words is pron. liquide, as in ill lii before; babil, peril, Gentilhomme; babling, peril, Gentleman.

Is not pron. in ils fils, quelque, quelcun, quelconque, poulce, poulmon, tiltre, saultel, pulpitre, mouldre, coupable, pouls, angoulmois; they, son, some, any, whatsoever, the thumb, the lights, a title, to leap, a pulpit, to grind, guilty, the puls, a Citizen of a City in France of that name.

In the end of these words, it is pron. as u, col, u fol, licol, mol, sol, the neck, a fool, a horse-collar, soft a penny.

In the end of the it is not pron. gentil, genouil,

nouil, outil, pouil, fufil, faoul, verrouil, cul;
gentle, the knee, a tool, louse, a snap-haunce,
fall, a bout for a door, the fundament.

(They say nombril & nombril, sourcil &
sourcil, the navel, the eye-lid.)

Is not pron. in il, before a Consonant, il pen-
se, he thinketh.

Nor when there is an interrogation,

Est-il icy? is he here?

Ll see Ill, before, p. 63.

M

M Before b, n, p, t, is pron. as n; sembler, n
condamner, emporter, prompt; to appear, a
to condemn, to take away, prompt.

Except, calomnie, indemnité, hymne; a
calumnie, indemnity, a hymn.

In the end of words 'tis also pron. as n, nom, n
uame.

Except the strange Nouns ending in em,
Jerusalem, &c.

N is sharp and dull. The first is always before a N
vowel; the last is in the end of words, or before
a Consonant.

N Is pron. like u, in Monsieur, convent; Sir, u
a covent.

'Tis not pron. in the third person of the plural
number of Verbs, ils pensent, they think.

Nm is pron. like mm; en moy, in me.

Nn is sometimes pron. like n, connu, known.

Ns is pron, like s; appris, learned.

like n; demonstrer, to demonstrate: but say
demonstration, ('rif, rivement teur.) mon-
stre; demonstration, &c. amonster,

O

Oei is pron. as æu; œil, the eye. œuil
Oeu more plain as eu; sœur, sister.
Oie in the Verbs, is pron. like è; ils pensoient, e
they did think. ouæ
Oi is pron. as ouæ, mois, a month.

Except. 1. The imperfect Tense of Verbs,
je pensois, je penserois; I did think, I should c
think.

2. The national names, Anglois, an Eng-
lish-man. But we say Artois, Danois, Gé-
nois, Genevois, Hongrois, Liegeois, Van-
domois; a Citizen of Artois in France, a
Dain, a Genoist, a Genevite-man, Hungarien, a
Citizen of Liege and Vendôme, in France.

3. The Verbs ending in oître; croître, to
grow. But say le Croissant de la Lune, ou,
du Turc; the waxing of the Moon, the Cris-
sant of the Turc.

4. The following words, Croire, (and its
Tenses,) droit, froid, soit, foible, avoine;
to believe, straight, cold, let it be, weak, oats.

Voilà in familiar discourse is sometimes
pron. vela, to behold.

Oin, as oicin; coin, a corner. (oucin

On, between ou and ouin, bon, good.

o } n,
un,

On like n, in Paon, faon, taon; a peacock, a young hart, a brizze.

We say faonner, and faner; to bring forth young.

Oy is pron. as oi.

Except. Je croy, (and its Tenses) croyance, monnoye, soyons &c. netoyer, j'enverray; I believe, belief, money, let us be, to make clean, I will send.

We say yvroie, or yvraye, tares.

P

P is not pron. in nepveu, niepee, nopce, baptiser, (and deriv.) sept, recepte, exempter, Pseaume, corps, temps, champ, prompt; nephew, neece, a marriage, to baptise, seven, recest, to exime, a Psalm, a body, time, field, prompt.

Pp as p, Opposer, to oppose.

P

Q

Qu as K, qui, which.

K

R

R in the middle of words between two vowels is pron. very smoothly.

'Tis not heard, 1. In the Infinitive Mood of Verbs in er and ir; penser, finir; to think, to finish.

2. In words ending in er & ier; premier, boulanger; the first, a baker.

Except. Mer, fer, ver, amer, enfer, hyver, hier, cher; the sea, iron, a worm, bitter,

bitter, hell, winter, yesterday, dear.

3. In, Monsieur : nôtre, vôtre, être, autre &c. when a consonant followeth, and sometimes notre, votre, before a vowel ; sur, leur, sometimes before a consonant ; leurs, plusieurs, toujours, before a cons. and vowel ; sir, our your, to be, other ; upon, their—many, always.

S

S is not pron. 1. In Verbs compounded with, mes, des, es, sous, before a cons. mesconôître, desdaire, esveiller, foustenir ; to be ungratefull, to make an account, to awake, to sustain.

2. In the numbers ; deuziesme, the second.

3. In the end of words most frequently, specially in words ending in is, uis and ois : but say, trois ans, three years.

4. In pas, plus, two negative particles : (Except, qui plus est, besides :) nous, vous, ils, when it is a question, we, you, they.

It is always pron. in nous, vous, ils, before a verb beginning with a vowel, before y, there, or thither, and en, a relative particle ; vas-y, let thou go thither ; faites-en, make some.

Between two vowels it is pron. as z ; oraison, z an oration.

Sc is only pron. in escrime, (and deriv.) fencing : in the words derived from the Latin and other strange nouns, as discret, discreet. Except, descrire, rescrire, to describe, to write again.

again. In the Proper Names, Paschalius.

Sch is pron. as sh, fascher, to vex. sh

fg is pron g; esgard, consideration. g

is is pron. i, ingiste, viste, disner, registre, manuvaisié; to dine, a register, speedy, a grudge malice.

fl is pron. as l; isle, an isle. l

Sm is pron. m; esmeraude, a smaragd. m

Except same strange words.

Sn as n; asne, an ass. n

Sp is only pron. in words, which came from the Latin; esperer, to hope.

Except aspre, respondre, esponge, hospitalier, guespe; rough, to answer, a sponge; a Master of an Hospital, a wasp.

Sq as q, in Evesque, Archevesque, Pasque, q Bishop, Archbishop, Pasch.

St as t in the terminations of Tenses, vous pen- t fastes, ye thought, il penlast, he might think.

In words ending in alstre, emplastre, a plaster. Except, alstre, defastre, a constellation, a disaster. Estre; estre, and its Tenses. Except, sequestre, terrestre; an umpire, earthy.

Istre; Epistre, an Epistle. Except, Ministre, (and deriv.) listre; a Minister, a Cymbal.

Oistre, aistre; naistre, conoistre, to be born, to know.

Est; honeste, honest. Except attester, &c. geste, digeste, inceste, modeste, indigeste, celeste, moleste, manifeste, and deriv. fu- neste,

neſte, peſte, reſter, reſte, veſtige, Veſtale
to atteſt, geſture and exploits, digeſted, inceſt,
modeſt, indigeſtive, acſtve, and curioſ in attire,
heavenly, troubleſome, manifeſt, unhappy,
plague, the veſt, to remain, a kind of veſture, a
footſtep, a Veſtall.

S is not pron. in Apoſtre, Chreſtien, Prevost,
noſtre, voſtre, haſte, viſte, fluſte, maſtin
chaſteau &c. chaſtier, &c. chaſtaigne,
maiſtre, hoſte, hoſtel, hoſtelerie &c. gouſ-
ter, coſte, coſteau, coſté, poſteau, paſture,
&c. an Apoſtle, a Chriſtian, a Proveſt, our,
your, haſt, ſpeedy, a flute, a great dog, a caſtle,
to chaſtiſe, a cheſtnut, Maſter, an hoſte, an
hoſtell, an inn, to taſt, a rig, a little bill, the ſide,
a poſt of a door, paſture.

T

T is not pron. in Monſpellier, et, point (or
ſeldom) before ouy, in the end of words ordi-
narily, except when a vowel followeth; a City
in France, and, a negative particle, before, yes.

Is put between a-ill, a-elle, a-on; e-il,
e-elle, e-on; a-t-il, penſe-t-elle, penſe-t-
on: has he, has ſhe, have they? think? he? &c.

Ti is pron. as ſi, before ia, ie, io; nuptial, Pro-
phetie, devotion; nuptial, Prophecy, devotion.

Except the words ending in tie: partie, part.
But ſay with ſ, Primarie, Necromantie, Chi-
romantie, Dalmaſie; Primacy, Necroman-
cy, Chreomancy, Dalmaſia.

tie:

tié : amitié, friendship.

rien ; Chrétien, Christian.

tion : question, a question.

And the Verbs, where t is pron. in the Infinitive Mood: être, nous étions; to be, we were.

Tt is pron. as t; cette, this.

V

V is commonly called u; but I call it Vau.

Ua, &c.

U is not pron. in ua, ue, ui, uo, uu, in the same syllable, after g and q, and put between g-e, g-i, changeth it in J, that it may be pron. gué, gui; for without u, we say je, ji.

Except, Guile, Guisard, proper names, cigüe, an herb like to Hemlock. When u maketh a syllable a part.

Heil is pron. as euil; dueil, mourning.

euil

Um is pron. om, in Capernaüm.
and on, in Circumspéction.

Um } are pron. eun, humble, common, lundy : eun
Un } humble, common, monday.

X

X is pron. as s in Xaintonge, Xaintes, soixante, lexive; a Province and Town in France, sixty, lye.

(Auxerre, Bruxelles, Luxembourg, excuser, are pron. with x as with s; proper names of Places, to excuse.)

Between two vowels, and in the end of words, as x, deuxième, the second, dix-huit, eighteen.

Except

Except exalter, *j'exercice*, *exemple*, where it is pron. *gz*; so *exalt*, *exercice*, *an example*.

In the end of words 'tis seldom pron. specially in the words ending in *ix*, and in the end of the period or clause.

Y

Y is found in the beginning of words before e and v; *yeux*, *yyre*; the eyes, drunken.

In the middle, between two vowels, *voyez*, see.

And more ordinarily in the end; *moy*, I.

In the words which come from the greek; syllabe, syllable.

Sometimes 'tis pron. with the former letter; *je voye*, (*voy-e*.) I may see; sometimes with the following; *nous voyions*, (*vo-yions*.) we may see.

Sometimes 'tis as a double *ii*; *ayons*, (*ai-ions*.) let us have.

Z

Z is not pron. in the end of words, or seldom; *nez*, a nose.

Except in the Verbs, before y, and en; *allez-y*, go thither; *mangez-en*, eat some.

B, D, P, Q, S, T, X, Z,

are not pron. ordinarily in the end of a phrase or period; and never in the end of words, when a consonant followeth.

Except. 1. The proper or strange names, *Job*, *David*, &c.

2. t, in vint-deux, two and twenty, untill
vint-neuf, nine and twenty. Also we say le
Cap de bonne Esperance, the Cape of good
hope.

When many Consonants are found in the end
of a word, one is only pronounced, and it is or-
dinarily the Liquid; temps, time, r. tan; and
sometimes before a vowel, tans. The Liquids
are l, m, n, r.

Except, Ture, parc, nerf, in which the
two Consonants are pronounced, a Turk, a park,
a nerf.

Additions

Pag. Lin.

20. 7. read

Nous mourons, ils meurent.

25. 7.

Je fais, ils font.

44.

add.

Unused Adverbs.

Adonc, adonques, à suffisance,

then.

sufficiently,

à toujours, de prim' abord,

for ever,

at first,

du depuis, en apres, par apres,

since,

afterwards,

ja,

jadis,

leans,

maintefois,

already, anciently,

therein,

often,

mèmement, mie, moult,

yei, also,

pas,

much, most,

nonchalamment,

(ambiguous)

carelessly,

onques,

ores,

pieça,

at any time, now,

a great while ago,

prou,

voire,

voirement,

enough,

yes, yea, rather,

verily.

46.

Unused Conjunctions.

Ains, ainçois, assavoir-mon,

but,

even as.

ne,

partant, parquoy,

neither,

yet or therefore,

au surplus,

à ce que,

further,

to that,

93. 18. Ail is pron. ali, with liquefaction; the example is in the same p.

bâiller, balie; in two syllables.

pen. read. to the, in the.

54. 25. *Some strange Names, in which Ch is pron.
as K, &c. p. 62, where you must add Chi-
romancie, Palmistry.*
58. 7 & c. *armée, troisième, er, premier, ère, pré-
mière,*
61. 14. *Except, proper Names, Grafton.*
63. 4. *bein. 22. faulter, coupable,*
8. *Add. Achille; we say anguile,
or anguilie. A Greek, an eel.*
69. *We say, Jesus-Christ, together; but
Christ, separately.*
-

TROISIÉME TRAITÉ,

De

L'ORTOGRAPHE

& de

L'ACCENT. (SA

De l'Ortographie,

Je n'ay pas fait dessein de donner icy des Règles de l'ortographe Françoisse : Outre que l'on trouve d'assez longs Traitez sur cette matière, chacun peut y devenir savyant, en lisant les bons Auteurs. J'ajoutteray seulement deux mots à tout ce qu'on en a dit jusques icy.

Je souhaiterois que l'on retranchât toutes les lettres inutiles dans la Prononciation, & qu'on écrivît, comme l'on parle.

A cela on a accoustumé de repondre ; que si on en vient là, on ne saura plus l'origine des mots, qui viennent du Latin, &c., & qu'on aura de la peine à distinguer plusieurs mots les uns d'avec les autres, parce qu'ils seront écrits de la même manière.

A quoy je replique, 1. Que les Savans n'ont pas besoin que l'on ayt cette précaution pour eux ; & pour ce qui est des Ignorans, ils n'apprenent rien de nouveau, en voyant un mot écrit selon son origine Grèque, Latine ou Hebraïque : Au contraire il seroit bieu meilleur pour eux, de n'avoir

que les lètres, qui se prononcent ; car ils en liroient plus facilement. Je dis la même chose à l'égard des Etrangers, qui veulent apprendre not' Langue.

Je replique en segon lieu, que l'on distinguera facilement les mots les uns d'avec les ôtres, par ce qui precede, & par ce qui suit, dans le Discours.

Que si on trouve que c'est trop d'écrire entierement, comme l'on parle, que l'on tâche du moins, d'approcher de la Prononciation, autant qu'il se pourra.

Je souhaiterois, encore que l'on ôtât de nôtre Alphabet, cinq lètres, que j'y trouve inutiles, qui sont *c, g, q, ç, x, y*; au lieu desquelles, on pourroit se servir de *K, gue* (ou gamma, qui ne serviroit, que pour *a, o, u, y*), & *i*.

De l'Apostrophe.

On la met quelquefois, à la place de trois voyêles, lors qu'il en suit une autre, ou un *h*, pour éviter la cacophonie & rendre le discours plus uny.

Ces trois voyêles sont *a, e, i*;

A se perd dans l'article *la*, avant une autre voyêlé, Ex. *l'ame*, pour *la ame*, the soul;

Dans le pronom *ma*; *m'amie*, *m'amour*, pour *ma*, ou *mon amie*, &c. my dear.

E se perd dans les monosyllabes;

L'homme,

L'homme, l'enfant, pour te homme, le enfant; qu'il pense, pour que il pense; si vous m'aimez, s'il vous plait, pour me aimez, si il; c'est, pour ce est.

Il se perd aussy en *contre, entre*, dans la composition; *s'entr'aimer, contr'oposer*; to love one another, to oppose against.

En *chaque, quelque*, devant un & une; *chaqu'un, quelqu'un.*

En *demie*, devant un substantif, *demie-heure.*

De l'Accent dans l'Ecriture.

Il y a trois accens, l'aigu, le grave, & le circonflexe.

L'*Aigu* se met sur l'é masculin ou féminin; *pensé.*

Le *Grave* se met sur les adverbes, *où, là*; & sur à, qui êt l'article du Datif.

Le *Circonflexe* se met sur les syllabes, d'où l'on a ôté quelque lètre, & il les rend longues; *baailler, bâiller.*

De l'Accent
dans la Prononciation ;

ou,

De la Longueur & de la Brièveté
des Syllabes.

A

A êt long aupreterit de la première Declinaison, nous pensâmes, vous pensâtes. Et ainsy des autres voyeles dans toutes les Declinaisons, ils penserent, nous finîmes, &c.

êt long dans les syllabes, où il y avoit un autre a, mais qui a été supprimé ;

Ex. aage, âge ; age. (*It is a general Rule, for all the syllables, where there is or was a double letter.*)

A bref à la fin des mots, il pensa, *he thought.*

Ab, A êt bref devant ble ; *tāble,*

Except, cāble, Diāble ; *a cable, or great rope, a Devil.*

êt long devant ler ; *bābler, accābler, to talk idly, to overwhelm.*

Devant re ; Calābre, *a Country in Italy.*

Ac, A êt bref devant ce, en la penultième ; *la glace, the ice.*

Except. Grāce, espāce ; *grace, a space.*

Devant che en la penult., une tache, *a stain.*

Long

- Long en *ac*ler ; *râ*cler, *to scrape*. —
 Bref en *acle* ; *mirâ*cle, *a miracle*. u
 En *acre* ; *Diâ*cre, *Deacon*. —
Except, *â*cre, *sharp*. —
 Bref en *acte*, *Epâ*cte, *the Epact*. u
 Ad, A bref en *ade* ; *muscade*, *a nutmeg*.
 Ag, A bref en *agne* ; *hague*, *a ring*.
 En *agne* ; *Campagne*, *Country*.
 Ag, *Except*, le *païs de Cocagne*, je *gâ*gne ;
the Country of pleasure, I win.
 Ai, *bref* ; *aide*, *help*.
Except, *châ*ire, *a chair* ; & les mots en —
*aï*se, *aï*sse, *aï*ze.
 Ail, *Bref* ; *travâ*il, *a labour*.
 long en *aï*lle ; *muraille*, *a wall*. u
*De là viènent travaï*ller, *batâ*iller, *to work* ;
to fight or battel.
 aim }
 ain } *Bref*, *faim*, *main* ; *hunger, the hand*.
 Ais, Devant *i* entre deux voyeles, long ; *a-*
*paï*ser, *to calm*.
 Aix, Long : *paix*, *peace*.
 Al, A bref en *al* ; *égâ*l, *equal*.
 En *calme Pâl*me, *calm or still, the Palm-*
tree.
 A devant *l*, bref, *mâ*lin, *malitious*.
 Am, A bref en *ame* ; *Dâ*me, *a Lady*.
Except, l'*â*me, *flâ*me, *the flame*. —
 An, A bref en *câ*ne, *cabâ*ne, *caravâ*ne, *a cane* ; u
a cabin, a caravan or convoy.
 S'il y a une autre Consone apres an, la
 voyele

voyele èt longue ; franc, quand, fang, enfant ; *free, when, blood, Child.*

Except. Estang, harang, gand, berland, u a pond, herring, glove, a game at cards.

Am, } en la penultième devant une autre con-
An, } sone & une, sont longs ; Chambre, abon-
dance ; a Chamber, abundance.

Et quand r suit apres e ; demander, *to ask.*

En la dernière syllabe, bres ; Adam, ruban.

Ap, A èt bres en ape, une grappe, a bunch of u
grapes.

Aq, A bres en aque ; calaque, a wide coat.

Ar ; A bres en arde, de la moutarde, mustard.

Long & bres en are : long en Icäre, Phä-
re, Tiäre, (the Turkish Turban) rare :

Bres en barbäre, gare, auäre ; barbarous, u
heed, avaricious, or greedy.

Long en arre, Navarre, a Kingdom.

As | A long en ase, emphäte, an emphasis.

Aser, raser, *to have*, &c. si s'èt entre deux
voyeles. A sion, occasion.

En une seule syllabe long, au milieu & à
la fin des mots, échasse, cas, a stilt, case.

Except. la chasse, hunting,
astre ; long, opiniâtre, obstinate.

Except. Les mots, où s'èt prononcé, de-
sastre, disaster.

A long dans le Verbe de la première De-
clin. tu pensas, thou thoughtst, &c.

At, A bres en ate, Pirate, a Pirate.

Except.

De l'Accent.

29

Except. Les noms Propres; *Socrate.*

Long en ation, consolation.

En aïre, Idolâtre, an Idolater.

Except. Quâtre, bâtre, & ses composez,

four, to beat.

à la fin bref, rat, à rat.

Av. Abresen à vânt, before.

Au. Abresen à ve; rave, à radish.

Except. Esclàve. a slave.

Long en aïre; Havre, a Haven.

Au. Long au milieu des mots; Royaume, beauté, haut, Kingdom, handsomness, high.

Except. Chevâcher & ses deriv. to ride.

Devant f prononcée, bref; holocauste, burnt-offering.

Ax. Bresen axe; tãxe, a taxation.

Ay. Les syllabes finies par ay, (ou par quelque autre Diphtongue) sont longues; Je penseray, I will think.

Az. Long; az, an ace, or die.

En aze, baze, a basis. V. la p; suiv.

B

B Apres m à la fin des mots, fait la syllabe longue en plomb, lead.

C'est le seul mot, qui finit par b.

C . D

C } D } Apres n, à la fin, rendent la syllabe longue;

done, profond, then, deep. Il en est de même de toutes les autres consones liées avec les voyeles.

L

—voyeles. Mais il y a quelque exception, dans la suite.

Ce qui suit est encore pour la lètré

A

Ab Able, acle, douteux.

Cinabre est long, synaper or vermillion. Le reste est douteux.

Ac, Ache est long aux mots, où l'on a ôté une s, tâche, atask.

Acre, douteux, Diacre, acre; simulacre, pouacre; a picture, a Kind of scab about the nose, &c.

Ac, à la fin, bres; sac, a sack,

Ad, bres en salade, malade, fade; a sallet; sick, unsavoury. Le reste, douteux.

Adre, douteux. Escadre est long, a square battallion. Ladre, madre, bres; leaprons, a thick-streaked grain in wood.

Af bres en afe. Except, Geographe, Paragraphe; a Geographer, a Paragrasse.

Ag Age bres. Except, adage, age, image, naufrage, page, plage, presage, suffrage, Tage, voyage; a shipwrack, a page of a book, a coast, &c. ——— the River Tags, ———

Agion, bres; contagion.

Agne, Cocagne est douteux.

Ail Medaille est bres; a medal.

Al Ale, douteux.

Alion, bres.

Am Douteux. Longez deux mots cy dessus mentio.

mentionnez. *Bref* en Dame, bigame; *va*
Lady, twice married.

An *Final, douteux.* *Brefs* Alcoran, aïefan,
 bouracan, ou baracan, écran, ortolan, qua-
 dran, ruban, safran, Satan, trepan, truche-
 man, turban; ---- *farrell, Dutch Grogerian,*
a skreen, a bird so called, a Sain-dyal ----
saffron, ----- Ane, long. *Bref,* chicane,
 glane, fâne, trepane; *he wrangleth, glean-*
eth, bringeth forth, &c, irapaneeth.

Douteux, cabane, cane, caravane.

Ap *Except.* Rape, qui est long, *a raffe.*
Apré; capre, diapre, brefs; capers, he
diversifies with flourishing.

Aq *Long* en cloaque, opaque, vague; *a com-*
mon sinke, dark, he attendeth.

Barbare, avare, gare, douteux.

Ar *Brefs,* il égare, démaré, pare, & les com-
 posez; *he loseth, unmoareth, dresseth.*

Paris, the chief City in France, bref. *Pa-*
ris, Proper name, long.

Ard, art, final, long; brocard, rempart;
a jeast, a rampire.

Ar, final, bref; car, for.

Ase, long. Except, embrase, he inflameth.

As; *Ast, douteux, en penult.*

Bref où s'est prononcée; *vaste, wide.*

Assé, bras. Except. Tasse, lasse, classe,
basse; a cup, weary, a rank, low. Il casse,
lasse, amasse, entasse, passe; he breaketh, re-
taineth, gathereth, heapeth, passeth.

Av Ave, *douteux*. Esclave, *long*. De la bave, *bref*, *froath*.

Bref, aux Verbes. *Except*. Il encave, *he layeth down into a Cellar, &c.*

Aux, plur. *long*, animaux, *living creatures*.

Tous les *Pluriers* sont *longs*. *Except*. ceux qui finissent par *es* *femin*. Hommes.

E

E Ét ordinairement *bref* en la penultième suivie d'un *e* *feminin*; nièce, *neece*.

En la dernière, me, homme.

É en la dernière syllabe, *long*; pensé.

Ee E *long* en *ée*; fumée, *smoak*.

Ef *Bref*; chef, *chief*.

El, Long aux trois personnes du singulier des Verbes, & à la troisième du plur. j'appelle, tu appelles, il appelle, ils appellent; *I call, &c.*

Bref à la première & à la seconde du plur. Nous appellons, vous appelez.

C'est une règle générale pour tous les Verbes de la première Declinaison. Il en est de même des autres voyeles, dans les autres Declinaisons.

E ét aussi *long* lié avec l, sel, *salt*.

Em, E *long* en *eme*, Poème, *a Poem*. (En Démon, *Devil*.)

Except. Apôseme, une breme, & quelques autres, *a decoction, a fish*.

Les Adverbes en *ement*, qui se forment d'un *feminin* sont *brefs*; première, *premierement*.

èrement. *Except.* Opiniâtrément, impunément, *obstinately, without punishment*; & quelques autres, que vous pouvez voir dans la liste des Adverbes.

Ceux qui se forment d'un masculin, sont *longs*; séparé, séparément.

Em, *bref* à la fin d'un mot, Item, Jérusalem.

Em } en la penultième, devant une autre consonne & un e, sont *longs*, Decembre, licence, & quand r suit après e, contempler, penser; *to contemplate, to think*.

En, *douteux* à la fin d'un mot; ancien, *old*.

E *long* en Vénus.

Ent, *douteux*; argent, *money*.

Long aux Adjectifs, patient.

Long encore en ces substantifs; qui viennent la plupart des Adjectifs, absent, accent, adolescent, agent, client, accident, escient, expedient, incident, inconvenient, ingredient, incontinent, President, sergent, orient, occident, onguent, talent, torrent; ----- *a young man* -----
----- *Knowledge*, ----- *a*
mischiefs, -----
saintment, -----.

Eq Long en fréquent, *continual*.

Er Long en la dernière syllabe; égarer, *to lose*: pēser.

Long en erre, guerre, *war*.

Es

Es En une seule syllabe, *long* au milieu & à la fin des mots, fenestre, mes, *a window, my.*
 Except. E fem. à la fin des mots de plusieurs syllabes, femmes, *women.*

B *long* devant s entre deux voyeles, E-
 phese.

Except. Les Verbes, il pèse, *be weigheth.*
 E bref devant s, qui se prononce, peste,
 plague.

Quand il y a deux ss entre deux voyeles,
 on les prononce avec la dernière syllabe.
 Ainsi la penultième est toujours *longue.*

Et, E *long* en appétit, *appetite.*

Eu, Bref, feu, *fire.* Euf, *bref*; neuf, *nine.*

Jeûne, *a fast*, *long*, à cause de l's otée.

Eur, *long*, honneur, *honour.*

Eure, *long* en brulure, egratigneure,
 gravure, (& quelques autres) *burning,*
a scratch, an engraving.

Eure, eutre, *long* i beurre, neutre, *butter,*
neuter.

Eux, *long*, feux, *fires.*

Ez, *long*, accés, *an access.*

I

I est ordinairement *bref* en la Penultième
 suivie d'une e; vice, civilité, *vice, croitly.*

Except, ie, Marie, *Mary.*

And this word privé, *privy.*

I au milieu des autres mots qui ne finis-
 sent pas par e, et *long*, sentiment.

Except.

Except, enition, ambition.

Id, I long en idre, cidre, cider.

Ig, Long en signe, insigns, ligne, digne, indigne; sign, notable, a swan, worthy, unworthy.

Im, } Longs en la penultième, s'il y a un e dans
In, } la dernière; timbre, moindre, bruiue; a
timber, &c. less, a mist.

Bref, à la fin d'un mot, boudin, poudin, a pudding.

Is, Si s'êt entre deux voyêles i èt long, divider, to divide.

I long aux mots où l'on ne prononce pas, f, abisme; an abyssmus, or bottomless pit.

Douteux, & le plus souvent bref en ceux, où l'on prononce s, Ministre.

Is, long à la fin des mots.

It, Long en itre, Chapitre, Chapter.

Final, bref, vît, he saw.

Mais long aux mots, où l'on a supprimé s, vît, pour vîst, he might see.

Ix, à la fin des mots, long, prix, price.

Oi, Bref, si s'finit le mot; soif, thirst.

Long, devant se, coife, a hood, or coife.

Bref devant ley étoile, a star.

Long devant a & une autre consone, le mot finissant par e; moindre, less, or lesser.

Bref, devant ne, avoine, oats.

Long en oir; pouvoir, to be able.

Devant re; boire, to drink.

Long

Long, si s'êt entre deux voyèles ; *apriivoi-
ser, to tame.*

Devant *sse* ; *angoisse, anguish.*

Devant *vre*, en, *poivre, pepper.*

C'êt le seul mot de cette terminaison.

Ol, *O long en ole ; Pole, the Pole.*

Om *O long en ome, œcononome, house-Keep-
er, &c.*

Except. Rome, the Chief City in Italy.

Ommes, ommes, *bref* ; *homme, hom-
mes, nous sommes.*

Om } à la fin des mots, *douteux* ; *nom, leçon,*
On } *name, lesson.*

Long, s'il suit une consone & un *e* final ;
interrompre, fondre ; to interrupt, to melt.

One *long* ; *trone, a throne.*

Onne, *bref* ; *personne.*

Or, *O bref* devant *re* ; *encore, again.* Et le
plus souvent devant toute autre syllabe fi-
nale.

Of *Long* en *ese* ; *chose, a thing.*

Osme ; *Jerosme, a Proper name.*

Osne ; *Rhosne, the River Rone in France.*

En, *fosse, grosse ; a grave, big.*

Ot, *Long* en *maletote, an exaction.*

Ou, *Long* devant *the, ez, noms ; mouche, a
fly.*

*Except. Bouche, souche, touche, the
mouth, a block, a fescue, &c.*

Devant *e* *femin. & final* ; *boue, dirt.*

Bref

Bref, devant *é* (mascul.) enjoué, *full of mirth.*

Long en, la rouille, je fouille, je brouille;
the rust, I search, I discover.

En, moule, foûle; *a mould, a drunken woman.*

Aux tems des Verbs en *ouler*, rouler, &c.
to rowle.

Our, *long*; amour, *love.*

Et devant deux *rr*; bourre, courrier,
flax, an express.

Long devant *se & ze*, Epouse, *a Bride*;
&c. Except. Douze, *twelve.*

Devant *tre*; outre, *beyond.*

Ailleurs, *ou* *ét bref.*

U

Ué, *U bref*; salué, *saluted.*

Ue, *U long*; venue, *come, fem. lieue, league.*

U bref aux mots, où il *ét* suivy d'une
consone & d'un *e* féminin; *credule, credu-*
lous, &c.

Um *U long* aux adverbes, d'où l'on a ôté un *e*,
ou qui l'ont encore; *absolûment, absolutely.*

Un à la fin *bref*, alun, *alum.*

Us, *Bref* si l's *ét* prononcée, juste, *just*: Mais
si l's *ét* muette, il *ét long*, flûte, *a pipe.*

Long, si *f* suit avec une voyele; *abuser,*
to abuse.

A la fin des mots *long*; abus, *abuse.*

Ut, *Bref*; il fut, *he was*, but, *a but, a scope.*

Y Long où l'on a ôté l's, fût, *he might be.*
 & i à la fin *brefs*; bouilly, ou bouilli.
 Ce qui suit doit être ajoûté à l'Orthographe.

P. 75. l. 25. pour eux. Que s'il ét nécessaire de savoir l'origine des mots, on la peut trouver dans des Traitez faits exprez sur cette matière.

76. 2. facilement, & ils en parleroient beaucoup mieux.

L. 8. On peut encore distinguer les mots par des Accens; car qu'y a-t-il de plus aisé que d'écrire contant, *counting*, avec un accent aigu sur la dernière syllabe, & contant, *content*, avec un accent sur la première.

L. 15. &c. Pour le g, il seroit bon qu'on l'appelât gué, & qu'on ne s'en servît que devant a, o, u, puis que devant e, i, on pourroit mettre à sa place j.

Ce qui suit doit être ajoûté à l'Accent.

P. 79. l. 15. aille, bataille, *a battel.*

L. 27. Flame, blame; *the soul, the flame, the blame.*

P. 82. l. 12. &c. Le reste ét bref.

83. l. 2. married, & ces deux Verbes, affame, entame, *hefamisheth, breaketh up.*

88. 6. Parole, vole, *brefs*; *a word, he flyeth, robeth.*

25. maletôte, ôter, Apôtre nôtre, tantôt, impôt, --- *to take away*, --- *a little after, an impost.*

En cecy, nôtre maison ét bien nôtre, le premier nôtre ét bref; *our house is our indeed.*

Ce qui suit doit être ajouté à la Prononciation.

P. 53. &c. *Ai & ei* se prononcent à peu A près de la meme manière; fontaine peine, *a fountain, pain.*

On n'y entend pas le son de l'*i*, mais d'*e*, ou *e*.

Faire ayant une *s* apres *ai*, ét prononcé avec un *e* féminin ou bref, je fesois, avec tous les derivez.

Ai ét prononcé comme *é* masculin ou fermé, en j'ay, say, aîné; *I have, I know, first-born*; & en tous les Preterits & Futurs des Verbes, je pensay, je penseray.

Ai & ei sont distongues & se prononcent en *aim, ein & om*, *n* finissant la syllabe, mais l'*a* s'y prononce comme *e*, ou *e*; *faim, main, ceindre; hunger, the hand, to gird.*

Il y adouze Distongues; *ai, eau, ei, ia, ie, & ye, ieu, io & iau, oi, oua, oue, ouy, ui.* C'est ainsy que j'appelle plusieurs lettres jointes en une syllabe; qui rendent pourtant deux sons distincts.

Prononcez *a* en *ayeul*, *defrayer, cayer, a grand Father, to defray, a quire.*

Pron. *a* ou *e*, ou *e*, *dilayer, delayer, frayer, effrayer, ayant &c. to delay, to dissolve, to grate upon, to fray.*

Pron. *a* ou *e*, *abayer, payer, egayer, begayer,*

gayer, abaye ; (Ce dernier ét de quatre syllabes ;) *to bark, to pay, to make merry, to fámble, an abbay.*

E Fem. à la fin des mots se perd ; le enfant, l'enfant. *Except. devant huit, huitième &c. any. Dites le huit, &c.*

Eau 60. r. ô. Mais aux terminaisons en ceau, seau & zeau, quelques uns prononcent un peu l'e ; pinceau, seau, &c. *a pensill, a seal, &c.* Heaume se prononce par quelques uns he-ô-me, *an helmet.*

Ia Cete Distongue ne se trouve, que dans ce mot Diable, *Devil.*

Ié Distongue en pié, pitié, amitié, inimitié, moitié, mauvaitié, & en leurs pluriers, piez, &c. ailleurs ié fait deux syllabes ; *a foot, friendship, enmity, an half, a grudge malice.*

Ief, Distong. Fief, *a Fief.*

Iel, Distong. en miel, fiel, ciel ; *honey, gall, heaven.* Ailleurs, de deux syllabes.

Ien, Distong. en bien, combien, rien, chien, mien, tien, sien, maintien, soutien, entretien, Chrétien ; aux Verbes, je viens, &c. *a doge, gestare, sustaining, entertainment. Christian.*

Yen Distong. moyen, *mean.*

Ier, Distong. poirier, *a pear-tree.*

Except. Les Infinitifs, qui sont de deux syllabes ; signifier, *to signifie.*

Iez, Distong. au plur. des noms, piez, *feet* ; aux Verbes ; vous pensiez, penseriez, pensassiez.

faſſiez. Ailleurs, de deux ſyllabes, *châtier*
to chaſtiſe.

Iet, Diminutif, ét de deux ſyllabes; joliet,
pretty.

Yet Diſtong. Jayet, *jet or jeat.* Prononcez
ja-yet, ou je-yet.

Ieu Diſtong. en DIEU, lieu, pieu, épieu, ef-
lieu, moyen, écurieu, mieux, vieux, cioux,
Monſieur; *GOD, a place, a ſtake, a hunting-
ſtaffe, an axletree, the yolk of an egge, a ſquir-
rell, better, old, heaven, Sir.*

Ailleurs, de deux ſyllabes, ſupérieur, ſu-
perior.

Io Diſtong. au plur. des Verbes, nous
penſions, &c. De même *ia* en mianler, *to*
mewl. Ailleurs, de deux ſyllabes, Lion,
a Lion.

Oi & oy diſt. ſe prononcent ouz, lors qu'
elles finiffent la ſyllabe; Roy.

Si n ſuit en la même ſyllabe, elle ſe pro-
nonce ouei, moins, mouein, *leſs.*

On dit avène & avoine.

Oy devant les voyeles ét prononcé oue-
y; voyant, voue-yant, *ſeeing.*

Except. Devant e fem. voye, *be may ſee,*
voy-e.

Netoyer, noyer, envoyeray, ſe pronon-
cent par e, nete-yer &c. enverray; *to make*
clean, to drown, I will ſend.

Oign, ét prononcé ouegn ou ogn avec
liquefaction du g, en ſoigneux, *ſolicitous,*
liſez,

lisez, souegnieux ou sognieux, en deux syllabes. Ainsy besoigne, éloigner, *work, to remove.*

Ailleurs il est prononcé en la première façon, temoigner, temouegnier, *to testifie.*

En *ail, eul, euil, ouil*, i se prononce apres l, d'un son gras ou liquide, en une seule syllabe, bâiller, bâlie; et en *uil*, en ce mot Juillet, *July.*

On prononce fol enragé & fou enragé, *an enraged fool.*

Ou On : *Omm*e & *onne* sont prononcez entre o & ou. Mais s'il suit une autre consone apres *m, n*, on approche plus de *onn*, honneur, *honour.*

Prononcez *Rome*, comme *homme.*

Oue, Dist. ne se trouve qu'en ces vieux mots, pouacre, touaille, fotaice; *a villan & o. a towell, a thick Cake.*

Oua Dist. se trouve en fouet, mouelle, mouelleux; *a whip, marrow, full of marrow.*

Ouy Distong. se trouve en ce seul adverbe affirmatif, *ouy.*

Ui, Distong. nuit, *night.*

Except. Ruïne, bruïne, fuir, je suis; *pret. --- a hot blasting must, ---*

Après g, il est seulement distongue en Guise, Guisard, aiguiser, aiguille, aiguillon, aiguillonner, éguillete, éguilleter; *--- to whet, a needle, a prick, to prick, a point, to trusse the points.*

Il n'y a qu'une Tristongue, ou qu'un mot, où trois syllabes se prononcent en une seule. C'èst *miaou*, qui exprime le miaulement des Chats.

B N'et pas prononcé en endebter, fiebvre, debvoir, subjection; *to bring into a debt, a feaver, to owe, -----*

C Donc se prononce sans *c*, quoy qu'il suive une voyèle, lors qu'on interroge.

Cotignac, sans *c*; *codinnirck*,

D On dit pié à terre & pied à terre, *foot on earth.*

Le *d* se prononce en *jud* & aux autres noms étrangers.

Il ne se prononce pas en, il s'affied.

E P. 56. l. II. j'espere, *I hope*, ils perdent, *they lose.*

Re devant une voyèle à l'e ouvert selon quelques uns & masculin ou fermé selon d'autres; réiterer, or réiterer, *to reiterate.*

Jupiter a un *e* ouvert.

Ceux cy sont douteux & ont l'e que nous appellons neutre; altier, entier, familial, regulier, seculier; *haughty, intire, ----- regular, secular.*

Aspergès (a un *e* ouvert.) enterrer, blesser; *a water sprinkle, to put into the ground, to wound.*

Cet *e* se trouve aussy devant *s* prononcée ou non, & une autre consone, rester, arrester; *to remain, to arrest.*

Except.

Excepte. Aux Prépositions *es*; *des*, *mes*, *tes*, où l'*e* èt fermé dans la composition; *esveiller*, *éveilie*, *to awake*.

L'*e* èt aussy fermé aux Prépositions, *é*, *dé*, *pré*, *tré*, *se*, *re*, dans la composition; *éviter*, *to avoid*, *résister*, *to resist*. Mais si le *re* signifie la reïteration de quelque chose, il èt femin. ou bref, *redire*, *to say again*.

En *ex* s'il suit une voyele, *examiner*, *to examine*.

En quelques mots, qui viennent du Latin; *appétit*, *altérer*, *avérer*, *béant*, *conséquence*, *considérer*, *céans*, *Démon*, *frémir*, *fréquent*, *gémir*, *géant*, *pédant*, *néant*, *seant*, *tempérer*, *Vénus*; *an appetite*, *to alter*, *to verifie*, *opening the mouth*, ----- *to consider*, ---- *Deuil*, *to roar*, ----- *to groan*, *a gyant*, *pedant*, *nothing*, *becoming*, *to temperate* -----.

E femin. èt supprimé à la fin des mots, s'il suit une voyele, je pense à, prononcez je pens à.

En, *Mayène*, pron. *Mayne*, *a Town in France*.

Eo, Se prononcée en *Geographe* & ses der. & en quelques autres noms étrangers, *a Geographer*.

Eu èt presque ou entierement pron. *u* en *veue*, *jeun*, *seut*, *seureté*, *asseurer*. *cheute*; *sight*, *fasting*, *secure*, *safeness*, *security*.

On dit *heureux* & *hureux*, *happy*, *blessed*.

J'eus èt prononcée en *u* & tous les autres préterits de cette terminaison.

On

On prononce boeuf & boeu, neuf & neu, oeuf & oeu. pag. 61.

On ne pron. pas *fen* couvrehes, *a Kerchief*.

En vagabond le *g* èt presque pron. comme *c*, *a vagabond*.

On dit agneau & aneau, *a lamb*.

En sang & bourg, le *g* èt prononcé devant les voyeles, *blood*, *a Town*.

Autrement *g* n'èt pas prononcé à la fin des mots.

On prononce avec *g* & sans *g*, *figner*, *assigner*, *prognostiquer*, *to sign*, *to assigne*, *to prognosticate*.

H, On écrit & on prononce le huitième, &c. *the eighth*.

Ha èt aspiré, quoy qu'il soit Latin.

On dit souhait &c. avec *h*, & sans *h*; *a wish*.

I, *Ie* èt prononcé *i* aux Verbes, qui ont l'Infinitif en *ier*, au Futur; je supplieray, *I shall make supplication*.

L, Mout, *much*, *most*, se prononce sans *l*.

On peut pronocer avec *l* & sans *l*, Avril, bresil, conil, filleul, gril, epagneul, chevreul, fenouil, fil;

Except. De fil en aiguille, ou l'*l* èt prononcée; *April*, *the wood brasill*, *a come*, *a godson*, *a gridbiron*, *a spaniell*, *a wild goat*, *fen-nel*, *from point to point*.

M Calomnie &c. indemnité &c. pag. 64.

Si *ns* se trouve après *i*, on ne prononce pas *n*.

N, *Monstier* et prononcé *Moultier*, *a Minister*.

Oi et pron. *e* en adroit, endroit, étroit ; nimble, *a place*, *strait*.

O On dit courtois & courtè, *courteous*.

En *one* on ne prononce pas *e* au futur ; je joueray, je jouiray, *I shall play*.

P n'et pas prononcé en drap, acheter, compter, coup, galop, loup, syrop, Pseautier, ptisane ; *cloth, to buy, to count, a blow, a gallop, a wolf, syrrop, a Psalter, ptisanne*.

Q n'et pas pron. en coq d'Inde, *a Turkecock*. Loisir, sans *r*. Quelques uns ajoûtent desir ; *leasure, a desire*.

R Il y en a qui prononcent *er* & *ir*, devant les voyeles, lors que ce sont deux mots liez par une même construction, comme aimer ardamment, *to love ardently*.

Il y en a qui ne prononcent pas *r* aux mots en *eur*, devant une consone.

On dit, mecredy & mercredy, *wednesday* ; mouchoir & mouchoi de cou, *a neckkerchief*.

S n'et pas prononcée en Carolus, dessus, dessous, dispos, verjus ; *an English penny, above, under, nimble, verjuice*.

On prononce *sc* en busc, musc, fisc ; *a busk, musk, the publick treasure*.

Regi.

Registre avec ses deriv. se prononce sans
s; *a Register.*

On dit improviste & improvite, *un-
wares.*

En *Erasme*, l's êt prononcée, parce que
c'êt un nom propre.

T, On ne prononce pas t en doigt, *a finger.*

On dit Necromancie & Negromancie,
ajoutez Lulatie, *Lusatia.*

U, Cigue êt de trois syllabes.

X, Auxonne & s, Maixant, prononcent l's,
à la place de l'x: *Places in France.*

On ne le prononce pas en sextier, faux
bourg; *a measure the suburbs &c.* Ex êt pro-
noncé egz. devant une voyéle, exaucer, *to give
ear*

Quand on conte on dit, dix, vint, six,
sept, si l'on veut, en prononçant x comme
s. mais on dit toujours dix-set; *ten, twenty,
six, seven, seventeen.*

CONSONES.

Le t se prononce en fat, placet, heurt, ze-
nit, rapt, échec & mat, ou échec & mat; *a
sot; a placet, a shock, zenith, a ravishing, Check-
mat.*

Jamais une consone n'êt prononcée a-
pres c, f, l, r. Excepté que deux de ces
quatre soient ensemble, comme Turc, &c.

On prononce c & s en correct, direct,
exact,

En interrogeant on prononce deux consones ensemble, dort-il ? *doth he sleep ?*

En sens on prononce toujours *n* & *s*, pour le distinguer de sang ; *sense, blood.*

Il en est de même des noms Etrangers.

En camp on prononce les deux consones à la fin devant une voyele, *a camp.*

Ils chantent & rient ; prononcez le *t* de chantent, quoy qu'il soit separé par la disjonctive &.

On supprime les Consones *d, n, t*, à la fin des mots, quoy qu'il suive une voyele, lors que le mot suivant n'est pas regi par celui qui precede ; grand & gros ; mais, grant homme, parce que c'est un adjectif & un substantif joints ensemble ; *great and thick, a great man.*

Il y en a qui prononcent *n* obscurément & sans le joindre à la voyele suivante en quelques rencontres, à la fin des mots ; un certain homme, un vilain yvrogne, Platon a dit, chacun a feu, raison evidente, &c. *a certain man, a villain drunkard, Plato said, every one has known, an evident reason.*

Except. *Fin, bon, aucun, commun, divin*, suivis immediatement de leurs substantifs ; le divin-amour, *the divine love.* Ainsy *mi-en, tien, sien.* *Mon, ton, son, un*, devant les substantifs & les adjectifs. *On & l'on* devant les Verbes Impersonnels. *En*, preposition. *Bien*, adverbe. *Amen, examen,*

men, hymen; & quelquefois, rien.

Le *t* ne se prononce pas au milieu des mots, s'il ét suivy d'une Consonne, avant-coureur, *a forerunner.*

En Maistre de Camp, l'*s* ét prononcée, *a Marshall of a Camp.*

On dit Bourg-maître & Bourg-mestre, *a Burgmaster.*

P. 56. l. 24. *put out, esperer, reeverer.*

Add. Vous avez-là des exemples de l'*e* ouvert en la preposition *de*, dont les mots sont composez; & de l'*é* fermé en la même preposition, p. 96. J'ajoute à cela que le même *e* ét encore bref ou ferm., comme en ce mot dévotion. Ainsy il ét tres-difficile d'en donner des Règles; puis que d'ailleurs les Grammairiens ne sont pas tous d'un même sentiment sur ce sujet.

P. 67. *put out, only; read, f is pron. in escrime, and some other words.*

QUATRIÈME TRAITE'

ou,

VOCABULAIRE AUGMENTE',

& en nouvel ordre; fort com-
mode pour Ceux, qui com-
mencent à parler-Fran-
çois.

THE FOURTH TREATISE:

or,

A COPIOUS VOCABULARY,

*set in a new Order; Very commodious
for Such as begin to speak French*

THE TABLE OF THE CHAPTERS

is at the end of the Vocabulary.

LA TABLE DES CHAPITRES

et à la fin du Vocabulaire.

VOCABULAIRE

François & Anglois.

CHAPITRE I.

Du Vray DIEU. *Of the True GOD.*

DIEU, GOD. le Fils, *the Son.*
Le Pere, *the Fa-* le S. Esprit, *the Holy*
ther. Ghost.

Createur,

Createur, <i>Creator.</i>	Creation, <i>Creation.</i>
Sauveur, <i>Savior.</i>	Salut, <i>Saving.</i>
Redempteur, <i>Redeemer</i>	Redemption, <i>Redemp-</i>
Sanctificateur, <i>San-</i>	<i>tion.</i>
<i>tifier.</i>	Sanctification, <i>a san-</i>
Eternel, <i>Eternal.</i>	<i>tifying.</i>
Infiny, <i>Infinite.</i>	Eternité, <i>Eternity.</i>
Tout-sage, <i>most Wise.</i>	Infinité, <i>Endlessnes.</i>
Tout-Puissant, <i>Al-</i>	Sagesse, <i>Wisdom.</i>
<i>mighty.</i>	Puissance, <i>Power.</i>
Misericordieux, <i>mer-</i>	Misericorde, <i>Admity.</i>
<i>cifull.</i>	Bonheur, <i>Blessedness.</i>
Bienheureux, <i>Blessed.</i>	Felicité, <i>Happiness.</i>
Glorieux, <i>Glorious.</i>	Gloire, <i>Glory.</i>
Immortel, <i>Immortal.</i>	Immortalité, <i>Immor-</i>
Seigneur du Ciel &	<i>tality.</i>
de la Terre.	Seigneurie, <i>Lordship.</i>
Lord of Heaven and	Domination, <i>dominion.</i>
Earth.	Jesus Christ, <i>Jesus</i>
Dexté, <i>Deity, God-head</i>	<i>Christ.</i>
Divinité, <i>Divinity.</i>	Dieu & Homme, <i>God</i>
la tres sainte Trinité,	<i>and Man.</i>
<i>The sacred Trinity.</i>	Incarné, <i>incarnate.</i>
Une Essence, <i>One Es-</i>	Conceu, <i>conceived.</i>
<i>sence.</i>	Né, <i>Born.</i>
Trois Personnes, <i>three</i>	Mort, <i>Dead.</i>
<i>Persons.</i>	Crucifié, <i>crucified.</i>
Generation, <i>Genera-</i>	ensevely, <i>entered, bu-</i>
<i>tion.</i>	<i>ried, interred.</i>
Filiation, <i>Sonship.</i>	ressuscité, <i>raised up.</i>
Proceſſion, <i>a Proceed-</i>	Incarnation, <i>Incarna-</i>
<i>ing.</i>	<i>tion.</i>
	Con-

Conception, <i>Concep-</i>	<i>the Comforter.</i>
<i>tion.</i>	Procedant, <i>proceeding.</i>
Nativité, naissance,	Les fruits de l'Esprit;
<i>nativity, birth.</i>	<i>the fruits of the spirit.</i>
La Bienheureuse Vi-	un don, <i>a gift.</i>
erge Marie, <i>the bless-</i>	une grace; <i>grace.</i>
<i>ed Virgin Mary.</i>	foy, <i>faith.</i>
Une hôtellerie, <i>an inn,</i>	esperance, <i>hope.</i>
Une étable, <i>a stable.</i>	repentance, <i>repen-</i>
Une creche, <i>a manger.</i>	<i>tance.</i>
la Mort, <i>Death.</i>	charité, <i>charity.</i>
une Croix, <i>a Cross.</i>	amour, <i>love.</i>
un suaire, <i>a winding</i>	justice, <i>righteousness.</i>
<i>sheet.</i>	joye, <i>joy.</i>
un cercueil, <i>a coffin.</i>	paix, <i>peace.</i>

une biere, *a bier.*

une fosse, *a grave.*

II.

un sepulchre, tom-
beau, *sepulchre; a*
tumb.

De l'Esprit créé.
Of the created Spirit.

enterrement, sepultu-
re, funeraillles, ob-

Une creature, *a*
creature.

seques; *interring,*
sepulture, funeral,
burial, funeral rites
or ceremonies.

un Esprit, *a Spirit.*

un Genie, *a Genius.*

Ange, *an Angel.*

Archange, *Archangel.*

Resurrection, resurre-
ction.

Cherubin, *a Cherubin.*

Seraphin, *a Seraphin.*

le Paradis, *the Para-*
dise.

Trônes, *Thrones.*

Vertus, *Powers.*

le Consolateur,

Puissances, *authorities.*

Domi-

Domination, <i>Dom- nions.</i>	malediction, <i>curse.</i>
Principautez, <i>Prin- cipalities.</i>	tourmens, <i>torments.</i>
(Les Deesses, <i>the God- desses.</i>	peines eternelles, <i>the eternal pains.</i>
Les Nymphes, <i>the Nymphs.</i>	III.
Les Champs Elisees, ou Elysiens, <i>the E- lysian Fields.</i>	Des Choses Spirituel- les.
Le Limbe, <i>Limbus.</i>	<i>Of the spiritual Things.</i>
Purgatoire, <i>Purgatory.</i>	La Parole de Dieu, <i>the Word of God.</i>
un spectre, fantôme, <i>a vision, a Phantasy.</i>	la sainte Ecriture, <i>the Holy Scriptures.</i>
Cerbere, <i>Cerberus.</i>	La Bible, <i>the Bible.</i>
les Furies, <i>the Furies.</i>	Le Vieux Testament, <i>the Old Testament.</i>
l'Enfer, <i>Hell.</i>	Le Nouveau, <i>the New Testament.</i>
un Démon, Diable, <i>a Devil.</i>	La Loy, <i>the Law.</i>
le Prince des Diables, <i>the Prince of Devils.</i>	l'Evangile, <i>the Gospel.</i>
un damné, <i>a damned.</i>	Le Decalogue, les Commandemens
maudit, <i>an accursed.</i>	de Dieu, <i>the Deca- logue, the ten Com- mandments.</i>
excommunié, <i>an ex- communicat person.</i>	l'Oraison Dominica- le,
Magicien, <i>a Magician</i>	la Priere du Seigneur, <i>the Lords Prayer.</i>
Sorcier, <i>a Sorcerer.</i>	le Symbole des Apo- tres, <i>the Creed.</i>
possédé, <i>a possess with a Devil.</i>	
damnation, <i>damnation</i>	

les saints sacremens, *Of the Man in general.*
the holy sacraments.

Le Batême, *Baptism.*

la Cene, l'Eucharistie,

la Communion, *the*

Lords Supper, the

Eucharist, the Com-

munion.

un sermon, prêche, *a*

sermon, a preaching.

une prédication, *a*

predication.

une lecture, *a lecture.*

une Prière, *a Prayer.*

Requête, *petition.*

un Chapitre, *Chapter.*

Pseaume, *Psalin.*

Verse, *verse.*

Couplet, *stasse.*

l'Alcoran, *Mahomet's*

Alcoran.

Les Traditions des

hommes, *the Tra-*

ditions of Men.

La Messe, *the Mass*

IV.

ARTICLE. I.

Dela Creature Rai-
 sonnable.

Of the Rational Crea-
ture.

UN Homme, *a*
Man.

Une femme, *a woman.*

un garçon, *a boy.*

jeune homme, *a young*
Man.

un fils, *a son.*

une fille, *a daughter.*

un enfant, *a child.*

l'ainé, *the first-born.*

le puis-né, le cadet,

born after, or younger.

le mignon, *wanton.*

le favori, *favorite.*

l'enfance, *infancy.*

la jeunesse, *youth.*

la vieillesse, *old age.*

Un vieillard, *an old*
Man.

une vieille, *an old Wo-*
man.

edentée, *idem.*

ungeant, *a yant.*

Un grand dandin, *a*
noddy.

Nain, petit nabot, *a*
dwarf.

hommelet, petit bout
 d'homme, *a very*
little man.

ARTI-

ARTICLE II.

De l'Ame.

Of the Soul.

Num. 1.

Des Choses, qui ap-
partiennent à l'Ame.

*Of the Things belonging
to the Soul.*

Memoire, *memory*
Moubly, *forget-
fulness.*

entendement, *under-
standing.*

volonté, *the will.*

esprit, *the mind.*

jugement, *judgement.*

pensée, *thought.*

sens, *sense.*

raison, *reason.*

discours, *discourse.*

raisonnement, *reason-
ning.*

soupçon, *suspicion.*

fantaisie, *fancy.*

vie, *life.*

Passion, *passion.*

amour, *love.*

Haine, *hatred.*

Desir, *desire.*

Degoût, *loathing.*

Joye, *joy.*

Tristesse, *Sadness.*

Peur, crainte, *fear.*

Hardiesse, *boldness.*

Esperance, *trust.*

Confiance, *hope.*

Desespoir, *despair.*

Plaisir, *pleasure.*

Déplaisir, *displeasure.*

Pudeur, *modesty.*

Honte, *shame.*

Colere, courroux, *an-
ger.*

Envie, *envy.*

Jalousie, *jealousie.*

Num. 2.

Des Vertus.

Of Vertues.

PRudence, *prudence*

Justice, *righteous-
ness.*

Magnanimité, *magna-
nimity.*

Temperance, -----

Abstinence, *abstinence.*

Adresse, *nimbleness.*

Bonté, *goodness.*

Bénéficence, *benefi-
cence.*

Chasteté, <i>chastity.</i>	courageux, <i>courageous</i>
Bienfiance, <i>becoming.</i>	hospitalier, <i>hospitable.</i>
Bienveillance, <i>favor.</i>	Liberal, -----
Courage, <i>courage.</i>	Humble, -----
Droiture, <i>uprightness.</i>	Poly, <i>polished.</i>
Hôneteté, <i>honesty.</i>	Saint, <i>holy.</i>
hospitalité, <i>hospitality.</i>	Savant, <i>learned.</i>
Liberalité, <i>liberality.</i>	Sobre, <i>sober.</i>
humilité, <i>humility.</i>	Vaillant, <i>valiant.</i>
Piété, <i>godliness.</i>	Zelé, <i> fervent.</i>
Politesse, <i>politeness.</i>	Devot, <i>devout.</i>
Pureté, <i>purity.</i>	reconoissant, <i>thankful</i>
Sainteté, <i>holiness.</i>	Pieux, <i>religieux, god-ly, religious.</i>
Science, <i>science.</i>	
cônoissance, <i>knowledg.</i>	Num. 3.
Sobriété, <i>sobriety.</i>	Des Vices.
Valliance, <i>valiancy.</i>	Of the Vices.
Verité, <i>truth.</i>	
Zele, <i>zeal.</i>	
Devotion, -----	I mprudence, <i>impru-</i>
un homme vertueux, <i>a virtuous man.</i>	dency.
	Injustice, -----
	Puissance, <i>feeble</i>
	courage.
Juste, <i>just.</i>	Intemperance, <i>intem-</i>
Magnanime, <i>valiant.</i>	perance.
Temperant, <i>temperat.</i>	Dissolution, <i>dissolut-</i>
Abstinent, -----	ness.
Adroit, <i>nimble.</i>	Incontinence, <i>incon-</i>
Bon, <i>good.</i>	tinency.
Bienfaisant, <i>beneficial.</i>	Folie, <i>foolishness.</i>
Chaste, <i>chast.</i>	Sotise, <i>sottishness.</i>
Honête, <i>honest.</i>	Malice,

Malice, -----	Poltron, coward.
Lâcheté, cowardise, faintess.	Dissolu, dissolute.
Avarice, covetousness.	Goulu, gourmand, glutton.
Prodigalité, lavishness	Incontinent, uncomi- nent.
Orgueil, pride.	
Grossiereté, rudeness.	Fol, foolish.
Salé, foulness.	Sot, sottish.
Souillure, filth.	Avare, greedy.
Ignorance, -----	prodigue, prodigal.
Négligence, -----	Orgueilleux, proud.
Vanité, vanity.	Hautain, haughty.
Finesse, craft.	Grossier, rude.
Fraude, fraud.	Ignorant, -----
Tromperie, fallacy.	Négligent, -----
Impudicité, wanton- ness.	Vain, -----
Luxure, luxury.	Indevot, undevout.
Un homme vicieux, a vicious man.	Yvrogne, drunkard.
	Rusé, decessfull.
Impudent, unawares.	Trompeur, deceiver.
Injuste, unjust.	Impudique, shame- less.
Lâche, faint.	Luxurieux, luxuri- ous.
Intemperent, intem- perate.	Adultere, adulteror.
Mal-adroit, unskilful.	Adultere, adultery.
Méchant, impious.	Impie, ungodly.
Malin, malicieux, wicked, malicious.	Ingrat, unthankfull.
Debôché, deboshed.	Oisif, slothfull.
Deshonête, dishonest.	Temeraire, rash.

110 *Of the Things belonging to the Body.*

ARTICLE. III.

Du Corps.

Of the Body.

Num. I.

Des Choses qui ap-
partienent au
Corps.

*Of the Things belonging
to the Body.*

L Es sens, *the senses.*

La yeue, *the sight.*

L'ouïe, *the hearing.*

L'odorat, *the smelling.*

Le Goût, *the taste.*

L'attouchement, *'le
toucher, feeling.*

Regard, *look.*

Couleur, *colour.*

Blanc, *white.*

Noir, *black.*

Brun, *brown.*

Bleu, *blue.*

Gris, *gray.*

Verd, *green.*

Rouge, *red.*

Jaune, *yellow.*

Un son, *a sound.*

Bonne odeur, *sweet
smell.*

Puanteur, *a stink.*

Organe, *or an.*

Voix, *voice.*

Parole, *word.*

Discours, *discourse.*

Cry, *cry.*

Sanglot, *sobbing.*

Soupir, *sigh.*

Respiration, -----

Haleine, *breath.*

Ris, *laughing.*

Souris, *smiling.*

Larmes, *tears.*

Sommeil, *sleep.*

Ronflement, *snorhing.*

Veille, *waking.*

Num. 2.

Des Parties du

Corps.

*Of the Parts of the
Body.*

L A Peau, *the skin.*

La chair, *the flesh.*

Graisse, *fatness.*

Maigreur, *leanness.*

Un os, *a bone.*

La mouelle, *marrow.*

Une veine, *a vein.*

Une artere, *an artery.*

Un nerf, *a sinew.*

Un

Un membre, a mem- ber.	Les levres, the lips.
La tête, the head.	La langue, the tongue.
Le devant de la tête, the fore part of the head.	Les dents, the teeth.
Le derrière, the hinder part.	les gencives, the gums.
Le sommet, the crown.	le palais de la bouche the palat of the mouth.
Les Cheveux, the hair of the head.	Le menton, the chin.
Le poil, the hair of the body.	Les oreilles, the ears.
La barbe, the beard.	La temple, the temple.
la moustache, the mus- tachoe.	Le cerveau, the brain.
Le visage, the face.	La gorge, le gosier, the throat.
Le front, the forehead.	Le chignon du cou, the chin.
Un œil, an eye.	L'épaule droite, the right shoulder.
Les yeux, the eyes.	La gauche, the left.
Les sourcils, paupière- res, the eye-brows, lids.	les palerons, the shoul- der blades.
La prunelle de l'œil, the eye-ball.	Les aisselles, the arm- holes.
Le coin de l'œil, the corner of the eye.	Les bras, the arms.
Le nez, the nose.	Le coude, the elbow.
les narines, the nostrils.	Le poignet, the wrist.
Les joues, the cheeks.	Une jointure, a joint.
La bouche, the mouth.	La main, the hand.
	Le metacarpe, the up- per part of the hand.
	Le creux de la main, the middle of the hand.
	Le poing, the fist.

Les

Les doigts, <i>the fingers.</i>	Les roignons, <i>the kidneys.</i>
Les ongles, <i>the nails.</i>	
Le ponce, <i>the thumb.</i>	Le ventre, la pance, la
L'indice, <i>the fore-finger.</i>	bedaine, <i>the belly,</i>
	<i>panch.</i>
Le doigt du milieu, <i>the middle finger.</i>	Le nombril, <i>the navel.</i>
Le doigt annulaire, <i>the ring finger.</i>	Les entrailles, intestins, <i>the entrails, intestins.</i>
Le petit doigt, <i>the little finger.</i>	les tripes, ou boyaux, <i>the tripes, or bowels.</i>
La gorge, <i>the throat.</i>	Les menus boyaux, <i>the small guts.</i>
les mamelles, <i>the paps.</i>	La vessie, <i>the bladder.</i>
Le chicheron, <i>the ripple.</i>	Les fesses, la hanches, <i>the hips.</i>
Le sein, le giron, <i>the bosom, the lap.</i>	Les cuisses, <i>the thighs.</i>
Le dos, <i>the back.</i>	les genoux, <i>the knees.</i>
L'épine du dos, <i>the back-bone.</i>	le jarret, <i>the hamme.</i>
Un côté, <i>the side.</i>	Une jambe, <i>a leg.</i>
Une côte, <i>a rib.</i>	Le gras de la jambe, <i>the calf of the leg.</i>
L'estomach, le chyle, <i>the stomach, the chylus</i>	L'os de la jambe, <i>the bigger bone of the leg.</i>
les poumons, <i>the lungs</i>	Le pié, <i>the foot.</i>
Le cœur, <i>the heart.</i>	la cheville du pié, <i>the instup.</i>
Le foye, <i>the liver.</i>	les ortueils, <i>the toes.</i>
Le sang, <i>the blood.</i>	le talon, <i>the heel.</i>
La rate, <i>the spleen.</i>	la plante du pié, <i>the sole of the foot.</i>
Le fiel, <i>the gall.</i>	
Les reins, <i>the reins.</i>	

Les Humeurs ,
The Humors.

La Pituite, sneevil.
Bile, black choler.

Melancolie , melan-
choly.

Le flegme, flegm.

Les Excremens.
The Excrements.

Sueur, sweat.

Salive, spittle.

Crachat, spit.

Morve, snout.

Urine, ----- &c.

Complexion, tempe-
rument ; complexi-
on, tempering.

Santé, health.

Force, strength.

Foiblesse, feebleness.

Appetit, appetite, sto-
mack unto.

Num. 3.

Des Accidens du
Corps.

Of the Accidents of
the Body.

UN homme bien-

fait, de belle taille,
de bonne mine ; a
man of a noble sta-
ture of Body, of good
gesture.

Des cheveux blonds,
flaxen hairs.

Couleur de chataig-
ne, of chest-nut co-
lour.

Roux, reddish.

un blond, une blonde,
a flaxen man. or wo-
man.

Un homme mal-fait ,
a man of unnoble sta-
ture.

Aveugle, blind.

Begue, fumbling.

Boiteux, limping.

Borgne, one ey'd.

Bossu, bulch backt.

Camus, flat-nosed.

Chassieux, bleare-eyed.

Chassie, blearedness.

Courbé, tortu, vouté ;
crooked, bowed.

Couperosé , copper-
faced.

Enleveure, swelling of
the flesh at the face.

P

Estro-

Estropié, <i>lamed.</i>	Une vigogne, <i>half beaver.</i>
Perclus, <i>stricken.</i>	
Manchot, <i>lame.</i>	Cordon de chapeau, <i>a hatband.</i>
Sourd, <i>deaf.</i>	
Muet, <i>dumb.</i>	Les bords, <i>the borders.</i>
Louche, <i>squint-ey'd.</i>	La coefe, la bande, <i>the hood, the band.</i>
Galleux, <i>scabby.</i>	Une plume, <i>a feather.</i>
Rogneux, <i>idem.</i>	Un chapeau retrouf- sé, <i>a trussed hat.</i>
Morveux, <i>snotty.</i>	Un bonnet, <i>a cap.</i>
Pouilleux, <i>lousy.</i>	De nuit, <i>a night-cap.</i>
Gouteux, <i>goutty.</i>	une calotte, <i>a little cap.</i>
Une verrue, <i>a wart.</i>	Chemise, <i>shirt.</i>
Loupe, <i>a wen.</i>	Chemise blanche, <i>a</i> <i>clean shirt.</i>
La teigne, <i>scourff.</i>	
Une dartre, <i>a tetter.</i>	
Le hoquet, <i>the hiccup.</i>	
Éternuement, <i>sneezing.</i>	Sale, <i>foul.</i>

ARTICLE IV.

Des necessitez de la vie. *Chauffetes à étrier, stirrup stockings.*

Of the Necessities of the Life. *Chaussons, socks.*

Num. I. *Pantoufles, slippers.*

Des Habits, *Robe de chambre, a chamber-gown.*

Of the Garments. *Indiène, an Indian gown.*

Dist. I.

Habits d'Homme. *Mouchoir de cou, a neck cloth.*

Man's Garments.

UN chapeau, *a hat*

Un castor, *a beaver.* *Ceinture, a girdle.*

Haut de chausses, *une culote,*

culote, <i>a pair of breeches.</i>	Les basques, <i>the skirts.</i>
Bas de soye, <i>silk stockings.</i>	Un just-au-corps, <i>a just-coat.</i>
Jarretières, <i>garters.</i>	Une echarpe, <i>a scarf.</i>
Souliers, <i>shoes.</i>	épée, <i>a sword.</i>
Boucle, <i>a buckle.</i>	Un port-épée, <i>a hanger for a sword.</i>
Camisole, <i>a waistcoat.</i>	Baudrier, <i>a belt.</i>
Veste, <i>a vest.</i>	Manteau, <i>a cloak.</i>
Eguillere, <i>a point.</i>	Porte-manteau, <i>a port-mantue.</i>
Boutons, <i>buttons.</i>	Linge, <i>linnen.</i>
Boutonnière, <i>a button-hole.</i>	Habit, <i>a suit of cloaths.</i>
Poche, pochette, <i>pocket.</i>	Mouchoir, <i>handkerchief.</i>
Doubleure, <i>fourrure, lining for a garment.</i>	Gans, <i>gloves.</i>
Manches, <i>sleeves.</i>	Galoches, <i>galoshoes.</i>
Manchètes, <i>cuffs.</i>	Manchon, <i>a muff.</i>
Casaque, <i>a coat.</i>	Botes, <i>boots.</i>
Casaque de campagne, <i>a riding-coat.</i>	éperons, <i>spurs.</i>
Ruban, <i>ribbon.</i>	Soulier, <i>shoe.</i>
Cravate, <i>a cravat.</i>	Une semèle, <i>a sole.</i>
Des attaches, <i>strings.</i>	Un chauffe-pié, <i>a shoe-ing-horn.</i>
Colet, rabat, <i>a band.</i>	Des sabots, <i>a patten of hood.</i>
Une bague, un anneau, <i>a ring.</i>	Escarpins, <i>pumps.</i>
Un diamant, <i>a diamond.</i>	Dist. 2.
Un pourpoint, <i>a doublet.</i>	Des Habits de femme.

Of Woman's Garments.	
Une coefe de linge, <i>a linen hood.</i>	petticoat. Eventail, <i>a fan.</i>
De tafetas, <i>of taffety.</i>	Poinçon, <i>a punchion.</i>
Une cornete, <i>a pinner.</i>	Cure-dent, <i>a tooth-</i> <i>picker.</i>
La coefure, <i>the coifing.</i>	Cur' oreille; <i>an ear-</i> <i>picker.</i>
Un couvrechef, <i>a ker-</i> <i>chief.</i>	De à coudre, ou doig-
Des boucles, ou pen-	tier, <i>a thumble, fin-</i> <i>gers tall.</i>
dans d'oreille, <i>a</i>	Des aiguilles, <i>needles.</i>
pendant <i>abiliment.</i>	Epingles, <i>pins.</i>
Un collier, <i>a neck-jew-</i> <i>el.</i>	Epinglier, <i>a pinase.</i>
Une chaine, <i>a chain.</i>	Bourse, <i>a purse.</i>
Un brasselet, <i>a brace-</i> <i>let.</i>	Cape, <i>a hood, a man-</i> <i>tle.</i>
Une chemise, <i>a smock</i>	Corte, <i>a coat.</i>
Robe, <i>a gown.</i>	Escosion, <i>cawle.</i>
Jupe de dessus, <i>a petti-</i> <i>coat.</i>	Dist. 3.
Jupe de dessous, Co-	Habits Enfans,
tillon, <i>an under pet-</i> <i>ticoat.</i>	Children's Garments.
Un tablier, ou devan-	Beguin, <i>a biggin.</i>
tier, <i>an apron.</i>	Draps, linges, <i>linnen</i> <i>cloths.</i>
Busc, <i>an busc.</i>	langes, <i>swadling clouts.</i>
Lacet, <i>a lace.</i>	Jouet, <i>pastimes.</i>
Gorgerete, <i>breast-</i> <i>cloth.</i>	Poupée, <i>puppet.</i>
Un pelisson, <i>a furr'd</i>	Braslières, <i>.....</i>
	Berceau, <i>a cradle.</i>

Num. 2.

dish.

Du Manger & du
Boire.

Ecuële, porringer.

Of Eating & Drinking.

Dist. 2.

Dist. 1.

Du Manger, of Eating.

Des Appartenances
de la Table.

Un pain, a loaf.

Of Things belonging to
the Table.

Du pain, bread, some
bread.

Un bassin, a bason.

un pain d'un sou, a
penny loaf.

une aiguiere, an ewer.

Pain de ménage, house-
hold bread.

un essuyemain, a towel

Dejûner, break fast.

La moitié d'un pain,
half a loaf.

Diner, dinner.

Gouté, collation, be-
ver, four hours.

Du pain rassis, stale
bread.

Souper, supper.

Du pain chaud, some
hot bread.

un festin, a feast.

une Nappe, a table-
cloth.

un gateau, a cake.

Serviete, napkin.

Du pain de froment,
wheaten bread.

Assiete, a plate.

Miche, fine manchet.

un tranchoir, a tren-
cher.

une croute, a crust.

Couteau, a knife.

De la mie, some crum.

une fourcheté, a fork.

L'entameure, the kis-
sing crust.

Cueiller, ou cueillere,
a spoon.

Biscuit, bisket.

Salière, a salt-seller.

une rôtie, a roast.

un plat, une tasse, a

un Mets, a mess.

Du potage, de la sou-
pe,

pe, <i>pottage.</i>	<i>flesh at the neck.</i>
Du bouillon, <i>broth.</i>	La piece de bœuf à la
De la viande, <i>some</i>	double, tremblan-
<i>meat,</i>	te, <i>the peece of beef</i>
De la chair, <i>flesh.</i>	<i>with vinegar dressed.</i>
Du bœuf, <i>beef.</i>	un boudin, <i>a pudding.</i>
Veau, <i>veal.</i>	une saucisse, <i>a sausage</i>
Du Mouton, <i>mutton.</i>	De la chair enfumée,
De l'agneau, <i>lamb.</i>	<i>hanged flesh.</i>
Du porc, <i>pork.</i>	un jambon, <i>a gammon</i>
Du lard, <i>bacon.</i>	<i>of Bacon.</i>
du bouilly, <i>boiled-meat</i>	un paté de lièvre, <i>a</i>
Roty, <i>rosted.</i>	<i>hare-pype.</i>
Cuit au four, <i>baked.</i>	une tarte, <i>a tart.</i>
Grillé, <i>broiled.</i>	un cervelat, <i>excellent</i>
Fricassé, <i>fried.</i>	<i>sausage.</i>
une fricassée, <i>a fricassy</i>	Une andouille, <i>salt-</i>
à l'étuvée, <i>stewed.</i>	<i>sage.</i>
Haché, en hachis, <i>min-</i>	De la gelée, <i>frozen</i>
<i>ced.</i>	<i>broth.</i>
un ragoût, <i>a jussel; gal-</i>	une carbonnade, <i>une</i>
<i>lima fry.</i>	grillade, <i>flesh roasted</i>
un gigot, <i>une eclan-</i>	<i>on the coals.</i>
<i>che de mouton, a</i>	Bœuf à la mode, <i>beef</i>
<i>leg of mutton.</i>	<i>larded with Bacon.</i>
un colet, <i>a neck.</i>	De la farce, <i>stuffing.</i>
Une queue de mou-	de la venaison, <i>venison</i>
ton, <i>a loyn of mutton.</i>	de la volaille, <i>private</i>
une longe de veau, <i>a</i>	<i>birds.</i>
<i>loyn of veal.</i>	du gibier, <i>wild birds.</i>
Du ris de veau, <i>delicat</i>	le croupion, <i>the rump.</i>

Le gésier, *the ventricle.* des bignets, *fritter.*
 des œufs, *some egges.* Macarrons, *little frit-*
 une aumelete, *a pan-* ter of almonds, &c.
 cake. Massepain, *bread with*

Des œufs fricassez, *sugar.*

pochez, *fr'd egges.* Pain d'epices, *cakes*
 un bignet, *a fritter.* with honey.

de la bouillie, *pap.* Oublies, *wafer-cakes.*

du lait, *milk.* de la dragée, *junkets.*

de la creme, *cream.*

du beurre, *butter.* Co $\frac{t}{d}$ igna $\frac{c}{t}$ codiniack

Fromage, *cheese.*

Une demi-livre de Marrons, *kind of ches-*
 beurre, *half a pound* nut.
 of butter.

du sel, *salt.* Dist. 3.

de l'huile, *oyl.* Of Drink.

du poivre, *pepper.* De la Boisson, ou
 du breuvage.

du vinaigre, *vinegar.* Du Vin, *Wine.*

une salade, *a sallet.* Vin nouveau, *moût,*

le dessert, *the last ser-* new wine.

vice. Vin vieux, *old wine.*

des Confitures, *com-* Vin eventé, *dead wine.*

fets. Vin blanc, *white wine.*

du fruit, *fruit.* Vin rouge, *red wine.*

Gateau fueilleté, *'cake* Vin d'Espagne, *sack,*

full of leaves. Spanish wine.

Des gauffres, *bread* de Rhin, *Rhenish.*

made with square de Moselle, *Mosell*

stones. wine.

de France, <i>French.</i>	ARTICLE V.
Paillet, <i>Paris wine.</i>	Des Degrez de Parenté.
Vin brûlé, <i>burnt wine.</i>	Of the Degrees of Kindred.
un coup de vin, <i>a cup of wine.</i>	Ancêtres, <i>Ancestors.</i>
Un verre de Vin, <i>a glass of Wine.</i>	Trisayeul, <i>the great great Grandfather.</i>
Vin bourru, <i>mixed with honey.</i>	Bisayeul, <i>the great Grandfather.</i>
Coeffé, --- <i>with beer.</i>	Ayeul, <i>grand-pere, Grandfather.</i>
de la biere, <i>beer.</i>	Père, <i>Father.</i>
du sidre, <i>sider.</i>	Mère, <i>Mother.</i>
de l'aile, <i>some ale.</i>	Beau-père, <i>Father in Law.</i>
Petite biere, <i>small beer.</i>	Belle-mère, <i>Mother in Law.</i>
Double biere, <i>strong beer.</i>	Oncle, <i>Uncle.</i>
une bouteille de vin, <i>a bottle of wine.</i>	Tanté, <i>Aunt.</i>
de l'eau, <i>water.</i>	Frère, <i>brother.</i>
Chaude, <i>warm.</i>	Sœur, <i>sister.</i>
Froide, <i>cold.</i>	Cousin germain, <i>consin german.</i>
de l'hipocras, <i>hipocras</i>	Fils, <i>son.</i>
du roffoly, -----	Fille, <i>daughter.</i>
du nectar, -----	Neveu, <i>nephew.</i>
(de l'ambroisie, <i>ambrosia.</i>)	Nièce, <i>neece.</i>
de la limonade, <i>water of limons, &c.</i>	Gendre,
du café, -----	
de l'eau de vie, <i>burnt wine, aquavite.</i>	

Gendre, *son-in-law.*
belle-fille, *daughter-*
in-law.

petit-fils, *petite-fille,*
grand-child.

Mariage, *Wedlock,*
Marriage.

Mary, *husband.*
femme, wife.

Garçon, *Batchelor.*

Le marié, *bridegroom.*

La mariée, *bride.*

Veuf, *Widower,*

Veuve, *Widow.*

orphelin, *orphan.*

heritier, *heir.*

successeurs, *posterité,*

successors, posterity.

parrain, *god-father.*

marraine, *god-mother.*

fil leul, *god-son.*

fil leule, *god-daughter.*

compère, *gossip.*

commère, *god-mother.*

parent, *kinsman.*

amy, *friend.*

amitié, *friendship.*

ARTICLE VI.
De la Diversité des
Conditions.

Of the Diversity of
Conditions.

UN saint, *a saint.*
Patriarche, *Pa-*
triarch.

Prophete, *Prophet.*

Evangeliste, *Evange-*
list.

Apôtre, *Apostle.*

Confesseur, *Confessor.*

Martyr, *Martyr.*

Docteur, *Doctor.*

Professeur, *Professor.*

Pasteur, *Ministre,*

Pastor, Minister.

Evêque, *Surveillant,*

a Bishop, Overseer.

Diacre, *Deacon.*

Ancien, *Elder.*

Lecteur, *reader.*

Chantre, *Chanter.*

Un Juif, *a Jew.*

Chrétien, *a Christian.*

Reformé, *Reformed.*

Lutherien, *Lutherish.*

Romain, *Popish.*

Pape, *Pope.*

Prélat, *Prelate.*

Cardinal, *Cardinall.*

Chanoine, *Canon.*

Prêtre, a Priest.	Duché, Dukedom.
Chapelain, a Chaplain	Marquis, Marquess.
Curé, vicaire; Curate,	Marquise, Marchio-
vicar.	ness.
Moine, religieux; Monch, or Frier.	Marquisat, -----
	Comte, Earl.
Nonne, nonnain, religieuse, a Nunne.	Comtesse, Countess.
	Comté, County.
Ermite, an Hermit.	Vicomte, Viscount.
Pelerin, Pilgrim.	Baron, Baron.
	Baronne, Baroness
Empereur, an Emperour.	Baronnie, Barony.
	Republique, common-
Imperatrice, Empress.	wealth.
Empire, -----	Ambassadeur, Am-
Roy, King.	bassadour.
Reine, Queen.	Ambassadrice, Am-
Royaume, Kingdom.	bassadress.
Vice-Roy, Vice-King.	Gentilhomme, Gen-
Prince, Prince.	tleman.
Princesse, Princess.	Ecuyer, Esquire.
Principauté, Principality.	Chevalier, Knight.
	Dame, Lady.
Electeur, Elector.	Demoiselle, Gentle-
Electrice, Electress.	woman.
Electorat, Electorship.	Seigneur, Lord.
Archiduc, Archiduchesse, Arch-Duke,	Seigneurie, Lordship.
Arch-Dutchesses.	Chancelier, Chancel-
	lor.
Duc, Duke.	Grand Maître, Great
Duchesse, Dutchess.	Master.
	Maître

Maître d'Hotel, a Valet, serviteur, a
steward. servant.

Gouverneur, Governor Garçon, a lad.

Maître de Langues, a Valet de pié, a foot.
Master of Languages. Servante, Maid-ser-
vant.

Precepteur, a Tutor, Portier, a Porter.
&c.

Ecuyer, a Master of Le Gouverneur
horse. d'une Place, a
 Maître de manège, a Gouverneur of a
Riding Master. Place.

Ecuyer trenchant, a Prevôt, a Provost.
Carver. Consul, Consull.

Chambellan, a Cham- Maire, Mayor.
berlain. Bourgmaître, Bur-

Secretaire, a secretary. *gamaster.*

Receveur, Receiver. Echevin, Sheriff, Al-
 Financier, Financer. *derman.*

Intendant, an Inten- Baillif, Bailiff.
dant, Prevôt des March-

Page, a Page. *ands, Dean of gild.*

Valet de chambre, a Prevôt des Artisans,
serving-man. Deacon-Conveener.

Fille de chambre, a Tresorier, Treasurer.
gentle-woman.

Suivante, a waiting wo- Juge, a Judge.
man.

Veneur, Chasseur, a Officers de la justice,
Hunter. Officers of Justice.

Laquay, lackey: President, a President.
 Conseiller, Counsellor.

Avocat du Roy, <i>the Kings attorney.</i>	Maître de l'Artillerie, <i>Master of the Artillery.</i>
Procureur, <i>solicitor, proctor.</i>	Major, -----
Lieutenant civil, <i>the</i>	Capitaine de Cavalerie, <i>Captain of horse.</i>
-----	d'Infanterie, <i>of foot.</i>
Le Criminel, <i>the Criminal.</i>	Lieutenant, -----
Notaire, <i>a scrivener.</i>	Enseigne, <i>an Ensign.</i>
Clerc, <i>a Clerk.</i>	Sergent, -----
Sergent, <i>a sergeant.</i>	Caporal, <i>Corporal.</i>
Bourreau, <i>a hang-man.</i>	Maréchal des Logis, Quartier-Maître, <i>Quarter-Master.</i>
Officiers d'une armée, <i>Officers of an army.</i>	Commissaire, <i>Commissary.</i>
Maréchal de France, <i>a Marshal of France</i>	Un Bourgeois, <i>a Citizen.</i>
General, -----	Medecin, <i>a Doctor of Physick.</i>
Lieutenant General, -----	Apoticaire, <i>an Apothecary.</i>
Amiral, <i>Admiral.</i>	Chirurgien, <i>a Surgeon.</i>
Vice Amiral, -----	Marchand, <i>a Merchant.</i>
General des Galeres, ----- <i>of the Gallies.</i>	Banquier, <i>an Exchanger.</i>
Maréchal de Camp, <i>Marshal of the camp.</i>	Drapier, <i>a Draper.</i>
Colonel, -----	
Mestre de Camp, <i>Camp Master.</i>	
Soine say, Maître &c.	

Mar-

Marchand de soye, a	Brodeur, an Imbro-
<i>silk-man.</i>	<i>derer.</i>
de toile, a linner dra-	Gantier, a Glover.
<i>per.</i>	Parcheminier, a par-
Imprimeur, a Printer.	<i>chement-maker.</i>
Libraire, a book-seller.	Papetier, a paper-ma-
Relieur de livres, a	<i>ker.</i>
<i>book-binder.</i>	Cordonnier, shoos-ma-
Peintre, a picture-	<i>ker.</i>
<i>drawer, painter.</i>	Savetier, a translator,
Maître à chanter, a	<i>or cobbler.</i>
<i>singing-master.</i>	Ravaudeur, a butcher.
de Danse, ou à danser,	Tanneur, a tanner.
<i>a Dancing-Master.</i>	Conroyeur, a currier,
d'Armes, a Fencing-	<i>leather-dresser.</i>
<i>Master.</i>	Verrier, a glass-ma-
de Luth, a Lute-mas-	<i>ker.</i>
<i>ter.</i>	Vitrier, a glazier.
de guitarre, a guitarr-	Boutonnier, button-
<i>master.</i>	<i>maker.</i>
d'Ecriture, Ecrivain,	Tailleur, a Taylor.
<i>an writing-master.</i>	Une Coûtnière, a
Courrier, a Post, or	<i>seamster.</i>
<i>speedy messenger.</i>	un apprentif, a prentise.
Postillon, a Postillon,	Comtant de bouti-
<i>or Post-boy.</i>	<i>que, a tradesman's</i>
Messager, a Messenger.	<i>prentise.</i>
un Artisan, a Handi-	mercerot, porte-pa-
<i>craft-man.</i>	<i>nier, mercier, mer-</i>
un chapelier, a hat-	<i>cer, pedlar.</i>
<i>maker.</i>	poulaillier, a poulter.
	Grail.

Graissier, a <i>grasier</i> .	boy.
rotisseur, a <i>roster</i> .	palefrenier, a <i>palfrenier</i> .
patissier, a <i>py-maker</i> , pastry cook.	er, a <i>groom</i> .
chaircuitier, a <i>viñtual- ler</i> .	chartier, a <i>charretier</i> , roulier, a <i>carter</i> .
epissier, a <i>grosser</i> .	cocher, a <i>coachman</i> , or car-man.
fruitier, a <i>fruit-seller</i> .	fermier, a <i>farmer</i> .
poissonnier, a <i>fish-mon- ger</i> .	laboureur, a <i>labourer</i> .
peſcheur, a <i>fisher</i> .	moissonneur, a <i>reaper</i> .
boucher, a <i>butcher</i> .	batteur en grange, a tresher.
fournier, a <i>boulangier</i> , a <i>baker</i> .	Bucheron, a <i>Wood- cleaver</i> .
mûnier, a <i>miller</i> .	Charlatan, a <i>Mounte- bank</i> .
jardinier, a <i>gardiner</i> .	bateleur, a <i>jugler</i> .
vigneron, a <i>vine-dresser</i> .	danſeur de cordes, a trumbler.
braſſeur de bière, a brewer.	joueur de gobelets, a puppet-player.
tavernier, a <i>vintner</i> .	arracheur de dents, a <i>teeth-tearer</i> .
marchand de vin, ta- vern-man.	fourbiſſeur, a <i>sword- culler</i> .
gourmet, a <i>wine cun- ner</i> .	arquebuſier, a <i>gunnet</i> .
vendeur de vin, wine- ſeller.	armurier, a <i>arm-smith</i> .
sommelier, a <i>butler</i> .	cardeur, a <i>wool-carder</i> .
dépensier, a <i>houſe-kee- per</i> .	coutelier, a <i>cutler</i> .
Cuiſinier, a <i>cook</i> .	maſſon, a <i>maſon</i> .
marmiton, a <i>kitchen</i> .	charpentier, a <i>carpen- ter</i> .

ter.	chandelier, a chandler.
menuisier, menuisier,	vigneron, a vine-dresser
a joyner.	teinturier, a dyer.
fripier, a broker.	sculpteur, a carver.
marechal, a farrier,	statuaire, a statue-maker.
horse-leech.	
pilote, a pilot.	graveur, a graver.
marinier, a mariner.	monnoyeur, a coiner.
matelot, seaman.	orfevre, a goldsmith.
batelier, a water-man.	joyalier, a jeweller.
horlogeur, horlogier,	quinquallier, an iron-
a clock or watch-	monger, paultry ped-
maker.	lar.
fondeur, founder, mel-	blanchisseur de toi-
ter.	les, a whitener of
charbonnier, a collier.	cloth.
ferrurier, a lock-smith.	Boetier, faiseur de
paveur, a paver.	boetes, a box-maker.
chaudronnier, a tin-	coffretier, a trunk-maker.
ker.	
porteur, carrier,	bonnetier, a cap-maker.
homme de journée, a	
journey-man.	ciergier, a wax, chan-
fossoyeur, ditch-maker	dler.
tonnelier, a cooper.	colporteur, a paultry
harangere, a herring-	pedlar.
wife.	cordier, a roper, cord-
lingere, a seamster.	maker.
blanchisseuse, a laun-	epinglier, a pin-maker.
dress.	
étainier, pewterer.	forgeron, a forger, a
	smith.

<i>smith.</i>	<i>ramonneur de chemi-</i>
<i>foulon, a fuller.</i>	<i>née, a chimney swee-</i>
<i>lanternier, a lantern-</i>	<i>per.</i>
<i>maker.</i>	<i>emouleur, gagne-pe-</i>
<i>lavandière, a laun-</i>	<i>vit, sharpener.</i>
<i>dress, or washing</i>	<i>portefaix, a bearer,</i>
<i>woman.</i>	<i>ou</i>
<i>ouvrier en soye, a</i>	<i>crocheteur, a burden-</i>
<i>silk-weaver.</i>	<i>bearer.</i>
<i>parfumeur, perfumer.</i>	<i>un païsan, a peasant.</i>
<i>passementier, a lace-</i>	<i>montagnard, moun-</i>
<i>maker.</i>	<i>tain.</i>
<i>peletier, a skinner, or</i>	<i>un berger, a shepherd.</i>
<i>furrier.</i>	<i>vacher, a cow-keeper.</i>
<i>perruquier, perwig-</i>	<i>porcher, a swine-herd.</i>
<i>maker.</i>	<i>netoyeur de privé, a</i>
<i>plumassier, feather-</i>	<i>jakes, or dung-far-</i>
<i>maker.</i>	<i>mer.</i>
<i>potier, a potterer.</i>	
<i>fellier, a sadler.</i>	
<i>tailleur de pierres, a</i>	
<i>stone-cutter.</i>	
<i>tapissier, a upholsterer,</i>	
<i>tapistry-maker.</i>	
<i>tisseran, a weaver.</i>	
<i>toiseur, a fadomer.</i>	
<i>tourneur, a turner.</i>	
<i>faiseur de paniers, de</i>	
<i>peignes, &c. bas-</i>	
<i>ket-maker, comb-</i>	
<i>maker.</i>	

ARTICLE VII.

Des Sciences & Arts.
Of Sciences and Arts.

Num. I.

Of Sciences and Arts
in general.L A Theologie, Di-
vinity.Un Theologien, a
Divine.Philosophie, Philoso-
phy.

Phi.

Philosophe, <i>a Philosopher.</i>	Musique, ----
Logique, <i>Dialectique; logick, dialectick.</i>	Geometrie, ----
Physique, <i>Physick, &c.</i>	Geometre, <i>Geometrician.</i>
Logicien, <i>a Logician.</i>	Geographie, ----
Jurisprudence, <i>Law.</i>	Geographe, <i>Geographer.</i>
Jurifconsulte, <i>a Lawyer.</i>	Chronologie, ----
Medecine, <i>medicine.</i>	Mechanique, <i>the mechanick arts.</i>
Rhetorique, <i>rhetorick.</i>	Statique, <i>staticks.</i>
Poesie, <i>Poetry.</i>	Architecture, ----
Poete, <i>a Poet.</i>	Les Fortifications, <i>the art of Fortifying.</i>
Poetesse, <i>a she Poet.</i>	Ingenieur, <i>Engineer.</i>
Mathematiques, <i>Mathematicks.</i>	La navigation, <i>the art of navigation.</i>
Astronomie, <i>Astronomy.</i>	Un Astrologue, <i>an Astrologer.</i>
Astronome, <i>Astronomer.</i>	Num. 2.
Astrologie, ----	Des Sciences & Arts en particulier.
Horolographie, ----	Of Sciences and Arts in particular.
Arithmetique, <i>Arithmetick,</i>	
Algebre, <i>Algebra.</i>	Dist. 1.
Trigonometrie, ----	Des Etudes.
Perspective, ----	Of Studies.
Optique, <i>Optick.</i>	
Catoptrique, ----	

R

U Ne Academie;
Un College; an
Academy.

130 *Of Sciences and Arts in particular.*

<i>Academy, Colledge.</i>	<i>une plume, a pen.</i>
Principal, Prefect;	Un tranche-plume,
<i>the Principal, Head,</i>	<i>ganif, a pen-knife.</i>
<i>Prefect.</i>	Pinceau, <i>a pensil.</i>
Recteur, Rector.	Encre, <i>ink.</i>
Professeur, Regent,	un cornet, <i>an ink-horn.</i>
<i>Professor.</i>	Ecritoire, <i>a penner.</i>
Maître ez, ou, aux	Sablier, poudrier, <i>a</i>
<i>Arts, Doctor of Phi-</i>	<i>sand, or dust-box.</i>
<i>losophy.</i>	Papierqui perce, qui
Un Docteur licentié,	boit, <i>sinking paper.</i>
<i>a licentiate Doctor.</i>	cartable, <i>a paper-book.</i>
Bachelier, <i>a Batche-</i>	Porte fueille, <i>a port-</i>
<i>lor of art.</i>	<i>paper, satchel.</i>
Bedeau, <i>a sergent of</i>	Cayer, <i>a little book of</i>
<i>an academy.</i>	<i>written paper.</i>
Un Ecolier, étudiant,	une regle, <i>a square,</i>
disciple; <i>a scholar,</i>	<i>rule.</i>
<i>student.</i>	Papier marbré, <i>paper</i>
La matricule, <i>a matri-</i>	<i>resembling marble.</i>
<i>cular book.</i>	Doré, <i>gilded.</i>
Le landit, <i>wages.</i>	Papier de poste, <i>fine</i>
Une Ecole, <i>a school.</i>	<i>paper.</i>
Un Maître d'Ecole, <i>a</i>	Papier gris, <i>sinking-</i>
<i>school-master.</i>	<i>paper,</i>
un soumaître, <i>an usher</i>	Papier brouillard, ou
Un banc, <i>a bank.</i>	brouillon, <i>blotting</i>
Siège, <i>a seat.</i>	<i>paper.</i>
Pulpitre, <i>a desk.</i>	Carton, <i>thick-paper.</i>
une verge, <i>a rod.</i>	Tabletes, <i>table-book,</i>
Ferule, <i>a palmet.</i>	<i>writing-tables.</i>

Touche

Touche, crayon, an- ron-pen, pensil, &c.	ness. Hemorrhagie, bleeding.
Lettre, a letter-missive.	Morfondure, cold n-
Date de lettre, ----	pon heat.
Un plioir, a platting bone.	Crampe, spasme; cramp.
Cachet, a seal.	hydropisie, dropsie.
envelope, the covering.	ebullition du sang,
Journal, a day-book.	heat of the blood.
Dist. 2.	hemorroides, the em-
De la Medecine.	rods.
Of Medicine.	jaunisse, jaundice.
a.	lepre, leprosie.
Des Maladies.	diarrhée, loosness, the
Of Diseases.	flux.
F ievre, feaver, or	maladie pediculaire; the lousie-disease.
ague.	migraine, megrim.
Fieyre intermittante,	luete abatue, the fal-
an intermitting fea- ver.	ling down of the U- vula.
Continue, continuing.	defaillance, evanouif-
Quarte, quartan.	sement, fainting.
Tierce, tertian.	paralyse, palse.
Double-tierce, quo- tidienne, double ter- tian.	bubon de peste, a plague-botch.
Etique, hectique; hec- tick.	charbon de peste, a plague-sore.
Chaude, hot.	tac, a plague-spot.
Delire, light-headed-	enrumeure, pose, mur, stuffing of the head.

Verole, <i>Pox.</i>	catrice, <i>scar.</i>
rougeole, <i>measles.</i>	ulcere, <i>ulcer, sore, botch</i>
erysipele, <i>St. Anthony's fire.</i>	bile.
pustule, <i>pimple.</i>	escare, <i>a hard scab, upon a sore,</i>
hernie, <i>rupture.</i>	abscez, <i>fac, apostume; an impostume.</i>
hernieux, <i>bursten.</i>	froncle, <i>fellon.</i>
ophtalmie, <i>sores of eyes.</i>	ecrouelles, <i>king's-evil.</i>
mal de rate, <i>the pain of the spleen.</i>	goitre, <i>a wen on the throat.</i>
douleur de dens, <i>tooth ach.</i>	mules, <i>bite, chilblain.</i>
vomissement, <i>vomiting.</i>	rafche, <i>scald.</i>
demangeaison, <i>itching</i>	playe, <i>bleffure; wound, hurt.</i>
toux, <i>cough.</i>	rupture, <i>fractiōn,</i>
entrouement, <i>hoarsness</i>	brûlure, <i>burning.</i>
rage, <i>madness.</i>	meurtrisseure, <i>bruise.</i>
enfleure, <i>swelling, tumeur.</i>	égratigneure, <i>scratch.</i>
les pâles couleurs, <i>the green sickness.</i>	écorchure, <i>flaying, peeldness.</i>
le mal caduc, <i>hant-mal; epilepsie; falling sickness.</i>	coupure, <i>cut.</i>
scorbout, <i>scurvy.</i>	soufflet, <i>a box on the ear.</i>
chancre, <i>canker.</i>	coup de poing, <i>a cuff with the fist.</i>
les loups, <i>the wolf.</i>	coup de bâton, <i>a blow with a cudgel.</i>
bubes, <i>weals.</i>	coup de pied, <i>a kick with the foot.</i>
la gale, <i>itch, scab, ci-</i>	coup de fouet, <i>a lash with a whip.</i>

con-

contre-coup, *a striking again.*
 affoiblissement, *weakning.*
 affoibly, *affolé; weakened.*
 dechirement; *tearing, rending.*
 déchiré; *torn, rent.*
 halé; *scorched.*
 fané, *fettry; faded, withered.*
 flétrissure; *withering, pining.*
 moisy; *mouldy, musty.*
 moisissure; *mouldiness, mustiness.*
 pourry, *rotten.*
 corrompu, *gâté; corrupted, spoiled.*
 desseché, *rendu maigre; consumed, grown lean and fallen away.*
 aneanty; *rained, undone.*

Des Remedes des
 Maladies.
 Of Remedies of Diseases.

BOlus, *a bole.*
 Bclistere, *lavement a clyster.*
 decoction, *apozeme; a decoction,*
 emplâtre, *plaster.*
 medecine, *a physick, medicine.*
 medicament, ---
 aperitif, *desopilatif; opening.*
 desiccatif, *drying.*
 digestif, *digestive.*
 astringent, *restrictif; astringent.*
 dissolutif, *dissolvent.*
 pilule, *a pill.*
 poudre purgative; *a purging powder.*
 preservatif, *antidote; an antidote.*
 saignée, *a letting of blood.*
 syrop, *a syrup.*
 sangsue, *a leech.*
 sublimé, *sublimate.*
 tablette, *a lozenge.*
 theriaque, *treacle.*
 ventouse, *cupping-glass.*
 vomitoire, *a vomit.*
 sonde,

fonde, *a probe.*rasoir, *rasor.*

Dist. 3.

Des Mathematiques.

Of Mathematicks.

a.

Del'Horographie.

Of Horolagraphy.

UN Horloge, *a*
*Clock.*le balancier, *the bal-*
*lance.*pendule, *the pendul.*maîtresse roue, *the*
*great wheel.*roue de rencontre, *the*
*ballance wheel.*roue de conte, *the dy-*
*al wheel.*volet, *the fly.*poids, *the weight.*cloche, (tympan) *the*
*bell.*montre, *a watch.*cadran, *sun-dyal.*boete, bouffole; *a Pi-*
*lots dyal; box-dyal.*cylindre, *a round sun-*
*dyal.*bâton, *a staff sun-dyal.*croix, *a cross sun-dyal.*aneau, *a ring sun-dyal.*

style d'horloge au so-

leil, *the pin or cock*
of a dyal.

b.

De l'Arithmetique.

Of Arithmetick.

Denombrement des
Nombres.*The Denumeration of*
*Numbers.*Les Nombres Cardi-
naux.*The Principal Num-*
*bers.***U**N, deux; *one, two.*
Trois, quatre;
*three, four.*cinq, six; *five, six.*sept, huit; *seven, eight.*neuf, dix; *nine, ten.*onze, *eleven.*douze, *twelve.*treize, *thirteen.*quatorze, *fourteen.*quinze, *fifteen.*

seize,

seize, sixteen.

dix-sept, seventeen.

dix-huit, eighteen.

dix-neuf, nineteen.

vint, twenty.

vint-&-un, one and
twenty.vint-deux, two & twenty,
&c.

trente, thirty.

quarante, forty.

cinquante, fifty.

soixante, sixty.

soixante & dix, three-
score and ten.

soixante & onze, &c.

quatre-vingt, ou qua-
tre-vingts, four score.quatre-vingt & vn,
&c.quatre-vingt & dix,
four score and ten.

cent, an hundred.

cent un, an hundred &
one.cent dix, an hundred
and ten.

six-vingt, six score, &c.

deux cens, two hundred

mille, a thousand.

onze cens, eleven hun-
dred; &c.

un million, a million.

Les Nombres Ordī-
naux.The Numbers belong-
ing to Order.**L**E premier, the
first.

le second, the second.

troisième, the third.

quatrième, the fourth.

cinquième, the fifth.

sixième, the sixth.

septième, the seventh.

huitième, the eighth.

neuvième, the ninth.

dixième, the tenth.

onzième, the eleventh;
&c.dix-septième, the se-
venteenth, &c.

vintième, the twentieth.

vint-&-unjème, the
one and twentieth;
&c.trentième, thirtieth;
&c.

centième, hundreth.

deux centième, two
hundreth.millième, thousandth.
c.

c.

De la Musique.

Of Musick.

PLain-chant; plain
song.faux-bourdon, rude
harmony.musique pleine, full
musick.trio, musick in three
parts.

récit, a repetition.

chanson, a merry song
or air.cantique, a serious song
mottet, the words of a
song.chœur de Musique,
the Chorus.

concert, a consort.

le dessus, the treble.

la haute-contre, the
counter-tenor.

la taille, the tenor.

la basse, the basse.

mesure, measure of
time.fredon, roulade; a
trill, quavering, shakerefrein, a verse repea-
red.fugue, suite, a chase or
fugue.sôûpîrs, *minim rests.*demy-sôûpîrs, half
minim rests.

diésis, a sharp.

pause, a pause, or rest.

Note, a Note.

breve, ----

semibreve, ----

blanche, a *minim.*

noire, a crotchet.

crochue, a quaver.

double crochue, a se-
miquaver.

B mol, B flat.

B dur, b quarré, ou
carre; b sharp.

la Clef, the Clif.

Voix claire, belle,
raisonnante, eclatan-
te, perçante, a clear,
tuneable, loud, ringing,
shrill voice.Douce, delicate, a-
greable, forte, haute,
puissante, grosse;
sweet, pleasing, strong,
stretched,

- stretched, high, deep, rough.* keep or beat time.
Voix grêle, mince, petite, foible, basse ; a squeaking, n'observer pas la mesure, *not to keep time.*
small, low, weak, basse voice. Instrumens de Musique, *Musical-Instruments.*
Discordante, desagreable, entrecompée, extraordinairement grosse, rude, âpre, grossière ; jarring, harsh, broken, very rough, rude boisterous, clownish. Flute, *a flute, pipe.*
Flageolet, a flageolet.
fifre, a fife.
hautbois, a hoboy.
clairon, a clarion.
cornet à bouquin, a cornet.
musette, cornemuse, a bag-pipe.
Voix flexible, & maniable ; a flexible & pliant voice. manicordion, *a dulcimer.*
un ton, a tune. violon, *a violin.*
le faucet, false voice. bande de violons, *a set of violins.*
faux bourdon, a noise. Joueur de violon, *a fidler.*
Etre savant en Musique, to be skilful in Musick. viole, *a basse-viol.*
Entonner, to set the song. viele, *a kind of harp.*
chanter avec methode, to sing according to art. harpe, *a lyre, harp.*
Regales, a pair of Rigols.
cistre, fistre, a brazen timbrel.
Batre la mesure, to S cymbale, *a cymball.*
poche,

poche, *a little violin.* fre d'un Lut; *the*
 trompe, *a kind of* belly of a Lute.
trumpet. la colofone, *the tob.*

jouer de la flute, &c. la table, *the table.*
to play on the flute. les costes, *the ribs.*

jouer des orgues, ou col, ou cambrure de
 toucher les orgues Lut, *the neck.*
to play on the organs. le manche, *the haft.*

clavier d'orgues; *the* trou au milieu du lut,
keys of an organ. *the rose, hole.*

jeu d'orgues, *the row* le chevalet, cillet, *the*
of the pipes. *bridge.*

Epinete, *a pair of vir-* les barres, *the little raf-*
ginals. *ters.*

clavessin, *claricords.* les touches, *the stops or*
 guitarre, guiterre, *frets.*

quiterre, *a guttar.* les rangs, *the orders.*
 mandore, *a small guttar* les chevilles, *the keys.*

Toucher l'epinete, les cordes, *the cords.*
 &c. *to play on the* la chanterelle, *the*
Virginals. *chanterel, smallest*

sonner de la trompe- *cord.*
 te, *to sing on the* l'archet, *the bow.*
trumpet.

Pincer, toucher le d.

Lut, jouer du Lut,
to play on the Lute.

De la Geometrie.
Of Geometry.

Les parties d'un
 Lut, *the parts of a Lut.*
 le corps, ventre, cof-

Mesures des Lon-
 gueurs & des
 Largeurs.

Mea-

*Measures of Longi-
tudes and Latitu-
tudes.*

Lieue, league.
Parasange, gue;
a Persian league.

Mille, *a mile.*
stade, *a furlong.* 125
paces.

Arpent, *an acre.*
Toise, *a perch, 6 foot.*
Toise de dix pieds, *a
pole.*

brassée, *a fathom.*
aune, *an ell.*
pas, *a pace.*
coudée, *a cubit.*
un palme, pan, empan,
a hand-breadth.

pouce, poudée, *an inch*

Mesures des Dan-
rées, *Measures of Pro-
visions.*

une poignée, plein le
poing, ou, pleine
la main, *a handfull,*
sistfull. &c.

boisseau, *bushell.*
muy, *a hogshead.*
sétier, *a septier, the*

twelve part of a muy.
mine, *a half septier.*
minot, *a quarter, &c.*

Pot, *a pot.*
Emine, pinte, *a pint.*
Chopine, -----

Demie-chopine, sé-
tier, *half a chopine.*

Quart de chopine,
demy-sétier, *a quar-
ter of a chopine.*

e.

De la Chronologie.
Of Chronology.

Siecle, *an age.*
Année, *a year.*

Mois, *a month.*

Semaine, *a week.*

Jour, *a day.*

Heure, *an hour.*

Demie-heure, *half an
hour.*

Minute, -----

Moment, -----

Les saisons, *the seasons
of the year.*

Printems, *spring.*

Eté, *summer.*

Automne, *autumn.*

Hyver, winter.

Midy, noon.

le soir, the evening.

Janvier, January.

la nuit, the night.

Fevrier, February.

nuit close, the closing
of the night.

Mars, March.

Avril, April.

nuit profonde, the
dead of the night.

May, May,

Juin, June.

Minuit, midnight.

Juillet, July.

Jour ouvrier, a work-
day.

Août, August.

Septembre, September

Jour de fête, festival-
day, feast.

Octobre, October.

Novembre, Novem-
ber.Le jour de Noel,
Christ's Birth day.

Decembre, December.

Le Carême, Lent.
le Dimanche des Ra-
meaux, Palm-sun-
day.

Dimanche, Sunday.

Lundy, Monday.

Paques, Easter.

Mardy, Tuesday.

Mecredy, Wednesday.

L'Ascension, Ascensi-
on-day.

Jeudy, Thursday.

Vendredy, Friday.

La Pentecôte, Whit-
sunday.

Samedy, Saturday.

La S. Jean, Midsum-
mer.Crepuscule, the twi-
light.La veille de Noel,
Christ's Birth-day
even.Aurore, the dawning of
day.point du jour, break
of day.

Matin, the morning.

f.
De la Statique.

Of

Of the Statick Art.

UN poids, a weight
Une balance, a
balance.

les bassins, a pair of
scales.

balance à un seul bas-
sin, a steel-yard.

trebuchet, a pair of
Gold weights.

Anse de balance, the
cheeks, the handle.

traversin, fleau; the
beam.

Languette, the tongue.

Contrepoids, the coun-
terpoise.

Livre, a pound.

Marc, demie-livre,
half a pound.

once, an ounce.

trezeau, half a quarter
of an ounce.

Dragme, gros; a
dram.

obole, an bole.

scrupule, a scruple.

denier, a penny-weight,
or deneer.

grain, a grain-weight.

carobe, a carob.

Quintal, cent li-
vres, un cent; a hun-
dred weight.

Livre & demie, a
pound and a half.

quart de livre, a quar-
teron, quarter of a
pound.

tiers, a third.

sixième, the sixth part.

un millier, mille li-
vres, a thousand
weight.

g.

De l'Archite&ture.

Of Architecture.

Plan d'un bâti-
ment, the plat-
form of a building.

dresser le plan &c. to
design or draw out.

base, soubasement,
soubassement de
colonne, the base or
foot of a pillar.

Plat-fond, entable-
ment, the paten of a
pillar.

niche, a niche.

Pied

Pied d'estal, <i>pedestal.</i>	donjon, <i>a dungeon.</i>
Colomne, <i>a column,</i>	bas fort, <i>lower fort.</i>
or pillar.	chateau, <i>a castle.</i>
gorgeron de colomne, <i>the cincture and</i>	redoute, <i>a place of suc-</i>
astragal.	cour.
Chapiteau, <i>the chapi-</i>	place forte, <i>impren-</i>
ter.	able, <i>an unpregna-</i>
Architrave, -----	ble place, <i>fortified</i>
Plate-bande, <i>the flat-</i>	strongly.
band.	place non tenable, <i>not</i>
frise, -----	fortified.
corniche, <i>cornish.</i>	mechante bicoque, <i>a</i>
doucine, <i>moulure de</i>	little paltry town.
corniche; <i>wreathing.</i>	Rempars, <i>rampires.</i>
tympan, <i>pannel, flat</i>	Murailles, <i>walls.</i>
square on the top or	creneau de muraille,
head of a Pillar.	<i>a battlement &c.</i>
moulure, <i>the cutting or</i>	bastion, <i>a bastion.</i>
imbossing.	flanc de bastion, <i>the</i>
un pilier, <i>a pillar.</i>	flank.
arc, <i>an arch.</i>	courtine, <i>a courtine,</i>
voute, <i>a vault.</i>	curtain.
	muraille terrassée, <i>a</i>
	wall strengthened with
	earth.
	embraseure, <i>canonni-</i>
	ère; <i>a pot-gun, pot-</i>
	hole.

h.

Des Fortifications.
Of Fortifications.

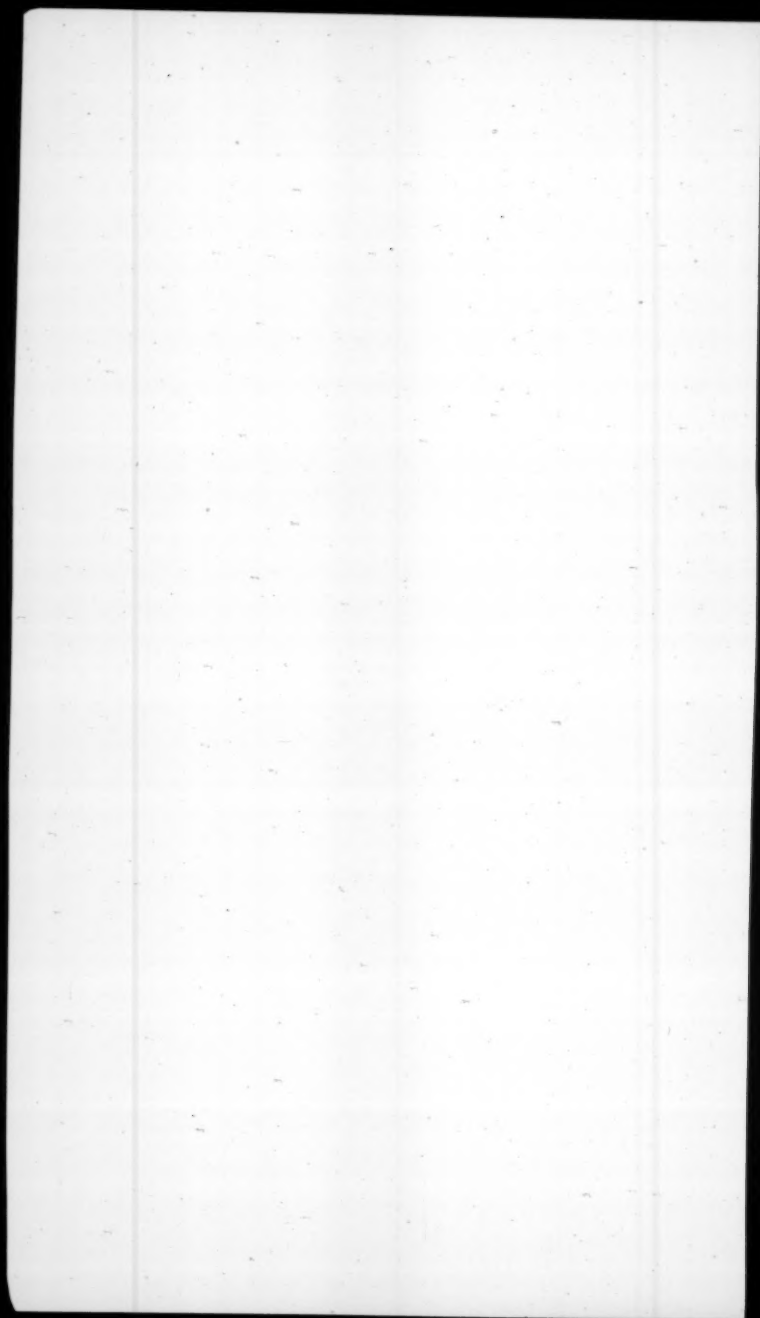
Forteresse, fort; *a* fort.
citadelle, *a citadel.*

Terre-plain, cavalier,
a high plat-form of
earth.

Par

Parapet, ----	to spring a mine.
ravelin, ----	evanter une mine, to
fausse braye, a false	discover a mine, &c.
braye, out-wall.	fourneau, a little mine.
fossé, a ditch.	tranchée, a trench.
escarpe, a scarf or little	faire une tranchée, to
wall.	intrench.
contrescarpe, counter-	camp, ----
scarp.	se camper, to incamp.
glacis, talus; sloping	munition de bouche,
of the wall.	vivres, provision of
casemate, ----	mouth.
palissade, ----	de guerre; of war,
demi-lune, a half-	ammunition.
moon.	tente, a tent.
echauguette, guerite,	D'un Arcenal.
watch-tower, sentry,	Of an Arcenal.
beacon.	Armes Offensives.
corridor, ---- a close	Offensive Arms.
way to the ditch.	UN Canon, a Can-
mantelet, a covered-	non, great gun.
gallery.	canon de fonte, a brass
gabion, fascines, fag-	gun.
gots,	l'ame, la bouche d'un
gabionnade, ----	canon, the mouth,
mine, ----	&c.
contremine, counter-	culasse, the breech.
mine.	la lumière, ou allumi-
faire une mine, to un-	ère, the touch-hole.
dermine.	l'affût,
faire jouer une mine,	

l'affût, <i>the frame, carriage.</i>	grenade, <i>fire-ball.</i>
canonade, -----	mousquet, <i>a musket.</i>
volée de canon, coup de canon ; <i>a canon shot.</i>	mousqueton, <i>a short musket.</i>
fondre un canon, <i>to cast a gun.</i>	fusil, <i>a hand-gun.</i>
braquer un canon, <i>to level, plant a gun.</i>	rouet de fusil, <i>the lock, or wheel.</i>
faire jouer, tirer, decharger un canon ; <i>to shoot, discharge--- to fire.</i>	le chien, le coq ; <i>the beak, the cock.</i>
enclouer un canon, <i>to cloy, nail up ---</i>	Pierre à feu, <i>fire-stone.</i>
coleuvrine, piece de campagne, <i>a culverin, field-piece.</i>	le bassinet, <i>the fire-pan.</i>
faucon, piece d'Artillerie, <i>a falcon.</i>	le pulverin, <i>the touch-hole.</i>
fauconneau, <i>a falconer.</i>	ressort, <i>a spring.</i>
piece de batterie, <i>a greatest gun, piece of batterie.</i>	une vis, <i>the vice, or spindle.</i>
perrier, <i>a fowler, a piece of ship artillery.</i>	la visière, <i>the viser or sight.</i>
peiard, -----	la baguette, <i>the scouring stick.</i>
bombe, <i>a bomb.</i>	serpentin de mousquet, <i>the cock.</i>
mortier, <i>a mortar.</i>	mousquetade, <i>coup de mousquet, a musket shot.</i>
	fourchette, <i>a musket-rest.</i>
	coucher en joue, <i>to present.</i>
	bandoulière, <i>bandolier.</i>



une charge, ----	une grille, <i>an iron grate</i>
un fourniment, <i>a powder-box.</i>	Lance, ----
tire-plomb, tire-balle, tire-bourre, <i>a serue.</i>	arrêt de lance, <i>the rest of a lance.</i>
cartouche, ----	halebarde, <i>halbard.</i>
monter un pistolet, <i>to lift up the lock of a pistol.</i>	hampe de halebarde, <i>the staff.</i>
le démonter, <i>to set it down.</i>	javeline, <i>a spear, javelin.</i>
un coup de pistolet, <i>a pistol-shot.</i>	pertuisane, <i>partisan.</i>
boulet, <i>a canon bullet.</i>	pique, <i>pique.</i>
balle, <i>a little bullet for a musket, or pistol.</i>	jouer de la pique, <i>to play, &c.</i>
poudre à canon, <i>gun-powder.</i>	chausse-trapes; <i>cal-trops, against horses.</i>
mèche, <i>match.</i>	cimeterre, <i>simeter.</i>
javelot, trait; <i>a javelin, dart.</i>	fabre, <i>strable.</i>
pieu, epieu; <i>a half pike, stake, post.</i>	couteles, <i>cutlafs.</i>
fronde, fonde; <i>sling.</i>	épée, <i>a sword.</i>
arc, <i>a bow.</i>	la poignée, <i>the handle.</i>
flèche, <i>an arrow.</i>	le pommeau, <i>the pom-mel.</i>
masse d'armes, <i>a battle-ax.</i>	la garde, <i>the guard, hilt.</i>
hache d'armes, <i>a pole-ax.</i>	lame, <i>blade.</i>
	pointe, <i>point.</i>
	le fort, <i>the middle.</i>
	fourreau, <i>a scabbard.</i>
	poignard, bayonete; <i>a poniard, bayonet.</i>
	une dague, <i>a dagger.</i>

Armes Defensives.

to the toe.

Defensive Arms.

HAbillement de tête, pot en tête, casque, heaume, armet, morion; *a head-piece, cask, helmet, murrian.*

visière de casque, *the visier.*

falade, casque plat; *a flat helmet.*

gorgerette, gorgerin, hausse-col; *a gorget, neck-piece.*

plastron, *a breast-plate.*

cuirasse, *a cuirasse, for back and breast.*

corcelet, côte de maille, jaque de maille; *an habergeon, coat of mail, jack of mail.*

côte d'armes, *a long coat worn over armour, a cassock.*

soldat armé à crud, de pied en cap; *a*

souldier in compleat armour, from the top

Gens de Guerre.

Military Persons.

Vid. P. 124.

UN Gendarme, un homme de Guerre, *a warrior, a man of war.*

Brigadier, Brigadeer.

Cornete, Guidon; *a Cornete, of horsemen.*

Cavalier, Maitre; *a Trooper, horse-man.*

Dragon, *a Dragoon.*

Chevaux Legers, *men of light horses.*

Mousquetaire, fuselier, fusilier, arquebusier, carabin; *musketeer, fuselier, arquebussier, carbine.*

lancier, *a lanceer.*piquier, *a pike-man.*

lanspessade, lanspassade.

halebardier, *halberdeer.*

arbaletier, *a cross-bowman.*

fron-

frondeur, *slinger*.
 canonier, *gunner*.
 Mineur, *miner*.
 pionier, *gastadour, pio-
 neer*.

Tambour, *Drummer*.

Caïsse, tambour; *drum*
 (battre la caïsse, le
 tambour; *to beat the
 drum*.

batre la diane, sonner
 la diane, *to sound in a
 morning*.)

fantassin, piéton,
 homme de pied,
 foldat; *soldier, foot-
 soldier*.

foldat appointé, pre-
 nant folde, *a soldi-
 er under pay*.

desappointé & cassé;
*put out of pay & cas-
 hied, or cashiered*.

volontaire, qui sert à
 ses frais; *volunteer
 that serves upon his
 own costs*.

sentinelle, *a sentinel*.

sentinelle perdue, ---

poser, affoir une sen-
 tinelle, *to post, place*

a sentinel.

relever une sentinelle,
*to relieve a sen-
 tinell*.

un goujat, *a souldiers
 boy*.

(un vivandier, *a vic-
 tualler*.)

un passe-volant, *a sup-
 posed souldier*.

un espion, *an espy*.

D'une Armée, &c.
*Of an Army, & things
 belonging to it*.

Batre la caïsse, le-
 ver des Troupes,
 amasser des
 foldats, enrôler; *to
 beat up Drums, to
 raise, levy men, for-
 ces; to list, inrole
 soldiers*.

s'enroler, *to list ones
 self, or himself*.

faire passer montre,
 faire la reveue, *to
 muster, to make mus-
 ter*.

un Regiment, *a ---*

Regiment des Gar-
 des,

des, la Garde du bagage, *the baggage,*
 Roy; *the King's* or carriage.

Guard.

Compagnie de Cavalerie, *a troop of horse of cavalry.* Marcher enseignes déployées, *to march with flying or displayed*

d'Infanterie, *a company of foot, of Infantry.* *colours.*

faire alte, *to stop.*

escadron, escouade, *pass, or passage.*

brigade, bande, *a camper, to camp.*

squadron, *a band of men.* lever le camp, *decamp.*

bataillon, *a bataillon.* *camp.*

camp volant, ----- trouffer, *plier bag-*
 enfans perdus, *the for-* *gage, to gather ves-*
lorn hope. *sels.*

grenadiers, *grenadeers* chariot de bagage, *a*
 corps de reserve, *the* *chariot of baggage.*

body of reserve. Envoyer aux nouvel-

corps de bataille, *the* *les, to send out scouts*
main body. battre l'estrade, *aller à*

avant-garde, *the vant-* *la petite guerre; to*
guard. *get intelligence of the*

arrière-garde, *the rear-* *Enemy, to seek for*
guard. *prey, to go a plunder-*

les ailes, *the wings.* *ing.*

rang, ligne; *a rank, line* escarmoucher, *to skir-*
missh.

file de tête en queue, *a file from front to* harceler l'ennemy, *to*
rear. *vex the enemy.*

- en lever un quartier, *to beat up a quarter.* gagner la bataille, *porter la victoire,*
 donner une camilade, *to win, gain the battel.*
to surprise the Enemy by night. la perdre, avoir du
 sonner la retraite, *to sound the retreat.* pire, *to lose it.*
 Assiéger une place, y mettre le siege, la
 Bataille, combat, *battel, fight.* bloquer; *to besiege a place, to lay siege to it.*
 ranger une armée en bataille; *to rank, to set an army in battel array.* gabionner, *to fortifie with gabions,*
 se retrancher, *to intrench.*
 sonner la charge, *to sound a charge.* se barricader, *to make barricades.*
 venir aux mains, *to come to hand blows.* abbatre le pont le-
 defaire, mettre en de- vis, *to make low the draw-bridge,*
 route les ennemis, le hausser, *to lift it up.*
to defeat, rout the Enemies. faire des sorties, *to make sallies.*
 battre en ruine, *to batter with great shot.* faire lever le siege, *to deliver from siege.*
 tailler en pieces, *to cut in pieces.* lever le siege, *to loose the siege.*
 passer sur le ventre à ses ennemis, *to trample under feet, &c.* soutenir le siege, tenir bon; *to defend himself courageously.*
 gagner le champ de bataille, *to gain the Enemies camp.* avirailer, *to furnish victuals.*
 couper les vivres, *to stop*

<i>stop victuals.</i>	<i>to keep watch.</i>
faire treves, <i>to intreat</i>	affamer une place, <i>to</i>
<i>a truce.</i>	<i>famish a Place.</i>
vivre à discretion, <i>to</i>	sommer une ville, <i>to</i>
<i>live as he list, or, to</i>	<i>ask for rendring up.</i>
<i>the expences of Pea-</i>	parlementer, <i>to con-</i>
<i>sants.</i>	<i>fer of agreements.</i>
demander, donner,	demmander quar-
dire; prendre, a-	tier, se rendre à
voir le mot; <i>to de-</i>	composition, à dis-
<i>mand, give, say, take,</i>	cretion, à la mercy
<i>have the watch-word</i>	del'ennemy; <i>to cry,</i>
un passeport; <i>a pass.</i>	<i>to ask for quartier, to</i>
convoy, escorte; <i>a</i>	<i>yield himself to the</i>
<i>convoy, safe-conduct.</i>	<i>mercy of his enemies.</i>
mander des troupes;	reddition d'une place
<i>to call for troupes.</i>	<i>rendring up.</i>
contremander, <i>to conn</i>	fortir enseignes de-
<i>termand.</i>	ployées, tambour
aller à la picorée, <i>to</i>	batant, mèches al-
<i>prey upon the enemy.</i>	lumées; <i>to go out with</i>
monter la garde, <i>to</i>	<i>colours, beating drum</i>
<i>bring watch souldiers</i>	<i>and lighted matches.</i>
<i>to the guard.</i>	fortir bagues sauves,
monter en garde, <i>to</i>	<i>to go out with bag &</i>
<i>go to the guard.</i>	<i>baggage.</i>
être de garde, faire	Aller à la sape, <i>to go</i>
la garde, <i>to watch.</i>	<i>to undermine.</i>
faire la ronde, <i>to walk</i>	attacher le mineur, <i>to</i>
<i>the round.</i>	<i>set on the miner.</i>
Le guet, la patrouille,	batre

batre un ville, *to batter* se rendre Maître d'une place, *to become Master, to take possession of a place.*
 with Guns.
 donner l'escalade, *escalader* une ville, *to scale a Town.*
 monter à l'assaut, à la breche, *to make an assault.*

repousser un assaut, *to beat back an assault* De l'Art de la Navigation.

prendre une ville d'assaut, par force, *to take a place by assault and force.* Of the Art of Navigation.

la demanteler, *to dismantle it.* UN Vaisseau, ou navire; *a ship, a vessel.*

la raser, *to rase it.* vaisseau subtil, *a yacht.*

faire grand carnage, grand boucherie, tuerie; *to make a great slaughter.* vaisseau marchand, *a Merchant-ship.*

mettre tout, faire tout passer au fil de l'épée, *to put all to the edge of the sword.* vaisseau de guerre, *a man of war.*

mettre tout à feu & à sang, *to waste all with fire and sword.* armé en guerre, *fitted for war.*

donner la ville au pillage, *to give a place to the lust of souldiers* vaisseau à rames, *a vessel with Oars.*

Galere à deux rangs de rames, *a Gally with two ranks of oars* vaisseau à voile, *vessel that sails.*

à cinq rangs, with five.
galere amirale, the ad-
miral Gally.

Galeace, a Galeass.

Galion, a Gallion.

Galiote, a Galiot.

fregate, frigate.

falouque, feluca.

faïque, faick.

caraque, carack.

fuste, callsforst.

pinnaffe, pinnace.

tartane, a tartan.

brigantin, -----

brulot, a fire-ship.

patache, a cock-boat.

barques, a bark.

bateau, a barge.

bateau de voiture, a
barge to carry &c.

bac, pour passer cha-
rettes & chevaux,

a ferry-boat for pas-
sing over horses &c.

gondole, gondola.

esquif, skiff.

nacelle, wherry.

radeau, a raft.

un bâtiment, a vessel:

that is said of all sorts
of ships.

Voile, a sail: that is
said sometimes of all
kinds of vessels under
sail.

bord, board: 'tis taken
for the whole ship.

l'Amirale, la reale, the
Admiral ship.

Les Parties d'un na-
vire.

The Parts of a ship.

LA proue, the prow.

La pointe de la
proue, the stem.

les côrez, the sides.

planchiers, planks.

le tillac, the decks.

les bancs des Ra-
meurs, the seats or
banks of Rowers.

le bord, the border.

la poupe, the poop or
stern.

le gouvernail, timon,
the rudder.

les flancs & le fonds,
the carine.

la sentine, l'égoût, the
pump.

la sabure, *the balast.* voile de Trinquet, *the*
 le mât, l'arbre; *the mast* fore-sail, at the prow.
 le grand Mât, *the main mast.* voile de paupret, *the*
sprit-sail.

la hune, cage du, bouline, voile traver-
 grand mât, *the main* siere, a stay sail.
top.

mât d'avant, de beau- Rame, aviron, an
 pré, paupret, *the* oar.
bolisprit, (inclining.)

mât d'artemon, de le plat de rame, *the*
blane of an oar.

misaine, *the misen-* le lieu où la rame ét
mast. attachée, *the thoules.*

mât de Trinquet, *the* pavesades, pavoisa-
fore-mast. des, *the defences of*

quille du mât, *the* the sides of a ship.

antenne, *the sail-yard.* bannieres, bandero-
 les, flâme; a stan-
dard, streamer, flag.

Voile, sail.

la grande voile, la bouffole, a sea-com-
mestre, the main sail pass.

papefif, braye de ancre, an anchor.

grande voile; *the* corde d'ancre, *the*
main course. buoy rope.

boulingue, boursset de chable, cable, grosse
 hune; *the less sail of* corde; a cable.
the main mast, the top

sail.

voile de misaine, *the* Pilote, patron, no-
misen-sail, cher, *the Master of a*
at the ship.

Poop.

nautonnier, marinier,

<i>an mariner.</i>	batues, <i>to spoon.</i>
matelot, <i>a sea-man.</i>	hauffer la voile, <i>la</i>
Rameurs, forçats,	bander apres l'a-
chiourme; <i>rowers,</i>	voir étendue, <i>to</i>
<i>gally slaves.</i>	hoise up sail, <i>spread,</i>
Flotte, armée navale,	<i>and trim it.</i>
<i>a fleet.</i>	baiffer, amener les
equiper, freter un na-	voiles, <i>to lower the</i>
vire, <i>to rigg out, to</i>	<i>sails.</i>
<i>fraught a ship.</i>	baiffer le pavillon,
freter, louer, <i>to hire a</i>	marque de defe-
<i>ship.</i>	rence; <i>to strike the</i>
Démarrer, lever l'an-	flag, <i>or Ensign, a</i>
cre, les ancre, <i>to</i>	<i>sign of submission.</i>
<i>wye anchor.</i>	faire le paupret, <i>to un-</i>
mettre à voile, <i>to set</i>	<i>furl the sprit-sail.</i>
<i>sail.</i>	faire fanal, <i>to carry</i>
faire voile, prendre	<i>the light,</i>
la mer; <i>to sail, to</i>	Etre sur fer, être à
<i>put out to sea.</i>	l'ancre, <i>to be at an-</i>
aller à toutes voiles, à	<i>chor.</i>
pleines voiles, fai-	faire aiguade, faire
re force de voiles;	de l'eau, <i>to take in</i>
<i>to sail with full sails,</i>	<i>fresh water.</i>
<i>to carry all sails.</i>	faire eau, <i>to leak, to</i>
faire canal, <i>to make</i>	<i>take in water.</i>
<i>way.</i>	mouiller, jeter l'an-
cottoyer, aller terre	cre, <i>to cast anchor.</i>
à terre, <i>to coast a</i>	ramer a vau l'eau, <i>to</i>
<i>long.</i>	<i>row with the stream,</i>
aller à sec, à voiles a-	<i>the flood, or tide.</i>
	ramer

ramer contre mont, le Ponant, l'Ouest, le
to row against tide, vent d'aval, the west
&c. wind.

prendre le vent, to le sud, le vent marin,
make use of the wind the south wind.

avoir bon vent, le le nord, la Bise, la
 vent. Tramontane, *the*

en poupe, naviger *north wind.*

vent derrière, to firoco, *the south-east*
have a fair wind, wind.

wind in the poop. maestral, *the north-west*

avoir le vent contra- *wind.*

ire, *to have a con-* Greco, *the north-east*
trary wind. wind.

aller à la bauline, *to go* Lebecchio, *the south-*
with a side-wind. west wind.

louveter, *to make lew-* Tempête, *a tempest.*
ard way. orage, a storm.

lis, rumb, droit fil du bonace, *a calm.*

vent principal, *the* surgir au port, *to put*
chief point of the wind. shore, or come into

aller au lis du vent, *to* Harbour.

go close by the wind,

to bring tack a board.

marquer les lis en une

carte marine, *to*

mark the points in a

sea-cart.

Le levant, Est, vent
 d'amont, *the east-wind.*

K.
 De la Geographie.
Of Geography.

L'Europe, *Europe.*

L'Asie, *Asia.*

L'Afrique, *Africa.*

L'Amerique, *Ameri-*
ca.

La Grande Bré- tane, <i>Great Britain.</i>	Dondee, <i>Dundee.</i>
La Suede, <i>Swedland.</i>	L'Irlande, <i>Ireland.</i>
Le Danemarck, <i>Den- mark.</i>	Stockolme, <i>Stock- holm, in swedland.</i>
La France, <i>France.</i>	Copenhague, <i>Copen- hagen, in Denmark</i>
Navarre, <i>Navar.</i>	<i>In France.</i>
L'Espagne, <i>Spain.</i>	Picardie, <i>Picardy.</i>
Le Portugal, <i>Portugal</i>	Normandie, <i>Nor- mandy.</i>
La Holande, <i>Holland.</i>	Bretagne, <i>Britanny.</i>
La Flandre, <i>Flanders.</i>	Champagne, <i>Cham- pain.</i>
L'Allemagne, <i>Germa- ny.</i>	Bourgogne, <i>Burgun- dy.</i>
La Pologne, <i>Poland.</i>	<i>The rest is well nigh as in English.</i>
La Moscovie, <i>Mos- covy.</i>	
La Hongrie, <i>Hunga- ria.</i>	
La Suisse, <i>Suitzerland.</i>	Les Païs-bas, <i>the Netherlands.</i>
La Savoye, <i>Savoy.</i>	Gand, <i>Ghent.</i>
L'Italie, <i>Italy.</i>	Nieuport, <i>Newport.</i>
La Grece, <i>Greece.</i>	Donkerque, <i>Dunkirk</i>
	Ostende, <i>Ostend.</i>
L'Angleterre, <i>Eng- land.</i>	Gravelines, <i>Gravelin.</i>
Londres, <i>London.</i>	Anvers, <i>Antwerp.</i>
L'Ecosse, <i>Scotland.</i>	Bruxelle, <i>Brussels.</i>
Edinbourg, <i>Edinburgh</i>	La Zelande, <i>Zeland.</i>
Glasco, <i>Glasgow.</i>	Middelbourg, <i>Mid- deltburg.</i>
S. Jean, <i>St. Johnston.</i>	La Haye, <i>the Hague.</i>
	Le

Le Pais de Liege,	Posnam, <i>Posen.</i>
<i>the country of Liege.</i>	La Prusse, <i>Prussia.</i>
Cologne, <i>Colen.</i>	Varsovie, <i>Warsaw.</i>
Bonne, <i>Bon.</i>	Les Suisses, <i>the Swiss.</i>
Mayence, <i>Ments.</i>	
L'Alsace, <i>Alsatia.</i>	Berne, <i>Bearn.</i>
La Suabe, <i>Schnaben-</i>	Bâle, <i>Basle.</i>
<i>lana.</i>	Villès alliées, <i>the confederate Towns.</i>
La Bavière, <i>Bavaria.</i>	Geneve, <i>Geneva.</i>
L'Autriche, <i>Austria.</i>	
La Boeme, <i>Boemia.</i>	<i>In Italy,</i>
La Lusace, <i>Lousatz.</i>	Le Friul, <i>Friuly.</i>
Brandebourg, <i>Brandenburg.</i>	la Marche Trevisane, <i>the Tarvisian March.</i>
Lunebourg, <i>Lunen-</i>	
<i>burg.</i>	Venue, <i>Venice.</i>
Bremes, <i>Bremen.</i>	Padoue, <i>Padua.</i>
La Hesse, <i>Hessen.</i>	Le Piémont, <i>Piemont.</i>
Turinge, <i>Duringen.</i>	Yvrée, <i>Yvre.</i>
Saxe, <i>Saxony.</i>	Le Genois, <i>the Genoese Country.</i>
Magdebourg, <i>Mag-</i>	
<i>denburg.</i>	Gennes, <i>Genoa.</i>
La haute Hongrie, <i>the upper Hungaria.</i>	Toscane, <i>Tuscany.</i>
Cassau, <i>Caschon.</i>	Luques, <i>Luka.</i>
La Basse, <i>the lower.</i>	Ligourna, <i>Legorn.</i>
Adrinople, <i>Adriano-</i>	Perouse, <i>Persia.</i>
<i>polis, (in Thracia.)</i>	La Romagne, <i>Romania.</i>
<i>In Poland.</i>	Boulogne, <i>Bolonia.</i>
Cracovie, <i>Cracou.</i>	Terre de Labeur, <i>Terra</i>

- Terra di Lavoro. Les Indes, *the Indies.*
 Capoue, *Capua.* La Perse, *Persia.*
 La Calabre, *Calabria.* La Turquie, *Turky.*
 La Pouille, *Apulia.*
 Benevent, *Benevento.* *In Africa.*
 Rome la S., *H. Rome.* L'Egypte, *Egypt.*
 Naples la noble, *noble* Le Caire, *Grand Caire.*
Naples. Damiette, *Belvais.*
 Venise la riche, *rich* La Barbarie, *Barbary.*
Venice. *In America.*
 Genes la Superbe,
Proud Genna. La Nouvelle An-
 Milan la grande, *great* gleterre, *new England.*
Milan. Le Bresil, *Brasil.*
 Florence la belle, *Le Perou, Peru.*
beautiful Florence. Le Chily, *the Kingdom*
 Boulogne la grasse, *of Chile, &c.*
fat Bolonia.
 Ravenne l'ancienne, *Dist. 4.*
ancient Ravenna. Des Arts, *Of Trades.*
 Padoue la docte, *learn-*
ed Padoua. a.
 La Sardagne, *Sar-*
dina. Du Negoce, &c.
 Caglier, *Cagliari.* *Of the Trade of Mer-*
 Saffer, *Sassar.* *chandise, &c.*
In Asia. **D** Reffer une bou-
 La Tartarie, *Tar-* tique, *to set up*
tary. *a shop.*
 La Chine, *China.* Tenir boutique, *to*
traffiquer, to traffick.
 Mar-

Marchander, to cheapen.	out its head.
Barguigner, to bargain de la marchandise, merchandise.	mener par eau, par chariot, to carry by cart or water.
une balle, a pack.	il fait mauvais charrier, the ways are bad
emballer, to pack up.	vendre en gros, to sell by whole-sale.
un emballleur, a packer up.	en detail, to sell by retail.
deballer, to display packs.	à l'aune, by ell.
faire emplette, to buy merchandises.	à credit, by trust.
vendre, to sell.	argent contant, ready money.
acheter, to buy.	faire credit, to sell upon trust.
un paquet, a packet.	vendre à bon marché to sell cheap.
empaqueter, to pack.	vendre cher, to sell dear.
depaqueter, to loose packets.	
enveloper, to wrap.	
developper, to unfold.	gagner, to gain.
mettre sa marchandise en parade, to set forth merchandise	perdre, to lose.
debiter sa marchandise, to sell to divers persons, &c.	le gain, the gain.
enfonce, foncer un tonneau, to set a bottom to a tunne.	la perte, the loss.
le défoncer, to knock	faire marché, to agree for.
	le marché en ét fait, it is agreed.
	boire les vins du marché, to drink the wine of the agreement.

se dedire du marché,	etoffe à poil court &
<i>to retract himself of.</i>	couché, <i>short wool'd</i>
quitter, rompre le	<i>and pressed cloth.</i>
marché, <i>to go from</i>	etoffe à poil long,
<i>his word.</i>	<i>shagged, high napped</i>
entrer en paye, tou-	<i>cloth.</i>
cher argent, <i>to re-</i>	etoffe velue, <i>stuff with</i>
<i>ceive money.</i>	<i>a nap.</i>
emprunter, <i>to borrow.</i>	etoffe déliée, <i>thin stuff.</i>
prêter, <i>to lend.</i>	grosse, épaisse; <i>thick,</i>
engager, <i>to engage.</i>	<i>coarse.</i>
dégager, <i>to ungage.</i>	de soye, drap de soye;
étaler, déployer sa	<i>silk stuff.</i>
merchandise, <i>to</i>	tafetass, <i>tafeta</i>
<i>display, expose &c.</i>	tabis ou tabit, <i>taby.</i>
Etre solvable, <i>to be</i>	fatin, <i>fattin.</i>
<i>payable.</i>	brocar, <i>fattin stript.</i>
insolvable, <i>unpayable.</i>	velous, <i>velvet.</i>
la douane, <i>the custom.</i>	pane, <i>pan-velvet.</i>
la foire, <i>the fair.</i>	cramoisy, <i>crimson.</i>
le marché, <i>the market.</i>	damas, <i>damask.</i>
Des Choses qui se	de la pourpre, <i>purple.</i>
vendent dans les Bou-	brocatel, drap d'or
tiques, <i>of Things that</i>	ou d'argent, &c.
<i>are sold in Shops.</i>	<i>cloth of gold or silver.</i>
Etoffe d'habits, <i>the</i>	drap d'or à fleurs d'ar
<i>matter of cloaths.</i>	gent, <i>cloth of gold</i>
etoffe, drap; <i>cloth.</i>	<i>flowered with silver.</i>
etoffe rase, sans poil,	gros de nable, <i>grog-</i>
<i>bare cloth, stuff with-</i>	<i>ran.</i>
<i>out wool.</i>	moire, <i>may-hair.</i>

gaze,

gaze, <i>gauze of silver.</i>	linge, <i>any linen cloth.</i>
crépe, <i>creap.</i>	feutre, <i>felt.</i>
drap de laine, <i>wool-</i>	ermine, -----
<i>len-cloth.</i>	du martre, <i>a marten.</i>
écarlate, <i>scarlet.</i>	des soublines, <i>scythian</i>
large, <i>serge; serge.</i>	<i>marten.</i>
fargette, <i>fine serge.</i>	toile ciree, <i>waxed li-</i>
lisière du drap, <i>the list</i>	<i>nen cloth.</i>
<i>of cloth.</i>	de la revêche, <i>de la</i>
bure; <i>course and bad</i>	<i>frise, frise.</i>
<i>cloth.</i>	de la ratine, <i>crisped</i>
camelot, <i>chamelot.</i>	<i>cloth.</i>
étamine, <i>tammin.</i>	
tripe de velours, <i>or</i>	Petitoye, <i>assorti-</i>
<i>velours, irish tuffiaf-</i>	mens, <i>d'habits, gar-</i>
<i>feta.</i>	<i>niture, the trimming of</i>
peluche, <i>plush.</i>	<i>cloaths.</i>
coton, <i>cotton.</i>	bijoux, <i>the ornaments</i>
bombasin, <i>bumbasin.</i>	<i>of bodily attire.</i>
futaine, <i>fustian.</i>	bordure, <i>a border or</i>
lin, <i>line, or flax.</i>	<i>hem.</i>
toile, <i>linen cloth.</i>	frange, <i>a fringe.</i>
toile de chanvre, <i>can-</i>	dentelle, <i>lace.</i>
<i>vas.</i>	passement, <i>idem.</i>
toile de cambray, <i>habit couvert de pas-</i>	<i>semens ou de den-</i>
<i>cambrick.</i>	<i>teles, a suit laid o-</i>
toile grossière, <i>course</i>	<i>ver with a lace.</i>
<i>canvas.</i>	
treillis, <i>glazed callicoe.</i>	galon, <i>galoon.</i>
treillis tabisé, <i>watered</i>	broderie, <i>embroidery.</i>
<i>callicoe.</i>	broderie élevée, <i>a</i>

high-raïsea embroid. cornet aux épices, a
habit en broderie, re- cornet, or coffin of
haussé d'une riche paper.
broderie d'or, a epices, drogues; spi-
sua richly embroide- ces.
red with gold. sucre, sugar.

Un ploton, a pin- pain de sucre; a su-
cushion. gar loaf.
une gaine, a sheath. gingembre, ginger.
un bouchon, a stopple. saffran, saffron.
jetton, a counter. de la canelle, cinamon.
des épouffetes, bru- une muscade, noix
shes. muscade; a nut-
meg.

decrotoir, a rubber, codignac, cotignat;
rubbing-brush. conserve of quince.

des lunettes, spectacles des figues, figs.

une agraffe, a clasp. des raisins, raisins.

éguillete, a point. des amandes, almonds.

ferrure, a lock. des pruneaux, prune,
clef, a key. little plumme.

étrille, a curry-comb. des dattes, dates.

rasoir, a razor. pain d'epices, spice
valise, a bagg. bread.

miroir, a looking-glass. des capres, capers.

ciseaux, cisers. du cumin, cummin.

cruche, a pitcher. du fenouï, fennel.

aleine, an awl. de l'anis, anise.

du miel, honey.

Un Droguiste, E- de la casse, cassia.

picier, a Grocer. du benjoin, benzoin.

du

du musc, <i>musk.</i>	d'imprimerie; <i>characters, printing letters.</i>
de la civette; de l'ambre gris; <i>civet, gray amber.</i>	divers corps de lettres, <i>divers sorts of letters.</i>
du vitriol, -----	Cassetin, divisé en plusieurs caissetes ou logetes; <i>the case for letters divided into several boxes.</i>
de la couperose, <i>cop-prose.</i>	
des pastilles, <i>pomanders.</i>	
des écorces de citron, <i>curon rinds.</i>	
d'orange, <i>orange rinds.</i>	une voyele, <i>a vowel.</i>
du ris, <i>rice.</i>	consone, <i>a consonant.</i>
de l'encens, <i>frankincense.</i>	diphthongue, <i>a diphthongue.</i>
reguelisse, <i>liquorish.</i>	ligne, <i>a line.</i> (ing.
clou de girofle, <i>cloves.</i>	punctuation, <i>a point.</i>
dragées, <i>confets.</i>	un point, <i>a point.</i>
confiturier, confiseur, confisseur, <i>a confet-maker.</i>	une virgule, <i>a comma, dash.</i>
	un accent, -----
	une periode, <i>a period.</i>
	une page, <i>a page.</i>
	colonne, <i>a column.</i>
	paragraphe, -----
	section, -----
	chapitre, <i>a chapter.</i>
	parentèse, <i>a parenthesis.</i>
	marge, <i>the margin.</i>
	reclame, <i>the direction,</i>

} b.

De l'Imprimerie.

Of Printing.

IMprimeur, *a Printer.*compositeur, *a compositor.*caracteres, lettres reclame, *the direction,*

- un fueillet, *a leaf.* ce livre ét sous la
 une fueille, *a sheet.* presse, *that book is*
 la table, *the table.* in the press.
 le chiffre, *the cypher.* livre imprimé, *a prin-*
 le titre, *the title.* ted book.
 la dedicace, l'épître in folio, in quarto, in
 dedicatoire, *the de-* octavo, -----
 dication, *the epistle* in duodecimo, or, in
 dedicatory. douze; in duode-
 la preface, avant pro- cimo or twelves.
 pos, *the preface,* in seize; in decimo sex-
 prologue. to, or sixteens.
 Impression d'un livre in vint quatre; in vi-
 the impression of a cesimo quarto, or
 book. twenty fours
 pressier, ouvrier en une main de papier, *a*
 presse d'imprime- quire of paper.
 rie, *a press-man.* une rame, *a ream.*
 presse d'imprimerie, un livre en blanc, *a*
 the printing-press. book in quires.
 vis de presse, *the screw* imprimer, *to print.*
of the press. laver un livre, *to wash*
 Tympan, *the timpin,* a book
 timpan, *frame.* le relier, *to bind it.*
 quadre, *the platen.* la relieure, *the binding.*
 frisque, *the frisket.* relier en parchemin,
 l'établier, le banc, *the* to bind with parch-
 bank. ment.
 mettre un livre sous en bazane, *whit sheeps*
 la presse, *to put a* leather.
 book into the press. une ligature françoise
 a French

<i>a French binding.</i>	à fresque, <i>in fresco.</i>
la couverture d'un livre, <i>the cover.</i>	en miniature, <i>limning.</i>
le dos, <i>the back.</i>	un portrait, <i>pourtrait.</i>
la tranche, <i>the cutting.</i>	une peinture, <i>a picture</i>
le dehors, <i>the outside.</i>	ombres, <i>the dows.</i>
le dedans, <i>the inside.</i>	lumier, jour, <i>the light.</i>
	renfondrement, <i>the deepnings.</i>
c.	relief; ---- or raising.
De la Peinture.	plate peinture, <i>flat painting.</i>
Of Painting.	finissement de peinture, <i>the finishing</i>
T Oile, <i>a cloth or canvas.</i>	<i>&c.</i>
table d'attente, <i>a strained cloth.</i>	coloris, <i>the colourings.</i>
chassis d'un tableau, <i>a straining frame.</i>	lustre, <i>luster.</i>
molette à broyer les couleurs, <i>a muller to grind the colours.</i>	camayeu, <i>a picture all of one colour.</i>
amassete, <i>a horn to take up the colours with.</i>	de la craye, <i>chalk.</i>
palette, <i>a palet.</i>	Couleur simple, <i>a plain unmix'd colour.</i>
chevalet à soutenir le tableau, <i>an ezel.</i>	composée, <i>melée; mix'd.</i>
pinceau, <i>a pensil.</i>	vive, <i>lively.</i>
crayon, <i>dry painting.</i>	gaye, <i>beautiful.</i>
peindre, <i>to paint.</i>	triste, <i>morne, morte; sad.</i>
peinture à huile, <i>painting in oyl.</i>	haute, <i>riche, éclatante; rich, fiery, red,</i>
	changeante, <i>changeable.</i>

<i>able colour.</i>	<i>colour.</i>
batarde, fausse ; false,	orangée, orange-colour
counterfeit.	pâle, pale,
baye, bay-colour,	perse, skie-colour.
blafarde, somewhat	rouge, red.
black.	rougeâtre, rousâtre ;
blanche, whit.	reddish.
blanchâtre, whitish.	rouffe, lion-tanny.
bleue, blem.	tannée, iron-colour,
citrine, a citron-colour.	chescnut-colour.
colombine, coulombine ; colombine, or	turquine, turkie ston's-
done-colour.	colour.
enfumée, dusky russet	verte, green.
colour.	verdâtre, greenish.
flamette, a flame-	vermeille, beautiful
colour.	red.
fueillemorte, with red	violere, violet-colour.
leaves colour.	couleur d'amaranthe,
grise, gray.	purple velvet colour.
grisâtre, grayish.	d'azur, azure-colour.
jaune, yellow.	cassidoine, cassidony-
jaunâtre, yellowish.	colour.
isabelle, somewhat yel-	de celadon, a bright
lowish.	blew colour.
luisante, shining.	de citron, citron-colour
minime, dark gray.	d'ecarlare, scarlet-co-
noire, black.	lour.
noirâtre, somewhat	de feu, a colour like a
black.	flame off fire.
obscur, dunn, obscure	de fleur de pecher, a
	peach-colour.

de

de gris cendré, <i>brun</i> ,	<i>terish-colour.</i>
<i>a sad green.</i>	bleu celeste, <i>heavenly</i>
melé, <i>medly.</i>	<i>blew.</i>
argenté, <i>silver-colour.</i>	bleu mourant, <i>some-</i>
de gris de lin, <i>flax</i>	<i>what blew.</i>
<i>green colour.</i>	incarnat, <i>carnation-co-</i>
de perle, <i>pearl-colour.</i>	<i>lour.</i> (<i>lour.</i>
couleur de garence, <i>verd</i>	<i>naissant, herb-co-</i>
<i>madder colour.</i>	verd gay, <i>light green.</i>
de musc, <i>musk-colour.</i>	bigarré, de toutes cou-
d'or, <i>yellow as gold, fair</i>	<i>leurs, varied motly</i>
<i>bright yellow.</i>	<i>colour.</i>
de paille, <i>straw-colour.</i>	tacheté, marqueté,
de plomb, <i>lead-colour.</i>	moucheté; <i>diver-</i>
de ponceau, <i>bright</i>	<i>sified with sundry co-</i>
<i>scarlet.</i>	<i>loured spots.</i>
de pourpre, <i>purple</i>	
<i>colour.</i>	V.
cramoisy, <i>crimson-co-</i>	Des Animaux.
<i>lour.</i>	<i>Of Animals.</i>
de roses, <i>rose-colour.</i>	ARTICLE I.
de roses seches, <i>dark</i>	Des Oiseaux.
<i>crimson.</i>	<i>Of Fowls.</i>
de souris, <i>a mouse-co-</i>	Num. I.
<i>lour.</i>	
de verre, <i>glassy green</i>	Oiseaux de Chasse,
<i>colour.</i>	<i>birds for hawk-</i>
de mer, <i>a see green,</i>	<i>ing.</i>
<i>blew like the sea-</i>	aigle, <i>an eagle.</i>
<i>waves.</i>	aigleron, <i>a young eagle.</i>
d'eau, bleu de mer, <i>wa</i>	autour, <i>a goss-hawk.</i>
	faucon,

faucon, *a falcon.* milan, *a kite or glead.*
 tiercelet, mâle defau- corbeau, *a raven.*

con; -----, *tasset.* vautour, *a vultur.*

gerfau, *a gerfalcon.*

hobereau, *a hobby.*

lanier, *a launer.*

laneret, le mâle; *a*

lanret, the male.

emerillon, *a marlin.*

sacre, *a saker.*

factet, *the tassel of a*

saker.

éprevier, *a sparrow-*
hawk.

mouchet, mâle; *the*

musket, the male tar-

tarot, a tartary-fal-

con.

Oiseaux de Nuit,

Night-birds.

Chat-huant, *the*

horn-coot, or, horn-

owl.

chouette, *the owl.*

huette, ou hulotte, *the*

howlet.

chauve-souris, *the bat.*

fresaye, *the scrich-owl.*

tête-chevre, *the goat*

milker, (a kind of

owl.)

2.

Oiseaux de Proye,

Birds of Prey.

Bufard, buse, *a bu-*
zard.

corneille, *a crow.*

heron, *a heron.*

aigreste, espece d'he-

ron, a criel heron.

crecerelle, cercerelle;

a kestrel, such wind.

4.

Oiseaux d'Eau.

Water-fowls.

Canard, *a Duck.*

Challebran, *a wild*

young duck.

plongeon, *a ducker.*

cormorant, corbeau

d'eau, -----

corlieu, *a curlew.*

fouque,

fouque, espece de co-	coq d'inde, <i>turkey-cock</i>
lin noir; <i>a coor,</i>	calendre, <i>a calender.</i>
<i>moor-ben.</i>	francoline, <i>a snipe.</i>
mucroule, diable de	beccasse, <i>a wood-cock.</i>
mer, <i>a sea cormorant</i>	becfiguer, <i>figeater.</i>
oye, <i>a goose.</i>	francol, sorte de fai-
oyson, <i>a goosling.</i>	san, <i>a heath, cock.</i>
cravant, oye sauvage,	chapon, <i>a capon.</i>
<i>a wild goose.</i>	poule, <i>a hen.</i>
martinet, -----	poulet; <i>chicken, pullet.</i>
gelinotte d'eau, <i>a wa-</i>	vaneau, <i>a lapwing.</i>
<i>ter-quail.</i>	alouette, <i>a lark.</i>
pie de mer, <i>a sea pie.</i>	ortolan; <i>a linnet.</i>
cercelle, ou cercerel-	paon, pan; <i>pea-cock.</i>
le, <i>a teal.</i> 6:	perdrix, <i>partridge.</i>
	perdreau, <i>a young par-</i>
	<i>tridge.</i>

5.

Oiseaux goulus.
Ravenous Birds.

C orneille, <i>a crow.</i>	pigeonneau, <i>a young</i>
geay, <i>a jay.</i>	<i>pigeon.</i>
graille, colin, <i>a rook.</i>	pigeon ramier, biset;
pie-grièche, <i>a wary-</i>	<i>a wood-pigeon, ring-</i>
<i>angle.</i>	<i>dove.</i>

6.

Oiseaux à manger.
Fowls for eating.

C oq, <i>a cock.</i>	caille, <i>a quail.</i>
	moineau, <i>a sparrow.</i>
	étourneau, lanfonet;
	<i>a starling.</i>
	grive, tourd, tourdel-
	le; <i>thrush.</i>
	Y
	tour-

tourterelle, *turtle*, or *different* des pre-
turtle-dove. cedens.

7.

Oiseaux de chant.

Singing, or Cage-birds.

MErle, a black-
 bird.

canarin, *canary-bird.*

serin, a little yellow bird

like the canary-bird.

pinson, a chaffinch-bird

chardonneret, a gold-
 finch.

verdier, a green-finch.

linote, a linnet bird.

rossignol, a nightingale.

tarin, -----

bergeronette, a wa-
 gtail.

senis, a siskin.

bruant, a jowling.

perroquet, the parrot.

pie, the mag-pie.

geay, the geay.

These three learn to
 speak.

8.

Oiseaux d'une forte

Birds of a kind diffe-
 rent from those a-
 bove mentioned.

ALcion, a Kings-
 fisher.

butor, bitter.

hirondelle, swallow.

cigogne, a stork.

autruche, an ostridge.

chucas, jackdaw.

cygne, a swan.

cocu, coucu; couckow.

gorge rouge, a robin-
 red-breast.grimpereau, a wood-
 pecker.

griffon; griffin.

grue, a crane.

hausse-queue, a yellow
 water-wagtail.

hupe, a hoop.

lardere, a titmouse.

loriot, a witwal.

martinet, -----

mesange, lardene; a
 midwal, titmouse.

mouette, gill.

outarde, a bustard.

passe

passé solitaire, <i>a lonely</i>	moucheron, <i>a little fly.</i>
sparrow.	papillon, <i>a butterfly.</i>
pelican, -----	Bec d'oiseau, <i>the</i>
phenix, -----	<i>beak of a bird.</i>
pic, <i>a hickway.</i>	tour de bec, cercle
pic-verd, <i>the green</i>	autour du bec des
peak.	oiseaux de chasse,
pivoine, <i>bulfinch.</i>	<i>the crinets or feathers</i>
pluvier, <i>a plover.</i>	<i>about the beaks of</i>
roitelet, <i>a wren.</i>	<i>hawks.</i>
traquet, <i>a bunt.</i>	plume, <i>a feather.</i>

9.

Insectes volans.

Flying Insects.

A Beille, <i>a bee.</i>	aile, <i>wing.</i>
essain d'abeilles, <i>a</i>	main, pied, pate d'oi-
<i>hive of bees.</i>	seau; <i>the foot, palm</i>
bourdon, <i>a drone.</i>	<i>of a hawk.</i>
cantaride, <i>a venomous</i>	queue; <i>tail or train.</i>
<i>green fly.</i>	jabot, pochet sous le
cerf volant, <i>a horned</i>	gosier; <i>the craw, or</i>
<i>beetle.</i>	<i>cray.</i>
cigale, <i>a grasshopper.</i>	mulette; <i>the gorge, in</i>
cousin, <i>a gnat, or midge</i>	<i>terms of Falconery.</i>
guêpe, <i>a wasp.</i>	coque, <i>shell.</i>
mouche, <i>a fly.</i>	serres, griffes, ongles,
taon, <i>breeze.</i>	ergots, <i>the claws, ta-</i>
mouche luisante, <i>a</i>	lons, <i>spurs.</i>
<i>fire fly.</i>	nid, <i>nest.</i>

ARTICLE II. vache, *a cow.*

Des Animaux Terres- genisse, *a young cow,*
tres. or heifer.

Of Terrestrial Animals veau, *a calf.*

chien, *a dog.*

Num. I.

chien de chasse, *a gray hound.*

Des Animaux Domestiques.

chien courant, ou allant; *a great hound, buck-hound.*

Of Tame Beasts.

A Sne, *an ass.*

asnon, *a little or young ass.* chien couchant; *a hart-hound.*

asnesse, *a she-ass.*

chien artois, ou basset *a terrier.*

poulain, *an asses colt.*

betail, bestiaux; *great beasts, cattel.* chien de haut nez, *a dog of a good nose.*

troupeau de gros betail; *a herd of cattel.* levrier, *a trumbler.*

dogue, *a great dog.*

barbet, *a shagged dog.*

bestiole, *a little beast.* matin, *a mastif.*

bête sauvage, *a wild beast.* chevre, *a she-goat.*

chevreau, *a young goat*

bête farouche, *a fierce*

or kid.

beast.

cheval, *a horse.*

bête apprivoisée, *a cavale, jument, a mare*
tamed beast. cheval hongre, châtre, *a gelding.*

taureau, *a bull.*

chameau, *a camel.*

cheval nain, *a nag.*

chat, *a cat.*

haquenée, *an bambling*

conil, lapin; *a coney, a*

horse.

rabbit.

poulain, *a horse-colt.*

pour-

pourceau, *a hog or boar* levraut, *a little young*
truye, *a sow.* hare.

cochon, *a young pig.* foine, *marte; a marten*

mulet, *a mule.* souris; *a mouse.*

mule, *a she-mule.* loir, *rat des alpes; a*

bœuf, *an ox.* dormouse.

buffe, *a wild ox, or buff.* rat, *a rat.*

brebis, *a sheep.* taupe, *a mole.*

agneau, *a lamb.* chevreuil, *a roe-buck.*

agnelet, *a little lamb.* daim, *a fallow-deer.*

rangier, *a ram-deer.*

écurieu, *a squirrel.*

belette, *a weasel.*

Num. 2.

Des Animaux fau-
vages.

Of wild Beasts.

Num. 3.

Des Bêtes farouches.

Of fierce Beasts.

GUenuche, *ginge;*
an ape.

guenon, *a monkey.*

taisson, *blaireau;*
badger.

civette, *a civet-cat.*

elephant, -----

ermine, -----

renard, *a fox.*

chamois, *a wild goat,*
shamois.

biche, *a hind.*

cerf; *a hart, deer.*

herisson, *a hedge-hog.*

lievre, *a hare.*

OUrs, *a bear.*

Ourse, *a she-bear.*

ourson, *petit ours, a*
little or young bear.

hyene, *a hyena.*

leopard, -----

lion, -----

lionne, *a lionness.*

lionceau, *a young lion.*

loup, *a wolf.*

louve, *a she-wolf.*

loup-garou, *a man-*
kind wolf.

loup

loup cervier, *a whit wolf &c.* Of *Amphibious Animals.*

panthere, *a panther.*
 rinoceros, *rinocerot.*

tygre, -----

sanglier, *bête noire,*
a wild boar.

Castor, *bievre;*
beaver.

loutre, *an otter.*

tortue, *a tortoise.*

Num. 4.

Des Serpens.
Of Serpents.

Aspic, *an asp.*
 basilic, *a basilisk.*
 cameleon, *espece de*

leopard, -----

coleuvre, *an adder.*

crocodile, -----

hydre, *a hydra.*

leopard, *a lizard.*

falemandre, *a sala-*
mander.

serpentaveugle, *a slow*
worm.

vipere, *a viper.*

vipereau, *a vipers*
welph.

Num. 5.

Des Amphibies.

Num. 6.

Des Insectes.
Of Insects.

ARagnée, *a spider.*
 Artifon, *petit*
ver; a little green
wood worm.

chenille, *a caterpillar.*

ciron, *a hand-worm.*

cloporte, *a wood-louse.*

crapaut, *a toad.*

escarbot, *a beetle.*

escargot, *a snail, peri-*
winkle.

fourmy, *an ant, pismire*
grenouille verte, a

land-toad.

grillet, *a cricked.*

liset, *a vine-fretter.*

limaçon, *a dew-snail.*

poû, *a louse.*

lende, *a nit.*

puce, *a flea.*

punaife,

punaife, *a punceez.* grenouille, *a frog.*
 sauterelle, *a locust.* chabot, *a gull, or mil-*
 scorpion, ----- *lers thumb.*
 tarantule, *taranhela.* dorade, *a goldeny.*
 tigne, teigne; *a moth.* goufin, *gudgeon.*
 melette, *a sea-ground-*
 ling.

ARTICLE III.

Des Poissons.

Of Fish.

ANchoye, *an an-* ring.
 chovey. lamproye, *a lamprey.*
 able, *a bleak.* langouste, *a lobster.*
 barbeau, *a barbet.* loche, *a loach.*
 loup, *a base.* sang sue, *a leech.*
 carpe, *a carp.* maquereau, *a macka-*
 cocu, *a currefish.* rel.
 congre, *a conger.* merluz, merlue, *a mel-*
 écrevice, *a crevice, or* wel, *keeling.*
 crayfish. moule, *a muscle.*
 morue, *a cod.* nacre, *a naker.*
 veau marin, *a sea-calf.* ortie, *a sea-nettle.*
 torpin, *a crampfish.* huître, *a oyster.*
 crocodile, ----- ombre, -----, *grayling.*
 barbue, *a dab, or sand-* brochet, *a pike.*
 ing. langoustin, *a prawn.*
 vendoise, *a dace.* marsouin, *a porpoise.*
 dauphin, *a dolphin.* munier, *a pollard.*
 la rousse, *a little rud-* perche, *a perch.*
 dy dog-fish. polype, *pourroutrel.*
 lote, *a eele-powr.* porcellaine, *a purple*
 fish.

<i>fish.</i>	Museau, musle de
quarrelet, a brand and	poisson, the snout.
short plaice.	oreille, the gill.
sardine, a pilchard.	nageoire, aileron, the
rouget, a rocket fish.	fin.
alose, a shed-fish.	écaille, the scale.
cafferon, a calamity,	coquille, the shell.
sleeve.	arête, the crests.
cheval marin, a sea-	chair, the flesh.
horse.	
étourgeon, sturgeon.	
glorieuse, a scate-	
fish.	
saumon, a salmon.	
seche, a sound, or cut-	
tle-fish.	
sole, -----	
truye de mer, a sea-hog	
scolopendre, chenille	
d'eau, scolopen-	
dria.	
raye, a thornback,	
tanche, a tench.	
thon, a tunny-fish.	
truite, a trout.	
turbot, -----	
baleine, a whale.	
lavaret, a whitish trout	
in the lakes of Savoy.	
merlan, a whiting.	

VI.

Des Vegetatifs.

Of Vegetative.

ARTICLE I.

Des Arbres, Of Trees.

Num. I.

Des Arbres Fruitiers.

Of Fruit-Trees.

A Mandier, an al-

mond-tree.

amande, an almond.

pommier, an apple-tree

pomme, an apple.

abricotier, an apricock

tree.

abricot, an apricock.

arboisier, a crab-tree.

chatagner, a chesnut-

tree.

citronier,

citronier, a citron-tree. cormier, sorbier, a
citron, ----- service-tree.

grotier, a sour cherry- noyer, a walnut-tree.
tree. noix, a walnut.

griote, a sour cherry.

cornillier, a cornel-tree

dattier, palmier; a
palm, date-tree.

datte, a date.

figuier, a fig-tree.

figue, a fig.

gingeolier, a gingeoul-
tree.

noisetier, a hasel-tree.

noisette, a hasel-nut.

limonier, a lemmon-
tree.

limon, a lemmon.

meurier, a mulberry-
tree.

olivier, an olive-tree.

peschier, a peach-tree.

albergier, a smal peach
tree.

grenadier, a pomegra-
nate-tree.

prunier, a plumb-tree.

poirier, a pear-tree.

poire, a pear.

coignier, a quince-tree.

coin, a quince.

Num. 2.

Arbres non Fruitiers.

Trees that bear no fruit.

A Ulne, an alder-
tree.

fresne, an ash-tree.

bouleau, a birch-tree.

fau, hêtre, a beech-tree.

cedre, a cedar.

cyprez, a cypress-tree.

liège, a cork-tree.

ebene, ebony.

orme, ormeau, an elm-
tree.

sapin, a fir-tree.

coudrier, a filbert-tree.

houx, a holly, or holm-
tree.

laurier, a laurel, or bay-
tree.

melaïse, a larch-tree.

tillet, tillot, alm-tree.

erable, a naple-tree.

chêne, an oak.

gland, an acorn.

yeuse, the scarlet-oak;	shrub.
holm.	fureau, elder-tree.
peffe, a pitch-tree.	l'arbre de l'encens,
peuplier, a poplar-tree.	frankincense-tree.
pin, a pine-tree.	l'arbre du girofle,
plane, a plane-tree.	clove-tree.
saule, a willow, or wil-	groselier, gooseberry-
low-tree.	shrub.
aubier, obier; a white	grosele, groseille; a
basel-tree.	gooseberry.
charme, an oak-tree.	aube-pin, hawthorn, or
if, a yew-tree.	white thorn.

Num. 3.

Des Arbrisseaux.

Of Shrubs.

A Mome, amomi-	lenticque, mastick-tree.
um.	mirte, myrtle-tree.
baume, balsamum-tree.	mirte sauvage, wild
buy, box.	myrtle.
epine-vinette, barber-	franc-osier, osier wi-
ry-tree.	thy.
genet, broom.	pistachier, pistacho-
nerprun, burguespi-	tree.
ne; buck-horn.	rosier, rose-tree.
lilac, arabian, beanca-	églantier, wild rose-
nelle, aimamom-	tree.
shrub.	framboisier, raspish-
carrougier, carobean,	bush.
caprier; caper-	romarin, rosemary.
	bague-

bagueraudier, sene- noyau, the kernel.
tree, or bastard sene- (ente, a gress.)
tree.

chevrefeuille, shrub-
trefoil.

jonc marin, sea-rush.
nard celtique, french
spikenard.

prunelier, sloe-tree.
savinier, savin-tree.
terebinte, turpentine-
tree.

vigne, a vine.

cep, a stock.

sarment, a sprig, or
twig.

pampre, pampe, a
vine leaf.

grape, raisin; a grape.

grain, a grape-stone.

pepin, a grape seed.

La racine d'un ar-
bre, the root.

tronc; trunc, stem.

écorce, bark, rind.

bouton, bourgeon; a
bud.

fueille, a leaf.

chair de fruit, the pulp
or substance of fruit.

ARTICLE II.

Des Plantes.

Of Plants.

Num. I.

Des Bleds & des Le-
gumes.

Of Corn and Pulse.

BLed, froment;
wheat.

épeaute, spelt-corn.

segle blanche, french

rice, or amel-corn.

segle noire, rye.

orge, barley.

ris, rice.

avoine, oats.

la tige de l'épy, the
stalk of the ear.

neud, a joint.

bourse, bale; the husk,
or coat.

les arêtes, la barbe;
the beards.

l'arrangement des a-
rêtes, the row of the
beards.

Legumes, pulse.

Fève, *a bean.*pois, *pease.*cicerole, *chiclings.*ers, *cich.*fasole, *kidney beans.*jujeoline, *sesame.*lentille, *lentils.*lupin, *lupins.*pois chiche, *cich pise.*pois cerre, *little ciches.*cerres sauvages, *heath**pease, wood-pease.*vesche, *vetche or tares.*gousse de legume, *the**husk, cod or shale.*niche de grain, *the bed**of a pickle.*l'entredoux, *the parti-**tion or division.*

2.

Herbes de Jardin.

Garden Herbs.

Artichau, *Arti-*
*choak.*asperge, *asparagus.*porée, *beet.*blette: *bluts.*bourrache, *buglose ;**bugloss.*carde, *cardo-on-thistle.*carote, *carrot.*carotes, *caraway.*carrouge, *carob.*cerfeuil, *chervil.*chicorée, *cichory.*chou, *cabu, cabbage.*chou crepu, *curled**garden coles.*chou fleur, *colliflower.*citrouille, *citral.*concombre, *cucumber*coriandre, *coriander.*anet, *dill.*fenoû, *fenouil ; fennel.*ail, *garlick.*des aux, *heads of gar-**lick.*courage, *goard.*houblon, *hops.*laitue, *laitice.*laitue pommée, *cab-**bage-lettice.*porreau, *pourreau, leek*capucine, *mons-kood.*champignon, *poti-**ron, mousseron ;**mushroom.*arroches, *orach.*oignon, *onion.*

fiboule,

siboule, petit oignon,

a young onion.

pastinade, pastenade,

parsnep.

bette-rave, red pars-
nep.

panez, panic; panick.

perfil, parsley.

pourpié, purslain.

raifort, radish.

raiponce, rampion.

rave; rape, turnep.

roquete, rocket.

sauvagin, savory.

sauge, sage.

api, smallage.

apetits, scallion.

auronne, southern-wood

cervits, chervits, fal-

lusi; skirrets.

crête marine, sampier.

échalote, shallot

épinard, spinage.

fraise, strawberry.

oseille ronde, round-

leaved sorrel.

pointue, sharp-leaved.

naveau, navet, french

navew.

absinthe, wormwood.

3.

Herbes Medecinales.

Medicinal Herbs.

A Garic, agarick.

Aigreimoine, a-

grimony.

angelique, angelica.

perlicaire, arsmart.

betoine, betony.

melisse, balm.

poivrette, bill opswort.

polytrick, black Ve-

nus-hair.

sarrasine, birthwort.

poncirade, briony.

arondeliere, celandine.

centaurée, centaury.

pas d'ane, coltsfoot.

dictame, dictany.

gramen, dent de chi-

en, dogs-teeth.

matticaire, feverfew

encensiere, stevia.

fenegré, fennigreek.

encens de terre,

groundpine.

seneçon, groundsel.

joubarbe, houndstongue.

marubin, horehound.

jus-

jusquiame, *henbane*. thym, *time*.
 sanguinaire, *knotgrass*. serpolet, *wild time*.
 pulmonée, *lungwort*.
 capilli Veneris, *mai-*
den-hair.

14.

cocou, *mullein*.
 mauve, *mallows*.
 mercuriale, *mercury*.
 parietaire, *pellitory*.
 pouliot, *pennyroyal*.
 pervanche, *periwinkle*.
 pivoine, *piony*.
 plantain, *plantane*.
 serpentine, *grass-plan-*
tane.

pavot, *poppy*.
 coquelicoq, *wild pop-*
py.

millepertui, *S. Johns*
wort.

bistorte, *snakeweed*.
 coquerets, *winter cher-*
ries.

origan, *wild marjoram*

Herbes odorantes,
odoriferous Plants.
 Marjolaine, *sweet mar-*
joram.

basilic, *basil*.
 mente, *mint*.

Herbes Sauvages.
Wild Herbs.

C Abaret, *asarabac-*
ca.

acante, *banche-ur-*
sine; *bears-breech*.

bardane, *burdock*.

pomme de merveil-
les; *balm-apple*.

calamente, *calamin*.

yvroye, *darnel*.

hieble, *dwarffelder*.

fumeterre, *fumitory*.

fougere, *fern*.

lin, *flax*.

bruyere; *heath*, or
bather.

chanvre, *henny*.

cigüe, *hemlock*.

mandragore, *man-*
drak.

ortie, *nettle*.

canne, *reed*.

jonc, *rush*.

safran, *saffron*.

ceterac, *spleenwort*.

fayon-

savonniere, *sopewort.*
chardon, *thistle.*

un Herboriste, *an*
Herbalist.

5.

Les Fleurs, *Flowers.*

A Nemone, *anemo-*
ny.

giroflée, *a carnation*
or pink.

renoncule, *crowfoot.*

marguerite, *a daisie.*

amarante, *passé-ve-*
lous, flower gentle.

jacinthe, *hyacinth flow-*
er.

œillet, *clove gill flower.*

jasmin, *jasmin.*

lis, *a lily.*

muguet, *a kind of lily.*

soucy, *marigold.*

narcisse, *narcissus.*

perlée, *a paunfie.*

peone, *piony.*

rose, *a rose.*

eglantine, *a wild rose.*

bouton de rose, *a bud.*

jonquille, *a rush daffo-*
dil.

campanete, *the steeple*
bell, flower.

tuberoze, *a tuberoze.*

tulipe, *a tulip.*

violette, *a violet.*

violier blanc, *a white*
violet.

VII.

Du Monde.

Of the World.

ARTICLE I.

Des Cieux.

Of Heavens.

LE Ciel Empyrée,
the Empyrean
Heaven.

le Firmament, *the Fir-*
mament.

les astres, les etoiles,
the stars.

les Planetes, *the Pla-*
nets.

le soleil, *the sun.*

la lune, *the moon.*

l'air, *the air.*

les meteores, *meteors.*

vapeur, *vapour.*

exhalaison, *exhalation.*

meteores ignées, *fiery*
meteors.

<i>meteors.</i>	côteau, <i>the side of a hill.</i>
comette, <i>a comet.</i>	vallée, <i>a valley.</i>
meteores lumineux, <i>luminous or lucid</i>	abyme, <i>a gulf, or deep pit.</i>
<i>meteors.</i>	fosse, <i>a ditch.</i>
parelie, <i>parhelium, or</i>	rocher, <i>a rock.</i>
<i>mock sun.</i>	bois, <i>a wood, a forest.</i>
parafelene, -----	bocage, <i>a grove of pleasure.</i>
arc-en-ciel, <i>rainbow.</i>	pré, <i>a meadow, a green.</i>
meteores aqueux, <i>wa-</i>	vignoble, <i>a vineyard.</i>
<i>try meteors.</i>	verger, <i>an orchard.</i>
nuée, <i>a cloud.</i>	un chemin, <i>a way.</i>
pluye, <i>rain.</i>	grand chemin, <i>Kings</i>
neige, <i>snow.</i>	<i>high-way.</i>
grele, <i>hail.</i>	montée, <i>an ascent.</i>
brouillard, <i>mist.</i>	descente, <i>a descent.</i>
gelée blanche, <i>white</i>	sentier, <i>a path.</i>
<i>hoar-frost.</i>	route, <i>a road, or, rout</i>
rosee, <i>dew.</i>	<i>way.</i>
feu, <i>fire.</i>	

[ARTICLE II.

Metaux, *Metals, or*
Gold.

De la Terre.

*Of the Earth.*argent, *silver.*cuivre, *airain rouge,***L** Es Champs, *la**copper.*Campagne, *the*(fil d'archal, *copper**Country.**weir.*)montagne, *a hill, moun-*laiton, *airain jaune,**tain.**latten.*colline, *a little hill.*(bronze, *brass.*)

plomb,

plomb, *lead.*etaïn, plomb blanc, *(cire, wax.*
*tin.*fer, *iron.*Mineraux, *Minerals.*encens, *frankincense.*suif, *tallow.*vernis, *varnish.*)

ARTICLE III.

De l'Eau, *Of Water.*Pierres, *Stones.*caillou, *a flint-stone.*ardoise, *a slate.*pierres precieuses,
*precious stones.*aimant, *adamant.*diamant, *a diamond.*écarboucle, *carbuncle.*émeraude, *emerald.*hyacinthe, *jacinth.*jayet, *jet.*rubis, *a ruby.*sardoine, *sardonyx.*turquoise, *torquoise.*marbre, *marble.*ivoire, *ivory.*Mer, *sea.*Lac, *lake.*marais, *a marsh.*riviere, *river.*fontaine, *fountain.*puy, *well.*citerne, *cistern.*étuves, bains chauds,
*baths.*port, havre; *a haven,*
*port.*rade, plage; *a flat*
*coast.*rivage, *the shore.*écueil, brisan; *a rock*
*in the sea.*flot, onde, *a wave.*isle, *island.*Les Gommès, *gums.*poix, *pitch.*resine, poix-resine,
*rosin.*camphre, *camphire.*benjoin, *benjamin.*styrax, storax; *storax.*mirrhe, *myrrh.*

ARTICLE IV.

D'une Ville, *Of a City.*Bourg, *a town with-*
out walls.

A a

faux-

faux-bourgs, <i>the suburbs of a town.</i>	front. plancher, <i>floor.</i>
Edifice, <i>a building.</i>	poutre, <i>beam.</i>
Temple, Eglise, <i>a Church.</i>	ais, <i>plank, board.</i>
Palais, <i>a Palace.</i>	voute, <i>a vault.</i>
hôtel-dieu, hôpital; <i>an hospital.</i>	étage, <i>a story.</i>
hôtel de ville, <i>a town hall.</i>	escalier, <i>montée; a pair of stairs.</i>
rue, <i>a street.</i>	toit, <i>the roof.</i>
place, lieu de marché, <i>a market place.</i>	tuile, <i>a tyle.</i>
marché aux bœufs, <i>cattel market.</i>	vestibule, <i>porche; a porch.</i>
boucherie, <i>flesh-market.</i>	sale, <i>hall.</i>
Place, carrefour; <i>a cross way or street.</i>	porte, <i>door.</i>
hale, <i>a common hall or sessions-house.</i>	fenêtre, <i>window.</i>
muraille, <i>town-wall.</i>	chambre, <i>chamber.</i>
de la chaux, <i>lime.</i>	cabinet, <i>a closet.</i>
du mortier, <i>mortar.</i>	garderobe, <i>a wardrobe.</i>
Maison, <i>a house.</i>	grenier, <i>a garner.</i>
sol, plan, <i>the ground plat.</i>	galetas, <i>a garret.</i>
carreau, <i>a paving tyle.</i>	belvedere, <i>a turret.</i>
fondement, <i>foundation.</i>	balcon, <i>perron; balcony.</i>
face, <i>façade; the fore-</i>	Cellier, <i>cellar.</i>
	cave, <i>wine-cellar.</i>
	buscher, <i>wood-house.</i>
	dépenſe, <i>store-room, buttery.</i>
	credence, <i>pantry.</i>
	charnier, <i>larder.</i>
	bou-

boulangerie, *bake-house.* chalit, *a bed head.*

house.

refectoire, *a parlour.* quenouille de li&t, *the*

cuisine, *kitchen.* bed-posts.

étale, *stabel.*

Bassinoire, *a war-*

établerie, *stalls for* ming-pad.

cattel.

pot de chambre, *a*

chenil, *dog-kennel.*

chamber-pot.

voliere, *an aviary.*

plaque, *a plate-candle-*

colombier, *pigeon-*

stick.

nier, *a pigeon-house.*

bras, *an arm.*

poulier, *ben-house.*

candelabre, *a candle-*

latrine, *retrait, privé;*

stick with many bran-

a house of office.

ches.

chandelier, *a candle-*

Meubles, *furniture*

stick.

of a house, or chamber.

miroir, *a looking-glass.*

li&t, *a bed.*

tapisserie, *tapistry.*

garniture de li&t, *fur-*

tapis, *a carpet.*

niture of a bed.

buffet, *a cup-board of*

paillasse, *a straw-bed.*

plate.

matelas, *a mattress.*

bahu, *a trunk.*

coite, *a feather-bed.*

layete, *a box.*

natte, *a mat.*

cassete, *a casket.*

lodier, *courtepointe,*

coffre, *a chest, or coffer.*

quilted counterpoint.

caisse, *a little coffer, or*

linceul, *drap, sheets.*

box.

coussin, *a cushion.*

banc, *a bench or form.*

chevet, *bolster.*

chaise, *a chair.*

rideau, *pavillon, cur-*

fauteuil, *a chair of ho-*

tains.

nour.

tabouret, <i>a cricket.</i>	gril, <i>a gridiron.</i>
escabeau, <i>a foot-stool.</i>	écumoire, <i>a scummer.</i>
	couloir, <i>a cullander.</i>
Cheminée, <i>a chimney.</i>	ratissoire, <i>a grater.</i>
cremalière, <i>pot-hook.</i>	lardoire, <i>a larding-stick.</i>
chenet, <i>landier, an andrion.</i>	broche, <i>a spit.</i>
soufflet, <i>a pair of bellows.</i>	tourne-broche, <i>a jack.</i>
	lechefrite, <i>a dripping-pan.</i>
pincettes, <i>a pair of tongs.</i>	mortier, <i>a mortar.</i>
pelle, <i>a fire-shovel.</i>	pilon, <i>a pestle.</i>
écran, <i>a skreen.</i>	rechaud, <i>brasier, a chaffing-dish.</i>
vaisselle de cuisine, <i>vessels.</i>	fiole, <i>a glass-bottle.</i>
armoire, <i>cup-board.</i>	terrine, <i>a earthen basin.</i>
marmite, <i>pot; a pot, or rettle.</i>	évier, <i>a sink.</i>
couvercle, <i>a pot-lid.</i>	cruche, <i>urne; a pitch-er.</i>
anse, <i>a handle, or ear.</i>	seau, <i>a bucket.</i>
chaudron, <i>chauderon; a caldron.</i>	lessive, <i>a lee.</i>
chaudière, <i>a rettle, or brass-pot.</i>	savon, <i>sope.</i>
coquemar, <i>a brazen pot with a cover.</i>	torchon, <i>a dish-clout.</i>
trépied, <i>a trivet.</i>	four, <i>an oven.</i>
tartière, <i>a chafren.</i>	levain, <i>leaven.</i>
poêle à frire, <i>a frying-pan.</i>	farine, <i>meal, flour.</i>
	pâte, <i>dough.</i>
	bluteau, <i>fas, tamis; a bolting cloth. (trough</i>
	mais, <i>may; a kneading</i>
	pétrir,

paitrir, pétrir; *to knead* flaggon, bottle.
 vinaigrier, *a sawcer* verre, gobelet; *glass,*
for vinegar. goblet.
 moutardier, *a mustard* corbeille, corbillon;
pot. a basket.
 cavette, *a vat, or tub:* drageoire, *silver com-*
tasse, coupe; a cup. fet-box.
 flacon, bouteille; *a succroir, a sugar-box.*

See the TABLE of this Voca-
bulary at the beginning
*of the Book, p. *****

3.

CIN.

CINQUIE'ME TRAITE'. DES GENRES DES NOMS, &c.

I.

Des Genres des Noms.

LEs François ont quatre Genres, le Masculin, le Feminin, le Neutre & le Commun. (Ces quatre mots singuliers sont du genre neutre, ce, cela, que, tout.)

Les Noms Masculins.

1. **L**Es Noms propres des Anges, des Hommes & des Dieux fabuleux.
2. Les Noms de Dignitez, de Mètièrs, d'offices, qui conviennent aux Hommes.
3. Les Noms des mois & des Jours.
4. Les Noms des Arbres.
5. Les Noms de villes.
6. Les Noms qui conviennent aux mâles des animaux.
7. Les Noms des Monoyes. Excepté portugaise, pistole, risdale, maille, pite, obole.
8. Les Noms des Vents.
9. Les Noms des Rivières.

Exceptions.

CEs noms sont féminins, quoy qu'ils conviennent aux hommes, sentinelle, ronde,

de, patrouille.

Ceux-cy sont feminins, quoy qu'ils conviennent aux Arbres, épine, ronce, palme, yeuse, ebene, yvoire, vigne.

On dit au feminin Jerusalem, Jericho, &c. Venise & les autres qui ont la terminaison feminine, c'est à dire, qui finissent par un e feminin. Qui si on ajoûte le mot de ville, on les peut tous faire feminins, Ex. la Ville de Londres est grande.

Il y a des Noms de Rivières, qui sont feminins, & qui ont l'article feminin, Ex. La Tamise, &c.

Les Noms Feminins.

1. **L**es Noms propres des Femmes, ou qui leur conviennent.
2. Les Noms qui conviennent aux femelles des animaux.
3. Les Noms des Vertus.

Regles generales eu égard aux Terminaisons.

Tous les Noms qui finissent par un e feminin sont feminins.

Tous les autres sont masculins.

Exceptions.

Noms Masculins, qui ont la terminaison feminine.

1. **L**es mots qui deviennent substantifs en

en y ajoûtant l'article *le*, Ex. Le boire, (& le manger.) &c.

2. Les Noms terminez en *age*.

Excepté cage, plage, image, page d'un Livre, rage, ambages, plurier sans singulier.

3. En *ege*. Except neige, ou neige.

4. En *acle*.

5. En *eme* & *esme*.

Excepté de la cresseme.

6. En *aume*, *ome*, *osme*.

Excepté paume, Epitome.

7. En *isme*, où l's est prononcée.

8. En *ble*. Excepté table, etable, fable; chasuble, Bible.

9. En *cle*. Excepté boucle, escarboucle.

10. En *fe* & *phe*. Excepté paraphe, catastrophe, triomphe au jeu, ortographe, epitaphe.

11. En *fle*. Excepté rasle, nefle, mornifle, pantoufle.

12. En *gle*. Excepté règle, fangle, épingle. Aigle est commun.

13. En *ple*.

14. En *ume*.

Excepté écume, enclume, coûtume, plume.

15. En *sme*. Excepté disme.

16. En *sque* où l's est prononcée.

Excepté bourrasque, moresque, soldatesque.

17. En *ire*. Excepté cire, lyre, ire, mire.

18. En *bre*. Excepté chambre, ombre.

19. En *cre*. Excepté ancre à écrire, ocre.

20. En *fre*. Mais Offre est commun.

21. En

21. En *erre*. Excepté pierre, guerre, terre, guiterre.

22. En *eurre*. & *atre*.

23. En *vre*. Excepté fièvre, levre, livre (poids) coleuvre.

24. En *este* où l's êt prononcée. Excepté peste, poste, *the Post*.

25. En *xie*.

26. En *xe*.

Excepté taxe, syntaxe.

27. Les Noms suivans sont encore masculins, quoy qu'ils ayent la terminaison féminine.

Abime, absynthe, acte, adverbe, adultere, pour le peché : aigle, est du genre commun : aïse, albâtre ; alarme, est indifferant, mais mieux au féminin : ambre, amphitheatre, anagramme, indifferant, ancestres, ancre, à écrire : Ange, angle, anniversaire, antidote, antimoine, antre, apophthegme, apostume ; approches, est mieux au féminin : arbre, Archipelague, armoire, article, artifice, asile, astre, astrolabe, atome, atre, auditoire, auge, augure, autome, axiome.

Balustre, baptistere, baume, benefice, beurre, bievre, bisque, biffexte, bitume, blâme, blaspheme, bouge, bosse de bouclier, ou de muraille : branle, Breviaire, buffle, busque, buste, de statue.

Cable, ou chable, cadavre, caducée, calibre, calice, calme, cancre, canfre, cantique, caractere, carme, caprice, carême, carosse, capricorne, casque, Catalogue, cataplasme,

caterre, caustique, cautere, centre, cercle, cerne, chancre, change, chanvre, Chapitre, charme, chef-d'œuvre, chevestre, chifre, *pour écriture secrete* ; Ciboire, cidre, cierge, cimenterre, cimetiere, cinabre, cintre, Cloistre, clystere ; Code, *livre du Droit*, coche ; *pour chariot*, coffre, Colisée, college, colloque, Colosse ; colure d'une sphere ; comble, commentaire, commerce, compte, Concile, Conclave, concombre, congre, Consistoire, convive, corollaire, coude, un couple de deux bœufs à un même joug, couvercle, crane, crepuscule, crible, crime, Cracodile, cube, cuivre, culte, cygne, cylindre.

Decalogue, Decembre, defastre, desordre, dialogue, diametre, diaphragme, dictame, Dictionnaire ; Digeste, *livre du Droit*, Dimanche, Diocèse, distique, divorce, dogme, dogue, domaine, dome, domicile ; double, *pour copie d'un écrit* ; doute, Dromadaire.

Edifice, eloge, Empire, emplâtre, empyrée, encombre, entousiasme, epilogue, epigrame, epitaphe, epithete, *donc*, epithalame, equinoxe, equivoque, *donc* ; escarre, esclandre, escorne, escrevisse, espace ; *mais il est feminin en termes d'Imprimerie* : estude, *pour le travail d'étudier, est masculin* ; & *pour la chambre ou le cabinet, dans lequel on étudie, il est feminin* : Evangile, exemplaire, exemple : *mais il est feminin pour un modèle d'écriture* ; exercice, exorde.

Faiste,

Faiste, fantôme, faste, feurre, flasque, fleuve, formulaire, foudre, *est mieux au féminin* : foye, fronde, frontispice. |

Un garderobbe, *que les enfans portent sur leurs habits pour les conserver* : genevre, genie, genre, germe, geste, gingembre, giste, glaive, globe, golfe, goufre, grabuge, grade, greffe ; *mais il est féminin pour un scion d'arbre, que l'on ente* : grimoire.

Havre, hellebore, hemisphere, hemystique ; che, hymenée, holocauste, homicide, horologe ; douteux, horoscope, *est mieux masculin que féminin* : hoste, huile, *est du commun genre* : huître, hymne, hyssope.

Jaspe, idole, *est mieux au masculin* : jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intervalle ; intrigue, *est mieux au féminin* : inventaire, jusqu'ame.

Labyrinthe, langes, legume, lierre, lievre, Limbe, limites, linge, livre à lire, lobe, Louvre, lucre, luminaire, lustre, luxe.

Malaise, malefice, manche de couteau : manège, un manifeste, marbre, martyre, masque, massacre, Mausolée ; mémoire pour liste ou bullet : mensonge, mérite, merle, mesconte, mélange, meuble, meurtre, mode, modelle, monastere, monitoire, monde, monopole ; monstre, *prononçant l's* ; moule, muflle, murmure, muscle, mystere.

Navire, negoce, nitre, nombre, Novembre.

Obelisque, obole, Octobre, office, offre est du genre commun : œuvre pour un livre est masculin : pour une action, il est féminin ; au pluriel il est toujours féminin : ongle est indifférent : opprobre, oratoire, ordinaire de table, ordre ; mais Ceux de la Religion Romaine disent , les Saintes Ordres , & les Ordres Sacrez : organe, orge, orgue, au Singulier est mieux masculin , au pluriel est mieux féminin : ouvrage.

Pamphre, panache, paradoxe, paragraphe, parallèle, paricide, quand il est substantif : par terre, participe, Pâques, patrimoine, peigne, pentagone, pericrane, période, pour le haut point ou le déclin de la course d'un astre ; peritoine : personne , est masculin quand il signifie nul ; car on dit , personne n'est venu ; autrement il est toujours féminin, comme , c'est une personne vertueuse, c'est une bonne personne : peuple, phare, philtre, pigmée, pinnacle, plâtre, pleige, pleonasme, poisse, estuve ; poste de soldat, ou pour les petites bales de plomb des arquebuses & des pistolets : poulce, pourpre, maladie contagieuse : autrement il est toujours féminin : préambule, précepte, précipice, préjudice, prélude, prépuce, préfiche, prestige, prétexte, pretoire, principe, prodige, proème, prologue, promontoire, pronostique, propre, Substantif ; prosne, protocole, proverbe, pulpitre, Purgatoire.

Un quadre de tableau.

Rable,

Rable, reciproque, reſectoire, refuge, regime, registre, regne, relasche, remede, repaire, repertoire, reproche ; *mais au plurier il est feminin* : reptile ; reste ; *excepté en cette seule phrase*, à toute reste : revanche, *est mieux feminin*, risqué, rheume, rôle, rustre.

Sable, sacre d'un Roy, sacrifice, salpêtre, sanctuaire, saule, saufice, saye, scandale, Scapulaire, sceptre, scrupule, seigle, Seminaire, Septembre, sepulchre, service, sexe, siecle, signe, silence, simple, *pour herbe medicinale* ; simulacre, singe, sistre, solstice, sommaire, somme, songe, sortilege, soufflé, soufre, stile, suaire, subside, sucre, supplice, suppositoire, symbole, synode, synonyme.

Temple *pour Eglise*, territoire, terre, texte, theatre ; theriaque *est du genre commun* ; tigre, timbre, tintamarre, titre, tome, tonnerre, topaze, treffle, triangle, triomphe, trône, trophée, tropique, trouble, tumulte.

Vacarme ; vase à contenir quelque chose ; vaudeille, ventre, verbe, verre, vespre, *mais au plurier, pour l'une des Heures de l'office Romain, il est feminin* : vestige ; Vesuve, montagne ; vice, vignoble, vinaigre, vitupere, ulcerer, douteux, voile à couvrir, *mais on dit la voile du navire* : volume, vuydange.

Zeles, Zodiaque.

Les composez sont ordinairement masculins, comme, un port'-espée, porte-balle, perce-lettre, perc'-oreille, cur'-oreille, tréanche-plume, porte-

porte-feuille, porte-chaire, boute-selle, tire-laine, coupe-gorge, chef-d'œuvre, chassemarée, &c.

Ajoutez novice, orifice, vuide, âge, ventricule, terme, sperme, interregne, crêpe, salaire, offertoire, date fruit, dialecte, thème, rencontre, mot non prême dité.

Noms Feminins, qui ont la terminaison masculine.

1. **L** Es Noms terminent en tié.
2. **L** Enté. Excepté côté, paté, Eté, traité.

Comté, Duché, Evêché, Archevêché sont communs.

3. En gion, nion, sion, tion, xion.

Excepté bastion.

4. En son; s'étant précédée d'une voyelle, Excepté tison, horizon, artison, gason, blason, oyson, poison.

5. En eur. Excepté choeur, cœur, labeur, heur, bonheur, malheur, pleurs, pluriér, crevecœur, honneur, deshonneur, intérieur, extérieur. Erreur douteux.

6. Les noms suivans sont encore Feminins, quoy qu'ils ayent la terminaison masculine.

Amour de Dieu envers les hommes, ou des hommes envers Dieu, est toujours masculin : l'amour humain est indifferent aux deux genres :

boisson,

boisson, brebis, bru, chair, chanson, chauds, clef, croix, une cuillier : cuisson de pain, du de douleur cuisante : dent : mais ses composez sont masculins, curedent, &c. eau, façon, faim, faux, fin, une fois, forest, fourmi, qui est aussi masculin : foy : gens, est du feminin, quand l'Adjectif le precede, comme, voila de bonnes gens : & du masculin, quand l'Adjectif le suit, comme, voila des gens bien hardis : & avec ce mot tous, il est masculin, quoy que cet Adjectif le precede : par exemple, tous les gens de bien approuveront vostre dessein : glu, la hart, jument, leçon, loy, main ; mais les composez sont masculins, un baisemain, un lavemain, &c. marrisson, maudisson, mer, mercy : on dit, minuit est sonné : mais on peut dire, la minuit, on le minuit : les bonnes mœurs, moisson, la mort, nef, noix, nuit, paix, part, peau, perdrix, poix, une queue, rançon, soif, fouri, qui est aussi masculin : une tour de bâtiment, toux, tribu, vertu, voix.

7. Ajoûtez putain, rebellion, cour, paroy, rancœur, maiet, vis.

Guenon & dot sont communs.

II.

De la Formation des Noms Substantifs Feminins.

LEs noms Substantifs Feminins sont formez du masculin en ajoûtant e, Ex. Cousin, cousine.

Ex-

Exceptions.

L Es Noms terminent en *eur*, le changent en *euse*, Procureur, Procureuse.

Mais ceux cy l'ont en *ice*, Empereur, Imperatrice, Electeur, Electrice, Ambassadeur, Dominateur, curateur, destructeur, fondateur, inventeur, Mediateur, protecteur, tuteur, acteur, conservateur.

Gouverneur & serviteur font *ante*, Gouvernante, &c.

Pecheur, & vangeur, *esse*, pechereuse.

Temoin, Auteur, possesseur, successeur, n'ont point de feminin.

Les Noms en *e* ajoutent *esse*, Prince, Princesse.

Ceux cy sont irreguliers, Dieu, Deesse, Roy, Reine, Duc, Duchesse, fils, fille, cheval, cavale, loup, louve, neveu, nièce, levrier, levrette, nourricier, nourrice, compagnon, compagne, larron, larronesse, abbé, abbessse, yvrogne, yvrognessse.

Ceux en *eau* ont *elle*, maquereau, maquerele.

III.

De la Formation des Noms
Adjectifs Feminins.

L Es Noms Adjectifs Feminins sont formez du masculin, comme les Substantifs, en ajoutant *e*; grand, grande.

Ex.

Exceptions.

L Es Noms terminez en *f*, la changent en *ve*; neuf, neuve.

Ceux en *aut* changent en *d*; maraut, mardaude.

Mais on dit haut, haute.

Ceux en *eau* ont *elle*; beau, belle.

Ceux cy sont irréguliers, crud, crue; nud, nue; verd, verte; frais, fraiche; tiers, tierce; franc, franche; blanc, blanche; public, publique; caduc, grec, turc; doux, douce; roux, rousse; faux, fausse; long, longue; benin, benigne; malin, maligne; heureux, heureuse.

Les Adjectifs terminez en *e* sont du genre commun, un brave homme, une brave femme

IV.

De la Formation du Nombre Plurier.

L E Plurier est formé du singulier en ajoutant *s*, Roy, Roys. Quelquefois on ajoute *x* ou *z*.

Exceptions.

L Es Noms en *al*, & *ail* ont le plurier en *aux*; cheval, chevaux, émail, émaux.

Mais ceux cy ont une *s*, bocal, attirail, balcal, mail, naval, poitral, ferrail; bocals, &c.

Ceux en *au* et *eu* prennent *x* ; eau, eaux ; feu, feux.

Ceux en *é* un *z* ; verité, veritez.

Ceux qui finissent par *s*, *x*, *z*, ont le pluriel semblable au singulier.

Ceux cy sont irreguliers ; Ciel, cieux, œil, yeux ; genouil, genoux ; verrouil, verroux ; vieil, vieux ; universel, universaux ; artificiel, artificieux & artificiels ; penitenciel, penitenciaux.

Les Noms de nombre ne changent point au pluriel, mille, deux mille.

Excepté, les uns, les autres, quatre vints, deux cens, deux millions, deux milliers.

V.

Pluriers sans Singulier.

ANnales, approches, assises, bretelles, *the arms of a basket to carry on the back*, baïsemains, cymbales, decrotoires, entrailles, épousailles, étrivières, fiançailles, funeraïlles, gens, guêtres, hardes, ancêtres, aguets, avives, calendes, complices, entre-faites, lunettes, mouchetes, orgues, obseques, pleurs, rais de la Lune, reliques, resnes, rets, semailles, tenebres, vacances, verges.

VI.

Des Degrez de Comparaison.

SAge, plus sage, tres-sage, le plus sage, *wise, wiser, most wise, the most wise.*

Ceux

Ceux cy sont irreguliers,

Bon, meilleur, tres bon.

Good, better, very good.

Mauvais, pire, ou plus mauvais, tres mauvais ; *bad, worse, very bad.*

Petit, moindre, ou, plus petit, tres petit ; *little, less, lesser least.*

Et ces Adverbes.

Bien, mieux, tres bien,

well, better, very well.

Mal, pis, ou, plus mal &c.

ill, worse &c.

Peu, moins, tres peu ; & mieux, fort peu,

few, ou, little, less, most little, very little.

On dit aussi, serenissime, illustrissime, reverendissime, eminentissime ; *most serene, most illustrious, &c.*

SIXIÈME TRAITE.

DE LA SYNTAXE;

ou,

De la manière d'ajuster ensemble
les Parties du Discours,

Regles Generales.

Exemple d'une Proposition af-
firmative simple.

JE vous en donneray tantôt mon avis, *I shall give you shortly mine advise upon that, or, of it.*

Et en interrogeant, Vous en donneray-je tantôt mon avis? *shall I give you &c?*

Exemple d'une Proposition, où le tems du Verbe est composé,

Je vous en ay toujours donné mon avis.

Vous en ay-je toujours donné mon avis?

Exemple d'une Proposition negative simple,

Mon frère ne luy en donneroit pas maintenant un Ecu, *My brother would not give him now a Crown for.*

Et en interrogeant, Mon frère ne luy en donneroit-il pas &c?

Exemple d'une Proposition, où le tems du Verbe est composé,

Je ne luy en ay pas encore porté les nouvelles, *I have not yet brought him the news hereof.*

Et

Et en interrogeant,

• Ne luy en ay-je pas encore &c ?

Le nominatif êt apres le verbe en quelques occasions.

1. En repetant, comme, dit-il, *saith'he*;
2. Apres les adverbessuivans, aussy le ferez-vous, *so shall ye doe.*

Bien êt il vray, que; *so, 'tis true, that.*

Peut être me veut il tromper.

A peine eut elle dit ces paroles.

Regles Particulières.

I.

De l'Article.

Nous appellons Article Definy celuy qui êt devant les Noms Appellatifs, comme le Roy, du Roy, &c.

Nous appellons Article Indefiny celuy qui êt devant les noms Propres, comme de Londres, &c.

On met pourtant quelquefois l'article indefiny devant les appellatifs, quand on parle en termes generaux, Alexandre le Grand étoit fils de Roy, *Alexander the Great was a King's son.*

On se sert de l'Article Indefiny,

1. En parlant de la matière, dont une chose êt faite, Ex. Une maison de brique, *a brick house.*

2. En parlant de la cause d'une action, Il saute

saute de joye, *he jumbleth for joy.*

Mais si on particularise cette joye, alors on se sert de l'article definy, Il saute de la joye qu'il a de vous voir.

3. Après les adverbes de Quantité, J'ay beaucoup d'argent, *I have a great deal of money.*

Excepté encore, que lon dise de quel argent c'est, J'ay beaucoup de l'argent que vous m'avez donné.

Bien, veut l'article definy, bien de l'argent, *a great deal of money.*

4. En parlant des parties du Corps, s'il precede un autre substantif seul, le mal de dents, *the tooth-ach.*

Autrement on se sert du Definy, J'ay mal aux yeux, *I have sore eyes.*

5. Devant un Adjectif, De braves gens, *brave Men.*

On se sert de l'article definy au Genitif en quelques endroits, où les Anglois n'ont point d'article, & alors il tient la place du nominatif, *Friends*, des amis. C'est en parlant généralement & sans limitation.

On se sert de l'article au Genitif apres Marché, s'il ét joint avec un nom d'homme, Le marché de St. Jaques, *St. James Market.*

Autrement au Datif, Le marché aux herbes, *the Herb-market.*

Au Datif encore en parlant d'un homme ou d'une femme qui vend quelque chose, *the milk*

milk woman, La femme au lait.

Ainsy en parlant d'un vaisseau, qui contient quelque liqueur, &c.

La bouteille au Vinaigre, *the vinegar-bottle*.
Mais on dit une bouteille de vinaigre, *a bottle of vinegar*.

On met l'article definy devant quelques parties du Discours, qui prennent la place des substantifs, Le boire & le manger, *drinking and eating*. Le dormir, *sleeping*. Il y a du pour & du contre, *there is for and against*. Mettre le hola, *to pacifie the Quarrel*.

II.

Du Nom.

LE Nominatif est mis devant le Genitif,
Le Carosse du Roy, *the King's coach*.

Des Cas des Noms regis
par les Verbes.

LEs Verbes, qui ont en latin l'accusatif de la chose, & l'ablatif de la Personne, veulent le Datif de la Personne, Ex. Demander congé à quelcun, *To ask any leave*.

Ceux qui en latin ont un ablatif, l'ont aussy en françois, Ex. Il jouit d'une grande tranquillité, *He enjoys a great tranquillity*.

Ceux d'obeir, de plaire, de déplaire, d'accorder & de refuser veulent le Datif, Ex. Les Rebelles n'obeissent pas à leur Roy;
Rebels

Rebels do not obey their King. Etc.

Commander, lors que lon parle d'une armée ou du quelque chose, qui en depend, gouverne l'accusatif, Ex. Le Roy Darius commandoit son armée, *King Darius commanded his Army.* Autrement Commander regit le Datif.

Les verbes Reciprocaux de se moquer, de se vanter; de se deffier, veulent l'Ablatif, Ex. Alexandre le Grand se moqua de Darius, *Alexander the Great laughed at Darius. Etc.*

Les Verbes de se souvenir, d'avoir pitié, de se repentir, d'etre las de quelque chose, d'etre fâché & de se réjouir, veulent le Genitif, Ex. Je me réjouy de vòtre bonheur, *Irejoyce for your good Fortune.*

Jouer, quand il s'agit d'un Instrument de Musique veut le Genitif, Ex. Jøuer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Autrement le Datif, Ex. Jouer à la Boule, *to play at bowls.*

Les Verbes, se dedire, défaire, veulent le Genitif, Ex. Il s'est défait de cet homme là, *he has left this man.*

Les Verbes mourir, crever, enrager, périr, veulent un Genitif, Ex. Il meurt de faim, *he dies with hunger. Etc.*

Les Verbes d'orner, d'enrichir, de couvrir, veulent l'article Indefiny, Ex. Une maison ornée de tapisserie.

Les Adjectifs de Nombre vont devant les substantifs, Deux Chiens, *two Dogs*.

Excepté en parlant des Empereurs & des Roys, Le Roy Henry Quatrième.

En divisant un Livre, on dit Tome premier &c. *the first Tome*.

Traité, *Treatise*, se met devant & après.

Tous les noms de Couleurs, de Nations, du Temps, les Participes des Verbes Passifs, les Adjectifs de figure, de quantité, de condition, de qualité, vont après le substantif, du vin blanc, *white wine*, &c.

Mais on met toujours devant les substantif, ample, bon, beau, bel, brave, cher, chetif, divers, galand, grand, gros, habile, jeune, mauvais, meilleur, méchant, ord, povre, petit, pire, proche, riche, semblable, pareil, sot, vaillant, vif; Un bon Livre, *a good book*, &c.

Excepté qu'il y ayt un adverbe, car alors l'adjectif se met quelquefois après, un soldat extrêmement vaillant, *a mighty valiant souldier*.

Ceux cy vont tantôt devant, tantôt après, étrange, bas, charmant, savant, sage, severe, doux, droit, parfait, large, long, sale, vieux, certain, vain, abominable, admirable, ancien, bien-aimé, commun, cruel, divin, effroyable, épouvantable, excellent, extrême, fidelle, heureux, honnête, horrible, illustre, igne, malin, sensible, sincere, soudain.

Ceux cy vont devant, lors qu'ils sont employez en un sens Metaphorique, aveugle, noir, verd, vif, froid, maigre, chaud, rare, ferme, meur, chaste, nouveau.

Nouveau devant une voyelle ou une *h*, se change en nouvel, nouvel an, *the new year*.

En françois on dit encore neuf, pour les choses qui sont faites par la main d'un Ouyrier; une maison neuve, *a new house*.

Mais pour les Arts Liberaux, on dit nouveau, *a new book*.

III.

Du Pronom.

Des Pronoms Personnels.

QUand on interroge, le Pronom va apres le verbe, *Do you speak French*, Parlez-vous François?

De même s'il precede un Adverbe, ou une Conjonction, Pourtant avons nous resolu, *Therefore we have resolved*.

On met devant le verbe ces Pronoms au Datif & à l'Accusatif, me, tes, nous, vous, luy, mes, les, leur; Je vous aime, *I love you*.

On les met aussi devant voicy, & voilà, me voicy, me voilà, *here I am, there I am*.

Les mêmes Pronoms se mettent après le Verbe à l'Imperatif, Donnez moy, *give me*.

Mais si on nie, ils se mettent devant, Ne me donnez pas, *do not give me*.

Ils

Ils se mettent encore devant un Verbe precedé d'un autre & la Conjonction &, Voyez le & luy donnez -----, *see him & give him -----*

Les Pronoms, je, tu, il, se mettent devant les Verbes, je pense.

Autrement on se sert de *moi, toy, luy*, Parlez à moy, *speak to me*; Moy, qui suis vôtre serviteur, *I who am your servant*; Luy, n'étant pas d'humeur, *He, being not of humour -----*

Des Pronoms Demonstratifs.

CE se met devant une consone; *cet* devant une voyele ou une h; *ce* cheval, *cet* animal, *cet* homme.

On met apres luy & un nom, ces mots, *icy & là*, *ce* Livre *icy, this book, ----- ce* Livre *là, that book.*

Ce, neutre, se met devant *qui, que*; devant les Participes des Verbes & devant le Verbe substantif; *Ce* qui *êt, what is*; *ce* que vous dites, *that which you say*; *ce* faisant, vous m'obligerez, *Doing that you will oblige me*; *c'est* bien fait, *'Tis well done.* Autrement on se sert de *cecy & cela.* On dit aussi; *cecy*, ou, *cela* *êt* beau, *this or that, is fine.*

It is signifie en François *c'est* & *il* *êt.*

C'est se trouve devant les Articles, les Noms, les Pronoms, les Adverbes, les Prépositions & les Infinitifs, *it is pity, c'est* pitié,

c'est dommage; &c. *Il est*, étant impersonnel se met devant les Adjectifs & devant ces Substantifs, tems, heure, jour, nuit; *It is true*, il est vrai; &c.

On se sert encore de *ce* au pluriel devant de Verbe substantif, *they are brave men*, ce sont de braves gens.

This signifie le plus souvent cecy; *that*, cela.

On se sert de *celuy* & de *celle*,

1. Pour éviter la repetition d'un Nom, Le carrosse du Roy & celui de la Reine, *The King's Coach and that of the Queen*.

Les Chevaux d'Angleterre sont plus beaux que ceux de France, *English Horses are finer than those of France*.

2. Devant le Pronom *qui*, *que*, *dont*, Celui qui, *he that*. Celle que, *she that*, Ceux dont, *those whereof*, *or of whom*.

3. Quand on parle du Peuple d'une Place ou d'une Ville, ceux de Londres, *Those, or the People of London*.

Celuy-cy, & *celuy là*, après deux Personnes, ou deux choses dont on parle; Scipion & Annibal ----, *celuy-cy* ---- & *celuy-là*, *the last and the first*; *one and the other*.

Des Pronoms Possessifs.

MOn, *ton*, *son*, se mettent avec un Nom féminin, qui commence par une *h*, ou par

par une voyële, *my soul*, mon ame, pour, ma ame, &c.

Des Pronoms Relatifs.

ON se sert de *lequel* au commencement de quelque narration remarquable, Il y avoit un Philosophe à Rome, lequel; *There was a Philosopher in Rome, who.*

On se sert de *dont*, *duquel* & de *laquelle*, &c.

1. En parlant des Bêtes, Le chien duquel, *the dog of which.*

2. En parlant de choses Morales, La magnificence, à laquelle, *the magnificence which, or to which.*

Mais si l'on parle de Choses qui représentent une Personne, on se sert de *qui*, la Reconnue, à qui; *same which.*

Dont au Genitif & à l'Ablatif est plus usité que *duquel*, de *laquelle* &c. L'homme dont nous parlons, *the man that we speak of.* On s'en sert de quelque chose que l'on parle.

Mais s'il y a deux substantifs de divers genre, on se sert de *duquel* &c. pour éviter l'équivoque, La cause de l'effet, *duquel; the cause of the effect, of which.*

En interrogeant on ne dit jamais *dont*, *Of whom do you speak*, de qui parlez vous?

On dit toujours *que* à l'accusatif; Le cheval que j'ay acheté *the horse that I have bought.*

Mais en interrogeant & parlant d'une personne on dit *qui*, Qui voyez vous, *whom do you see?*

Après

Après une préposition on se sert de *laquelle* en parlant de toute autre chose que d'une Personne, Le sujet pour lequel, *the subject for which.*

Des Significations de la Particule *Que.*

Que devant un Verbe signifie *What*, Que dites vous, *what say you, what do you say?*

Entre deux Verbes elle êt Conjonction, & signifie, *that*; Je prie Dieu que vous ayez, *I pray God that you may have.*

En commandant, en souhaitant, en maudissant, elle signifie *let*, Qu'il pense, *let him think, &c.*

En souhaitant elle signifie quelquefois, *I wish*, Que je puisse vous voir bientôt, *I wish that I may see you shortly.*

En admirant elle signifie *how* ou *what*, Que cela êt beau, *how fine that is!* Que d'hommes, *what multitude of men.*

En exprimant un chagrin, & eu accusant, elle signifie *that*, malheureux que je suis, *unfortunate that I am.*

Devant *ne* en interrogeant elle signifie *why*, Que ne faites vous cela, *why do you not that?*

Que étant pris pour *except*, signifie *but*, Il n'a qu'une parole, *he hath but one word.*

En comparaison il signifie *then, than*, Il parle mieux que moy, *He speaks better than I.*

Après

Après aussi, & autant il signifie *as*, aussi bien que vous, *as well as you*.

En parlant du tems il signifie *since*, Il ny a que deux jours que je l'ay veu, *It is but two dayes since I saw him*.

Entre *si* & *de* avec un Infinitif, il signifie quelquefois *as*, Et il si fol que de croire, *Is he such a fool as to believe ?*

En parlant du Lieu il signifie *where*, C'est à Paris que j'ay étudié, *It is at Paris where I have learned to be a scholler*.

Devant un nominatif à la fin de la Phrase, il ne signifie rien, C'est une bonne chose que la santé, *health is a precious thing*.

Ainsy devant un Infinitif, Et ce jeuner que de manger du poisson, *Is that to fast, to eat fish*.

On le met à la place de *quand* & de *si*, pour ne les pas repeter, Quand vous voudrez & que je pourray, *when you will and when I can*.

S'il y va & que je le sache, *If he goeth there and I know it*.

Quelquefois il signifie *nothing*, Je n'ay que faire, *I have nothing to do*.

On le met après *si*, *ouy* & *non*, Je gage que *si*, *I will lay it is so*. Je croy qu'*ouy*, *Yes I believe*. Je croy que *non*, *I believe not*.

De la Particule *Quoy*.

ON se sert de *Quoy* pour lequel, pourveu qu'on ne parle pas des Personnes, Le vice

216 Qui, Lequel, Le, La, Les, En.

vice à quoy il ét sujet, *the vice he is subject to.*

Du Pronom Relatif Interrogatif.

EN parlant en general on se sert de *Qui*, *Qui* ét là, *who is there ?*

En particulier, de *lequel*; *which is it*, lequel ét-ce ? Duquel desdeux, *from which of the two.*

Et s'il suit un substantif ce n'est plus *lequel*, mais *quel*, quelle heure ét-il, *what a clock is it ?* De quel vin vous plait-il, *what wine will you have ?*

Des Particules Relatives.

LE signifie *so* & *it*, mais en ce dernier sens, seulement au singulier.

Etes vous malade ? Je le suis. *Are you sick ? I am so.* Elle l'ét. *She is so.* Ils le sont. *I see it well.* Je le voy bien.

La signifie *it* ou *her*, Je la voy, *I see it ou her.*

Les signifie *tham*, Je les ay, *I have them.*

En signifie *some of*, *from him*, *some*, *her*, *them*, *af it*, *from it*, *hence*, *from thence*, *there-of*, *any*. J'en ay receu de l'argent, *I have received money af.* Donnez m'en, *give me some.* J'en viens, *I come from thence.*

Quelquefois il ne s'ex prime pas en Anglois,

glois, J'en suis content, *I am content*. De-
meurons en là, *Let us leave there*. C'en ét
fait, *the business is done*.

En signifie quelquefois *like*, En Prince,
like a Prince.

En se joint avec les Verbes de Mouve-
ment & signifie *away*, & alors le verbe ét re-
ciproque, Je m'en vais, ou, vas, *I am going*
away. Il s'en ét retourné, *He is returned a-*
gain.

T signifie, *to it, at it, there, thither, in it,*
upon it. J'y vais, *I go thither, &c.*

Y se met devant en, J'y en ay mis, *I have*
put some in it.

Des Pronoms Indefinis.

Quelque signifie quelquefois *some*, & a-
lors il a un pluriel, Quelque chose, *some*
thing. Quelques amis, *some friends*.

Quelquefois il signifie *whatsoever, howso-*
ever, ou *although*, Quelque sujet que vous
ayez, *whatsoever subject you have*.

Et au pluriel, Quelques vaillans qu'ils
soient, *howsoever valiant they are*.

Quelquefois il signifie *about*, & il ét ad-
verbe, Ils estoient quelque trente person-
nes, *they were about thirty people*.

Tel signifie quelquefois *he*, Tel menace,
qui a grand peur, *he threatens, who is afraid?*

Quand Tout signifie *every*, il n'a point de

plurier, tout homme est fautif, *every man is faulty*; toute femme, &c.

Quelquefois il signifie *although*, Tout fort qu'il étoit, *although he was strong*.

IV.

Des Verbes.

Du Tems Present.

ON se sert du Tems Present en faisant la Relation de quelque chose, apres un Participe, un adverbe de tems, & une Parenthese, Astiages ayant songé &c. fait assembler tous les Devins, *Astiages having dreamed &c. convoked all the sooth-sayers*. Aussi tôt que nous fumes en pleine mer, il se leve une tempête, &c. Allez (repond le Gentilhomme) &c.

De l'Imparfait.

1. L'Imparfait marque une chose, qui n'est pas encore faite, ou qui est quelque tems à être faite, ou qui est faite plusieurs fois, *He was writing*, Il écrivoit.

2. On s'en sert en parlant d'une coutume, d'une habitude & d'une inclination, *Alexander had his infirmities, weakneses*; Alexandre avoit ses foiblesses.

3. Quand on trouve de l'empêchement à faire quelque chose, J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent.

tent pns, *I had a design to go so Paris, but my affairs do not permit it me.*

4. Quand on a été temoin de quelque action, & que l'adverbe quand s'y rencontre, J'étois à Paris, quand vous y étiez, *I was at Paris when you were there.*

5. Quand apres quelque courte action, il suit *qui* ou *que*, Il me dit hier qu'il vouloit venir, *He told me yesterday that he would come.*

6. Quand on parle des bonnes ou des mauvaises, qualitez d'une Creature morte, *It was a good tree, C'étoit un bon arbre.*

7. Quand on parle de l'inconstance de quelcun, Il changeoit tous les jours de dessein, *he did alter every day his design.*

8. Apres *si*, si la vertu régnoit, le vice seroit abatu, *If vertue should reign, vice would go down.*

Du Preterit.

ON se sert du premier Preterit simple ou Definy, 1. Quand nous rapportons quelque action, ou quelque histoire courte ou qui a été faite en peu de tems, Alexandre allant combattre les Perses, consulta, *Alexander going to give fight unto the Persians, consulted.*

2. Quand on ajoûte le tems, auquel l'action a été faite, Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de septembre, *The King of France took &c.*

3. Quand nous parlons de quelque cour-
te action de quelcun qui èt mort, Louis 13
prit la Rochelle, *Lewis the 13th. -----*

On se sert du premier Preterit composé
ou Indefiny, 1. Quand on parle d'une chose
arrivée, sans determiner le tems, Nous a-
vons composé des Vers, *We have composed
Verses.*

2. Quand on parle d'une action du jour
même, Je suis allé aujourd'huy ----- *I went
to day.*

3. Quand il y a un Pronom Demonstra-
tif, Il a fait froid ces jours passez, *It was
cold weather these last days.*

Mai, si là suit le Pronom, on se sert du
Preterit simple, Il neigea beaucoup cette
nuit là.

4. Devant *depuis*, Il a toujours été heu-
reux, depuis ----- *He has been always fortu-
nate, since -----*

On se sert du second Parfait definy, apres
qu'une chose a été faite une fois, et apres un
adverbe, Quand il eut diné, il s'en alla,
when he had dined, he went away.

On se sert du second Parfait Indefiny en
parlant du tems qui vient de passer depuis
quelques momens, Il êt sorty dez qu'il a eu
diné, *he went out, as soon as he had dined.*

Du Futur.

ON s'en sert toujours, en parlant d'une
chose

chose qui est à venir, quoy que les Anglois se servent du Present, Quand vous voudrez, *when you will, &c.*

De l'Optatif.

ON s'en sert 1. Apres les Verbes de vouloir, désirer, commander, permettre, persuader, conseiller, craindre, & leurs contraires, si la particule *que* suit, Je veux que vous fassiez cela, *I will that you do that, &c.*

2. Apres une Negative suivie de la Particule *que* ou *qui* & un Verbe, Je ne croy pas que Monsieur vienne, *I do not believe that Master will come.*

3. Apres une Interrogation, Croyez vous qu'il le fasse, *Do you believe he will do it.*

4. Apres *qui*, & *lequel*, Je cherche un homme qui soit ---- *I look for a man, that is ----*

5. Apres le superlatif suivy du pronom Relatif, Je suis le plus malheureux qui soit au monde, *I am the most unfortunate man in the world.*

6. Apres *quelque* ---- *que*, Quelque chose que vous puissiez dire, *What thing soever you can say.*

7. Apres *si*, *if*, suivy d'un verbe & parlant d'une chose, qui n'a pas été faite, on se sert du second Plusqueparfait, si vous eussiez fait cela, il n'eût pas ----, *If you had done that, he had not ----*

8. Après un adverbe de tems , Dèz que j'auray diné, je sortiray, *as soon as I have dined, I will go abroad.*

De l'Infinitif.

ON s'en sert après un verbe, pourveu qu'il s'agisse de la même Personne, Je suis bien aise d'être venu, *I am glad that I am come.*

Mais si le second verbe appartient à une autre Personne la phrase êt comme en Anglois, *I think that you will,* Je croy que vous voulez.

Après le verbe j'ay, *I have,* suivy d'un substantif ou d'un adverbe, & en parlant d'une chose à faire, on met à devant l'Infinitif, J'ay quelque chose à faire, *I have something to do.*

Autrement on met *de*, Il a raison de faire cela, *He hath reason to do so*; On dit aussy avant que de faire, *before to do.*

De se met elegamment devant l'Infinitif au commencement de la Phrase; De boire sans avoir soif, c'êt ce que je ne puis faire, *to drink without being^t thirsty, is a thing I cannot do.*

Après le verbe *est* suivy d'un Adjectif on met à devant l'Infinitif, si le verbe êt Personnel, Il êt facile à persuader, *He is easy to be perswaded.*

Mais si le verbe êt Impersonnel on met *de*, Il êt facile de le persuader, *It is easy to perswade*

On met à là où les Anglois mettent y avec le Participe preſent, Il paſſe les jours, à lire. *he ſpends whole days in reading.*

Après *I am* ſuivy de *to* à l'Infinitif on met à, & le verbe je ſuis d'vient Imperſonnel, C'et à moy à parler, *I am to ſpeak.*

Après le même Verbe ſuivy d'un nom de nombre; on met encore à devant l'Infinitif, Il eſt le ſecond à parler, *He is the ſecond for to ſpeak.*

On met encore à devant l'Infinitif après ces Verbes, ſ'accoutumer, ſ'addonner, aider, ſ'amuſer, ſ'apprêter, apprendre, commencer, condamner, continuer, deſtiner, diſpoſer, employer, encourager, exhorter, inciter, inviter, ſe mettre, ſ'effrir, ſonger, porter, forcer, ſ'efforcer, ſe préparer, ſe tenir prêt, travailler, ſe prendre, enſeigner, montrer, & après tous les verbes, qui marquent l'application à quelque choſe, Il commence à parler. *he be ginneth to ſpeak, &c.*

On met de, devant l'Infinitif; après les verbes de commander, prier, deſirer, perſuader, & leur contraires; après apprehender, ſ'abſtenir, differer, permettre, proteſter, aſſurer, jurer, refuſer, contraindre, empecher, divertir, propoſer, ſe hâter; Je vous prie de faire cela, *I pray you to do that.*

On met pour devant l'infinitif, quand on exprime la fin d'une action, je ſuis venu pour vous prier, *I am come to pray you.*

Quelquefois on met aſſin de.

On

ON se sert de *Il faut* 1. Devant la Conjonction *que*, *Il faut que je m'en aille, I must go.*

2. Devant l'Infinitif, quand on ne définit pas la Personne, *Il faut prendre garde, we must have care.*

3. Devant les noms substantifs, *Il faut de l'argent, money is necessary, or be had.* Et en mettant la Personne, *Il me faut de l'argent, I must have money.*

On se sert élégamment de l'Impersonnel, quoy qu'il y ayt un Nominatif après, qui pourroit faire le Verbe Personnel, *Il vient beaucoup de monde, Many people come.*

L'Impersonnel Passif prend la particule *on*, *on m'a dit, one told me.* On le dit, *they say so.* On m'a commandé de faire, *I was commanded to do.* Quelquefois, *il se*, *Il se boit de bon vin en France, ou, le bon vin se boit en France, good wine is drunk in France.*

Du Verbe, Savoir & Cō- noître, *to know.*

ON se sert de *savoir*, quand il y a quelque circonstance ajoûtée, *savez vous où il demeure? Do you know where he lives?*

2. Quand on parle de choses, qui ne sont pas vivantes, *savez vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir.*

On se sert de *cônoître*, 1. Quand on parle de choses vivantes, *Je cônois cet homme là,*
ce

ce cheval là, cet arbre là, cette herbe là.

2. Quand on parle des metaux, des pierres, des Etoiles, Cōnoître une piece de monoye, une pierre precieuse, une Etoile.

V.

Des Participes.

LE Participe present êt du genre commun, ainſy on dit la Reine allant, (auſſy bien què le Roy allant,) & non pas allante.

Mais ſi les Participes prennent la Nature des Adjectifs, alors on les met au feminin, une voix charmante, *a charming voice*.

Si le Participe preterit êt après le verbe j'ay précédé de *que, le, la, les, Me, te, nous, vous*, à l'accuſatif, alors il prend le genre & le nombre du mot qui precede, La Lettre que j'ay écrite, *Letter that I have writen, &c.*

Mais ſ'il ſuit un Infinitif, il n'y a point de changement, Elle ſ'êt fait peindre, *She got her picture drawn*.

VI.

De l'Adverbe.

ON met *ne* après le Comparatif ſuiivy d'un Verbe, Il êt plus riche que vous ne croyez, *He is richer than you think*.

Ne pas ſignifie *not*; *Ne point* ſignifie la même choſe, & quelque fois, *not at all*, *I have not dined*, je n'ay pas diné. Il ne boit

F f

point

point de vin, *He drinks no wine at all.*

Mais *not* se dit simplement *ne* dans les occasions suivantes ; & alors on ne met, ny *pas*, ny *point* ; 1. Quand il y a une autre négative, comme *rien*, *jamais* ; Il ne donne rien, *he gives nothing, &c.*

2. Après autre que, *autrement que*, Il ét tout autre que vous ne dites, *He is quite an other than you say, &c.*

3. Après *que ne*, *s'il ne* ; Que ne vous levez vous, *why do not you arise, &c.*

4. Devant la particule *de*, en parlant du tems, à venir : Je ne vous verray d'un mois, *I sh.all not see you this month.*

5. Après le verbe, *il y a*, en parlant du tems passé ; Il y a un an que je ne l'ay veu ; *It is a year since I saw him.*

6. Après ces Verbes, *oser*, *cesser*, *pouvoir*, *savoir* ; Je n'ose le faire, *I dare not do it, &c.*

Mais on dit, je ne le say pas, *I do not know it.*

VII.

De la Préposition.

LEs Prépositions qui gouvernent le Nominatif, sont celles cy à travers, après, avant, avec, d'avec, chez, contre, dans, deça, delà, depuis, derrière, devant, entre, environ, devers, en, envers, vers, touchant, suivant, selon, sans, par dessus.

Celles qui gouvernent le Genitif ou l'ablatif sont, près, auprès, autour, aux environs,

au

au deçà, au delà, au travers, au devant, au dehors, au long, au dedans, au dessus, au dessous, loin, vis à vis.

Hors se met avec le Nominatif & le Génitif, ou l'Ablatif.

Jusques & *quant*, gouvernent le Datif.

Pour devant l'Infinitif, signifie, *considering, because, although*, Il a tout perdu, pour avoir tout hazardé, *he hath lost all, because he hath hazarded all, &c.*

On le met après *trop*, Il est trop sage, pour faire cela, *he is too wise, to do that.* On dit aussi, Il n'est pas homme pour mentir, &c. *He is not a man that will lye.*

Du se met pour *in the*, ou *during the*, quand on parle du tems auquel une chose a été faite; Du tems du Roy Jaques, *In the time of King James,*

Sans, après, devant, ou avant *que*, ont quelquefois un Infinitif après eux, Il est venu sans être prié, *he is come, without being invited.*

VIII.

De la Conjonction.

Celles cy veulent l'Infinitif, Lors que, Quand, pendant que, tandis que, tant que, depuis que, parce que, d'autant que, à cause que, veu que, à mesure que, puis que, outre que, toutes les fois que, autant de fois que, dez que, aussi tôt que, de sorte

que, tellement que, si bien que.

Celles cy veulent le *subjonctif*, bien que, encore que, quoy que, pourveu que, au cas que, sans que, soit que, si ce n'est que, afin que, de peur que, avant que, jusques à ce que, tant s'en faut que.

Nous finirons icy nôtre Grammaire, en avertissant le Lecteur, que s'il possède bien les Règles, que nous y donnons, il pourra se servir des Dictionnaires & des bons Auteurs, & se perfectionner par ce moyen en la Langue Françoisse. Nous recommandons sur tout la lecture de Mr. de Vaugelas, qui a fait de tres belles & curieuses Remarques sur cette Langue.

Additions pour la p. 167.

d.

De la Gladiation ou de l'Escrime.

L A sale d'Armes.	le trenchant d'une é-
Un écolier.	pée.
Faire, ou tirer des ar-	nn faux fourreau.
mes.	le bout du fourreau.
le Prevôt.	mettre la main à Pé-
le plastron.	pée.
un fleuret.	Faire assaut.
Mettre un bout au	une bote franche, un
fleuret.	coup franc.
la croisée.	porter, donner, parer
	une

une bote.

se mettre en posture,
en defense.

être hors de mesure.

donner prise à son
ennemy.

perdre le tems.

gagner, prendre le
tems.

donner.

retirer le pied.

faire une glissade, un
faux pas.

faire un saut.

faire une feinte.

battre du pied.

s'ouvrir.

se serrer.

donner du plat.

une estocade.

un avant main.

un revers.

manier l'épée.

un cartel, defy, appel.

deffier, appeller en
duel.

se porter sur le pré.

un espadon, une épée
à deux mains.

donner un coup four-

ré.

être charmé, invulne-
rable.

e.

Du Manege.

UN caveçon.

Une camorre.

un Licou, une bride.

un mors.

une gourmete.

les resnes,

les branches, la tétière

le poitral.

la croupiere.

la selle, l'arçon.

le pommeau.

la fangle, le surfaix.

les étriers.

un chapelet.

l'estaffete.

les étrivières, un fer.

ferrer, enclouer.

fouler, broncher.

trotter, aller le trot.

aller l'amble.

galoper, courir, ruer.

dresser un cheval.

monter, manier un

cheval.

monter à cheval.

mettre

mettre le pied à l'é-
trier.

être bien à cheval, se

tenir bien à cheval.

sangler, dessangler.

une étrille.

frotter les jambes.

penfer.

faire la litière à un
cheval.

voltiger.

courir à bride abatue,

avalée ; à toute
bride.

lâcher la bride.

tirer, serrer la bride,

tenir la bride cour-
te.

être, aller en croupe.

porter en croupe.

prendre en croupe.

aller en housse.

courir la bague.

gagner la bague, em-
porter le prix.

la lice.

une course, carrière.

une cavalcade.

lancer le javelot.

parer.

faire des voltes.

manier à courbettes.

aider le cheval de la

Langue.

flater & caresser le

cheval.

attacher le cheval au

pilier.

faire tourner autour

du pilier.

Les parties d'un
Cheval.

L'Encoleure.

La bouche.

les naseaux, le garrot,

le crin, les crins.

les pâturons.

les flancs.

yeux verrons.

la queue.

comble corne.

platte corne.

pied de mulet.

f.

De la Chasse.

Chasser.

Un chasseur, ve-

neur.

le grand Veneur, le

Maître de Chasse.

une

une chienne, lice.	guêter le cerf.
un limier, braquet.	faire l'enceinte.
un chien de quête.	circuir de toiles & de
une meute de chiens.	filets le lieu où ét
une chienne chaude,	là bête.
une lice en chaleur.	tendre les toiles &c.
Elle vient en chaleur.	les routes, allures.
Elle ét hors de cha-	les abatures.
leur.	le pied du cerf.
faire couvrir une chi-	le viandis.
enne.	le cuir.
Elle porte, elle ét	la hampe.
pleine.	le cimier d'un cerf.
Elle a des jeunes, elle	les andouillers.
a fait des jeunes, de	la perlure, la meule.
petis chiens.	une tête couronnée.
une laitée, portée de	une tête de dix cors.
chiens.	un cerf, qui porte bel-
châtrer un chien.	le tête.
ameuter les chiens.	la tête, le bois, la ra-
accoupler, decoupler.	meure.
mener en leffe.	aller au rut, muer.
dresser un chien à la	courre le cerf.
chasse.	traverser les forêts.
harer, harceler, aga-	rufer, tournoyer.
cer les chiens.	tirer pays.
la route, la trace.	le cerf ét aux abois.
la brisée.	tuer le cerf.
chasser aux bêtes sau-	défaire, depouiller le
vages, aux sangli-	cerf.
ers, aux oyseaux.	bêtes legères.

232 Du Propre des Animaux.

bêtes fanves, rouffes.	le corbeau croaille.
bêtes privées.	l'Aigle trompette.
un marcaffin.	la cigogne craquette.
un porc entier.	le chat-huant hue.
la hure.	la pte gazouille.
les armes, defenfes,	le geay caquette.
mires.	l'hirondelle fredon-
une harde, troupeau	ne.
de cerfs.	l'abeille bourdonne.
une compagnie, trou-	les Animaux à quatre
peau de fangliers.	pieds courent.
La Fauconnerie.	l'Elephant fouffle ,
fonnetes, chaperon.	braît.
enchaperonner l'oi-	le Lion rugit.
seau.	le fanglier bruit.
le dechaperonner.	l'Ours gronde.
affaiter.	le loup hurle.
reclamer un faucon.	le renard glappit.
	le cheval hennit.
	l'âne braît.
	le taureau bugle.
	le bœuf mugit.
	l'agneau beele.
	le porc groigne.
	le chien abaye.
	le chat miaule.
	la souris pipiote.
	les reptiles rampent.
	le ferpent fiffle.
	les poiffons nagent.
	la grenouille coaffe.

Pour la p. 176.

ARTICLE IV.

Du Propre des A-
nimaux.

LEs oifeaux vo-
lent. & chantent.
la poule caquette ,
cloffe.
le a la pipie.)
souffle.



4000 THE
KEY
OF THE
FRENCH TONGUE
OR,
A NEW
METHOD

for learning it well, easily,
in short time and al-
most without a
Master,

By J. PUJOLAS, F. M.

1. Cor. 13. *Though I speak with (all)
the Tongues of Men and of Angels, and
have not Charity, I am become as sounding
brass, or a tinkling cymbal.*

G L A S G O W,

Printed by Robert Sanders, for the Author.
M. DC. XC.

<i>meteors.</i>	côteau, <i>the side of a hill.</i>
comette, <i>a comet.</i>	vallée, <i>a valley.</i>
meteoros lumineux, <i>luminous or lucid</i>	abyme, <i>a gulf, or deep pit.</i>
<i>meteors.</i>	fosse, <i>a ditch.</i>
parelie, <i>parhelium, or</i>	rocher, <i>a rock.</i>
<i>• mock sun.</i>	bois, <i>a wood, a forest.</i>
paraselene, -----	bocage, <i>a grove of pleasure.</i>
arc-en-ciel, <i>rainbow.</i>	pré, <i>a meadow, a green.</i>
meteoros aqueux, <i>wa-</i>	vignoble, <i>a vineyard.</i>
<i>try meteors.</i>	verger, <i>an orchard.</i>
nuée, <i>a cloud.</i>	un chemin, <i>a way.</i>
pluye, <i>rain.</i>	grand chemin, <i>Kings</i>
neige, <i>snow.</i>	<i>high-way.</i>
grele, <i>hail.</i>	montée, <i>an ascent.</i>
brouillard, <i>mist.</i>	descente, <i>a descent.</i>
gelée blanche, <i>white</i>	fentier, <i>a path.</i>
<i>hoar-frost.</i>	route, <i>a road, or, rout</i>
rosee, <i>dew.</i>	<i>way.</i>
feu, <i>fire.</i>	

ARTICLE II.

Métaux, *Metals, or*
Gold.

De la Terre.

argent, *silver.*

Of the Earth.

cuivre, *airain rouge,*Les Champs, *la**copper.*L Campagne, *the*
Country.{ fil d'archal, *copper*
weir. }montagne, *a hill, moun-*
*tain.*laiton, *airain jaune,*
*latten.*colline, *a little hill.*(bronze, *brass.*)

plomb,

plomb, lead. encens, frankincense.
 etain, plomb blanc, (cire, wax.
 tin. suif, tallow.
 fer, iron. vernis, varnish.)

Mineraux, Minerals.

ARTICLE III.

Del'Eau, Of Water.

Pierres, Stones.
 caillou, a flint-stone.
 ardoise, a slate.
 pierres precieuses, Mer, sea.
 precious stones. Lac, lake.
 aimant, adamant. marais, a marsh.
 diamant, a diamond. riviere, river.
 écarboucle, carbuncle. fontaine, fountain.
 émeraude, emerald. puy, well.
 hyacinthè, jacinth. citerne, cistern.
 jayet, jet. étuves, bains chauds,
 rubis, a ruby. baths:
 fardoine, sardonix. port, havre; a haven,
 turquoise, torquoise. port.
 marbre, marble. rade, plage; a flat
 yvoire, ivory. coast.
 rivage, the shore.
 écueil, brisan; a rock
 in the sea.

Les Gommès, gums
 poix, pitch. flot, onde, a wave.
 refine, poix-refine, isle, island.
 rosin.

camphre, camphire.
 benjoin, benjamin.
 styrax, storax; storax.
 mirrhe, mirrh.

ARTICLE IV.

D'une Ville, Of a City.

Bourg, a town with-
 out walls.

faux-bourgs, the sub- urbs of a town.	front.
Edifice, a building.	plancher, floor.
Temple, Eglise, a Church.	poutre, beam.
Palais, a Palace.	ais, plank, board.
hôtel-dieu, hôpital; an hospital.	voute, a vault.
hôtel de ville, a town hall.	étage, a story.
rue, a street.	escalier, montée; a pair of stairs.
place, lieu de marché, a market place.	toit, the roof.
marché aux bœufs, cattel market.	tuile, a tile.
boucherie, flesh-mar- ket.	vestibule, porche; a porch.
Place, carrefour; a cross way or street.	sale, hall.
hale, a common hall or sessions-house.	porte, door.
muraille, town-wall.	fenêtre, window.
de la chaux, lime.	chambre, chamber.
du mortier, mortar.	cabinet, a closet.
	garderobe, a ward- robe.
Maison, a house.	grenier, a garner.
sol, plan, the ground plat.	galetas, a garret.
carreau, a paving tyle.	belvedere, a turret.
fondement, foundation.	balcon, perron; bel- cony.
face, faissade; the fore-	Cellier, cellar.
	cave, wine-cellar.
	buscher, wood-house.
	dépense, store-room,
	buttery.
	credence, pantry.
	charnier, larder.

bou-

boulangerie ,	bake-house.	chalit, a bed head.
refectoire, a parlour.		quenouille de liêt, the bed-posts.
cuisine, kitchen.		
étale, stall.		Bassinoire, a warming-pad.
étalement, stalls for cattle.		pot de chambre, a chamber-pot.
chenil, dog-kennel.		plaque, a plate-candle-stick.
voliere, an aviary.		bras, an arm.
colombier, pigeon-nier; a pigeon-house.		candelabre, a candle-stick with many branches.
poulier, hen-house.		chandelier, a candle-stick.
latrine, retreat, privé; a house of office.		miroir, a looking-glass.
Meubles, furniture of a house, or chamber.		tapisserie, tapestry.
liêt, a bed.		tapis, a carpet.
garniture de liêt, furniture of a bed.		buffet, a cup-board of plate.
paillasse, a straw-bed.		bahu, a trunk.
matelas, a mattress.		layete, a box.
coite, a feather-bed.		casquete, a casket.
matte, a mat.		coffre, a chest, or coffer.
lodier, courtepoincte, quilted counterpoint.		caisse, a little coffer, or box.
linceul, drap, sheets.		banc, a bench or form.
coussin, a cushion.		chaise, a chair.
chevet, bolster.		fauteuil, a chair of honour.
rideau, pavillon, curtains.		

tabouret, <i>a cricket.</i>	gril, <i>a gridiron.</i>
escabeau, <i>a foot-stool.</i>	écumoire, <i>a scummer.</i>
	couloir, <i>a cutlander.</i>
Cheminée, <i>a chimney.</i>	ratissoire, <i>a grater.</i>
cremalière, <i>pot-hook.</i>	lardoire, <i>a larding-stick.</i>
chenet, landier, <i>an andrion.</i>	broche, <i>a spit.</i>
soufflet, <i>a pair of bellows.</i>	tourne-broche, <i>a jack.</i>
	lechefrite, <i>a dripping-pan.</i>
pincettes, <i>a pair of tongs.</i>	mortier, <i>a mortar.</i>
pelle, <i>a fire-shovel.</i>	pilon, <i>a pestle.</i>
écran, <i>a skreen.</i>	rechaud, brasier, <i>a chaffing-dish.</i>
vaisselle de cuisine, <i>vessels.</i>	fiolle, <i>a glass-bottle.</i>
armoire, <i>cup-board.</i>	terraine, <i>a earthen basin.</i>
marmite, pot; <i>a pot, or kettle.</i>	évier, <i>a sink.</i>
couvercle, <i>a pot-lid.</i>	cruche, <i>urne; a pitch-cr.</i>
anse, <i>a handle, or ear.</i>	seau, <i>a bucket.</i>
chaudron, <i>chaudron; a caldron.</i>	lessive, <i>a lee.</i>
chaudière, <i>a kettle, or brass-pot.</i>	savon, <i>sapo.</i>
cuquemar, <i>a brazen pot with a cover.</i>	torchon, <i>a dish-clout.</i>
trépied, <i>a trivet.</i>	four, <i>an oven.</i>
tartière, <i>a chastron.</i>	levain, <i>leaven.</i>
poelle à frire, <i>a frying-pan.</i>	farine, <i>meal, flour.</i>
	pâte, <i>dough.</i>
	bluteau, <i>fas, tamis; a bolting cloth. (trough</i>
	mais, <i>may; a kneading</i>
	paîtrir,

paitrir, pêttrir; *to knead* flaggon, bottle.
 vinaigrier, *a sawcer* verre, gobelet; *glass,*
 for vinegar. goblet.
 moutardier, *a mustard* corbeille, corbillon;
 pot. *a basket.*
 cavette, *a vat, or tub.* drageoire, *silver com-*
 tasse, coupe; *a cup.* *set-box.*
 flacon, bouteille; *a succroir, a sugar-box.*

See the TABLE of this Voca-
bulary at the beginning
of the Book, p.***

* * * *

3

CIN-

tabouret, *a cricket.* gril, *a gridiron.*
 escabeau, *a foot-stool.* écumoire, *a scummer.*
 couloir, *a cuttander.*

Cheminée, *a chimney.* ratissoire, *a grater.*
 cremalière, *pot-hook.* lardoire, *a larding-stick.*

chenet, landier, *an andrion.* broche, *a spit.*
 soufflet, *a pair of bellows.* tourne-broche, *a jack.*
 lechefrite, *a dripping-pan.*

pincettes, *a pair of tongs.* mortier, *a mortar.*
 pelle, *a fire-shovel.* pilon, *a pestle.*
 écran, *a skreen.* rechaud, brasier, *a chaffing-dish.*

vaisselle de cuisine, *vessels.* fiole, *a glass-bottle.*
 terrine, *a earthen basin.*

armoire, *cup-board.* son.
 marmite, pot; *a pot, or rettle.* évier, *a sink.*
 cruche, urne; *a puch-er.*

couvercle, *a pot-lid.* er.
 anse, *a handle, or ear.* seau, *a bucket.*
 chaudron, *chauderon; a caldron.* lessive, *a lee.*
 savon, *sapo.*

chaudière, *a rettle, or brass-pot.* torchon, *a dish-cloth.*
 four, *an oven.*

cuquemar, *a brazen pot with a cover.* levain, *leaven.*
 farine, *meal, flour.*

trépied, *a trivet.* pâte, *dough.*
 tartière, *a chaftron.* bluteau, *las, tamis; a bolting cloth. (trough*
 poelle à frire, *a frying-pan.* mais, *may; a kneading*
 paitrir,

paitrir, pétrir; to knead flaggon, bottle.
 vinaigrier, a sawcer verre, gobelet; glass,
 for vinegar. goblet.
 moutardier, a mustard corbeille, corbillon;
 pot. a basket.
 cavette, a vat, or tub. drageoire, silver com-
 tasse, coupe; a cup. set-box.
 flacon, bouteille; a succroir, a sugar-box.

See the TABLE of this Voca-
 bulary at the beginning
 of the Book, p. ****

3.

CIN.

CINQUIÈME TRAITE: DES GENRES DES NOMS, &c.

I.

Des Genres des Noms.

Les François ont quatre Genres, le Masculin, le Feminin, le Neutre & le Commun. (Ces quatre mots singuliers sont du genre neutre, ce, cela, que, tout.)

Les Noms Masculins.

1. **L**es Noms propres des Anges, des Hommes & des Dieux fabuleux.
2. Les Noms de Dignitez, de Mètiers, d'offices, qui conviennent aux Hommes.
3. Les Noms des mois & des Jours.
4. Les Noms des Arbres.
5. Les Noms de villes.
6. Les Noms qui conviennent aux mâles des animaux.
7. Les Noms des Monoyes. Excepté portugaise, pistole, risdale, maille, pite, obole.
8. Les Noms des Vents.
9. Les Noms des Rivières.

Exceptions.

Ces noms sont feminins, quoy qu'ils conviennent aux hommes, sentinelle, ronde,

de, patrouille.

Ceux-cy sont feminins, quoy qu'ils conviennent aux Arbres, épine, ronce, palme, yeuze, ebene, yvoire, vigne.

On dit au feminin Jerusalem, Jericho, &c. Venise & les autres qui ont la terminaison feminine, c'est à dire, qui finissent par un e feminin. Qui si on ajoute le mot de ville, on les peut tous faire feminins, Ex. la Ville de Londres et grande.

Il y a des Noms de Rivières, qui sont feminins, & qui ont l'article feminin, Ex. La Tamise, &c.

Les Noms Feminins.

1. **L** Es Noms propres des Femmes, ou qui leur conviennent.
2. Les Noms qui conviennent aux femelles des animaux.
3. Les Noms des Vertus.

Regles generales eu égard aux Terminaisons.

Tous les Noms qui finissent par un e feminin sont feminins.

Tous les autres sont masculins.

Exceptions.

Noms Masculins, qui ont la terminaison feminine.

1. **L** Es mots qui deviennent substantifs en

en y ajoûtant l'article *le*, Ex. Le boire, (& le manger.) &c.

2. Les Noms terminez en *age*.

Excepté cage, plage, image, page d'un Livre, rage, ambages, plurier sans singulier.

3. En *ege*. Except nage, ou neige.

4. En *acle*.

5. En *eme* & *esme*.

Excepté de la cresse.

6. En *aume*, *ome*, *osme*.

Excepté paume, Epitome.

7. En *isme*, où l's èt prononcée.

8. En *ble*. Excepté table, etable, fable, chafuble, Bible.

9. En *cle*. Excepté boucle, escarboucle.

10. En *fe* & *phe*. Excepté paraphe, catastrophe, triomphe au jeu, ortographe, epitaphe.

11. En *fle*. Excepté rasle, nefle, mornifle, pantoufle.

12. En *gle*. Excepté règle, fangle, épingle. Aigle èt commun.

13. En *ple*.

14. En *ume*.

Excepté écume, enclume, costume, plume.

15. En *sme*. Excepté disme.

16. En *sque* où l's èt prononcée.

Excepté bourrasque, amoresque, soldatesque.

17. En *ire*. Excepté cire, lyre, ire, mire.

18. En *bre*. Excepté chambre, ombre,

19. En *cre*. Excepté ancre à écrite, ocre.

20. En *fre*. Mais Offre èt commun.

21. En

21. En *erre*. Excepté pierre, guerre, terre, guiterre. 22. En *erre*. & *atre*.

23. En *ore*. Excepté fièvre, levre, livre (poids) colèuvre.

24. En *este* où l's ét prononcée. Excepté peste, poste, *the Post*.

25. En *xio*.

26. En *xe*.

Excepté taxe, syntaxe.

27. Les Noms suivans sont encore masculins, quoy qu'ils ayent la terminaison féminine.

Abime, absynthe, acte, adverb, adultere, pour le peché : aigle, est de genre commun : aïse, albâtre ; alarme, est indifferant, mais mieux au féminin : ambre, amphitheatre, anagramme, indifferant, ancestres, ancre, à écrire : Ange, angle, anniversaire, antidote, antimoine, antre, apophthegme, apostume ; approches, est mieux au féminin : arbre, Archipelague, armoire, article, artifice, asile, astre, astrolabe, atome, atre, auditoire, auge, augure, autome, axiome.

* Balustre, baptistère, baume, benefice, beurre, bievre, bisque, biffexte, bitume, blâme, blasphème, bouge, bosse de bouclier, ou de muraille : branle, Breviaire, buffle, busque, buste, de statue.

Cable, ou chable, cadavre, caducée, calibre, calice, calme, cancre, canfre, cantique, caractère, carme, caprice, carefme, carosse, capricorne, casque, Catalogue, cataplasme,

caterre, caustique, cautere, centre, cercle, cerne, chancre, change, chanvre, Chapitre, charme, chef d'œuvre, chevestre, chifre, *pour écriture secrete*; Ciboire, cidre, cierge, cimenterre, cimetiere, cinabre, cintre, Cloistre, clystere; Code, *livre du Droit*, coche; *pour chariot*, coffre, Colisée, college, colloque, Colosse; colure d'une sphere; comble, commentaire, commerce, compte, Concile, Conclave, concombre, congre, Consistoire, convive, corollaire, conde, un couple de deux bœufs à un même joug, couvercle, crane, crepuscule, crible, crime, Crocodile, cube, cuivre, culte, cygne, cylindre.

Decalogue, Decembre, desastre, desordre, dialogue, diametre, diaphragme, distame, Dictionnaire; Digeste, *livre du Droit*, Dimanche, Diocese, distique, divorce, dogme, dogue, domaine, dome, domicile; double, *pour copie d'un écrit*; doute, Dromadaire.

Edifice, eloge, Empire, emplâtre, empyrée, encombre, entousiasme, epilogue, epigramme, epitaphe, epithete, *douteux*, epithalame, equinoxe, equivoque, *douteux*; escarre, esclandre, escorne, escrevisse, espace; *mais il est feminin en termes d'Imprimerie*: étude, *pour le travail d'étudier, est masculin*; & *pour la chambre ou le cabinet, dans lequel on étudie, il est feminin*: Evangile, exemplaire, exemple: *mais il est feminin pour un modèle d'écriture*; exercice, exorde.

Faiste,

Faiste, fantôme, faste, feurre, flasque, fleuve, formulaire, foudre, *est mieux au féminin* : foye, fronde, frontispice.

Un garderobbe, *que les enfans portent sur leurs habits pour les conserver* : genevre, genie, genre, germe, geste, gingembre, giste, glaive, globe, golfe, goufre, grabuge, grade, greffe ; *mais il est féminin pour un scion d'arbre, que l'on ente* : grimoire.

Havre, hellebore, hemisphere, hemystique, che, hymenée, holocauste, homicide, horologe, douteux, horoscope, *est mieux masculin que féminin* : hoste, huile, *est du commun genre* ; huistre, hymne, hyssope.

Jaspe, idole, *est mieux au masculin* : jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intervalle ; intrigue, *est mieux au féminin* : inventaire, jusquiame.

Labyrinthe, langes, legume, lietre, lievre, Limbe, limites, linge, livre à lire, lobe, Louvre, lucre, lumineaire, lustre, luxe.

Malaïse, malefice, manche de conte au : manège, un manifeste, marbre, martyre, masque, massacre, Mausolée ; mémoire pour li-se ou bulles : mensonge, merite, merle, mesconte, mélange, meuble, meurtre, mode, modelle, monastere, monitoire, monde, monopole ; monstre, *prononçant l's* : moule, muſſe, murmure, muscle, mystere.

Navire, negoce, nitre, nombre, Novembre.

Obelisque, obole, Octobre, office, offre est du genre commun : œuvre pour un livre est masculin : pour une action, il est féminin ; au pluriel il est toujours féminin : ongle est indifférent : opprobre, oratoire, ordinaire de table, ordre ; mais Ceux de la Religion Romaine disent, les Saintes Ordres, & les Ordres Sacrez : organe, orge, orgue, au Singulier est mieux masculin, au pluriel est mieux féminin : ouvrage.

Pampre, panache, paradoxe, paragraphe, parallèle, paricide, quand il est substantif : parterre, participe, Pasques, patrimoine, peigne, pentagone, pericrane, période, pour le haut point ou le declin de la course d'un astre ; peritoine : personne, est masculin quand il signifie nul ; car on dit, personne n'est venu ; autrement il est toujours féminin, comme, c'est une personne vertueuse, c'est une bonne personne : peuple, phare, philtre, pigmée, pinnacle, plâtre, pleige, pleonasmie, poisle, estive ; poste de soldat, ou pour les petites balles de plomb des arquebuses & des pistolets : poulice, pourpre, maladie contagieuse : autrement il est toujours féminin : preambule, precepte, precipice, prejudice, prelude, prepuce, presche, prestige, pretexte, pretoire, principe, prodige, proëme, prologue, promontoire, pronostique, propre, Substantif ; prosne, protocole, proverbe, pulpitre, Purgatoire.

Un quadre de tableau.

Rable

Rable, reciproque, reſectoire, refuge, regime, registre, regne, relasche, remede, repaire, repertoire, reproche ; *mais au pluriel il est feminin* : reptile ; reste ; *excepté en cette seule phrase, à toute reste* : revanche, *est mi-eux feminin*, risque, rheume, rôle, rustre.

Sable, sacre d'un Roy, sacrifice, salpêtre, sanctuaire, saule, sausice, saye, scandale, Scapulaire, sceptre, scrupule, seigle, Seminaire, Septembre, sepulchre, service, sexe, siecle, signe, silence, simple, *pour herbe medicinale* ; simulacre, singe, sistre, solstice, sommaire, somme, songe, sortilege, souffle, souffre, stile, suaire, subside, sucre, supplice, suppositoire, symbole, synode, synonyme.

Temple pour Eglise, territoire, terre, texte, theatre ; theriaque *est du genre commun* ; tigre, timbre, tintamarre, titre, tome, tonnerre, topaze, treffle, triangle, triomphe, trône, trophée, tropique, trouble, tumulte.

Vacarme ; vase à contenir quelque chose ; vaudeille, ventre, verbe, verre, vespre, *mais au pluriel, pour l'une des Heures de l'office Romain, il est feminin* : vestige ; Vesuve, montagne ; vice, vignoble, vinaigre, vitupere, ulcerer, douteux, voile à couvrir, *mais on dit la voile du navire* : volume, vuydange.

Zeles, Zodiaque.

Les composez sont ordinairement masculins, comme, un port'-espée, porte-balle, perce-lettre, perc'-oreille, cur'-oreille, trenche-plume, porte-

porte-feuille, porte-chaire, boute-selle, tire-laine, coupe-gorge, chef-d'œuvre, chasse-marée, &c.

Ajoutez novice, orifice, vuide, âge, ventricule, terme, sperme, interregne, crêpe, salaire, offertaire, date fruit, dialecte, theme, rencontre, mot non préme dité.

Noms Feminins, qui ont la terminaison masculine.

1. **L** Es Noms terminent en tié.

2. **L** Enté. Excepté côté, paté, Eté, traité.

Comté, Duché, Evêché, Archevêché sont communs.

3. En gion, nion, sion, rion, xion.

Excepté bastion.

4. En son; s'étant précédée d'une voyelle. Excepté tison, horizon, artison, gason, blason, oyson, poison.

5. En eur. Excepté chœur, cœur, laheur, heur, bonheur, malheur, pleurs, pluriér, crevecœur, honneur, deshonneur, intérieur, extérieur. Erreur douteux.

6. Les noms suivans sont encore Feminins, quoy qu'ils ayent la terminaison masculine.

Amour de Dieu envers les hommes, ou des hommes envers Dieu, est toujours masculin: l'amour humain est indifférent aux deux genres:

boisson,

boisson, brebis, bru, chair, chanson, chaux, clef, croix, une cuiller : cuiffon de pain, ou de douleur cuisante : dent : mais ses composez sont masculins, curedent, &c. eau, façon, faim, faux, fin, une fois, forest, fourmi, qui est aussi masculin : foy : gens, est du feminin, quand l'Adjectif le precede, comme, voila de bonnes gens : & du masculin, quand l'Adjectif le suit, comme, voila des gens bien hardis : & avec ce mot tous, il est masculin, quoy que cet Adjectif le precede : par exemple, tous les gens de bien approuveront vostre dessein : glu, la hart, jument, leçon, loy, main; mais les composez, sont masculins, un baïsemain, un lavemain, &c. marrisson, maudisson, mer, mercy : on dit, minuit est sonné : mais on peut dire, la minuit, on le minuit : les bonnes meurs, moisson, la mort, nef, noëx, nuit, paix, part, peau, perdrix, poix, une queue, rançon, soit, souri, qui est aussi masculin : une tour de bâtiment, toux, tribu, vertu, voix.

7. Ajoûtez putain, rebellion, cour, paroy, rancoeur, maict, vis.

Guenon & dot sont communs.

II.

De la Formation des Noms
Substantifs Feminins.

Les noms Substantifs Feminins sont formez du masculin en ajoûtant s, Ex. Cousin, cousine.

Ex-

Exceptions.

Les Noms terminez en *eur*, le changent en *euse*, Procureur, Procureuse.

Mais ceux cy l'ont en *ice*, Empereur, Imperatrice, Electeur, Electrice, Ambassadeur, Dominateur, curateur, destructeur, fondateur, inventeur, Mediateur, protecteur, tuteur, acteur, conservateur.

Gouverneur & serviteur font *ante*, Gouvernante, &c.

Pecheur, & vangeur, *esse*, pecheresse.

Temoin, Auteur, possesseur, successeur, n'ont point de féminin.

Les Noms en *e* ajoutent *se*, Prince, Princesse.

Ceux cy sont irreguliers, Dieu, Deesse, Roy, Reine, Duc, Duchesse, fils, fille, cheval, cavale, loup, louve, neveu, nièce, levrier, levrete, nourricier, nourrice, compagnon, compagne, larron, larronnesse, abbé, abbesse, yvrogne, yvrognesse.

Ceux en *eau* ont *elle*, maquereau, maquerele.

III.

De la Formation des Noms

Adjectifs Féminins.

Les Noms Adjectifs Féminins sont formez du masculin, comme les Substantifs, en ajoutant *e*; grand, grande.

Ex.

Exceptions.

L Es Noms terminez en *f*, la changent en *ve*; neuf, neuve.

Ceux en *ant* changent *t* en *d*; maraut, mardaude.

Mais on dit haut, haute.

Ceux en *eau* ont *elle*; beau, belle.

Ceux cy sont irreguliers, crud, crue; nud, nue; verd, verte; frais, fraiche; tiers, tierce; franc, franche; blanc, blanche; public, publique; caduc, grec, turc; doux, douce; roux, rousse; faux, fausse; long, longue; benin, benigne; malin, maligne; heureux, heureuse.

Les Adjectifs terminez en *e* sont du genre commun, un brave homme, une brave femme

IV.

De la Formation du Nombre Plurier.

L E Plurier est formé du singulier en ajoutant *s*, Roy, Roys. Quelquefois on ajoute *x* ou *z*.

Exceptions.

L Es Noms en *al*, & *ail* ont le plurier en *aux*; cheval, chevaux, émail, émaux.

Mais ceux cy ont une *s*, bocal, attirail, bal, cal, mail, naval, poitrail, serraill; bocal, &c.

Ceux en *au* et *eu* prennent *x* ; eau, eaux ; feu, feux.

Ceux en *é* un *z* ; verité, veritez.

Ceux qui finissent par *s*, *x*, *z*, ont le pluriel semblable au singulier.

Ceux cy sont irreguliers ; Ciel, cieux, œil, yeux ; genouil, genoux ; verrouil, verroux ; vieil, vieux ; universel, universaux ; artificiel, artificieux & artificiels ; penitenciel, penitenciaux.

Les Noms de nombre ne changent point au pluriel, mille, deux mille.

Excepté, les uns, les autres, quatre vints, deux cens, deux millions, deux milliers.

V.

Pluriers sans Singulier.

A Nnales, approches, affises, bretelles, *the arms of a basket to carry on the back*, baïsemains, cymbales, decrotoires, entrailles, épousailles, étrivières, fiançailles, funeraïlles, gens, guêtres, hardes, ancêtres, aguets, avives, calendes, complices, entre-faites, lunettes, mouchetes, orgues, obseques, pleurs, rais de la Lune, reliques, resnes, rets, semailles, tenebres, vacances, verges.

VI.

Des Degrez de Comparaison.

S Age, plus sage, tres-sage, le plus sage,
wise, wiser, most wise, the most wise.
 Ceux

Ceux cy sont irreguliers,

Bon, meilleur, tres bon.

Good, better, very good.

Mauvais, pire, ou plus mauvais, tres mauvais ; *bad, worse, very bad.*

Petit, moindre, ou, plus petit, tres petit ; *little, less, lesser least.*

Et ces Adverbes.

Bien, mieux, tres bien,

well, better, very well.

Mal, pis, ou, plus mal &c.

ill, worse &c.

Peu, moins, tres peu ; & mieux, fort peu,

few, ou, little, less, most little, very little.

On dit aussi, serenissime, illustrissime, reverendissime, eminentissime ; *most serene, most illustrious, &c.*

SIXIÈME TRAITE.
DE LA SYNTAXE;

ou,

De la manière d'ajuster ensemble
les Parties du Discours.

Regles Generales.

Exemple d'une Proposition af-
firmative simple.

JE vous en donneray tantôt mon avis, *I*
shall give you shortly mine advise upon that,
or, of it.

Et en interrogeant, Vous en donneray-je
tantôt mon avis? *shall I give you &c?*

Exemple d'une Proposition, où le tems
du Verbe est composé,

Je vous en ay toujours donné mon avis,
Vous en ay-je toujours donné mon avis?

Exemple d'une Proposition negative sim-
ple,

Mon frère ne luy en donneroit pas main-
tenant un Ecu, *My brother would not give him*
now a Crown for.

Et en interrogeant, Mon frère ne luy en
donneroit-il pas &c?

Exemple d'une Proposition, où le tems
du Verbe est composé,

Je ne luy en ay pas encore porté les nou-
velles, *I have not yet brought him the news*
hereof. Et

Et en interrogeant,
Ne luy en ay-je pas encore &c ?
Le nominatif ét apres le verbe en quelques occasions.

1. En repetant, comme, dit-il, *sainth be* ;
2. Apres les adverbess suivans , aussy le ferez-vous , *so shall ye doe*.

Bien ét il vray, que ; *so, 'tis true, that*.

Peut être me veut il tromper.

A peine eut elle dit ces paroles.

Regles Particulières.

I.

De l'Article.

Nous appellons Article Definy celuy qui ét devant les Noms Appellatifs, comme le Roy, du Roy, &c.

Nous appellons Article Indefiny celuy qui ét devant les noms Propres, comme de Londres, &c.

On met pourtant quelquefois l'article indefiny devant les appellatifs, quand on parle en termes generaux, Alexandre le Grand étoit fils de Roy, *Alexander the Great was a King's son*.

On se sert de l'Article Indefiny,

1. En parlant de la matière, dont une chose ét faite, Ex. Une maison de brique, *a brick house*.

2. En parlant de la cause d'une action, il faut

sante de joye, *he jumbleth for joy.*

Mais si on particularise cette joye, alors on se sert de l'article definy, Il saute de la joye qu'il a de vous voir.

3. Apres les adverbess de Quantité, J'ay beaucoup d'argent, *I have a great deal of money.*

Excepté encore, que lon dise de quel argent c'est, J'ay beaucoup de l'argent que vous m'avez donné.

Bien, veut l'article definy, bien de l'argent, *a great deal of money.*

4. En parlant des parties du Corps, s'il precede un autre substantif seul, le mal de dents, *the tooth-ach.*

Autrement on se sert du Definy, J'ay mal aux yeux, *I have sore eyes.*

5. Devant un Adjectif, De braves gens, *brave Men.*

On se sert de l'article definy au Genitif en quelques endroits, où les Anglois n'ont point d'article, & alors il tient la place du nominatif, *Friends*, des amis. C'est en parlant generalement & sans limitation.

On se sert de l'article au Genitif apres Marché, s'il est joint avec un nom d'homme, Le marché de St. Jaques, *St. James Market.*

Autrement au Datif, Le marché aux herbes, *the Herb-market.*

Au Datif encore en parlant d'un homme ou d'une femme qui vend quelque chose, *the milk*

milk woman. La femme au lait.

Ainsy en parlant d'un vaisseau, qui contient quelque liqueur, &c.

La bouteille au Vinaigre, *the vinegar-bottle.*
Mais on dit une bouteille de vinaigre, *a bottle of vinegar.*

On met l'article definy devant quelques parties du Discours, qui prennent la place des substantifs, Le boire & le manger, *drinking and eating.* Le dormir, *sleeping.* Il y a du pour & du contre, *there is for and against.* Mettre le hola, *to pacifie the Quarrel.*

II.

Du Nom.

LE Nominatif èt mis devant le Genitif,
Le Carosse du Roy, *the King's coach.*

Des Cas des Noms regis
par les Verbes.

Les Verbes, qui ont en latin l'accusatif de la chose, & l'ablatif de la Personne, veulent le Datif de la Personne, Ex. Demander congé à quelcun, *To ask any leave.*

Ceux qui en latin ont un ablatif, l'ont aussy en françois, Ex. Il jouit d'une grande tranquillité, *He enjoys a great tranquillity.*

Ceux d'obeir, de plaire, de déplaire, d'accorder & de refuser veulent le Datif, Ex. Les Rebelles n'obeissent pas à leur Roy; *Rebels*

Rebels do not obey their King. Etc.

Commander, lors que l'on parle d'une armée ou de quelque chose, qui en dépend, gouverne l'accusatif, Ex. Le Roy Darius commandoit son armée, *King Darius commanded his Army.* Autrement Commander regit le Datif.

Les verbes Reciptocaux de se moquer, de se vanter; de se deffier, veulent l'Ablatif, Ex. Alexandre le Grand se moqua de Darius, *Alexander the Great laughed at Darius. Etc.*

Les Verbes de se souvenir, d'avoir pitié, de se repentir, d'être las de quelque chose, d'être fâché & de se réjouir, veulent le Genitif, Ex. Je me réjouy de votre bonheur, *I rejoyce for your good Fortune.*

Jouer, quand il s'agit d'un Instrument de Musique veut le Genitif, Ex. Jouer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Autrement le Datif, Ex. Jouer à la Boule, *to play at bowls.*

Les Verbes, se dedire, défaire, veulent le Genitif, Ex. Il s'est défait de cet homme là, *he has left this man.*

Les Verbes mourir, crever, enrager, périr, veulent un Genitif, Ex. Il meurt de faim, *he dies with hunger. Etc.*

Les Verbes d'orner, d'enrichir, de couvrir, veulent l'article Indefiny, Ex. Une maison ornée de tapisserie.

Les Adjectifs de Nombre vont devant les substantifs, Deux Chiens, *two Dogs*.

Exceptz en parlant des Empereurs & des Roys, Le Roy Henry Quatrième.

En divisant un Livre, on dit Tome premier &c. *the first Tome*.

Traité, *Treatise*, se met devant & après.

Tous les noms de Couleurs, de Nations, du Temps, les Participes des Verbes Passifs, les Adjectifs de figure, de quantité, de condition, de qualité, vont après le substantif, du vin blanc, *white wine*, &c.

Mais on met toujours devant les substantif, ample, bon, beau, bel, brave, cher, chetif, divers, galand, grand, gros, habile, jeune, mauvais, meilleur, méchant, ord, povre, petit, pire, proche, riche, semblable, pareil, sot, vaillant, vil; Un bon Livre, *a good book*, &c.

Excepté qu'il y ayt un adverbe, car alors l'adjectif se met quelquefois après, un soldat extrêmement vaillant, *a mighty valiant souldier*.

Ceux cy vont tantôt devant, tantôt après, étrange, bas, charmant, savant, sage, severe, doux, droit, parfait, large, long, sale, vieux, certain, vain, abominable, admirable, ancien, bien-aimé, commun, cruel, divin, effroyable, épouvantable, excellent, extrême, fidelle, heureux, honte, horrible, illustre, insigne, malin, sensible, sincere, soudain.

Ceux cy vont devant, lors qu'ils sont employés en un sens Metaphorique, aveugle, noir, verd, vif, froid, maigre, chaud, rare, ferme, meur, chaste, nouveau.

Nouveau devant une voyelle ou une *h*, se change en nouvel, *nouvel an, the new year.*

En françois on dit encore neuf, pour les choses qui sont faites par la main d'un Ouvrier, une maison neuve, *a new house.*

Mais pour les Arts Liberaux, on dit nouveau, *a new book.*

III.

Du Pronom.

Des Pronoms Personnels.

Quand on interroge, le Pronom va apres le verbe, *Do you speak French, Parlez-vous François?*

De même s'il precede un Adverbe, ou une Conjonction, Pourtant avons nous resolu, *Therefore we have resolved.*

On met devant le verbe ces Pronoms au Datif & à l'Accusatif, me, tes, nous, vous, luy, mes, les, leur, Je vous aime, *I love you.*

On les met aussi devant voicy, & voilà, me voicy, me voilà, *here I am, there I am.*

Les mêmes Pronoms se mettent après le Verbe à l'Imperatif, Donnez moy, *give me.*

Mais si on nie, ils se mettent devant, Ne me donnez pas, *do not give me.*

Ils se mettent encore devant un Verbe précédé d'un autre & la Conjonction &, Voyez le & luy donnez ----, *see him & give him ----*

Les Pronoms, je, tu, il, se mettent devant les Verbes. je pense.

Autrement on se sert de *moy, toy, luy*, Parlez à moy, *speak to me*; Moy, qui suis vôtre serviteur, *I who am your servant*; Luy, n'étant pas d'humeur, *He, being not of humour* ----

Des Pronoms Demonstratifs.

Ce se met devant une consone; cet devant une voyele ou une h; ce cheval, cet animal, cet homme.

On met après luy & un nom, ces mots, icy & là, ce Livre icy, *this book*, ---- ce Livre là, *that book*.

Ce, neutre, se met devant *qui, que*; devant les Participes des Verbes & devant le Verbe substantif; Ce qui est, *what is*; ce que vous dites, *that which you say*; ce faisant, vous m'obligerez, *Doing that you will oblige me*; c'est bien fait, *'Tis well done*. Autrement on se sert de *cecy & cela*. On dit aussi; *cecy*, ou, cela est beau, *this or that, is fine*.

It is signifie en François c'est & il est.

C'est se trouve devant les Articles, les Noms, les Pronoms, les Adverbes, les Prépositions & les Infinitifs, *it is pity*, c'est pitié,

c'est dommage; &c. *Il* est, étant impersonnel se met devant les Adjectifs & devant ces Substantifs, tems, heure, jour, nuit; *Il* est true, il est vray; &c.

On se sert encore de *ce* au pluriel devant de Verbe substantif, *they are brave men*, ce sont de braves gens.

This signifie le plus souvent cecy; *that*, cela.

On se sert de *celuy* & de *celle*,

1. Pour éviter la repetition d'un Nom, Le carrosse du Roy & celui de la Reine, *The King's Coach and that of the Queen*.

Les Chevaux d'Angleterre sont plus beaux que ceux de France, *English Horses are finer than those of France*.

2. Devant le Pronom *qui*, *que*, *dont*, Celui qui, *he that*. Celle que, *she that*, Ceux dont, *those whereof*, or *of whom*.

3. Quand on parle du Peuple d'une Place ou d'une Ville, ceux de Londres, *Those, or the People of London*.

Celuy-cy, & celui là, apres deux Personnes, ou deux choses dont on parle; Scipion & Annibal ———, celui-cy ——— & celui-là, *the last and the first*; *one and the other*.

Des Pronoms Possessifs.

MOn, ton, son, se mettent avec un Nom féminin, qui commence par une *h*, ou par

par une voyële, *my soul, mon ame, pour, ma ame, &c.*

Des Pronoms Relatifs.

ON se sert de *lequel* au commencement de quelque narration remarquable, Il y avoit un Philosophe à Rome, *lequel; There was a Philosopher in Rome, who.*

On se sert de *dont, duquel & de laquelle, &c.*

1. En parlant des Bêtes, Le chien *duquel, the dog of which.*

2. En parlant de choses Morales, La magnificence, à laquelle, *the magnificence which, or to which.*

Mais si l'on parle de Choses qui représentent une Personne, on se sert de *qui*, la Renommée, à qui; *fame which.*

Dont au Genitif & à l'Ablatif & plus usité que *duquel, de laquelle &c.* L'homme dont nous parlons, *the man that we speak of.* On s'en sert de quelque chose que l'on parle.

Mais s'il y a deux substantifs de divers genre, on se sert de *duquel &c.* pour éviter l'équivoque, La cause de l'effet, *duquel; the cause of the effect, of which.*

En interrogeant on ne dit jamais *dont*, *Of whom do you speak*, de qui parlez vous ?

On dit toujours *que* à l'accusatif; Le cheval que j'ay acheté, *the horse that I have bought.*

Mais en interrogeant & parlant d'une personne on dit *qui*, Qui voyez vous, *whom do you see ?*

Après

Après une préposition ou se sert de lequel en parlant de toute autre chose que d'une Personne, Le sujet pour lequel, *the subject for which.*

Des Significations de la Particule *Que.*

Que devant un Verbe signifie *What*, *Que* dites vous, *what say you, what do you say?*

Entre deux Verbes elle est Conjonction, & signifie, *that*; Je prie Dieu que vous ayez, *I pray God that you may have.*

En commandant, en souhaitant, en maudissant, elle signifie *let*, Qu'il pense, *let him think, &c.*

En souhaitant elle signifie quelquefois, *I wish*, Que je puisse vous voir bien tôt, *I wish that I may see you shortly.*

En admirant elle signifie *how* ou *what*, Que cela est beau, *how fine that is!* Que d'hommes, *what multitude of men.*

En exprimant un chagrin, & en accusant, elle signifie *that*, malheureux que je suis, *unfortunate that I am.*

Devant *ne* ou interrogeant elle signifie *why*, Que ne faites vous cela, *why do you not that?*

Que étant pris pour except, signifie *but*, Il n'a qu'une parole, *he hath but one word.*

En comparaison il signifie *then*, *than*, Il parle mieux que moy, *He speaks better than I.*

Après

Après aussi, & autant il signifie *as*, aussi bien que vous, *as well as you*.

En parlant du tems il signifie *since*, Il ny a que deux jours que je l'ay veu, *It is but two dayes since I saw him*.

Entre *si* & *de* avec un Infinitif, il signifie quelquefois *as*, Et il si fol que de croire, *He is such a fool as to believe*?

En parlant du Lien il signifie *where*, C'est à Paris que j'ay étudié, *It is at Paris where I have learned to be a scholar*.

Devant un nominatif à la fin de la Phrase, il ne signifie rien; C'est une bonne chose que la santé, *health is a precious thing*.

Ainsy devant un Infinitif, Et ce jeuner que de manger du poisson, *Is that to fast, to eat fish*.

On le met à la place de *quand* & de *si*, pour ne les pas repeter, Quand vous voudrez & que je pourray, *when you will and when I can*.

S'il y va & que je le sache, *If he goes there and I know it*.

Quelquefois il signifie *nothing*, Je n'ay que faire, *I have nothing to do*.

On le met après *si*, *ouy* & *non*, Je gage que si, *I will lay it is so*, Je croy qu'ouy, *I believe*, Je croy que non, *I believe not*.

De la Particule *Quoy*.

ON se sert de *Quoy* pour lequel, pourveu qu'on ne parle pas des Personnes, Le vice

216 Qui, Lequel, Le, La, Les, En.

vice à quoy il est sujet, *the which is subject to*.

Du Pronom Relatif Interrogatif.

EN parlant en general on se sert de *Qui*, *Qui* est là, *who is there*?

En particulier, de *lequel*, *which is it*, lequel est-ce? Duquel des deux, *from which of the two*.

Et s'il suit un substantif ce n'est plus *lequel*, mais *quel*, quelle heure est-il, *what a clock is it*? De quel vin vous plaît-il, *what wine will you have*?

Des Particules Relatives.

LE signifie *so* & *it*, mais en ce dernier sens, seulement au singulier.

Eres vous malade? Je le suis. *Are you sick? I am so.* Elle le sera, *She is so*, Elle l'est, *They are so*, ils le sont. *I see it well*, Je le voy bien.

La signifie *it* au lieu. Je la voy, *I see it* ou *her*.

Les signifie *them*, Je les ay, *I have them*.

En signifie *some of*, *from him*, *some*, *her*, *them*, *of it*, *from it*, *hence*, *from thence*, *thereof*, *any*. J'en ay reçu de l'argent, *I have received money of*. Donnez m'en, *give me some*. J'en viens, *I come from thence*.

Quelquefois il ne s'ex prime pas en Anglois,

glois, J'en suis content, *I am content*. De-
meurons en là, *Let us leave there*. C'en ét
fait, *the business is done*.

En signifie quelquefois *like*, En Prince,
like a Prince.

En se joint avec les Verbes de Mouve-
ment & signifie *away*, & alors le verbe ét re-
ciproque, Je m'en vais, ou, vas, *I am going*
away. Il s'en ét retourné, *He is returned a-*
gain.

Y signifie, *to it, at it, there, thither, in it,*
upon it. J'y vais, *I go thither, &c.*

Y se met devant en, J'y en ay mis, *I have*
put some in it.

Des Pronoms Indefinis.

Quelque signifie quelquefois *some*, & a-
lors il a un pluriel, Quelque chose, *some*
thing. Quelques amis, *some friends*.

Quelquefois il signifie *whatsoever, howso-*
ever, on althoug, Quelque sujet que vous
ayez, *whatsoever subject you have*.

Et au pluriel, Quelques vaillans qu'ils
soient, *howsoever valiant they are*.

Quelquefois il signifie *about*, & il ét ad-
verbe, Ils estoient quelque trente person-
nes, *they were about thirty people*.

Tel signifie quelquefois *he*, Tel menace,
qui a grand peur, *he threatens, who is afraid?*

Quand Tout signifie *every*, il n'a point de

plurier, tout homme ét fautif, *every man is faulty*; toute femme, &c.

Quelquefois il signifie *although*, Tout fort qu'il étoit, *although he was strong*.

IV.

Des Verbes.

Du Tems Present.

ON se sert du Tems Present en faisant la relation de quelque chose, apres un Participe, un adverbe de tems, & une Parenthese, Astiages ayant songé &c. fait assembler tous les Devins, *Astiages having dreamed &c. convoked all the sooth-sayers*. Aussi tôt que nous fumes en pleine mer, il se leve une tempête, &c. Allez (repond le Gentilhomme) &c.

De l'Imparfait.

1. L'Imparfait marque une chose, qui n'ét pas encore faite, ou qui ét faite plusieurs fois, *He was writing*, Il écrivoit.

2. On s'en sert en parlant d'une coutume, d'une habitude & d'une inclination, *Alexander had his infirmities, weakneses*; Alexandre avoit ses foiblesses.

3. Quand on trouve de l'empêchement à faire quelque chose, J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permet-
tent

rent pas, *I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit it me.*

4. Quand on a été témoin de quelque action, & que l'adverbe quand s'y rencontre, J'étois à Paris, quand vous y étiez, *I was at Paris when you were there.*

5. Quand apres quelque courte action, il suit qui ou que, Il me dit hier qu'il vouloit venir, *He told me yesterday that he would come.*

6. Quand on parle des bonnes ou des mauvaises, qualitez d'une Creature morte, *It was a good tree, C'étoit un bon arbre.*

7. Quand on parle de l'inconstance de quelcun, Il changeoit tous les jours de dessein, *he did alter every day his design.*

8. Apres si, si la vertu regnoit, le vice seroit abatu, *If vertue should reign, vice would go down.*

Du Preterit.

ON se sert du premier Preterit simple ou Definy, 1. Quand nous rapportons quelque action, ou quelque histoire courte ou qui a été faite en peu de tems, Alexandre allant combattre les Perses, consulta, *Alexander going to give fight unto the Persians, consulted.*

2. Quand on ajoûte le tems, auquel l'action a été faite, Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de septembre, *The King of France took &c.*

3. Quand nous parlons de quelque contre action de quelcun qui ét mort, Louis 13 prit la Rochelle, *Lewis the 13th.* -----

On se sert du premier Preterit composé ou Indefiny, 1. Quand on parle d'une chose arrivée, sans déterminer le tems, Nous avons composé des Vers, *We have composed Verses.*

2. Quand on parle d'une action du jour même, Je suis allé aujourd'huy ----- *I went to day.*

3. Quand il y a un Pronom Demonstratif, Il a fait froid ces jours passez, *It was cold weather these last days.*

Mai, si la suit le Pronom, on se sert du Preterit simple, Il neigea beaucoup cette nuit là.

4. Devant depuis, Il a toujours été heureux, depuis ----- *He has been always fortunate, since* -----

On se sert du second Parfait definy, apres qu'une chose a été faite une fois, et apres un adverbe, Quand il eut diné, il s'en alla, *when he had dined, he went away.*

On se sert du second Parfait Indefiny en parlant du tems qui vient de passer depuis quelques momens, Il ét sorty dez qu'il a eu diné, *he went out, as soon as he had dined.*

Du Futur.

ON s'en sert toujours, en parlant d'une chose

chose qui est à venir, quoy que les Anglois se servent du Present, Quand vous voudrez, *when you will, &c.*

De l'Optatif.

ON s'en sert 1. Apres les Verbes de *would, desirer, commander, permettre, persuader, conseiller, craindre, & leurs contraires*, si la particule *que* suit, Je veux que vous fassiez cela, *I will that you do that, &c.*

2. Apres une Negative suivie de la Particule *que* ou *qui* & un Verbe, Je ne croy pas que Monsieur vienne, *I do not believe that Master will come.*

3. Apres une Interrogation, Croyez vous qu'il le fasse, *Do you believe he will do it.*

4. Apres *qui*, & *lequel*, Je cherche un homme qui soit ---- *I look for a man, that is ----*

5. Apres le superlatif suivy du pronom Relatif, Je suis le plus malheureux qui soit au monde, *I am the most unfortunate man in the world.*

6. Apres *quelque* ---- *que*, Quelque chose que vous puissiez dire, *What thing soever you can say.*

7. Apres *si, if*, suivy d'un verbe & parlant d'une chose, qui n'a pas été faite, on se sert du second Plusqueparfait, si vous eussiez fait cela, il n'eût pas ----, *If you had done that, he had not ----*

8. Après un adverbe de tems, Dez que j'auray diné, je sortiray, *as soon as I have dined, I will go abroad.*

De l'Infinitif.

ON s'en sert après un verbe, pourveu qu'il s'agisse de la même Personne, Je suis bien aise d'être venu, *I am glad that I am come.*

Mais si le second verbe appartient à une autre Personne la phrase est comme en Anglois, *I think that you will*, Je croy que vous voulez.

Après le verbe j'ay, *I have*, suivy d'un substantif ou d'un adverbe, & en parlant d'une chose à faire, on met à devant l'Infinitif, j'ay quelque chose à faire, *I have something to do.*

Autrement on met *de*, Il a raison de faire cela, *He hath reason to do so*; On dit aussi avant que de faire, *before to do.*

De se met elegamment devant l'Infinitif au commencement de la Phrase, De boire sans avoir soif, c'est ce que je ne puis faire, *to drink without being thirsty, is a thing I cannot do.*

Après le verbe est suivy d'un Adjectif on met à devant l'Infinitif, si le verbe est Personnel, Il est facile à persuader, *He is easy to be persuaded.*

Mais si le verbe est Impersonnel on met *de*, Il est facile de le persuader, *It is easy to persuade him.*

On met à là où les Anglois mettent y avec le Participe présent, Il passe les jours à lire. *he spends whole days in reading.*

Après *I am* suivy de *to* à l'Infinitif on met à, & le verbe je suis devient Imperfonnel, C'est à moy à parler, *I am to speak.*

Après le même Verbe suivy d'un nom de nombre; on met encore à devant l'Infinitif, Il est le second à parler, *He is the second for to speak.*

On met encore à devant l'Infinitif après ces Verbes, s'accoutumer, s'adonner, aider, s'amuser, s'appreter, apprendre, commencer, condamner, continuer, destiner, disposer, employer, encourager, exhorter, inciter, inciter, se mettre, s'offrir, songer, porter, forcer, s'efforcer, se préparer, se tenir prêt, travailler, se prendre, enseigner, montrer, & après tous les verbes, qui marquent l'application à quelque chose. Il commence à parler. *he beginneth to speak, &c.*

On met de, devant l'Infinitif après les verbes de commander, prier, desirer, persuader, & leur contraires; après apprehender, s'abstenir, différer, permettre, protester, assurer, jurer, résister, contraindre, empêcher, détourner, proposer, se hâter; Je vous prie de faire cela, *I pray you to do that.*

On met pour devant l'infinitif, quand on exprime la fin d'une action, Je suis venu pour vous prier, *I am come to pray you.*

Quelquefois on met afin de.

ON se sert de Il faut, 1. Devant la Conjonction *que*, Il faut que je m'en aille, *I must go.*

2. Devant l'Infinitif, quand on ne définit pas la Personne, Il faut prendre garde, *we must have care.*

3. Devant les noms substantifs, Il faut de l'argent, *money is necessary, or be had.* Et en mettant la Personne, Il me faut de l'argent, *I must have money.*

On se sert élégamment de l'Impersonnel, quoy qu'il y ayt un Nominatif après, qui pourroit faire le Verbe Personnel, Il vient beaucoup de monde, *Many people come.*

L'Impersonnel Passif prend la particule *on*, on m'a dit, *one told me.* On le dit, *they say so.* On m'a commandé de faire, *I was commanded to do.* Quelquefois, *il se*, Il se boit de bon vin en France, ou, le bon vin se boit en France, *good wine is drunk in France.*

Du Verbe, Savoir & Cō-
noître, *to know.*

ON se sert de *savoir*, quand il y a quelque circonstance ajoûtée, savez vous où il demeure? *Do you know where he lives?*

2. Quand on parle de choses, qui ne sont pas vivantes, savez vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir.

On se sert de *cōnoître*, 1. Quand on parle de choses vivantes, Je cōnois cet homme là,

ce cheval là, cet arbre là, cette herbe là.

2. Quand on parle des métaux, des pierres, des Etoiles, Cōnoître une pièce de monoye, une pierre precieuse, une Etoile.

V.

Des Participes.

LE Participe present ét du genre commun, ainſy on dit la Reine allant, (auſſy bien que le Roy allant,) & non pas allante.

Mais ſi les Participes prennent la Nature des Adjectifs, alors on les met au feminin, une voix charmante, *a charming voice*.

Si le Participe preterit ét après le verbe j'ay precedé de *que, le, la, les, Me, te, nous, vous*, à l'accuſatif, alors il prend le genre & le nombre du mot qui precede, La Lettre que j'ay écrite, *Letter that I have writen, &c.*

Mais ſ'il ſuit un Infinitif, il n'y a point de changement, Elle ſ'et fait peindre, *She got her picture drawn*.

VI.

De l'Adverbe.

ON met *ne* après le Comparatif ſuiuy d'un Verbe, Il ét plus riche que vous ne croyez, *He is richer than you think*.

Ne pas ſignifie *not*; *Ne point* ſignifie la même choſe, & quelque fois, *not at all*, *I have not dined*, je n'ay pas diné. Il ne boit

point de vin, *He drinks no wine at all.*

Mais *not* se dit simplement *ne* dans les occasions suivantes; & alors on ne met, ny *pas*, ny *point*; 1. Quand il y a une autre négative, comme rien, jamais; Il ne donne rien, *he gives nothing, &c.*

2. Après autre que, autrement que, Il est tout autre que vous ne dites, *He is quite another than you say, &c.*

3. Après que ne, s'il ne; Que ne vous levez vous, *why do not you arise, &c.*

4. Devant la particule de, en parlant du tems, à venir: Je ne vous verray d'un mois, *I shall not see you this month.*

5. Après le verbe, il y a, en parlant du tems passé; Il y a un an que je ne l'ay vu; *It is a year since I saw him.*

6. Après ces Verbes, oser, cesser, pouvoir, savoir; Je n'ose le faire, *I dare not do it, &c.*
Mais on dit, je ne le sçay pas, *I do not know it.*

VII.

De la Préposition.

LEs Prépositions qui gouvernent le Nominatif, sont celles cy à travers, après, avant, avec, d'avec, chez, contre, dans, deca, delà, depuis, derrière, devant, entre, environ, devers, en, envers, vers, touchant, suivant, selon, sans, par dessus.

Celles qui gouvernent le Genitif ou l'ablatif sont, près, auprès, autour, aux environs.

au

au deça, au delà, au travers, au devant, au dehors, au long, au dedans, au dessus, au dessous, loin, vis à vis.

Hors se met avec le Nominatif & le Génitif, ou l'Ablatif.

Jusques & *quant*, gouvernent le Datif.

Pour devant l'Infinitif, signifie, *considering, because, although*, Il a tout perdu, pour avoir tout hazardé, *he hath lost all, because he hath hazarded all, &c.*

On le met après *trop*, Il est trop sage, pour faire cela, *he is too wise, to do that*. On dit aussi, Il n'est pas homme pour mentir, &c. *He is not a man that will lye.*

Du se met pour *in the*, ou *during the*, quand on parle du tems auquel une chose a été faite; Du tems du Roy Jaques, *In the time of King James*,

Sans, après, devant, ou avant *que*, ont quelquefois un Infinitif après eux, Il est venu sans être prié, *he is come, without being invited.*

VIII.

De la Conjonction.

CElles cy veulent l'Infinitif, Lors que, quand, pendant que, tandis que, tant que, depuis que, parce que, d'autant que, à cause que, veu que, à mesure que, puis que, outre que, toutes les fois que, autant de fois que, dez que, aussi tôt que, de sorte que;

que, tellement que, si bien que.

Celles cy veulent le *subjonctif*, bien que, encore que, quoy que, pourveu que, au cas que, sans que, soit que, si ce n'est que, afin que, de peur que, avant que, jusques à ce que, tant s'en faut que.

Nous finirons icy nôtre Grammaire, en avertissant le Lecteur, que s'il possède bien les Règles, que nous y donnons, il pourra se servir des Dictionnaires & des bons Auteurs, & se perfectionner par ce moyen en la Langue Françoisë. Nous recommandons sur tout la lecture de Mr. de Vaugelas, qui a fait de tres belles & curieuses Remarques sur cette Langue.

Additions pour la p. 167.

d.

De la Gladiation ou de l'Escrime.

LA sale d'Armes. le trenchant d'une épée.

Un écolier. Faire, ou tirer des armes. un faux fourreau. le bout du fourreau.

le Prevôt. mettre la main à l'épée.

le plastron. un fleuret. Faire assaut.

Mettre un bout au une bote franche, un fleuret. coup franc.

la croisée. porter, donner, parer

une

une bote.

se mettre en posture,
en defense.

être hors de mesure.

donner prise à son
ennemy.

perdre le tems.

gagner, prendre le
tems.

donner.

retirer le pied.

faire une glissade, un
faux pas.

faire un saut.

faire une feinte.

battre du pied.

s'ouvrir.

se serrer.

donner du plat.

une estocade.

un avant main.

un revers.

manier l'épée.

un cartel, defy, appel.

deffier, appeller en
duel.

se porter sur le pré.

un espadon, une épée
à deux mains.

donner un coup four-
ré.

être charmé, invulne-
rable.

Du Manege.

UN caveçon.

Une camorre.

un Licon, une bride.

un mors.

une gourmette.

les resnes,

les branches, la têtière.

le poitral.

la croupière.

la selle, l'arçon.

le pommeau.

la sangle, le surfaix.

les étrières.

un chapelet.

l'estaffete.

les étrières, un fer.

ferrer, enclouer.

fouler, broncher.

troter, aller le trot.

aller l'amble.

galoper, courir, ruer.

dresser un cheval.

monter, manier un

cheval.

monter à cheval.

mettre

mettre le pied à l'é-
trier.

être bien à cheval, se

tenir bien à cheval.

sangler, desangler.

une étrille.

frotter les jambes.

penfer.

faire la sière à un
cheval.

voltiger.

courir à bride abattue,

avalée; à toute

bride.

lâcher la bride.

tirer, serrer la bride,

tenir la bride cour-

te.

être, aller en croupe.

porter en croupe.

prendre en croupe.

aller en bouffe.

courir la bague.

gagner la bague, em-

porter le prix.

la lice.

une course, carrière.

une cavalcade.

lancer le javelot.

parer.

faire des voltes.

manier à courbettes.

aider le cheval de la

Langue.

flatter & caresser le

cheval.

attacher le cheval au

pilier.

faire tourner autour

du pilier.

Les parties d'un

Cheval.

L'Encoleur.

La bouche.

les naseaux, le garrot.

le crin, les crins.

les pâturons.

les flancs.

yeux verrons.

la queue.

comble corne.

platte corne.

piet de mulet.

De la Chasse.

Chasser.

Un chasseur, ve-

neur.

le grand Veneur; le

Maître de Chasse.

une

une chienne, lice.	guêter le cerf.
un limier, braquet.	faire l'enceinte.
un chien de quête.	circuit de toiles & de
une meute de chiens.	filers le lien où et
une chienne chaude,	là bête.
une lice en chaleur.	tendre les toiles &c.
Elle vient en chaleur.	les routes, allures.
Elle est hors de cha-	les abattures.
leur.	le pied du cerf.
faire couvrir une chi-	le viandis.
enne.	le cuir.
Elle porte, elle est	la hampe.
pleine.	le cimier d'un cerf.
Elle a des jeunes, elle	les andouillers.
a fait des jeunes de	la perlure, la meule.
petits chiens.	une tête couronnée.
une laitée, portée de	une tête de dix cerfs.
chiens.	un cerf, qui porte bel-
châtrer un chien.	le tête.
ameuter les chiens.	la tête, le bois, la ra-
accoupler, decoupler.	meure.
mener en lesse.	aller au ruy, muer.
dresser un chien à la	courre le cerf.
chasse.	traverser les forêts.
harer, harceler, aga-	rufer, tournoyer.
cer les chiens.	tirer pays.
la route, la trace.	le cerf et aux abois.
la brisée.	tuer le cerf.
chasser aux bêtes sau-	défaire, depouiller le
vages, aux sangli-	cerf.
ers, aux oyseaux.	bêtes legeros.
	bêtes

232 Du Propre des Animaux.

bêtes fauves, rouffés. le corbeau croaille.
 bêtes privées. l'Aigle trompète.
 un marcaffin. la cigogne craquete.
 un porc entier. le chat-huant hue.
 la hure. la pie gazouille.
 les armes, defenfes. le geay caquete.
 mires. l'hirondelle fredon-

une harde, troupeau. ne.
 de cerfs. l'abeille bourdonne.

une compagnie, trou- les Animaux à quatre
 peau de sangliers. pieds courent.

La Fauconnerie. l'Elephant souffle
 sonnetes, chaperon. braît.

enchaperonner l'oi- le Lion rugit.
 feau. le sanglier bruit.

le dechaperonner. l'Ours gronde.
 affaïter. le loup hurle.

reclairer un fancon. le renard glappit.
 le cheval hennit.

l'âne braît.
 Pour la p. 176. le taureau bugle.

ARTICLE IV. le boeuf mugit.

le agneau beele.

le porc groigne.

le chien abaye.

Les oifeaux vo- le chat miaule.

lent & chant. la souris pipiole.

la poule caquette. les reptiles rampe.

chaffe. le serpent fiffle.

(elle a la pipie.) les poiffons nagent.

l'oye souffle. la grenouille coaïf.

2.

n-

e.

cc

